



Travail d'Étude et de Recherche
Master Plurilinguisme et interculturalité
Mention Langues et sociétés

**Les contacts de langues dans les *Hörspiele* en
alsacien diffusés par *Radio-Strasbourg* (1950-1970)**

VOLUME I

Lucile Hamm

Sous la direction de Madame Pascale Erhart

Soutenu le 3 mai 2023

Faculté des langues
Université de Strasbourg

Remerciements

Je souhaite remercier toutes les personnes qui m'ont aidée et soutenue lors de la rédaction et la mise en forme de ce mémoire. Je tiens tout particulièrement à remercier ma directrice de mémoire, Madame Pascale Erhart, pour sa disponibilité, ses encouragements et surtout ses précieux conseils sans lesquels ce travail de recherche n'aurait jamais vu le jour. Je remercie également Monsieur Philippe Viallon et Monsieur Dominique Huck d'avoir accepté de siéger dans le jury. Je tiens aussi à remercier les enseignants du Master Plurilinguisme et interculturalité ainsi que les enseignants du Département de dialectologie alsacienne et mosellane de l'Université de Strasbourg qui m'ont apporté de nombreux outils indispensables à la rédaction d'un travail de recherche, que cela soit sur le plan théorique ou méthodologique. Je remercie également le personnel de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg qui m'a assistée tout au long de mes recherches, et tout particulièrement Monsieur Jérôme Schweitzer, directeur du pôle Partage, diffusion et réseaux et Monsieur Daniel Bornemann, chargé des fonds patrimoniaux. Un grand merci également au personnel de l'Institut national de l'audiovisuel qui m'a conseillée et guidée dans mes recherches. Je remercie Madame Anne Gerhart-Masson, responsable documentaire du centre INA Grand-Est, pour sa disponibilité et ses renseignements qui m'ont été d'une grande aide. Mes remerciements vont également à l'équipe pédagogique de l'UFR d'Études germaniques et nordiques de la Faculté des Lettres de Sorbonne Université qui, en licence, m'a fourni les bases théoriques et méthodologiques nécessaires pour pouvoir poursuivre mes études en master. Je remercie tout particulièrement Madame Hélène Vinckel-Roisin qui m'a donné l'opportunité de découvrir le monde de la recherche en troisième année de licence et qui m'a confortée dans mes choix de poursuite d'études. Un grand merci également à Nathanaël Beiner pour son aide ainsi que ses précieux conseils pour la mise en forme de ce travail. Enfin, je remercie mes parents, Astride et Patrick Hamm, qui m'ont transmis l'alsacien et qui m'ont épaulée tout au long de l'élaboration du mémoire.

Sommaire

Remerciements	3
Sommaire	5
Table des tableaux	7
Table des figures	7
Liste des abréviations	7
Introduction générale.....	9
CHAPITRE 1 — ÉTAT DE LA RECHERCHE SUR LE SUJET	13
I. <i>RADIO-STRASBOURG</i> ET SES LANGUES.....	15
1. Histoire de la station radiophonique <i>Radio-Strasbourg</i> (1930-1970)	15
2. Les langues de diffusion de <i>Radio-Strasbourg</i> (1945-1970).....	20
II. LA QUESTION DES CONTACTS DE LANGUES	25
1. Travaux portant sur les représentations sociolinguistiques en Alsace.....	25
2. Travaux portant sur l’alternance codique en Alsace	28
III. THÉORIE DU <i>HÖRSPIEL</i>	33
1. Considérations d’ordre terminologique	34
2. Le <i>Hörspiel</i> ou les <i>Hörspiele</i> ?	35
3. Théâtre et théâtre radiophonique	36
4. Moments clés de l’histoire des <i>Hörspiele</i>	37
5. Quel <i>Hörspiel</i> pour quelle(s) langue(s) ?.....	38
CHAPITRE 2 — TRAITEMENT DU CORPUS ÉTENDU	41
I. DÉLIMITATION DU CORPUS ÉTENDU	43
1. De l’inventaire manuscrit au corpus	43
2. Constitution du corpus étendu	46
3. Présentation du corpus étendu	52
II. MÉTHODOLOGIE RETENUE POUR L’ANALYSE DU CORPUS ÉTENDU.....	60
1. Implications méthodologiques des spécificités du corpus.....	60
2. Délimitation de la catégorie <i>alternance codique</i>	62
3. Méthodologie de l’analyse du corpus étendu	66

4.	Limites de la méthodologie d'analyse retenue	69
III.	ANALYSE DU CORPUS ÉTENDU	71
1.	Les langues en présence dans les <i>Hörspiele</i>	71
2.	Répartition des langues selon la variable <i>Hörspiel historique/contemporain</i>	72
3.	Répartition des occurrences d'alternance codique en fonction du contexte d'énonciation fictif et des types de personnages	74
4.	Synthèse des résultats de l'analyse du corpus étendu.....	81
CHAPITRE 3 —	TRAITEMENT DU CORPUS RESTREINT	85
I.	JUSTIFICATION DU CORPUS RESTREINT	87
II.	MÉTHODOLOGIE D'ANALYSE DU CORPUS RESTREINT.....	89
1.	Catégorie variété unique.....	89
2.	Axe rupture/continuité.....	89
3.	Sélection des extraits	90
III.	ANALYSE DU CORPUS RESTREINT.....	91
1.	Joseph Holterbach, <i>De Eulogius Schneider holt sich e Frau</i> (1960).....	91
2.	Frédéric Lutzing, <i>Schoeni Vakanzedäj</i> (1963)	97
3.	Claus Reinbolt, <i>Fraenzel</i> (1959)	101
4.	Synthèse de l'analyse du corpus restreint.....	104
CHAPITRE 4 —	DISCUSSION ET PERSPECTIVES.....	107
I.	APPORTS ET LIMITES DE LA MÉTHODE D'ANALYSE RETENUE.....	109
II.	PERSPECTIVES DE RECHERCHE.....	111
Conclusion.....		113
Références bibliographiques		117
Table des matières		123

Table des tableaux

Tableau 1 – Connaissance déclarée des langues en Alsace	21
Tableau 2 – Classification des éléments issus du français dans le code alsacien chez Birken-Silverman (Dorffer 2019 : 31)	31
Tableau 3 - Nombre d'émissions périodiques conservées dans le fonds d'archives de la BNUS	45
Tableau 4 – Liste des <i>Hörspiele</i> non labélisés dont l'enregistrement sonore est conservé à l'INA	50
Tableau 5 – Partition du corpus étendu	51
Tableau 6 – Classification des 19 <i>Hörspiele</i> historiques (1951-1970)	53
Tableau 7 – Classification des 15 <i>Hörspiele</i> contemporains (1950-1969)	53
Tableau 8 – Récapitulatif des périodes servant de toile de fond aux intrigues des 19 <i>Hörspiele</i> historiques	58
Tableau 9 – Relevé des lexèmes isolés dans <i>Es kommt e Schiff, gelaade</i> (Schmitt 1961)	68
Tableau 10 – Relevé des occurrences de <i>switchs</i> dans <i>Es kommt e Schiff, gelaade</i> (Schmitt 1961)	68
Tableau 11 – Synthèse des langues en présence dans <i>Es kommt e Schiff, gelaade</i> (Schmitt 1961)	69
Tableau 12 – Grille d'analyse utilisée pour l'analyse du corpus restreint	89

Table des figures

Figure 1 – Les 34 <i>Hörspiele</i> du corpus étendu répartis dans le temps	56
Figure 2 – Nombre de <i>Hörspiele</i> diffusés en fonction de l'heure de retransmission	57
Figure 3 – Proposition de typologie pour analyser les occurrences d'alternance codique dans une séquence dont la langue principale est l'alsacien	62
Figure 4 – Étapes de vérification de référencement des lexèmes isolés apparaissant dans les dactylogrammes des 34 <i>Hörspiele</i> du corpus étendu	64
Figure 5 – Catégories et sous-catégories retenues pour l'analyse du corpus	67
Figure 6 – Nombre de <i>Hörspiele</i> dans lesquels apparaît une langue donnée (catégories <i>emprunt hors fonds</i> et <i>switch</i>)	71
Figure 7 – Nombre d'occurrences d'emprunts hors fonds et de <i>switchs</i> par langue répartis dans les 34 <i>Hörspiele</i> du corpus étendu	72
Figure 8 – Répartition des occurrences d'alternance codique dans les 34 <i>Hörspiele</i> du corpus étendu	73

Liste des abréviations

str.	strasbourgeois	ém.	émission
BAN	bas alémanique du nord	enr.	enregistrement
HA	haut alémanique	diff.	diffusion
fr.	français	TAS	Théâtre alsacien de Strasbourg
als.	alsacien	TAM	Théâtre alsacien de Mulhouse
all.	allemand	TAC	Théâtre alsacien de Colmar
AC	alternance codique	INA	Institut national de l'audiovisuel
<i>WEM</i>	<i>Wörterbuch der elsässischen Mundarten</i>	BNUS	Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg

Introduction générale

« Es gibt ken Hörspiel meh im Elsäss »¹, déclare l'écrivain Pierre Kretz lors d'une interview diffusée par la station radiophonique *France Bleu Elsass*². Cette phrase laisse sous-entendre que, par le passé, des pièces radiophoniques étaient produites et diffusées en Alsace, vraisemblablement sur les ondes de stations radiophoniques implantées sur le territoire. Mais qu'en est-il vraiment ? À la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg (BNUS) est conservé un inventaire manuscrit de près de 100 pages intitulé « HOERSPIEL » et recensant, si l'on se réfère à l'inscription sur la page de garde, les « émissions alsaciennes diffusées de 1950 à 1970 par Radio Strasbourg ». Le titre qui a été donné à l'inventaire soulève de nombreuses questions : le titre a-t-il été formulé en allemand ou en alsacien ? La mention « émissions alsaciennes » est également ambiguë. S'agit-il d'émissions *en* alsacien ou d'émissions portant sur des thématiques que l'on pourrait qualifier « d'alsaciennes » ? Ou les deux ? La présence dans l'inventaire d'un nombre considérable de titres rédigés dans une variété ne correspondant ni à de l'allemand standard ni à du français semble conforter la première hypothèse, à savoir qu'il s'agit d'émissions *en* alsacien. Par souci de concision, nous emploierons l'hyperonyme « alsacien » pour nous référer aux différents parlers dialectaux alémaniques et franciques présents en Alsace (Weckmann 1984 : 25) dans le cadre de ce travail de recherche. Pour autant, nous indiquerons de quel parler il s'agit toutes les fois que l'identification précise de ce dernier sera nécessaire pour mener à bien l'analyse du corpus. Un rapide aperçu de l'inventaire révèle toutefois la présence d'autres langues, à savoir du français (cf. *La nuit enchantée*), de l'allemand (cf. *Zwischen Weihnachten und Neujahr*), de l'anglais (cf. *SOS Airliner 117*), de l'arabe (cf. *Inchallah*), du latin (cf. *O Sancta Justitia*), de l'italien (cf. *Viva Italia*) ou encore de l'espagnol (cf. *Don Pedro*), et cela parfois au sein d'un même titre (cf. *Chambre garnie ze verlehne*). Cela nous amène à formuler l'hypothèse selon laquelle l'alsacien est la langue principale de rédaction des émissions qualifiées de « Hörspiele », mais que ces dernières comportent des traces de contacts de langues.

¹ « Il n'y a plus de pièces radiophoniques en Alsace. » [notre traduction]

² France Bleu Elsass. 28 novembre 2022. « Un prix décerné à Pierre Kretz pour ses poésies ». *Dailymotion* [en ligne]. URL : <https://www.dailymotion.com/video/x8fvy6j?start=59> (consulté le 8 avril 2023).

Ce travail de recherche s'articule autour de deux axes principaux. D'une part, il vise à faire un état des lieux afin de mettre en lumière ce qui caractérise les émissions dont le titre apparaît dans l'inventaire manuscrit. Combien d'émissions sont répertoriées dans l'inventaire ? Sont-elles toutes accessibles ? Sous quel(s) format(s) ont-elles été conservées ? Peut-on qualifier l'ensemble des « émissions alsaciennes » répertoriées dans l'inventaire de *Hörspiele* ? Du fait que l'inventaire comporte la mention « HOERSPIEL », l'on peut faire l'hypothèse qu'une partie des émissions qui y figurent puisse être rattachée à ce genre littéraire. L'on peut alors se demander dans quel but la station radiophonique *Radio-Strasbourg* diffusait des *Hörspiele*. Quel public était visé par ces émissions ? À quelle fréquence ces émissions étaient-elles diffusées ? D'autre part, ce travail de recherche a pour objectif d'analyser les phénomènes de contacts de langues dans les *Hörspiele* diffusés par la station de radio strasbourgeoise. Quelles langues entrent en contact dans les *Hörspiele* du corpus ? Quelle(s) forme(s) prennent ces contacts ? À quelle fréquence et pour quelles raisons entrent-elles en contact ? L'ensemble de ces questions de recherche sont liées à la question principale à laquelle ce travail entend fournir une réponse : **dans quelle mesure les phénomènes de contacts de langues dans les *Hörspiele* en alsacien de *Radio-Strasbourg* donnent-ils des indices sur la manière dont les auteurs se représentaient les pratiques et usages linguistiques ?** Autrement dit, peut-on établir un lien entre le contexte d'apparition des différentes langues dans les *Hörspiele* et la représentation que les auteurs avaient de leurs emplois par les locuteurs en Alsace à travers les époques ? Le sujet des *Hörspiele* et/ou la période à laquelle se déroule l'intrigue ont-ils une influence sur les langues en présence dans les pièces ?

Le sujet retenu présente plusieurs défis d'ordre théorique et méthodologique. En effet, comment analyser des phénomènes de contacts de langues présentes dans des œuvres fictives diffusées à la radio ? Comment procéder en l'absence d'enregistrements sonores ? Sur quel(s) critère(s) peut-on s'appuyer pour analyser des supports écrits comportant des traces de contacts entre plusieurs variétés linguistiques qui ne possèdent pas toutes une graphie standardisée ? Les cadres théoriques et méthodologiques élaborés dans le cadre d'autres travaux portant sur les contacts de langues à l'oral et dans des contextes d'énonciation réels sont-ils pertinents lorsqu'il s'agit d'analyser des contextes d'énonciation fictifs ?

Afin de répondre à l'ensemble des questions soulevées ci-dessus, ce travail fournira dans un premier temps les éléments nécessaires à la compréhension des enjeux du sujet et à l'élaboration d'un cadre méthodologique d'analyse en s'appuyant sur des travaux qui ont été réalisés par le passé. Dans le Chapitre 1, nous passerons en revue les travaux portant sur le contexte historique et sociolinguistique propre à la période 1950-1970 et fournirons une synthèse de leurs contenus (partie I). Nous procéderons de façon similaire pour les travaux portant sur les contacts de langues en Alsace (partie II) et pour ceux traitant de la question des

Hörspiele (partie III). Pour les besoins de l'analyse, nous avons été amenée à constituer deux corpus : un corpus étendu et un corpus restreint. Dans le Chapitre 2, nous présenterons le corpus étendu qui est constitué de 34 *Hörspiele* diffusés par *Radio-Strasbourg* entre 1950 et 1970 (partie I). Nous reviendrons sur le processus de délimitation de ce corpus et dégagerons les caractéristiques principales des émissions radiophoniques retenues pour l'analyse. Prenant appui sur les travaux portant sur les contacts de langues présentés dans le Chapitre 1 tout en veillant aux spécificités du corpus, nous expliciterons le cadre méthodologique retenu pour l'analyse du corpus étendu (partie II). Enfin, nous procéderons à l'analyse quantitative et qualitative du corpus étendu dans le but de mettre en lumière la manière dont les auteurs se représentaient les pratiques linguistiques (partie III). Le Chapitre 3, quant à lui, est consacré à l'analyse du corpus restreint composé de trois *Hörspiele*. Après avoir justifié le choix des trois *Hörspiele* (partie I) et présenté le cadre méthodologique de référence pour l'analyse du corpus restreint (partie II), nous présenterons les résultats de l'analyse qualitative de dix extraits issus de ce corpus (partie III). Pour finir, nous mettrons en lumière les limites et implications du cadre méthodologique retenu (Chapitre 4, partie I) et explorerons les perspectives de recherche offertes par le sujet traité dans ce travail (Chapitre 4, partie II). Les neuf annexes sont reproduites dans un fascicule joint à ce volume principal, dans le but d'en faciliter la consultation.

CHAPITRE 1 —

ÉTAT DE LA RECHERCHE SUR LE SUJET

I. **RADIO-STRASBOURG ET SES LANGUES**

Le corpus sur lequel s'appuie notre recherche s'étend sur deux décennies, de 1950 à 1970. Il nous paraît essentiel de fournir un aperçu du contexte historique et sociolinguistique propre à cette période. Nous détaillerons les moments clés de la station radiophonique qui diffusait les *Hörspiele* qui constituent notre corpus, avant de nous pencher sur les langues en présence en Alsace au moment de la diffusion des *Hörspiele* et sur les langues de diffusion de *Radio-Strasbourg*.

1. **Histoire de la station radiophonique *Radio-Strasbourg* (1930-1970)**

Peu d'ouvrages sont consacrés à l'histoire de *Radio-Strasbourg*. Dans un article dédié à la radiodiffusion en Alsace, Paul Charbon (1988) revient sur la création du poste radiophonique strasbourgeois et retrace son histoire jusqu'en 1939. Catherine Keith (1997), quant à elle, s'est intéressée à la période 1930-1991 dans son travail de recherche réalisé dans le cadre du Diplôme Universitaire de Langue et Culture Régionales à l'Université de Strasbourg. Contrairement à Charbon (1988), Keith ne cherche pas à retracer l'histoire de la station radiophonique, mais à donner à entendre les voix de ceux qui y ont travaillé (techniciens-opérateurs, cadres, speakers, artistes), d'où l'intitulé de son travail : *De Radio Strasbourg PTT à Radio France Alsace 101.4/102.6*. Mémoires *de radio* [nous soulignons]. Les témoignages collectés par Keith (1997) fournissent entre autres des indications quant à la manière dont les responsables de la radio percevaient le contenu des programmes et les langues représentées à l'antenne. L'on trouve des éléments similaires dans les différents articles publiés par les collaborateurs de la radio, comme Jean Noguès³ (1953a, 1953b, 1954), Martin Allheilig⁴ (1979, 1988) ou encore Jean-Paul Gunsett⁵ (1997).

³ Né en 1895 sur l'île d'Heligoland (Allemagne), Jean Noguès, de son vrai nom Édouard Ludecke, entre au service de *Radio-Strasbourg* en tant que speaker en novembre 1930. Secrétaire des émissions de *Radio-Strasbourg* après la Seconde Guerre mondiale, il devient directeur des émissions, poste qu'il occupe jusqu'en 1961 (Charbon 2006).

⁴ Né en 1920 à Huttenheim (Bas-Rhin), Martin Allheilig fait des études de philosophie et de littérature à Paris avant d'être nommé à la tête de la Mission *Radio-Strasbourg* chargée d'organiser la réinstallation du poste radiophonique à Strasbourg après la Libération. En 1957, il est nommé responsable du service des émissions alsaciennes de *Radio-Strasbourg* (Erhart 2012 : 67).

⁵ Né en 1925 à Masevaux (Haut-Rhin), Jean-Paul Gunsett entre au service de *Radio-Strasbourg* en tant que speaker bilingue en 1947. À partir de 1954, Gunsett s'engage pour la coopération entre les chaînes de télévision allemandes et la station de télévision alsacienne. À la radio, Gunsett intervient entre autres en tant qu'écrivain, producteur et traducteur. En 1967, il devient responsable de la production radio de *Radio-Strasbourg* (Wackenheim, Staiber et Finck 2003 : 111-112).

1.1. Les débuts (1930-1933)

L'idée de mettre en place un grand poste radiophonique français sur le territoire alsacien émergea dans les années suivant la fin de la Première Guerre mondiale. Le 11 novembre 1930, après plusieurs années de travaux, *Radio-Strasbourg* diffusa sa première émission, un requiem de Mozart en hommage aux soldats tombés pendant la guerre (Charbon 1988 : 110 ; Noguès 1954 : 170). Dans le cadre d'une rétrospective, Noguès (1954) met en exergue le manque de moyens techniques ainsi que le manque d'expérience du personnel qui avaient marqué les premiers mois d'existence de la radio. Les studios étaient installés dans le Palais de Police, 11 rue de la Nuée Bleue à Strasbourg ; les bureaux de la direction se trouvaient rue du 22 Novembre (Noguès 1954 : 171). L'émetteur de la station avait été construit à Brumath et était relié à l'aide d'un câble souterrain aux studios situés à Strasbourg (Charbon 1988 : 107).

Noguès (1954 : 169) écrit que la station strasbourgeoise était « le premier poste de diffusion bilingue sur le continent européen »⁶. Dans les années 1930, près de 60 millions d'auditeurs francophones résidant en France, en Belgique, en Suisse ainsi qu'au Luxembourg et près du double d'auditeurs germanophones résidant, entre autres, en Allemagne et en Autriche écoutaient régulièrement *Radio-Strasbourg* (Noguès 1954 : 170). Dès le départ, trois langues de diffusion cohabitaient, à savoir l'allemand, l'alsacien et le français, si bien que la presse allemande craignît que *Radio-Strasbourg* ne fasse concurrence à la station allemande établie à Stuttgart-Mühlacker. Néanmoins, peu de temps après le lancement du poste alsacien, les craintes se révélèrent être infondées (Noguès 1954 : 170). Lors des premières années d'existence du poste radiophonique, les émissions musicales représentaient 80 % de la programmation et les émissions « parlées », les 20 % restants (Charbon 1988 : 108).

1.2. *Radio-Strasbourg* face à la menace nationale-socialiste (1933-1945)

Les émissions en langue allemande diffusées par *Radio-Strasbourg* étaient perçues d'un mauvais œil par le régime national-socialiste arrivé au pouvoir en janvier 1933 en Allemagne. Afin de mettre fin à leur diffusion, Joseph Goebbels, ministre de l'Éducation du peuple et de la Propagande du Reich, aurait cherché, en vain, à détruire le poste de radiodiffusion strasbourgeois en orchestrant un attentat à la bombe dans la nuit du 30 mars au 1^{er} avril 1933 (Noguès 1954 : 171).

Le 3 septembre 1939, la station radiophonique de Strasbourg diffusa des programmes pour la dernière fois, avant de quitter la ville et d'installer ses locaux à Paris (Charbon 1988 : 121). Après la signature de l'armistice le 22 juin 1940, la station fut contrainte de déménager à

⁶ « War es doch die erste zweisprachige Sendestation Europas. » [notre traduction]

Toulouse, en « zone libre », avant de s'établir à Marseille (Noguès 1954 : 172). Une partie des 275 000 Alsaciens qui avaient été évacués vers le sud-ouest de la France début septembre 1939 put profiter des émissions en dialecte diffusées par *Radio-Strasbourg* via les postes radiophoniques de Limoges et de Bordeaux (Huck 2015 : 201 ; Noguès 1954 : 172).

1.3. Reconstruction et « renaissance » (1945-1952)

La libération de l'Alsace débuta à la fin de l'automne 1944 (Huck 2015 : 209). En décembre de la même année, le personnel de la station radiophonique alsacienne put à nouveau se rendre à Strasbourg. À ce propos, Noguès (1953 : 16) écrit la chose suivante : « [l]orsque la mission Radio-Strasbourg est revenue en Alsace après la libération du territoire, rien ne subsistait de ce qui avait été entrepris avant la guerre ». Plus loin, il remarque que « la reconstruction [du] “fonds” artistique radiophonique, éparpillé par l'ennemi, détruit par les spoliateurs, dispersé par l'occupation a demandé un travail de plusieurs années » (Noguès 1953 : 17). Ces deux citations mettent en lumière les difficultés auxquelles le personnel de la station fut confronté après la Seconde Guerre mondiale. À cela s'ajoutaient les coupures de courant et les problèmes de chauffage décrits par Allheilig (1988 : 124), situation qui explique que « l'improvisation » ainsi que les « solutions provisoires » étaient à l'ordre du jour (Noguès 1954 : 173).

Dans son étude, Keith (1997 : 79) remet en cause le « mythe des pionniers et du phénix » qui avait été relayé par de nombreux collaborateurs de *Radio-Strasbourg* :

Après la guerre, le public n'avait pas changé profondément, car sa langue courante était l'alsacien ; s'il ignorait certains pans de son histoire ou de sa culture, on pouvait bâtir sur un fond commun, une unité entre le public et sa station ; les programmes d'après-guerre s'inscrivaient donc dans une certaine continuité par rapport à ceux d'avant-guerre, qu'ils ont développés, diversifiés et souvent enrichis (notamment en ouvrant les frontières).

Partant, la rupture avant-après-guerre était, du moins sur le plan linguistique, moins saillante que ce que le style souvent hyperbolique accompagnant les souvenirs de l'époque laisse sous-entendre (cf. les deux citations de Noguès *supra*), l'alsacien apparaissant comme vecteur de continuité entre la période d'avant et d'après-guerre.

1.4. Retour sur la scène européenne

C'est en 1952 que *Radio-Strasbourg* « retrouve sa place parmi les grandes stations européennes »⁷ (Noguès 1954 : 173) grâce à la mise en service de la station à modulation

⁷ « [...] Radio-Strasbourg [hat] seinen Platz unter den großen europäischen Sendern wieder eingenommen. » [notre traduction]

d'amplitude de Sélestat comportant deux émetteurs (Office national de radiodiffusion télévision française 1966).

Avec la création, en 1949, du Conseil de l'Europe, la ville de Strasbourg devient une capitale européenne. Au début des années 1950, Noguès (1953a : 13) souligne la « mission européenne » de *Radio-Strasbourg*. Il voit en cette dernière un outil pour porter la « voix de l'Europe », les « fenêtres [de la station] donn[ant] sur quatre pays voisins ». Noguès (1954 : 174) regrettait l'absence d'un siège permanent, c'est-à-dire d'une Maison de la Radio. Il faudra attendre novembre 1960 pour que la Maison de la Radio, siège de *Radio-Strasbourg*, s'installe place de Bordeaux (Traband 1988 : 137).

1.5. Ancrage régional de *Radio-Strasbourg*

En qualité de station qui se voulait ouverte sur l'Europe, *Radio-Strasbourg* diffusait de nombreux programmes ayant trait à l'Alsace, zone de diffusion principale. Cette dimension locale est contenue dans ce que Noguès (1953a : 16) appelle la « tâche régionale » ou encore la « mission régionale ». En effet, la direction de la radio encourageait la production et la diffusion d'émissions musicales « alsaciennes », d'émissions consacrées à des traditions, des lieux et des monuments alsaciens ou encore d'émissions littéraires consacrées aux auteurs alsaciens. En d'autres termes, un point d'honneur était mis à la diffusion de programmes « ayant trait à la région » (Noguès 1953a : 18). Il s'agit là d'un élément caractéristique des *Hörspiele* qui constituent notre corpus (cf. chapitre 2, partie I, section 3.2, p. 54).

1.6. *Radio-Strasbourg* : un poste d'État français

Le gouvernement français suivait de très près l'organisation et la gestion de la station radiophonique strasbourgeoise ainsi que les contenus diffusés dès les premières années. L'initiative de doter le territoire alsacien d'un poste radiophonique performant provenait du gouvernement français, dans le but de « barrer la route aux ondes allemandes » (Erhart 2012 : 66). Avant la Seconde Guerre mondiale, les programmes étaient élaborés par une association gestionnaire épaulée par les représentants de l'État. Le conseil de direction de la radio comptait sept membres de droit : trois représentants du ministère des Postes, Télégraphes et Téléphones, deux membres de la direction des services d'Alsace-Lorraine, un représentant du ministère de l'Intérieur, ainsi qu'un autre de la préfecture (Charbon 1988 : 108). Le gouvernement entendait par eux « contrôler la teneur des émissions » (Charbon 1988 : 109). Les premières tensions entre les représentants du gouvernement (ci-dessous « les parisiens » [sic]) et les membres de l'association responsable de la gestion de la radio virent le jour :

L'Association souhaitait un maximum d'émissions culturelles d'expression plutôt régionaliste et à tendance pacifiste. Les « parisiens » voulaient faire de Strasbourg un poste de propagande, à l'usage des populations locales qu'il fallait réhabituer à la présence et à la langue française, et aussi à l'usage des Allemands auxquels il fallait apporter la bonne parole. (Charbon 1988 : 110)

Après la Seconde Guerre mondiale, les tensions entre le poste radiophonique strasbourgeois et les représentants de l'État se cristallisèrent autour de la question linguistique (cf. chapitre 1, partie I, section 2, p. 20). À compter de 1945, c'est le ministère de l'Information qui était chargé de la radiodiffusion sur le territoire (Keith 1997 : 48). À ce sujet, Jean-Paul Gunsett évoque la « mainmise de Paris » dans un des entretiens menés par Keith (1997 : 48), ainsi qu'un « guidage [qui] se fit serré ».

1.7. La télévision en Alsace (1950-1970)

Il nous paraît important d'évoquer la place de la télévision régionale en Alsace, car, comme le rappelle Keith (1997 : 69), la radio et la télévision entrèrent rapidement en concurrence à la création de celle-ci.

Marqué par une forte rivalité franco-allemande, le début des années 1950 fut caractérisé par le développement rapide de la télévision. La première émission régionale régulière de *Télé-Strasbourg* fut diffusée le 8 mai 1954 (Erhart 2010 : 318). La grille des programmes prit de l'ampleur d'année en année malgré le manque de moyens de la station. En dépit du nombre grandissant d'émissions, l'accent reposait majoritairement sur l'actualité, qu'elle soit régionale ou européenne. Un des traits saillants de cette période fut la recherche d'une identité régionale (Erhart 2010 : 317).

Quant aux langues utilisées dans les émissions, il s'agissait en grande partie du français, la station étant sous la coupe du ministère de l'Information qui œuvrait pour la diffusion massive de la langue française au sein d'une population alsacienne largement dialectophone. Néanmoins, certaines figures de la radio telles que Martin Allheilig s'évertuèrent à augmenter la part d'émissions en dialecte, et cela en dépit de la politique de francisation menée par les autorités et l'association du dialecte germanique à la « langue de l'ennemi » (Erhart 2010 : 319). Erhart remarque d'ailleurs qu'aucune place ne fut accordée à la langue allemande dans la programmation⁸. La diffusion d'émissions en dialecte répondait de surcroît à une contrainte d'ordre économique : la population en large partie dialectophone se tournait volontiers vers les chaînes allemandes qu'elle recevait sur les postes de télévision allemands, délaissant ainsi les émissions en langue française de *Télé-Strasbourg* (Erhart 2010 : 320-321).

⁸ Ce rejet de l'allemand apparaît de manière bien moins marquée dans les grilles de programmes de *Radio-Strasbourg* à la même époque (cf. chapitre 1, partie I, section 2, p. 22).

Il faudra attendre l'année 1964 pour la fin des politiques centralisatrices du gouvernement français en ce qui concerne le réseau de télévision. En effet, la création de l'*Office de radio-télévision française (ORTF)* devint synonyme de « libéralisation » et de « régionalisation » (Erhart 2010 : 321). Dans ce contexte, *Télé-Strasbourg* continua à diffuser des émissions en dialecte (dramatiques et pièces de théâtre), collaborant notamment avec Germain Muller⁹ pour ce faire. Néanmoins, les plans de la station strasbourgeoise furent une nouvelle fois mis à mal par les autorités françaises dans le cadre de politiques centralisatrices d'ampleur, au lendemain de la guerre d'Algérie (1954-1962) (Erhart 2010 : 321).

À partir de mai 1968, des voix s'élevèrent au sein du public alsacien pour réclamer une programmation bilingue, conformément aux revendications de décentralisation qui se firent entendre sur l'ensemble du territoire français (Erhart 2010 : 322).

Radio-Strasbourg, concurrencée par *Télé-Strasbourg* à partir de 1954, semblait accorder une grande importance à l'ancrage local de ses programmes, sans pour autant délaissier l'ouverture sur les pays voisins dans le contexte de la construction européenne. Les programmes de la station strasbourgeoise pouvant être écoutés en Alsace, mais également dans d'autres régions, la question des langues apparaît comme un enjeu majeur.

2. Les langues de diffusion de *Radio-Strasbourg* (1945-1970)

À la suite d'une nouvelle répartition après la Seconde Guerre mondiale, *Radio-Strasbourg* diffuse ses programmes exclusivement dans les départements du Bas-Rhin et du Haut-Rhin, devenant ainsi « la station d'Alsace » (Noguès 1953a : 16). Mais alors, quelle(s) langue(s) de diffusion choisir ? À ce propos, Keith (1997 : 69) écrit la chose suivante :

On retrouve donc le statut ambigu de la radio publique régionale, qui doit pédagogiquement amener une population à parler français, sans pour autant la blesser et la rejeter vers l'Allemagne en interdisant formellement le dialecte.

Les auteurs, journalistes et responsables des programmes au service de la station radiophonique régionale se voyaient donc attribuer la lourde tâche de maintenir une forme d'équilibre linguistique à l'antenne. La citation de Keith fait écho à ce qu'écrit Erhart (2010 : 320-321) au sujet de la télévision régionale : diffuser un nombre important de programmes en alsacien est

⁹ Né à Strasbourg le 11 juillet 1923, Germain Muller fait des études d'art dramatique à Strasbourg, Bordeaux, puis Karlsruhe (Allemagne). En 1943, il est enrôlé de force dans la Wehrmacht, mais parvient à s'évader. En décembre 1946, il fonde un cabaret satirique, « De Barabli », avec l'aide du directeur des programmes de *Radio-Strasbourg*, Raymond Vogel. Parmi les œuvres significatives de Muller, l'on compte la tragicomédie *Enfin... redde m'r nimm devun* (fr. Enfin... n'en parlons plus) qui a été représentée pour la première fois en 1949, mais également le chant *De elsässisch Schwànègsàng* créé à l'occasion de la revue de 1963. En 1958, Muller devient chargé des Affaires culturelles au conseil municipal de Strasbourg. Il meurt en 1994 (Wackenheim, Staiber, et Finck 2003 : 85-98).

un moyen de ‘fidéliser’ les auditeurs dialectophones alsaciens. En effet, lors du recensement de 1946, 85,8 % des Alsaciens déclarent connaître le dialecte¹⁰ (Huck 2015 : 211). Ce taux rejoint les résultats obtenus en 1945 dans le cadre d’un rapport sur la situation linguistique alsacienne rédigée par les chargés de mission de *Radio-Strasbourg*, rapport qui avait conclu que 75 % à 90 % de la population alsacienne étaient dialectophones (Keith 1997 : 38). En 1946, le taux de connaissance déclarée de l’allemand n’atteint, en comparaison, que 79,8 % (Huck 2015 : 211). Dans ce même sondage, l’écart entre le taux de connaissance déclarée de l’alsacien et celui du français s’élève à 23,1 points. Lors du recensement de 1962 (INSEE), le taux de connaissance déclarée du dialecte en Alsace atteint les 84,7 %. 80,2 % des Alsaciens déclarent connaître l’allemand (Huck 2015 : 292). L’on observe donc un maintien des taux de connaissance de l’alsacien ainsi que de l’allemand. La connaissance du français, quant à elle, progresse de façon exponentielle, de 62,7 % en 1946 à 80,7 % en 1962, soit une progression de 18 points (Huck 2015 : 293), dépassant ainsi le taux de connaissance de l’allemand. Les chiffres du recensement de 1979 (INSEE) montrent que les tendances décrites ci-dessus se sont confirmées dans les années 1960 et 1970. En moins de deux décennies, la connaissance déclarée du dialecte a reculé de 6 points. La question de la connaissance déclarée du français n’a plus été posée après le recensement de 1962, la langue française étant suffisamment implantée en Alsace aux yeux des autorités (Huck 2005b : 205).

Année	Dialecte	Français	Allemand
1946	85,8 %	62,7 %	79,8 %
1962	80,7 %	84,7 %	80,2 %
1979	74,7 %	-	79,7 %

Tableau 1 – Connaissance déclarée des langues en Alsace

Alors que dans les années 1950, la connaissance déclarée de l’alsacien et de l’allemand se maintient, les années 1960 représentent une « période charnière », une « entame de bascule » (Huck 2015 : 303) caractérisée par un net recul de l’allemand, une progression fulgurante du français ainsi que les premiers signes du déclin de l’alsacien. Cela est à mettre en lien avec le « contexte de francisation massive d’après-guerre » (Erhart 2012 : 138). Mais en dépit du recul de la connaissance déclarée de l’alsacien, « la pratique des dialectes [...] représentait la norme jusque dans les années 1960-1970 » (Erhart 2018 : 8).

¹⁰ Le terme « dialecte » utilisé dans les différents sondages est un synonyme de ce que nous avons appelé « alsacien » dans ce travail (parlers dialectaux alémaniques et franciques implantés sur le territoire alsacien).

Pendant les premiers mois qui suivirent la Libération, les informations étaient diffusées en alsacien, et non plus en allemand, comme cela fut le cas avant la guerre. Allheilig (1988 : 124) souligne qu'il ne s'agissait là non pas d'un « parti pris à l'égard de tel ou tel idiome », mais d'un choix découlant du « climat psychologique après quatre années d'annexion ». Car, comme le rappelle Erhart (2018 : 13), il était « impensable à cette époque de diffuser des émissions de radio ou de télévision alsaciennes en allemand standard ». Cette décision ne fit néanmoins pas l'unanimité. La presse régionale s'empara rapidement du sujet et déclara « les inconvénients, le côté artificiel et ridicule » de l'entreprise (Allheilig 1988 : 124). C'est ainsi qu'après « quelques mois » les journalistes-rédacteurs de *Radio-Strasbourg* prirent la décision de revenir à l'allemand (Allheilig 1988 : 124). Sur sa première onde moyenne, la station diffusait un service d'informations complet en français et sur sa deuxième onde moyenne, un autre service en allemand (Noguès 1953b : 12).

Dès les premiers mois d'existence de la station radiophonique strasbourgeoise, l'alsacien se cantonnait aux productions artistiques et littéraires (Charbon 1988 : 108). Après la courte parenthèse de quelques mois en 1945 où l'alsacien servit, aux côtés du français, de langue de rédaction des bulletins d'informations, le dialecte retrouva la place qui lui avait été réservée initialement « dans les secteurs qui lui sont familiers. Celui du théâtre, de la poésie, du cabaret, de la vie courante » (Allheilig 1988 : 124). Dans l'entretien réalisé par Keith (1997 : 48), Gunsett, remarque que l'usage de l'alsacien relevait d'une nécessité, la majorité de la population alsacienne n'étant pas francophone. Le dialecte devient également un moyen de se familiariser avec la langue française, comme en témoigne l'émission de Martin Allheilig intitulée *E paar Minüte Franzesch* (fr. Quelques minutes de français) et diffusée dès 1945 (Erhart 2012 : 66 ; Huck 2015 : 283).

Après la guerre, aucune émission artistique ou littéraire ne fut diffusée en allemand en raison du « climat psychologique » évoqué par Allheilig (1988 : 124). Notons également que l'usage de l'allemand était récusé par le pouvoir central de l'époque. En 1949, afin de célébrer le bicentenaire de la naissance de Goethe, *Radio-Strasbourg* diffusa, pour la première fois après la guerre, une émission trilingue coécrite par Allheilig, Gunsett et Mélie Schmitt comportant quelques scènes et poèmes en langue allemande. Cette émission rencontra un franc succès (Keith 1997 : 48). L'ouverture progressive à la langue allemande est à mettre en lien avec la création du Conseil de l'Europe en 1949 (Keith 1997 : 69).

Que cela soit comme « ersatz de l'allemand », comme « langue véhiculaire »¹¹ dans le cadre des bulletins d'informations (Huck 2015 : 281), comme moyen de se familiariser avec le français ou encore comme langue de prédilection des auteurs d'émissions littéraires et artistiques, l'alsacien a toujours joui d'une place à part sur les ondes de *Radio-Strasbourg*. Allheilig (1988 : 124) met en exergue la place réservée au dialecte : « Il convient de noter [...] que l'alsacien longtemps interdit à l'école et mal vu en haut-lieu, a toujours eu droit de cité sur les antennes de Radio-Strasbourg. »

Dans un article consacré aux liens entre littérature et radiodiffusion en Alsace, Gunsett (1997 : 5) rappelle que la présence de l'alsacien dans les émissions de *Radio-Strasbourg* était vue d'un mauvais œil par les autorités : « [...] en haut-lieu on avait secrètement pris le parti de noyer la bête déclarée galeuse, ne serait-ce qu'en raison de ses affinités avec la langue de l'ennemi héréditaire ». Force est de constater que les élus alsaciens n'étaient pas tous favorables à la place réservée au dialecte sur les ondes de *Radio-Strasbourg* comme le souligne Dominique Huck (2005a) qui s'est intéressé au discours institutionnel portant sur les langues en Alsace. Dans le cadre de son analyse, Huck (2005a : 194) s'appuie sur les délibérations du Conseil Général du Bas-Rhin de 1945 à 2001 et cite un conseiller régional qui, en mai 1954, affirma la chose suivante au sujet des langues de diffusion de *Radio-Strasbourg* :

Il est indigne d'un poste de l'envergure de Radio-Strasbourg, poste émetteur de la capitale de l'Europe, que d'émettre dans un dialecte que ne comprennent pas les Français de l'intérieur même s'ils savent l'allemand. [...] Je crois que dans l'intérêt de la dignité des émissions de Radio-Strasbourg, *il faut progressivement aboutir à la suppression de toutes les émissions en dialecte* et il faut que les émissions se fassent soit en langue française, soit, si elle [sic] se font en langue allemande, en langue allemande classique. [nous soulignons]

Une année plus tard, lors de la session extraordinaire de juin 1955, un conseiller formula une remarque similaire : les « émissions en dialecte [...] sont de nature à porter préjudice [...] au rayonnement de *Radio-Strasbourg* ». Dans les deux cas, le dialecte fait l'objet de minoration et apparaît comme un élément néfaste dont il faudrait se défaire. Néanmoins, un changement dans les représentations qu'avaient les conseillers du dialecte semble avoir eu lieu. En effet, Huck (2005a : 196) constate qu'à partir des années 1960, « les éléments minorant le dialecte se font rares, les traits majorants sont nombreux et multiples ». Cette remarque est particulièrement pertinente dans le cadre de notre travail, notre corpus s'étendant sur les deux décennies (1950-1970). De fait, la première partie du corpus (1950-1960) s'inscrit dans la période de minoration du dialecte dans le discours institutionnel décrite par Huck, tandis que la deuxième partie du

¹¹ Définition fournie par le *Trésor de la langue Française informatisé* [en ligne] : « Langue qui permet la communication entre des peuples ou ethnies de langues différentes. » URL : <https://cnrtl.fr/definition/vehiculaire> (consulté le 21 février 2023)

corpus (1960-1970) s'inscrit dans la période de majoration. Nous pouvons alors nous demander si les auteurs des *Hörspiele* diffusés par *Radio-Strasbourg* partageaient le point de vue des conseillers régionaux quant à la question de la présence de l'alsacien à l'antenne (période de minoration puis de majoration).

Après la Seconde Guerre mondiale, *Radio-Strasbourg* diffusait ses programmes en français, en alsacien et, à partir de 1949, en allemand. La station étant un poste d'État, les autorités encourageaient la diffusion d'émissions en français pour inciter la population alsacienne à apprendre et à s'exprimer dans cette langue. En dépit de cela, le nombre d'émissions en alsacien restait élevé, la population alsacienne étant majoritairement dialectophone, et cela jusqu'à la fin des années 1960. L'histoire de la station radiophonique strasbourgeoise ainsi que le contexte sociolinguistique révèlent que trois langues coexistaient de façon régulière dans les grilles de programmes ainsi qu'au sein de la société alsacienne entre 1950 et 1970. Cette situation plurilingue nous amène à interroger la manière dont l'alsacien, l'allemand et le français entraient en contact dans les émissions diffusées par *Radio-Strasbourg*.

II. LA QUESTION DES CONTACTS DE LANGUES

Dans trois des titres des *Hörspiele* qui constituent le corpus étendu, l'alsacien entre en contact avec le français. Il s'agit des pièces radiophoniques "*Vadder Thiébaum*" (*Le Père Thiébaum*) : *E luschtigs Hoerspiel üs de Vogese* (Lutzing 1961), "*E gfitzter Propriétaire*" : *E Krimialhoerspiel* (Robi 1962) ou encore *E Kampf um 's Rächt* (*La lutte sans issue*) : *E Hoerspiel üs de Zitt vun de Goldsuecher* (Schmitt 1966). Ce constat nous pousse à nous interroger sur la place que prennent les contacts de langues dans les pièces radiophoniques écrites pour *Radio-Strasbourg*. Les travaux consacrés à la question des contacts de langues en Alsace visent à analyser 1) la conscience linguistique et les représentations sociolinguistiques des locuteurs, c'est-à-dire la manière dont les locuteurs se positionnent vis-à-vis des langues qui constituent leur répertoire verbal plurilingue et 2) les phénomènes de contacts de langues matérialisés dans le discours des locuteurs (*code-switching*, emprunts, calques¹²). À ce jour, seul un travail a été consacré au contact de langues à l'écrit. Il s'agit de la thèse de doctorat rédigée par Carole Werner intitulée *Éléments pour une sociolinguistique historique en Alsace : les traces du contact des langues chez les scripteurs en Alsace dans leurs productions en alsacien et en allemand (1681-1914)*¹³.

1. Travaux portant sur les représentations sociolinguistiques en Alsace

Plusieurs projets ont été menés autour de la question des représentations sociolinguistiques en Alsace depuis la fin des années 1980 (Bothorel-Witz 2008 : 43). La première étude de ce type visait la collecte et l'analyse de données orales (transcrites) afin d'identifier les caractéristiques de la conscience linguistique des locuteurs dialectophones¹⁴. Lors des entretiens, les informateurs étaient entre autres amenés à revenir sur leur biographie sociolinguistique, à autoévaluer leurs compétences linguistiques, ainsi qu'à s'exprimer sur la question des normes et de la variation linguistique. Les résultats du projet autour de la conscience linguistique des locuteurs dialectophones ont entre autres fait l'objet d'une synthèse par Bothorel-Witz (2007). L'analyse des représentations sociolinguistiques visait à faire ressortir l'ancrage des informateurs sur « un continuum que délimitent deux polarités extrêmes :

¹² Il ne sera pas question des occurrences de calques dans ce travail de recherche. La catégorie *calque* a fait l'objet d'une analyse par Anaïs Koehler (2020 : 365-366).

¹³ Dans la mesure où cette thèse de doctorat n'a été soutenue que très récemment (10 décembre 2022), nous ne l'avons pas prise en compte dans l'élaboration de notre cadre théorique.

¹⁴ Pour une description détaillée du projet, voir la page dédiée sur le site des Archives numérisées du département de dialectologie alsacienne et mosellane de l'Université de Strasbourg. URL : <http://ala.u-strasbg.fr/index3.php?page=conscience&menu=conscience> (consulté le 21 février 2023).

les traits de “tradition” vs les traits de “modernité”» (Bothorel-Witz 2007 : 47) indépendamment du critère du milieu de vie (rural/urbain) des locuteurs.

Rappelons qu’une représentation sociale est définie par Jodelet (1993 : 36) comme « une forme de connaissance, socialement élaborée et partagée, ayant une visée pratique et concourant à la construction d’une réalité commune à un ensemble social ». Les sociolinguistes, eux, s’intéressent aux « représentations sociales [...] objectivées dans le discours épilinguistique » (Bothorel-Witz 2008 : 42). Il s’agit d’analyser le « discours sur » les langues qui recouvre en partie le discours sur la pratique, définie par Ledegen (2019 : 4) comme une « capacité à produire, dans des circonstances spécifiques, des attitudes langagières, des jugements évaluatifs ». Ainsi, la notion de « représentation sociale » recouvre la « perception collective et individuelle que les locuteurs ont de leurs pratiques linguistiques et de celles des autres » (Bothorel-Witz 2008 : 42). S’appuyant sur Abric (2016), Erhart (2019 : 309) rappelle « [qu’]une représentation est [...] toujours une représentation de quelque chose pour quelqu’un »¹⁵, si bien qu’il est nécessaire de qualifier le type de représentation dont il est question. Erhart (2019 : 312) fait le choix de parler de représentations *sociolinguistiques*, l’adjectif « linguistique » étant polysémique. En effet, cet adjectif peut désigner à la fois les représentations portant sur les langues et la manière dont ces perceptions sont articulées dans le discours (Erhart 2019 : 311). À l’instar d’Erhart (2019), nous emploierons le syntagme « représentation sociolinguistique » pour nous référer à la manière dont sont perçues les langues par des individus, en l’occurrence par les auteurs des *Hörspiele* du corpus.

L’analyse des entretiens menés dans le cadre du projet autour de la conscience linguistique des locuteurs dialectophones révèle que bien que le français soit souvent perçu comme la « langue légitime » (Bothorel-Witz 2007 : 48), le discours porté sur les parlers dialectaux alsaciens ne va pas systématiquement de pair avec une valuation négative (Bothorel-Witz 2007 : 49). Bon nombre d’informateurs partagent une « vision idéalisée d’un dialecte pur, authentique, non marqué par les interférences avec le français » (Bothorel-Witz 2007 : 50) et se représentent une « norme dialectale » ancrée dans le passé et dans la ruralité. Bothorel-Witz (2007 : 52) met également en exergue que les représentations portant sur l’AC sont presque toujours négatives, tandis que celles portant sur l’allemand sont ambivalentes du fait qu’elles oscillent entre distance et proximité (Bothorel-Witz 2007 : 52).

D’un point de vue théorique et méthodologique, il semble difficile de prendre en compte les résultats obtenus par Bothorel-Witz (2007) dans le cadre de notre travail.

¹⁵ « Eine *repräsentation* ist [...] immer eine *repräsentation* von etwas für jemanden. » [notre traduction]

D'une part, le contexte sociolinguistique alsacien des années 1990, période de collecte des données pour le projet sur la conscience linguistique des locuteurs dialectophones alsaciens, diffère largement du contexte sociolinguistique des années 1950 et 1960, période de production et de diffusion des *Hörspiele* du corpus. L'on retrouve la notion « [d']entame de bascule » décrite par Huck (2015 : 303 ; cf. chapitre 1, partie I, section 2, p. 20) chez Bothorel-Witz (2007 : 39) qui évoque les

changements sociolinguistiques qui, parallèlement aux modifications des structures sociétales, du contexte sociopolitique et socio-économique, ont modifié, plus particulièrement depuis les années 70, le rapport de force des variétés en présence, leurs caractéristiques structurelles, les usages et les pratiques.

Notre travail de recherche ne vise pas à comparer les représentations sociolinguistiques présentes dans la société alsacienne du tournant du XXI^e siècle et celles des auteurs de *Hörspiele* entre 1950 et 1970. Les résultats obtenus dans le cadre du projet sur la conscience linguistique des locuteurs dialectophones alsaciens pourront néanmoins être utilisés de manière ponctuelle afin d'affiner et de mettre en perspective les interprétations formulées dans le cadre de l'analyse des 34 *Hörspiele* du corpus.

D'autre part, la nature des différents corpus est sensiblement différente. Alors que pour le projet décrit ci-dessus, il s'agit de données orales transcrites, notre corpus est écrit. De surcroît, les informateurs ont sciemment été amenés à produire un discours épilinguistique, tandis que les auteurs ne produisent pas un discours sur les langues (pratique, statuts, fonctions, etc.) dans les *Hörspiele*. En d'autres termes, alors que l'accès à la conscience linguistique se fait de manière directe (bien que la part d'implicite doive être prise en compte lors de l'analyse des entretiens), il est plus difficile d'accéder à celle des auteurs des *Hörspiele*. En effet, l'on peut se demander si les représentations sociolinguistiques des auteurs transparaissent à travers les productions qui relèvent du domaine fictif. Et si cela devait être le cas, de quelle manière et à quel(s) endroit(s) dans les pièces radiophoniques cette conscience linguistique est-elle objectivée ?

De surcroît, notre travail ne cherche pas à mettre en lumière les représentations sociolinguistiques qui se matérialisent dans le discours produit par des informateurs, contrairement aux travaux portant sur la manière dont les locuteurs perçoivent les langues. Il vise à faire émerger la manière dont des auteurs de *Hörspiele* diffusés par *Radio-Strasbourg* se représentent les pratiques linguistiques à travers l'analyse des phénomènes fictifs de contacts de langues présents dans les pièces radiophoniques. En s'appuyant exclusivement sur des productions fictives (dactylogrammes d'émissions radiophoniques), il semble difficile de déterminer la nature de l'ancrage des auteurs des *Hörspiele* du corpus sur le continuum « tradition/modernité » élaboré par Bothorel-Witz (2007) — ce cadre ayant été élaborée pour

analyser le discours épilinguistique produit par des informateurs dans un contexte sociolinguistique précis. Pour autant, l'on peut émettre l'hypothèse que même en l'absence de discours épilinguistique, les textes reproduits dans les dactylogrammes des *Hörspiele* sont pour partie des projections des représentations sociolinguistiques des auteurs. De fait, nous postulons que l'analyse des *Hörspiele* permet, indirectement, d'avoir accès à la conscience linguistique des auteurs, c'est-à-dire à leurs représentations sociolinguistiques portant sur les pratiques linguistiques. Une analyse du contexte d'apparition (type de *Hörspiele*, types de personnages, fréquence d'apparition d'une langue) des phénomènes de contacts de langues, et en particulier celui des occurrences d'alternance codique (AC), dans les pièces radiophoniques permet de déterminer si ces phénomènes fournissent des indices quant à la manière dont les auteurs se représentent les pratiques en question.

2. Travaux portant sur l'alternance codique en Alsace

Plusieurs études portant sur l'Alsace et explorant les phénomènes de contacts entre deux codes linguistiques ont été menées. Parmi elles, l'on compte l'étude de Penelope Gardner-Chloros (1991), celle de Gabriele Birken-Silverman (1997) et celle de Clément Dorffer (2019). Les trois chercheurs se sont intéressés à un phénomène qui émerge du contact de langues, à savoir « l'alternance codique » (Gardner-Chloros 1991 : 57). Contrairement à notre travail de recherche qui interroge les phénomènes de contacts de langues apparaissant dans des supports écrits qui relèvent du domaine de la fiction, ces travaux portent sur des pratiques réelles, c'est-à-dire produites par des locuteurs à l'oral et en contexte. Pour autant, nous avons fait le choix de nous référer aux travaux de Gardner-Chloros (1991), de Birken-Silverman (1997) et de Dorffer (2019), car des éléments sont transférables à notre analyse. Ci-dessous, nous présentons les trois études de façon succincte par ordre chronologique.

L'ouvrage de Gardner-Chloros (1991) intitulé *Language selection and switching in Strasbourg* porte sur les phénomènes de contacts entre le français et l'alsacien à Strasbourg. Il s'agit de la première étude de ce genre en Alsace (Dorffer 2019 : 19). La monographie de Gardner-Chloros regroupe plusieurs études visant, entre autres, à mettre en lumière les raisons qui poussent les locuteurs dialectophones alsaciens à alterner entre l'alsacien et le français au sein d'une même conversation. Bien que la méthodologie retenue par Gardner-Chloros soit discutable à certains égards (Dorffer 2019 : 20), l'ouvrage fournit une réflexion sur les limites de la catégorie *alternance codique*. S'appuyant sur les résultats obtenus dans le cadre des différentes études, Gardner-Chloros établit une corrélation entre l'âge des locuteurs et la fréquence à laquelle les locuteurs ont recours à l'AC.

Dans son article intitulé « Erscheinungsformen des elsässisch-französischen code-switching: Eine typologische Klassifikation », Birken-Silverman (1997) propose, quant à elle, une typologie des éléments issus du français présents dans le code alsacien. Birken-Silverman est amenée à s'interroger sur les liens entre la catégorie *alternance codique* et *emprunt* (cf. chapitre 1, partie II, section 2.2, p. 30).

Les deux études précédentes ont fait l'objet d'une analyse dans le mémoire de master de Dorffer (2019) intitulé *Dynamiques et stratégies du code-switching entre l'alsacien et le français*. Afin d'étudier les occurrences d'AC alsacien-français, Dorffer a analysé 16 entretiens réalisés dans le cadre du projet ANR-DFG FLARS¹⁶, « Frontière linguistique au Rhin Supérieur », qui s'inscrit dans la continuité des travaux réalisés sur la conscience linguistique depuis la fin des années 1980. L'analyse du corpus a révélé que les locuteurs plus jeunes ont plus souvent recours à l'AC que leurs aînés (Dorffer 2019 : 105). « [L]es nombres, le lexique relatif au travail et à l'administration, celui relatif à l'école, les études, la formation, et celui relatif à la généalogie » sont les domaines dans lesquels le taux d'occurrences d'AC est le plus élevé (Dorffer 2019 : 105). Cette conclusion corrobore en partie les observations faites par Gardner-Chloros (1991).

Cet aperçu a révélé que deux catégories retiennent l'attention des trois chercheurs : celle de l'emprunt et celle de l'AC. Dans le cadre de notre travail de recherche, nous avons été amenée à interroger la pertinence de l'utilisation de ces catégories dans le cadre de l'analyse d'un corpus écrit et fictionnel. Ci-dessous, nous fournissons un aperçu des propositions de typologies présentées par Gardner-Chloros (1991), Birken-Silverman (1997) et Dorffer (2019).

2.1. Approche de Gardner-Chloros (1991)

Dans son étude, Gardner-Chloros met en exergue les limites du concept d'AC qui est éminemment polysémique (Gardner-Chloros 1991 : 46). S'appuyant sur la théorie de Le Page et Tabouret-Keller (1985), elle rappelle « [qu']au sein du discours individuel, il est probable que les variétés employées forment un *continuum* »¹⁷ [nous soulignons] (Gardner-Chloros 1991 : 39). À ce sujet, Gardner-Chloros (1991 : 43) écrit : « [...] ce qui apparaît comme étant deux codes distincts aux yeux de l'observateur peut constituer un seul et même

¹⁶ Mené de 2012 à 2016, il s'agit du premier projet transfrontalier regroupant des chercheurs alsaciens et badois pour l'analyse des pratiques et représentations sociolinguistique dans l'espace alémanique du Rhin supérieur (Auer, Breuninger, et Pfeiffer 2017 : 27). Ce sont les données collectées dans le cadre de ce projet qui ont servi de base à Dorffer (2019) pour la constitution de son corpus. Les résultats obtenus dans le cadre de ce projet sont régulièrement mis à jour (cf. les travaux d'Erhart (2017, 2019) et d'Auer et collab. (2015 ; 2017)).

¹⁷ « In individual discourse there is likely to be a continuum between the varieties which are used [...]. » [notre traduction]

système dans l'esprit du locuteur »¹⁸. Autrement dit, les locuteurs n'ont pas toujours conscience des différents codes qui entrent en contact au sein d'une même entité de discours. Une remarque similaire avait été formulée par Gumperz (1977 : 3) quelques années plus tôt.

Gardner-Chloros (1991) revient sur les différentes typologies élaborées par le passé. Elle cite entre autres la distinction opérée par Gumperz (1982) entre les occurrences d'AC reposant sur des facteurs liés à l'interaction elle-même (facteurs conversationnels) et les facteurs liés aux normes sociétales (facteurs situationnels). Breitborde (1983), lui, établit une distinction entre les facteurs microlinguistiques (facteurs liés à l'interaction elle-même) et les facteurs macrolinguistiques (liés aux normes sociétales) qui expliqueraient le recours à l'AC. Cette approche est non sans rappeler l'opposition qu'opère Gumperz (1977) entre les occurrences d'AC conversationnelle et situationnelle. Gardner-Chloros (1991 : 51) souligne les difficultés qui émergent de ces deux approches : les facteurs liés à l'interaction elle-même et ceux liés aux normes sociétales sont souvent intimement liés et ne peuvent être séparés qu'en théorie.

Gardner-Chloros (1991 : 51) cite également l'approche de Giles et Smith (1979), selon laquelle l'AC serait un moyen pour le locuteur de : 1) « converger » avec son interlocuteur en employant la langue que ce dernier maîtrise le mieux ; 2) « diverger » avec son interlocuteur en incorporant dans son discours des éléments appartenant à une langue que l'interlocuteur maîtriserait moins.

Enfin, Gardner-Chloros opère une distinction entre le *single-word switching* et les *multiple switches*. Dans le premier cas, il s'agit de lexèmes isolés dans une langue autre que la langue dans laquelle a lieu l'interaction. À l'inverse, les occurrences catégorisées en tant que *multiple switches* s'étendent sur plus d'un lexème. Cette réflexion sera reprise plus tard dans les travaux de Birken-Silverman (1997) et de Dorffer (2019).

2.2. Typologie de Birken-Silverman (1997)

Dorffer (2019 : 31) fournit un tableau synthétique (reproduit ci-dessous) reprenant la typologie des éléments issus du français en alsacien élaborée par Gabriele Birken-Silverman (1997) :

¹⁸ « [...] what may appear to be two separate codes to the observer may be psychologically part of a single system for the speaker. » [notre traduction]

				Exemple
Lexème adapté	Lexème adapté phonétiquement	Le lexème issu du français est adapté phonétiquement à l'alsacien.		Appetit, Artischt, Turischt
	Lexème adapté morphologiquement	Le lexème issu du français est adapté morphologiquement à l'alsacien. L'adaptation morphologique peut se manifester au niveau de la formation du pluriel d'un substantif (1), du suffixe verbal en iere (2), [sic]		(1) Kamarade (2) repariere
Lexème non-adapté	Emprunt		Le lexème issu du français n'est adapté à l'alsacien ni phonétiquement, ni morphologiquement. Gabriele Birken-Silverman propose de le considérer comme faisant partie du code alsacien quand il est référencé dans des dictionnaires alsaciens de référence ou que le code alsacien ne comporte pas d'autre lexème porteur du même sens.	Märsi, Pardon
	Switch	Switch interphrastique (1)	Les lexèmes issus du français ne peuvent être considérés ni comme intégrés phonétiquement ou morphologiquement ni comme des emprunts. Ils appartiennent au français et se mêlent au code alsacien dans le cadre des phénomènes de <i>code-switching</i> . Ces phénomènes de <i>code-switching</i> peuvent survenir d'un énoncé à l'autre (1) ou au sein d'un même énoncé (2).	Gabrièle [sic] Birken-Silverman distingue différents types de <i>switchs</i> intraphrastiques [...].
Switch intraphrastique (2)				

Tableau 2 – Classification des éléments issus du français dans le code alsacien chez Birken-Silverman (Dorffler 2019 : 31)

Cette typologie soulève une question majeure : alors que Birken-Silverman (1997 : 198) qualifie les lexèmes adaptés phonologiquement et/ou morphologiquement d'emprunts lexicaux (*lexikalische Entlehnungen*), le terme « d'emprunt » ne semble désigner que les lexèmes non adaptés dans la typologie retenue (Birken-Silverman 1997 : 199). Doit-on alors considérer les lexèmes adaptés comme des emprunts ou non ? Vingt années plus tôt, Gumperz (1977 : 6) avait défini la notion « d'emprunt » comme suit : il s'agit de « l'introduction, dans une langue donnée, de mots isolés ou d'expressions idiomatiques brèves et figées provenant d'une autre langue »¹⁹. Si l'on se réfère à cette définition, les lexèmes adaptés semblent correspondre aux critères d'un mot d'emprunt, au même titre que les lexèmes non-adaptés.

Se pose ensuite la question de la pertinence d'opérer une distinction entre les catégories *emprunt* et *alternance codique*. À partir de quel moment parle-t-on d'AC et non plus d'emprunt ? Quels critères retenir ? Bien que Birken-Silverman (1997 : 199) distingue les emprunts des *switchs* dans sa typologie, elle semble consciente des limites de cette classification (Birken-Silverman 1997 : 198). En guise d'exemple, elle cite les lexèmes morphologiquement

¹⁹ « Borrowing consists of the introduction of single words or short, frozen, idiomatic phrases from one language into the other. » [notre traduction]

adaptés *rüsschwasiere* et *usschwasiere* (fr. ‘sélectionner’) qui portent les marques de dérivation par préfixation. Ces deux verbes doivent-ils être considérés comme des emprunts, la base verbale étant *schwasiere*, du français ‘choisir’ ? Ou bien doivent-ils être considérés comme des *switchs*, les préfixes *rüs* et *us* (ou *üs*) étant productifs en alsacien ? Ces deux éléments (emprunts et *switchs*) semblent former un continuum, problématique qui a été traitée par Dorffer (2019).

2.3. Typologie de Dorffer (2019)

Dorffer (2019 : 51) considère qu’il existe un continuum entre les différentes catégories proposées par Birken-Silverman (1997). De fait, la typologie qu’il propose « s’étend d’un pôle *emprunt* (régulier et prévisible) à un pôle *switch* (irrégulier et imprévisible) » (Dorffer 2019 : 49). Notons que Dorffer (2019 : 49) a fait le choix de regrouper les catégories *lexème adapté* et *emprunt* proposées par Birken-Silverman (1997 : 199), les frontières entre ces deux catégories étant, selon lui, poreuses. La typologie proposée par Dorffer (2019 : 54) ne prend en compte « ni [...] l’adaptation phonologique ni [...] l’adaptation morphologique à l’alsacien des lemmes issus du français », mais se base sur la fréquence d’emploi des lemmes, comme le montrent les deux catégories ci-dessous :

- la catégorie *lemmes fréquents* pour les « lemme[s] employé[s] par 50 % ou davantage des informateurs » (Dorffer 2019 : 50),
- la catégorie *lemmes idiolectaux uniques* pour les « lemme[s] issu[s] du français employé[s] une seule fois et par un seul locuteur [...] » (Dorffer 2019 : 50).

La typologie retenue comporte huit catégories, allant de la catégorie *lemmes fréquents* à la catégorie *switchs intraphrastiques et interphrastiques*. La catégorie, *citations ou paroles rapportées*, est traitée comme « sous-catégorie de la catégorie *switch interphrastique ou intraphrastique* » (Dorffer 2019 : 50).

L’analyse croisée des travaux de Gardner-Chloros (1991), de Birken-Silverman (1997) et de Dorffer (2019) a permis de mettre en lumière le fait que les appellations « emprunt » et « alternance codique » ne vont pas de soi et que ces deux catégories sont difficilement dissociables. Les réflexions menées par les trois chercheurs nous ont poussée à opérer des choix d’ordre terminologique et théorique (cf. chapitre 2, partie II, p. 60) dans le but de faire ressortir la manière dont les auteurs percevaient les langues en présence dans les *Hörspiele* qui constituent le corpus.

III. THÉORIE DU *HÖRSPIEL*

La mention « HOERSPIEL » qui figure sur la page de garde de l'inventaire qui sert de base à notre travail soulève de nombreuses questions. Qu'est-ce qu'un *Hörspiel* ? Quelles sont les principales caractéristiques d'un *Hörspiel* ? Quelle place occupent les langues dans ces œuvres ?

Le terme allemand « Hörspiel » renvoie à un genre littéraire particulier qui s'inscrit dans une tradition très ancrée dans les pays germanophones comme en témoigne la production abondante de pièces radiophoniques au cours du XX^e siècle ainsi que les nombreux ouvrages en langue allemande qui traitent de la question jusqu'à aujourd'hui. Parmi les *Hörspiele* allemands les plus célèbres l'on compte *Draußen vor der Tür* de Wolfgang Borchert (1947)²⁰ et *Der gute Gott von Manhattan* d'Ingeborg Bachmann (1958)²¹. Horst Scheffner (1981) a publié un ouvrage intitulé *Theorie des Hörspiels für die Sekundarstufe* dans lequel figurent des extraits d'ouvrages ou d'articles rédigés par différents auteurs et critiques littéraires traitant de la question des *Hörspiele*. Cet ouvrage nous servira de référence dans cette partie. Nous nous appuyons également sur les travaux d'Eugen Kurt Fischer (1964), dramaturge et auteur de *Hörspiele*, et d'Hildegard R. Boeninger (1956), responsable du fonds de l'Europe de l'Ouest de l'Institut Hoover (Université de Stanford, Californie, États-Unis d'Amérique).

Bien que moins connu et étudié, ce genre littéraire a très tôt fait son apparition en France et a connu un développement similaire à celui présent dans les pays germanophones. L'on parle de « théâtre radiophonique », terme qui renvoie au genre, et de « pièce radiophonique » lorsqu'il est question de la production finale diffusée à la radio. Parmi les rares travaux dédiés aux pièces radiophoniques en France, l'on compte la monographie d'Aline Carpentier (2008) intitulée *Théâtres d'ondes : les pièces radiophoniques de Beckett, Tardieu et Pinter*. L'ouvrage est issu d'un mémoire qui a été primé en 2006 (prix d'encouragement à la recherche de l'INA). Consciente du nombre restreint de sources, l'autrice envisage son travail comme ressource pour d'autres travaux qui porteraient sur le théâtre radiophonique :

Étant donné l'oubli qui pèse en France sur cette forme dramatique, une identification de son contexte et des différents imaginaires qu'il a vu [sic] naître éclairera les recherches à suivre, pour mieux déterminer ce qu'on appelle théâtre radiophonique. (Carpentier 2008 : ch. 1, § 2)²²

²⁰ Le *Hörspiel* de Wolfgang Borchert est diffusé à la radio (*Nordwestdeutscher Rundfunk*) pour la première fois le 13 février 1947. *Draußen vor der Tür* a également fait l'objet de nombreuses représentations théâtrales, la première d'entre elles le 21 novembre 1947, le lendemain de la mort de l'auteur (Borchert 1967 : 6).

²¹ La première diffusion de ce *Hörspiel* a eu lieu sur les ondes du *Norddeutscher Rundfunk* le 29 mai 1958 (Bachmann 1977 : 4).

²² S'agissant d'une publication dans une base de données en ligne, nous n'indiquerons pas les numéros de page, mais les numéros de paragraphe (§) précédés du numéro de chapitre (ch.).

Mêlant considérations d'ordre théorique et littéraire portant sur des pièces de Jean Tardieu, Samuel Beckett et Harold Pinter écrites pour la radio, le travail de Carpentier (2008) ne relève pas du champ de la (socio)linguistique. Carpentier cherche à délimiter le contexte dans lequel les pièces radiophoniques, en tant que genre, ont vu le jour et se sont développées, ainsi qu'à dégager les spécificités de ces œuvres. C'est pour ces deux raisons que nous nous appuyons sur cette monographie dans le cadre de cette partie consacrée à la théorie du *Hörspiel*. Nous prenons également appui sur un autre ouvrage, plus récent, qui traite de la question de la « fiction radiophonique », à savoir la monographie *Mettre en ondes. La fiction radiophonique* de Blandine Masson (2021), réalisatrice et conseillère de programmes sur France Culture. Cet ouvrage retrace l'histoire des pièces radiophoniques en France et met en exergue les relations entre théâtre radiophonique et théâtre.

1. Considérations d'ordre terminologique

Dans ce travail de recherche, les termes « Hörspiel » et « pièce radiophonique » sont utilisés comme synonymes. Notons néanmoins que le terme « Hörspiel » sera systématiquement employé lorsqu'il sera question de la tradition littéraire germanophone. Dans les pays anglophones, l'on désigne l'équivalent du *Hörspiel* et des pièces radiophoniques françaises par le terme « radio drama » (Carpentier 2008 : ch. 1, § 3). À l'instar du *Hörspiel* dans les pays germanophones, il s'agit d'un genre à part entière. Le terme anglais « soap opera » peut s'appliquer à des émissions radiophoniques, mais également à des émissions diffusées à la télévision²³, ce qui n'est pas le cas du terme « Hörspiel ».

Ensuite, il est nécessaire d'opérer une distinction entre le genre du théâtre radiophonique et celui du « radio-théâtre » qui va de pair avec la diffusion de pièces radiophoniques ou de « radiodrames », la plupart du temps dans une salle, « devant » un public.

Enfin, il existe une différence entre les pièces qui sont des reprises et adaptations pour la radio d'œuvres littéraires déjà existantes (nous emploierons le terme de pièces radiophoniques « reproductives ») et les pièces originales, écrites spécialement pour la radio (pièces radiophoniques « productives »). Dans le cadre de ce mémoire, nous nous intéresserons exclusivement à la deuxième catégorie.

²³ Se reporter à la définition de « soap opera » dans l'*Oxford English Dictionary* [en ligne]. URL : <https://www-oed-com.scd-rproxy.u-strasbg.fr/view/Entry/183676?redirectedFrom=soap+opera#eid> (consulté le 17 février 2023).

2. Le Hörspiel ou les Hörspiele ?

Le terme « Hörspiel » est un hyperonyme qui regroupe de nombreuses pratiques et productions littéraires et artistiques. Malgré cette grande variété qui semble prototypique de ce genre littéraire, de nombreux auteurs ont tenté de définir le terme avec plus de précision. L'auteur de *Hörspiele* Wolfgang Weyrauch²⁴ (cité par Scheffner 1981 : 19) déclare qu'un *Hörspiel* est une pièce qui ne peut être qu'écoutée. Notons néanmoins que cette définition, en raison de sa simplicité, ne satisfait pas Weyrauch (cité par Scheffner 1981 : 19). Eugen Kurt Fischer (1964 : 7), dramaturge et écrivain, définit le terme comme suit : « une pièce qui, à l'aide d'ondes électriques sans fil modulables, peut être transmise à un nombre infini d'auditeurs sur des milliers de kilomètres »²⁵. Pour Otto Heinrich Kühner²⁶ (cité par Scheffner 1981 : 32-33), la matière constitutive d'un *Hörspiel* est nécessairement fictive et se base sur une idée présentée sous forme d'action qui évolue au cours de la pièce. Le genre du *Hörspiel* s'oppose à celui du *Feature*. Il s'agit d'un type d'émission auquel, certes, l'on peut appliquer les définitions de Weyrauch et de Fischer, mais qui a une vocation documentaire et développe un thème qui se veut le reflet du monde réel.

La plupart des auteurs sont d'avis que les pièces radiophoniques constituent un genre à part entière qui ne se laisse classer ni en termes de prose, ni de poésie ou de théâtre (Carpentier 2008 : ch. 1, § 3). L'auteur de *Hörspiele* Erwin Wickert²⁷ (cité par Scheffner 1981 : 22) parle de forme *sui generis*, Weyrauch (cité par Scheffner 1981 : 20) de genre indépendant. Selon Boeninger (1956 : 155), la particularité du *Hörspiel* provient non pas des différences notoires qui le distinguent des trois autres genres, mais du fait qu'il reprenne des éléments propres aux trois genres.

Par ailleurs, Wolfgang Weyrauch met en exergue le changement de statut dont a bénéficié le genre au fil des années, en ce qu'il s'est émancipé de son statut de moyen (mettre en lumière les possibilités qu'offre le médium radiophonique) en devenant une fin en soi. En guise d'illustration du pouvoir discursif des *Hörspiele*, Weyrauch (cité par Scheffner 1981 : 21) prend comme exemple le régime national-socialiste allemand qui, en 1938, avait exclu toute production s'apparentant à ce genre des programmes radiophoniques.

Une des caractéristiques du genre est l'absence de thème par excellence, les auteurs abordant des sujets divers et variés dans leurs œuvres. Malgré cette grande variété de thèmes,

²⁴ Weyrauch, Wolfgang. 1961. « Dialog mit dem Unsichtbaren ». Dans Hans-Bredow-Institut für Rundfunk und Fernsehen (Universität de Hambourg, Allemagne). *Rundfunk und Fernsehen. Vierteljahresschrift* 1.

²⁵ « ein Spiel, das sich mit Hilfe modulierter elektrischer Wellen auf drahtlosem Wege einer unbegrenzten Anzahl von Hörern über Tausende von Kilometern hinweg mitteilen lässt » [notre traduction]

²⁶ Kühner, Otto Heinrich. 1954. *Mein Zimmer grenzt an Babylon. Hörspiel, Funkerzählung, Feature*. Munich : Langen-Müller.

²⁷ Wickert, Erwin. 1954. « Die innere Bühne ». *Akzente – Zeitschrift für Dichtung* 1. p. 509-514.

certain constatent qu'il existe des traits communs à tous les *Hörspiele*. Ainsi, Wickert (cité par Scheffner 1981 : 26) écrit qu'un *Hörspiel* ne peut être réussi que s'il traite d'un moment précis de la vie d'un personnage en particulier. Cela vaut en particulier pour les pièces radiophoniques historiques. Il ne s'agit en aucun cas de dépeindre une fresque historique qui s'étendrait sur plusieurs décennies, voire sur plusieurs siècles.

Quant à la fonction, les pièces radiophoniques ont pour vocation, selon Weyrauch, de sortir l'individu de sa solitude en favorisant un « dialogue imaginaire » entre la pièce et l'auditeur. En cela, les *Hörspiele* remplissent une fonction sociale.

3. Théâtre et théâtre radiophonique

En 1928, soit quatre années après la diffusion du premier *Hörspiel* en Allemagne, l'auteur Hans Flesch²⁸ (cité par Scheffner 1981 : 9) formule un constat sans appel : « Je n'ai encore jamais trouvé de pièce radiophonique qui ne s'est par la suite révélée être une pièce de théâtre »²⁹. Cette citation met en lumière les frontières poreuses qui séparent théâtre et théâtre radiophonique, en particulier dans les premières années d'existence du genre. Néanmoins, de nombreux auteurs ont par la suite tenté d'identifier les éléments qui opposent pièce de théâtre et pièce radiophonique.

Si l'on se penche sur la règle des trois unités du théâtre classique (unité d'action, de temps et de lieu) comme le fait Boeninger (1956), l'on voit apparaître les premières différences entre les deux genres. L'unité de lieu n'est que très rarement respectée dans les *Hörspiele*. Ces derniers comportent de nombreux changements de lieux en un temps très réduit, souvent au sein d'une même scène. Une pièce radiophonique durant en moyenne moins d'une heure, les auteurs n'ont d'autre choix que de comprimer l'action. Pour ce faire, ils ont recours à des analepses et prolepses, mettant ainsi en cause l'unité de temps. Il en résulte une tension dramatique accrue. Quant à l'unité d'action, elle est le plus souvent conservée dans les pièces radiophoniques du fait de la durée de diffusion restreinte. Néanmoins, la structure d'une pièce radiophonique est plus simple et plus claire que celle d'une pièce de théâtre classique. Rares sont les actions secondaires, et le nombre de personnages se situe en général entre quatre et six. Ces deux dernières caractéristiques sont également à mettre en lien avec le point suivant.

Le *Hörspiel* se distingue de la pièce de théâtre en ce qu'il s'agit d'un univers purement sonore (cf. le concept de *Nurhörbarkeit* chez Richard Kolb³⁰ (cité par Scheffner 1981 : 10)).

²⁸ Hasselblatt, Dieter. 1962. « Was ist ein Hörspiel? Kursorische Notizen zu einer neuen Gattung. » *Germanisch-Romanische Monatsschrift* 12. p. 405.

²⁹ « Ich habe noch kein sogenanntes Hörspiel gefunden, das sich nicht als ein verkapptes Schauspiel entpuppt hätte. » [notre traduction]

³⁰ Kolb, Richard. 1931. « Die Entwicklung des künstlerischen Hörspiels aus dem Wesen des Funks ». *Rufer und Hörer – Monatshefte für den Rundfunk* 1. p. 211-215.

Contrairement au théâtre où la réception de l'œuvre passe presque exclusivement par la vue³¹, la réception de la pièce radiophonique passe exclusivement par l'ouïe. De ce trait distinctif découlent toutes les autres différences avec le théâtre. L'absence d'images physiques rend toute forme de comique de geste impossible. Il en va de même pour les signes extérieurs de temporalité que l'on retrouve dans les costumes ou le décor sur une scène de théâtre. À ce sujet, Kolb (cité par Scheffner 1981 : 13) parle de « dépouillement radiophonique »³². Le *Hörspiel*, contrairement à la pièce de théâtre, véhicule la temporalité dans laquelle s'inscrit l'intrigue par association, à l'aide de sonorités évocatrices (*key-sounds*).

Une autre différence marquante entre les deux genres concerne le lieu de réception : alors que la pièce de théâtre est jouée sur une scène devant un public qui se trouve, le plus souvent, dans une grande salle, l'intrigue du *Hörspiel* se déroule dans l'imaginaire de l'auditeur, sur une « scène intérieure » (cf. le concept de la *innere Bühne* chez Wickert, cité par Scheffner (1981 : 22)). L'auditeur se trouve le plus souvent dans une petite pièce, une chambre.

4. Moments clés de l'histoire des *Hörspiele*

En 1906, aux États-Unis, a lieu la première transmission hertzienne de la voix. La mise en service du poste radiophonique de la tour Eiffel en 1922 marque la naissance de la radio à proprement parler. Le 22 décembre de la même année, la première pièce radiophonique française, un conte de Noël signé Georges Angeloz, est diffusée sur les ondes de *Radiola*, une station radiophonique privée (Masson 2021 : 49). Ainsi, la France compte parmi les pays pionniers du genre. La BBC, créée à Londres en 1922, diffuse pour la première fois une pièce radiophonique originale le 15 janvier 1924. Il s'agit d'une pièce écrite par Richard Hughes intitulée *A Comedy of Danger*. Parmi les premiers *Hörspiele* diffusés en Allemagne, l'on peut citer la pièce radiophonique *Zauberei auf dem Sender* de Hans Flesch, diffusée le 24 octobre 1924 par la station radiophonique de Francfort sur le Main.

La typologie allemande a retenu trois grandes catégories qui reflètent l'évolution du genre au fil des décennies, aussi bien au niveau du contenu que de la forme des *Hörspiele*.

La catégorie *Frühes Hörspiel* (*früh* ici au sens de « précoce », « premier ») correspond aux premières années du genre. Les pièces radiophoniques n'étaient pas préenregistrées, mais diffusées en direct (Krug 2008). Les premiers *Hörspiele* étaient au service de la radio, en ce

³¹ Rappelons que le substantif « théâtre » vient du terme grec *theatron* (θέατρον, « lieu où l'on regarde ») dérivé du verbe grec signifiant « regarder, contempler ».

³² « [D]er Funk entkleidet [...] » [notre traduction]

qu'ils étaient créés pour mettre en exergue les possibilités techniques qu'offrait le nouveau médium.

La deuxième phase, celle du *traditionnelles Hörspiel* (le *Hörspiel* « traditionnel ») est souvent considérée comme l'âge d'or du genre et s'étend de la fin des années 1920 aux années 1960. Les frontières entre théâtre radiophonique et théâtre deviennent progressivement moins poreuses. Le texte rendu à l'oral, tout comme l'intrigue, les personnages et les lieux sont mis au premier plan. La musique ainsi que les bruitages remplissent une fonction de « coulisse ».

Le genre prend un nouveau tournant avec l'avènement du *Neues Hörspiel* (littéralement le « nouveau » *Hörspiel*) dans un contexte « de grande effervescence à la fois théâtrale et radiophonique » (Carpentier 2008 : avant-propos, §3). Pour Manfred Leier³³ (cité par Scheffner 1981 : 58), les pièces s'inscrivant dans ce courant tendent vers une abstraction plus grande, l'élément caractéristique du *Hörspiel* devenant peu à peu le son, le bruit, d'où le terme de « divorce avec le mot » [notre traduction]. Alors que les bruitages, onomatopées et fragments de paroles étaient jusque-là au service de l'action, les bruitages *deviennent* l'action. Les pièces radiophoniques deviennent un terrain d'expérimentation pour la poésie concrète. La forme prend le dessus sur le contenu ; les réalisateurs tentent de se détacher des lieux concrets, des personnages et des dialogues cohérents. Cette évolution a été favorisée par une innovation technique, à savoir l'invention et la mise en place de la stéréophonie. Grâce à cette avancée technique, l'espace acoustique prend forme, ce qui permet aux réalisateurs de le modeler à leur guise.

5. Quel *Hörspiel* pour quelle(s) langue(s) ?

5.1. L'oralité comme spécificité des pièces radiophoniques

L'oralité occupe une place centrale au sein de l'univers purement sonore, de la *Nurhörbarkeit* des pièces radiophoniques (du moins en ce qui concerne les deux premières périodes du genre, cf. ci-dessus). Ce constat pousse Wickert (cité par Scheffner 1981 : 26) à conclure la chose suivante : « Le *Hörspiel* exclut la personne qui ne se contente que de voir »³⁴. Le mot énoncé, en tant que moyen d'expression, prend le dessus sur la musique et les bruitages, ce qui n'est pas sans conséquence. Pour Schwitzke³⁵ (cité par Scheffner 1981 : 32), l'existence

³³ Leier, Manfred. 3 avril 1969. « Grober Raster Wirklichkeit – Ein Comic-Stück im Rundfunk: "Fünf Mann Menschen" von Jandl / Mayröcker ». *Die Welt – Unabhängige Tageszeitung für Deutschland*. p. 25.

³⁴ « Das Hörspiel schließt den Augenmenschen aus. » [notre traduction]

³⁵ Schwitzke, Heinz. 1961. « Das Hörspiel – Form und Bedeutung ». *Merkur – Deutsche Zeitschrift für europäisches Denken* 15. p. 821-29.

même des personnages se forme *in actu*, à travers le texte mis en voix. De fait, lorsqu'un personnage n'a plus la parole, l'auditeur a tendance à rapidement l'oublier. De plus, à défaut de gestuelle, les personnages des *Hörspiele* ne sont identifiables qu'à leur voix (intonation, amplitude, hauteur, grain), ce qui met en exergue l'importance du mot, et par extension, de la langue.

Le propre du *Hörspiel* étant l'oralité, la langue occupe une place centrale dans la production des pièces radiophoniques. Kolb écrit à ce sujet que « la langue est l'expression audible du mot » [notre traduction] (Scheffner 1981 : 10). Pour Kühner, la langue employée dans un *Hörspiel* doit être « expressive » (Scheffner 1981 : 30). Elle doit être le plus proche possible de la langue parlée et ne doit pas contenir de vocabulaire trop abstrait, mais des expressions évocatrices.

Ensuite, le choix de la langue employée dans les pièces radiophoniques n'est que rarement désintéressé. Au milieu des années 1960, Fischer (1964 : 19) écrit la chose suivante :

En France, la radio et ainsi la politique de programmation des pièces radiophoniques sont indépendantes en dépit de la centralisation et du contrôle de l'État. [...] Mais depuis peu, l'on constate des efforts visant à modeler la programmation à l'image de la volonté du gouvernement.³⁶

Radio-Strasbourg, une station radiophonique publique (cf. chapitre 1, partie I, section 1.6, p. 18), n'échappa sans doute pas à la situation de contrôle croissant décrite par Fischer dans cette citation. L'on peut postuler que le gouvernement français donnait des directives aussi bien en matière de contenu que de forme, la langue de diffusion appartenant à la deuxième catégorie. Un lien peut être établi entre les directives linguistiques de l'État français et les écrits du sociologue américain William Fielding Ogburn qui, dans la première moitié du XX^e siècle, défendait l'idée que les pièces radiophoniques devaient être au service de la diffusion du bon usage la langue nationale (Fischer 1964 : 10).

5.2. Les *Hörspiele* en dialecte

Peu d'ouvrages explorent les rapports qu'entretiennent productions radiophoniques et parlars dialectaux, malgré la grande popularité dont jouissaient les pièces radiophoniques en dialecte dans les années d'après-guerre, en particulier dans les pays germanophones. Krug (2008 : 68) donne l'exemple de la série *Die Familie Staudenmeier* lancée en 1948 par *Radio Stuttgart* qui représentait 62 % de la part d'audience de la station en 1951. Aux côtés des séries

³⁶ « In Frankreich ist der Rundfunk und damit auch die Programmpolitik auf dem Gebiete des Hörspiels trotz Zentralisierung und Staatskontrolle unabhängig. [...] Erst neuerdings sind Bemühungen im Gange, das Programm zum Spiegel des Regierungswillens zu machen. » [notre traduction]

de pièces radiophoniques en dialecte, l'on trouvait également des *Hörspiele* uniques au contenu historique, satirique ou encore religieux.

Dans son article fondateur intitulé « Diglossia », Ferguson (1959 : 329) classe les pièces radiophoniques (*radio "soap opera"*) dans la catégorie des situations d'énonciation dans lesquelles les locuteurs ont recours à la variété « basse » (*low variety*) d'une langue, établissant ainsi une corrélation entre ce genre littéraire particulier et les parlers dialectaux qui correspondent à la variété « basse » (Ferguson 1959 : 327). En dépit de ce postulat que l'on pourrait chercher à vérifier dans le cadre d'études sociolinguistiques, le nombre de travaux explorant les liens entre les *Hörspiele* et la langue de rédaction reste très restreint.

Le terme allemand « Hörspiel » se réfère à un genre à part entière très apprécié par les auteurs germanophones. Bien qu'il existe plusieurs types de *Hörspiele*, ces derniers sont nécessairement diffusés à la radio, si bien que la caractéristique principale de ces émissions est l'oralité. Ce dernier point justifie l'analyse des pièces radiophoniques d'un point de vue (socio)linguistique, car les auditeurs sont directement confrontés à la ou les langues dans lesquelles le *Hörspiel* a été rédigé. De plus, peu étudiées par le passé, les langues d'écriture des *Hörspiele* offrent de nouvelles perspectives de recherche.

CHAPITRE 2 —

TRAITEMENT DU CORPUS ÉTENDU

Ce travail de recherche repose sur une analyse en deux temps, à savoir une analyse d'un corpus étendu (Chapitre 2) et d'un corpus restreint (Chapitre 3). Ce chapitre est consacré à la description du processus de constitution du corpus étendu ainsi qu'à la description du corpus lui-même (partie I). Après avoir présenté la méthodologie d'analyse du corpus étendu (partie II), nous présenterons les résultats obtenus lors de l'analyse du corpus en question (partie III).

I. DÉLIMITATION DU CORPUS ÉTENDU

Constitué de 34 *Hörspiele*, notre corpus se subdivise en deux parties. La première partie (sous-corpus « BNUS ») comporte 32 *Hörspiele* labélisés en tant que tels dans le catalogue numérique de la BNUS. La deuxième partie (sous-corpus « INA ») comporte deux *Hörspiele*. Ceux-ci, contrairement aux 32 autres pièces radiophoniques, ne sont pas labélisés en tant que *Hörspiele* dans le catalogue de la BNUS. Il s'agit néanmoins de pièces radiophoniques dont les enregistrements sonores sont conservés à l'INA. Nous disposons des tapuscrits de l'ensemble des 34 *Hörspiele* et de trois enregistrements sonores.

1. De l'inventaire manuscrit au corpus

Nous nous sommes appuyée sur deux fonds d'archives considérables lors de nos recherches : celui de l'INA pour les enregistrements sonores et celui de la BNUS pour les dactylogrammes. Plus de deux-mille enregistrements d'émissions diffusées par *Radio-Strasbourg* sont conservés dans les archives de l'INA et près de mille tapuscrits sont consultables à la BNUS. Néanmoins, plus de deux tiers des émissions présentes dans le fonds de l'INA sont des émissions musicales. Ainsi, sur plus de deux-mille enregistrements sonores, nous n'avons pu identifier que 43 émissions dramatiques en alsacien. Il s'agit en partie d'adaptations d'œuvres du répertoire classique (Gustave Stoskopf, Hans Karl Abel, Ferdinand Bastian). Les auteurs qui produisaient des textes pour *Radio-Strasbourg* semblaient, rétrospectivement, conscients de la taille réduite des archives d'émissions dramatiques. Dans l'entretien mené par Keith (1997 : 50), Gunsett met en lumière les raisons qui sont à l'origine de la taille réduite des archives, voire de leur absence dans certains cas :

Au début, c'était plutôt une question de moyens : nous enregistrons sur disques souples, non réutilisables ; personne n'a vu l'utilité [d'archiver, de repiquer sur bandes, de sauvegarder], personne n'y a pensé ; on n'a prévu aucun archiviste, aucun lieu de dépôt ; seules quelques personnes se sont fait leurs archives personnelles en enregistrant des émissions sur leur poste [...]. Pour la radio, [...] l'essentiel a disparu, plus de trace des émissions enfantines [...] ou scolaires [...],

pas plus que des émissions historiques, sportives, musicales, théâtrales ; tout s'est envolé.

Quelques années auparavant, Martin Allheilig (1988 : 124) en était venu au même constat :

Celui qui veut faire le bilan de tout ce qui a été fait n'aura pas la tâche aisée, faute de pouvoir s'appuyer sur une documentation écrite. Envoyés à jamais les paroles, les musiques, les programmes diffusés sur les ondes.

Le nombre restreint de supports conservés ne semble néanmoins pas être une spécificité des émissions de *Radio-Strasbourg*. Dans sa monographie, Carpentier (2008 : avant-propos, §5) remarque que « [...] les pièces radiophoniques [étant] rares et difficiles d'accès – que ce soit sur support papier ou sonore – celui qui en est curieux doit mener un véritable travail de recherche ». De notre côté, nous avons pu nous appuyer sur un inventaire manuscrit, afin de constituer notre corpus.

L'inventaire manuscrit, qui regroupe 2942 titres « d'émissions alsaciennes » diffusées entre 1949 et 1972 par *Radio-Strasbourg*, a servi de base à notre travail de recherches. Cet inventaire était en possession de Radio France Alsace jusqu'en juin 1989, avant d'avoir été communiqué à la BNUS. Chacune des 2942 entrées comprend le nom de l'auteur, la date de diffusion de l'émission, son titre ainsi que son numéro. À partir de l'année 1956, vient s'ajouter la durée de l'émission (cf. Annexe A³⁷). Nous avons recopié l'ensemble des entrées dans un tableur afin de faciliter l'analyse quantitative de l'inventaire (cf. Annexe B).

Les tapuscrits des émissions répertoriées dans l'inventaire manuscrit sont conservés dans le fonds de la BNUS. Néanmoins, sur un total de 2942 émissions, seuls 926 dactylogrammes³⁸ des émissions en question sont disponibles dans le fonds de la BNUS (cote MR.70.218*). Pour tenter de répondre aux différentes questions soulevées précédemment, nous avons sélectionné 34 *Hörspiele*. La réduction du nombre d'émissions à analyser était nécessaire (il nous aurait été impossible de passer en revue l'ensemble des émissions répertoriées), mais découlait également d'une raison pratique, seules 926 émissions étant conservées à la BNUS. Néanmoins, ce nombre était encore bien trop élevé pour pouvoir traiter l'ensemble des émissions.

Les 926 « émissions alsaciennes » diffusées sur les ondes de *Radio-Strasbourg* et disponibles dans le fonds de la BNUS sont de nature très variée. Il s'agit d'émissions périodiques (notamment *Enne Denne Dickmadam*, *Radio Krutenau* ou encore *Ewer Diss un Zell*), d'émissions publiques (cf. la série *Rendez-vous à...*), d'anthologies (cf. *Florilège de la poésie alsacienne*), de rétrospectives, d'émissions littéraires, musicales et culturelles

³⁷ En raison de la longueur de l'inventaire manuscrit (94 pages), seul un extrait de ce dernier est reproduit en annexe en guise d'illustration (cf. Annexe A).

³⁸ Un extrait de dactylogramme est reproduit en annexe en guise d'illustration (cf. Annexe C).

(cf. *Magazine des arts populaires* et *Initiation à la littérature en Alsace*), d'émissions de voyage (cf. *Voyage à travers l'Europe*) ou encore d'émissions documentaires.

Dans un premier temps, nous avons fait le choix d'éliminer toutes les émissions radiophoniques périodiques, c'est-à-dire apparaissant dans l'inventaire manuscrit de manière récurrente, car ces émissions ne correspondent qu'en partie, voire pas du tout, à la définition d'un *Hörspiel* (cf. chapitre 1, partie III, p. 33). De plus, la plupart des émissions périodiques diffusées par la station ne se sont pas implantées durablement dans les grilles de programmation. Rares sont les émissions qui ont été diffusées de façon régulière sur plusieurs années. Ce qu'Erhart (2010 : 323) remarque au sujet des premières émissions de *Télé-Strasbourg* s'applique également aux émissions périodiques de *Radio-Strasbourg* :

Un aperçu rapide des archives disponibles montre clairement que cette période est une période d'expérimentation pour les acteurs de la télévision régionale. En effet, les créneaux de diffusion ne sont pas fixes, et plusieurs émissions apparaissent et disparaissent presque aussi rapidement, ou alors changent de titre ou de formule.

Nous avons identifié 167 émissions de ce type, ce qui représente près d'un cinquième de l'ensemble des émissions conservées dans le fonds de la BNUS.

Titre	Nb.
<i>G'schichte... was G'schichte</i>	25
<i>Enne Denne Dickmadam</i>	24
<i>Ven Basel bis Wissebury / De Bâle à Wissembourg</i>	20
<i>So wie uns de Schnawel gewachse</i>	18
<i>Fuer unseri Fraue</i>	14
<i>Land un Lit</i>	13
<i>Guet vun Hie</i>	8
<i>Kleine Anthologie der elsässischen Dialektpoesie</i>	6
<i>Ewer Diss un Zell</i>	5
<i>Luschdigi Vogesebilder</i>	5
<i>E bissel ebs fuer alli</i>	4
<i>Diss kann jedem bassiere</i>	4
<i>Radio Krutenau</i>	3
<i>À bâtons rompus</i>	3
<i>E Dierel durich's Ländel</i>	3
<i>Rundschau am Rhien</i>	3
<i>Zwische Saar un Eichel</i>	3
<i>Franzeschi Operettemüsik</i>	2
<i>Dess un Zell vun do un dort</i>	2
<i>Achtung Polizei</i>	1
<i>Herz was begersch</i>	1
Total	167

Tableau 3 - Nombre d'émissions périodiques conservées dans le fonds d'archives de la BNUS

Le terme « Hörspiel » apparaissant sur la page de garde de l'inventaire manuscrit (cf. chapitre 1, partie III, section introductive, p. 33), nous avons fait le choix d'éliminer l'ensemble des émissions de voyage, des émissions documentaires, littéraires et artistiques conservées dans le fonds d'archives de la BNUS, car elles ne remplissent pas les critères qui font d'une émission un *Hörspiel*. Nous avons également écarté les émissions labélisées en tant que « Stück », « Drama » et « Spiel » (ainsi que ses composés « Lustspiel », « Legendenspiel », « Radiospiel », « Dokumentarspiel », « Kriminalspiel », etc.). De cette manière, nous avons pu éliminer 173 émissions supplémentaires. Deux tiers des émissions du fonds d'archives subsistaient néanmoins, ce qui constituait encore un nombre trop important d'émissions à analyser.

2. Constitution du corpus étendu

2.1. Constitution du sous-corpus « BNUS »

Afin de réduire encore davantage le nombre d'émissions à analyser, nous avons fait le choix de ne retenir que les pièces radiophoniques productives comportant le terme « Hörspiel » dans leur titre. Les *Hörspiele* reproductifs, tels que la pièce radiophonique *D'vorzittige Erwe* (1961) de Pierre Dangel d'après une pièce de théâtre de Hans Sachs, ont été écartés. Nous avons pu identifier 32 émissions radiophoniques remplissant les critères détaillés ci-dessus. Les tapuscrits des émissions en question sont disponibles à la BNUS. Seul un *Hörspiel* sur les 32 est conservé en intégralité (49 minutes) sous forme d'enregistrement sonore dans le fonds de l'INA. Il s'agit de la pièce radiophonique *Fraenzel* diffusée en 1959 écrite par Claus Reinbolt³⁹.

2.2. Constitution du sous-corpus « INA »

Au fil de nos recherches, nous avons constaté que bon nombre d'émissions non labélisées en tant que « Hörspiel » dans le catalogue numérique de la BNUS remplissaient les critères d'un *Hörspiel* (cf. chapitre 1, partie III, p. 33). Dans le chapitre dédié à Joseph Holterbach dans l'avant-dernier tome de la collection *Littérature dialectale alsacienne : une anthologie illustrée* (Wackenheim et collab. 1999 : 143) sont listés 20 titres de « pièces radiophoniques (Hoerspiel) » écrites par l'auteur⁴⁰. Les titres répertoriés dans l'inventaire manuscrit de la BNUS sont matérialisés en caractères gras ci-après.

³⁹ Se reporter à l'Annexe E pour consulter la notice biographique de Reinbolt.

⁴⁰ Notons qu'il s'agit d'une liste non exhaustive. Il manque notamment la pièce radiophonique *D'Muedergottes un dr Schmied* (Holterbach 1962) retenue pour le corpus étendu.

Meischter Konrad (1945), D'r Soldat un 's Kind (1946), Isak Habrecht (1947), D'Frau vun Greifenstein (1947), D'r Vereinsmeyer (1947), D' Heimet rueft (1947), **D'r nej Santi Claus** (1948), **D'r Uhremacher vun Strossburry** (1954), **D'r Eulogius Schneider suecht sich e Frau** (1954), **D'r Abt vun Murbach** (1954), **D'r Origelböjer Schwilgué** (1956), **D'r Dachdecker vum Unterland** (1956), **D'r Engel mit de g'stutzte Flejel** (1958), Monographie vun Dettwiller (1960), **D'r Ilespiejel im Elsass** (1961), **D'r Schmied vun Dachstein** (1962), **D'r Gang zuem Isehammer** (1963), D'Fraue vun Ruffach (1964), **D'r Spielmann vun de Ulrichsburry** (1965), **D'Luftveränderung** (1966)

Il y a fort à parier que le terme « Hörspiel » apparaît sur une partie des pages de garde des émissions en question. De fait, nous nous sommes demandée dans quelle mesure des critères autres que la labélisation dans le catalogue de la BNUS étaient pertinents. Comme il nous aurait été impossible de passer en revue les 926 dactylogrammes conservés dans le fonds de la BNUS, nous avons concentré nos recherches sur les 43 émissions dramatiques en alsacien conservées dans le fonds de l'INA.

2.2.1. Hörspiele non labélisés dans le catalogue de la BNUS

Par « *Hörspiele* non labélisés », nous entendons des œuvres qui comportent le terme « Hörspiel » dans leur (sous-)titre, mais dont le titre n'apparaît dans son intégralité ni dans l'inventaire manuscrit fourni à la BNUS par *Radio France Alsace* en juin 1989, ni dans le catalogue numérique de la BNUS, ni dans le fonds d'archives numérisé de l'INA. Dans le cas des *Hörspiele* non labélisés, le terme « Hörspiel » apparaît uniquement sur la page de garde du dactylogramme ou dans l'enregistrement sonore de l'émission en question. En effet, au début de toutes les « émissions en dialecte » diffusées sur les ondes de *Radio-Strasbourg*, un speaker annonce le titre complet de l'émission que l'auditeur est sur le point d'entendre.

Prenons, en guise d'exemple, la pièce radiophonique *Wann Morje de Wind si lait* d'André Weckmann, dont le titre apparaît sur cinq supports différents.

- (1) page de garde du tapuscrit du *Hörspiel* : « WANN MORJE DE WIND SI LAIT (Quand se tairont les ouragans) pièce radiophonique par André Weckmann »
- (2) inventaire manuscrit (BNUS) : « Wenn morje de Wind si laijt » (à la date du 9 janvier 1959 et du 11 novembre 1960) [nous soulignons] / « Wann Morje de Wind si lait » (27 septembre 1965)
- (3) catalogue numérique de la BNUS : « Wann Morje de Wind si lait »
- (4) inventaire manuscrit (INA) : « Dramatique alsacienne d'André WECKMANN : “Wenn Morije der wind sich legt” » [nous soulignons]
- (5) fonds d'archives numérique de l'INA : « Wenn Morije der wind sich legt »

Nous constatons la présence de cinq titres orthographiés de quatre manières différentes. Les titres reproduits en (1) et (3) sont identiques, mais celui en (3) n'apparaît que sous sa forme tronquée dans le catalogue numérique de la BNUS. La même remarque s'applique au titre en (2) à la date du 27 septembre 1965. Le deuxième titre en (2) et celui en (3) sont identiques, le catalogue numérique étant basé sur les données répertoriées dans l'inventaire manuscrit. C'est d'ailleurs bien l'année 1965 (et non 1959 ou 1960) qui a été retenue dans le catalogue numérique pour cette émission. Un seul élément diffère entre les titres (4) et (5), à savoir la présence de la majuscule à « Wind ». À l'instar de l'inventaire manuscrit qui a servi de base à la constitution du catalogue numérique de la BNUS, l'inventaire manuscrit qui est en possession de l'INA a servi de base à la constitution du fonds numérique, ce qui explique la proximité entre les deux derniers titres. Notons par ailleurs que ces deux derniers titres sont relativement éloignés de l'original, l'orthographe allemande ayant été employée (cf. *wenn* pour « wann », *sich* pour « si », *der* pour « de » et *legt* pour « lait »).

Cet exemple a mis en exergue plusieurs points. Dans un premier temps, l'orthographe des titres notés sur les différents supports ne correspond pas à celle de l'original présente sur la page de garde de la pièce de Weckmann, ce qui laisse supposer que les personnes qui étaient chargées de consigner les titres dans les différents inventaires manuscrits n'avaient pas accès aux tapuscrits. Dans un second temps, l'on constate que le titre complet ne se trouve que sur la page de garde du dactylogramme de l'émission, alors que dans le cadre des *Hörspiele* labélisés en tant que tels dans le catalogue de la BNUS, le titre complet apparaît également dans les notices du catalogue numérique. Le choix d'utiliser des titres abrégés dans l'inventaire manuscrit fourni à la BNUS était sans doute dû à un manque de place. Enfin, les différents supports comportent des erreurs, ce qui constitue une difficulté supplémentaire lors de l'identification des émissions. Nous avons également relevé des erreurs au niveau des noms des auteurs dans le fonds d'archives numérique de l'INA. C'est notamment le cas pour les œuvres écrites par Mélie Schmitt dont le nom a été orthographié de plusieurs manières (Mellie Schmitt, Melie Schmidt), pour celles de Claus Reinbolt (Claus Reinbold, Klaus Reinbolt) ou encore Fernand Gieré (Fernand Giret).

2.2.2. Identification des *Hörspiele* non labélisés

L'identification des *Hörspiele* non labélisés est rendue difficile par la présence de titres tronqués dans le catalogue de la BNUS. Lorsque cela est le cas, il existe deux façons d'identifier les émissions en question. D'une part, l'on peut consulter les pages de garde des tapuscrits des

émissions, pages de garde sur lesquelles apparaissent les titres dans leur intégralité. Rappelons que le sous-titre donne des indications quant à sa nature (*Luschtspiel*, *Legendespiel*, *Sendung*, etc.). Si le terme « Hörspiel » apparaît, nous pouvons conclure qu’il s’agit d’un *Hörspiel*. Néanmoins, consulter les pages de garde des 926 tapuscrits conservés dans le fonds d’archives de la BNUS représenterait un travail bien trop important. D’autre part, il est possible de consulter les enregistrements sonores des émissions disponibles dans le fonds numérique de l’INA. Sur les 43 émissions dramatiques en alsacien, 11 sont labélisées en tant que « Hörspiel » par le speaker dans l’enregistrement (cf. chapitre 2, partie I, section 2.2.1, p. 47).

En somme, la troncation des titres ainsi que les erreurs dans ces derniers sur les différents supports rendent l’identification des *Hörspiele* difficile, et cela aussi bien au sein du fonds d’archives de la BNUS que celui de l’INA.

Plusieurs émissions conservées dans le fonds d’archives de l’INA sont pourvues de l’étiquette « dramatique alsacienne » ou encore « dramatique en alsacien ». De prime abord, cela semble être un outil précieux, l’intitulé de l’étiquette permettant de regrouper des retransmissions de pièces de théâtre en dialecte, mais également des *Hörspiele*. Or, nous avons pu constater que cette étiquette n’a pas été apposée de façon systématique. Ainsi, l’émission périodique *Von Basel bis Wissembourg*⁴¹ est pourvue d’une telle étiquette, alors qu’il ne s’agit pas d’une « dramatique alsacienne ». À l’inverse, la pièce d’André Weckmann *Un morje isch Äschermittwuch* labélisées en tant que « Hörspiel » par le speaker n’est pas dotée d’une telle étiquette.

2.2.3. *Hörspiele* non labélisés dont l’enregistrement sonore est conservé à l’INA

Les pièces labélisées en tant que *Hörspiele* dans les enregistrements sonores conservés au sein du fonds d’archives de l’INA sont au nombre de dix.

Auteur	Titre complet	1 ^{re} diff.
M. Schmitt	<i>Zuem Muederdaa, e Hoerspiel</i>	1950
L. Mathis-Schlegel	<i>E Prozess um Armande Molière</i>	1951
A. Weckmann	<i>Un Morje isch Äschermittwuch, pièce radiophonique en trois tableaux</i>	1958
F. Gieré	<i>Alli, mini Brueder, e Hoerspiel</i>	1958
L. Kauffmann	<i>D’Cécile, Hörspiel</i>	1959

⁴¹ Sur les pages de garde des différents tapuscrits de cette émission périodique, l’on peut lire *De Bâle à Wissembourg – Vun Basel bis Wisseburry*, et non un titre en allemand.

M. Schmitt	<i>Inter arma caritas (La charité sur les champs de bataille), e Erinnerung an Henri Dunant, Gruender vum Rote Kriz</i>	1959
A. Weckmann	<i>Wann Morje de Wind si lait (Quand se tairont les ouragans), pièce radiophonique</i>	1959
P. Dangel	<i>Morin</i>	1961
P. Dangel	<i>D'vorzittige Erwe, e Sendung nochere Komédie vun Hans Sachs</i>	1961
A. Weckmann	<i>Krizung Gethsemane</i>	1962

Tableau 4 – Liste des *Hörspiele* non labélisés dont l'enregistrement sonore est conservé à l'INA

Nous constatons que sur les dix œuvres annoncées en tant que *Hörspiel* par le speaker dans les enregistrements sonores disponibles à l'INA, trois sont « reproductives » : *D'Cécile* de Léo Kauffmann s'inspire de la pièce de théâtre *Fuhrmann Henschel* de Gerhart Hauptmann (1898), *D'vorzittige Erwe* de Pierre Dangel reprend des éléments d'une comédie de Hans Sachs (1494-1576) et enfin, *Morin* s'inspire de la nouvelle de Guy de Maupassant, *Ce cochon de Morin* (1882). Dans le cadre de notre travail, nous avons fait le choix d'écarter les adaptations radiophoniques d'œuvres existantes, au profit des *Hörspiele* « productifs ».

Ensuite, les dactylogrammes de trois émissions sur les dix ne sont pas conservés dans le fonds d'archives de la BNUS. Il s'agit de *E Prozess um Armande Molière* de Lucie Mathis-Schlegel, *Morin* de Pierre Dangel et *Krizung Gethsemane* d'André Weckmann. L'absence de tapuscrits pose deux problèmes majeurs. D'une part, il nous est impossible de vérifier si le titre complet qui figure sur la page de garde contient le terme « Hörspiel » ou non. D'autre part, le catalogue de la BNUS sert de base à notre travail de recherche, l'ensemble des *Hörspiele* retenus pour le corpus étendu étant conservés sous forme de tapuscrit dans le fonds d'archives en question.

En comparant le texte prononcé par le speaker et le texte apparaissant dans les différents dactylogrammes, nous avons relevé qu'il n'y a pas nécessairement adéquation entre les deux versions. C'est notamment le cas pour *D'vorzittige Erwe* de Pierre Dangel. Dans l'enregistrement sonore, l'on entend distinctement le speaker annoncer la pièce en tant que « Heerspiel », bien que le terme n'apparaisse à aucun moment sur la page de garde du script. Le cas de l'émission *Inter arma caritas* de Mélie Schmitt est également intéressant. Sur le tapuscrit du comédien chargé d'annoncer le titre de la pièce, l'on peut lire la chose suivante :

Inter arma caritas. (La charité sur les champs de bataille) – *mr bringe hitt owe e Hoerspiel* von Mélie Schmitt in ~~E~~ Erinnerung an Henri Dunant, Gruender vum Rote Kriz, ~~vun Mélie Schmitt~~⁴².

C'est bien cette phrase qui a été prononcée lors de l'enregistrement de la pièce. Notons que cette mention n'apparaît dans le dactylogramme d'aucun autre comédien. Nous concluons donc que la présence du terme « Hörspiel » (ou « Heerspiel ») dans l'enregistrement sonore de l'émission ne signifie pas nécessairement que l'auteur ait employé ce même terme dans le script. Pour cette raison, nous n'intégrerons ni *D'vorzittige Erwe* (qui, de surcroît, est une pièce reproductive) ni *Inter arma caritas* dans le corpus étendu.

Penchons-nous à présent sur la pièce d'André Weckmann *Wann Morje de Wind si lait (Quand se tairont les ouragans)*, pièce radiophonique. En employant le terme « pièce radiophonique » dans le sous-titre, Weckmann ne fait sans doute pas allusion à la tradition française de la « pièce radiophonique ». Il s'agit vraisemblablement d'une traduction du terme allemand « Hörspiel » ou alsacien « Heerspiel ». Nous ne retenons pas cette pièce dans le cadre de notre corpus étendu, le critère de sélection retenu étant la présence du terme « Hörspiel ».

Ainsi, sur les dix œuvres labélisées en tant que *Hörspiele* dans les enregistrements sonores, seules deux comportent le terme « Hörspiel » dans leur titre. Il s'agit des pièces *Zuem Muederdaa*⁴³ de Mélie Schmitt (1950) et *Alli, mini Brueder* de Fernand Gieré (1958).

En somme, le sous-corpus « INA » se constitue de deux *Hörspiele* productifs labélisés en tant que tels dans les enregistrements sonores ainsi que sur la page de garde des dactylogrammes respectifs des deux émissions. Il s'agit de pièces non labélisées en tant que « Hörspiele » dans le catalogue numérique de la BNUS. Les tapuscrits des émissions radiophoniques en question sont disponibles à la BNUS.

Corpus étendu (34 <i>Hörspiele</i>)	Sous-corpus BNUS (32 <i>Hörspiele</i>)	32 tapuscrits (BNUS)
		1 enregistrement sonore (INA)
	Sous-corpus INA (2 <i>Hörspiele</i>)	2 tapuscrits (BNUS)
		2 enregistrements sonores (INA)

Tableau 5 – Partition du corpus étendu

⁴² Les italiques et les éléments barrés matérialisent les mentions manuscrites.

⁴³ À ne pas confondre avec l'émission *E Strüss zuem Muederdaa* du même auteur diffusée le 27 mai 1962. Dans l'inventaire manuscrit, il est également question d'une émission d'André Weckmann qui porte le même titre (*Zuem Muederdaa*) diffusée le 30 mai 1966. Il s'agit peut-être là d'une erreur.

À la suite de l'ajout de ces deux *Hörspiele* au corpus étendu, ce dernier est constitué de 32 *Hörspiele* labélisés en tant que tels dans le catalogue numérique de la BNUS et de deux *Hörspiele* non labélisés (cf. Annexe D). De cette manière, nous pouvons nous appuyer sur trois enregistrements sonores : celui du *Hörspiel* labélisé *Fraenzel* (Reinbolt 1959), ainsi que ceux des *Hörspiele* non labélisés *Zuem Muederdaa* (Schmitt 1950) et *Alli, mini Brueder* (Gieré 1958).

3. Présentation du corpus étendu

3.1. Classification des 34 *Hörspiele* retenus

Nous avons ensuite procédé à une classification des 34 émissions retenues en deux grandes catégories : d'un côté, les pièces radiophoniques historiques, c'est-à-dire les *Hörspiele* dont l'intrigue se déroule dans un passé plus ou moins lointain (cf. Tableau 6, p. 53), et de l'autre, les pièces contemporaines dont l'intrigue se déroule après 1945 (cf. Tableau 7, p. 53). 19 *Hörspiele* correspondent à la catégorie historique. Les 15 autres s'inscrivent dans la catégorie *Hörspiele* contemporains.

Nous avons pu identifier six sous-catégories, à savoir : les *Hörspiele* se basant sur des récits légendaires, les *Hörspiele* de circonstance écrits pour une occasion précise (vacances scolaires, fête des Mères, Noël, commémoration), les *Hörspiele* appartenant à la série « üs de Vogese »⁴⁴ dont l'intrigue se déroule dans le massif vosgien, les *Hörspiele* policiers (*Kriminalhörspiele*), les *Hörspiele* romantiques, ainsi que les *Hörspiele* non classés qui ne correspondent à aucune des cinq catégories nommées ci-dessus. Certaines catégories s'appliquent à la fois aux *Hörspiele* historiques et aux *Hörspiele* contemporains. Ainsi, l'on trouve des pièces radiophoniques de la série « üs de Vogese » dans les deux catégories. D'autres types de pièces, comme celles se basant sur des récits légendaires, correspondent exclusivement à la catégorie historique.

⁴⁴ Frédéric Lutzinger a orthographié la préposition « üs » (fr. de) de deux manières différentes dans les titres des cinq *Hörspiele* appartenant à la série « üs de Vogese » (fr. des Vosges) : « üss » et « üs ». Nous retiendrons la forme « üs », celle-ci étant utilisée à quatre reprises par l'auteur.

Pièces se basant sur des récits légendaires (5)	Pantaléon Meyer/Lina Ritter, <i>S'heilige Brot</i> ⁴⁵ , 1951/1960 Mélie Schmitt, <i>Heimet Landstrooss</i> , 1952/1962 Lucie Mathis-Schlegel, <i>Ennelin z'r ys're Duer</i> , 1953/1956 Lucie Mathis-Schlegel, <i>Fehd un Lieb uff Hohkoenigsburry</i> , 1954/1955 Joseph Holterbach, <i>De Abt vun Murbach</i> , 1956
Pièces de circonstance (3)	Frédéric Lutzinger, <i>Sini Wyhnachtsfraid</i> , 1956/1963 Mélie Schmitt, <i>D'Stäj zuem Liecht</i> , 1959 Mélie Schmitt, <i>Es kommt e Schiff</i> , 1961
Série « üs de Vogese » (2)	Frédéric Lutzinger, <i>Vadder Thiébaud (Le Père Thiébaud)</i> , 1961/1966 Frédéric Lutzinger, <i>E fremdi Stimm</i> , 1968
Pièces policières (1)	Pierre Dangel, <i>De Moerder isch an Bord</i> , 1968
Pièces non classées (8)	Victor Schmidt, <i>De elsässisch Gargantua Martin Kulm vun Milhüse un de Bärewirt vun Thann</i> , 1957 Alfred Reymund, <i>S'heiliche Fier</i> , 1957 Joseph Holterbach, <i>De Eulogius Schneider holt sich e Frau</i> , 1960 Claus Reinbolt, <i>Nordliecht</i> , 1961 Joseph Holterbach, <i>D'Muedergottes un dr Schmied</i> , 1962 Mélie Schmitt, <i>Jerrihans</i> , 1964/1970 Mélie Schmitt, <i>E Kampf um's Rächt (La lutte sans issue)</i> , 1966 André Weckmann, <i>De Orts</i> , 1969

Tableau 6 – Classification des 19 Hörspiele historiques (1951-1970)

Pièces romantiques (2)	Mélie Schmitt, <i>Dr Donele</i> , 1952/1959 Mélie Schmitt, <i>Am Krizwäaj</i> , 1952/1959/1960
Série « üs de Vogese » (3)	Frédéric Lutzinger, <i>E-n-einsami Ferme</i> , 1959 Frédéric Lutzinger, <i>Dr Steinklopfer</i> , 1963 Frédéric Lutzinger, <i>Schoeni Vakanzedäj</i> , 1963
Pièces de circonstance (6)	Mélie Schmitt, <i>Zuem Muederdaa</i> , 1950/1961/1966/1967 Kate Hueber-Seguin, <i>D'Erbschaft</i> , 1965 Kate Hueber-Seguin, <i>D'Prisverteilung</i> , 1965 Kate Hueber-Seguin, <i>D'Wundernacht</i> , 1966 Kate Hueber-Seguin, <i>'S Friedensangebot</i> , 1968 Kate Hueber-Seguin, <i>'S isch dyn Fescht Muederle dyn Fescht</i> , 1969
Pièces policières (2)	Marcel de Carlini, <i>Vier welle erwe</i> , 1956/1964 Paul Robi, <i>E gfitzter Propriétaire</i> , 1962
Pièces non classées (2)	Fernand Gieré, <i>Alli, mini Brueder</i> ⁴⁶ , 1958 Claus Reinbolt, <i>Fraenzel</i> , 1959

Tableau 7 – Classification des 15 Hörspiele contemporains (1950-1969)

⁴⁵ Nous pouvons déduire de la mention du téléphone dans le *Hörspiel* que l'intrigue se déroule au XX^e siècle. Il subsiste néanmoins un doute quant à la période exacte à laquelle se déroule l'intrigue. Nous avons néanmoins fait le choix de classer cette pièce radiophonique dans la catégorie des *Hörspiele* historiques, le terme « légende locale » (*heimischi Legend*) qui apparaît dans le titre évoquant une intrigue se déroulant dans le passé (cf. la définition de « légende » retenue dans le *TLFi* : « récit à caractère merveilleux, ayant parfois pour thème des faits et des événements *plus ou moins historiques* [nous soulignons] mais dont la réalité a été déformée et amplifiée par l'imagination populaire ou littéraire »).

⁴⁶ Dans le tapuscrit, l'on peut lire la chose suivante : « S'Stueck wo Sie hit Owe here, spielt in irgend eme Land zu irgend ere Zitt. » (fr. [L'intrigue de] la pièce que vous allez entendre ce soir se déroule dans un pays indéfini à une date indéfinie.). Nous avons fait le choix de classer ce *Hörspiel* dans la catégorie des *Hörspiele* contemporains.

Les catégories *Hörspiele historische* et *Hörspiele contemporains* seront prises en compte lors de l'analyse du corpus (cf. chapitre 3, partie I, section 2, p. 72).

3.2. Typologie des 34 *Hörspiele* du corpus étendu

3.2.1. Choix graphiques : *Hoerspiel*, *Höerspiel* ou *Hörspiel* ?

Le terme allemand « Hörspiel » n'apparaît qu'une seule fois dans les titres des *Hörspiele* du corpus étendu. Il s'agit de la pièce radiophonique *De elsässisch Gargantua* (Schmidt 1957), dont le sous-titre a été rédigé en allemand (« Ein historisches Hörspiel »⁴⁷). Dans les 33 *Hörspiele* restants, c'est le terme alsacien⁴⁸ qui apparaît, terme qui a été orthographié de deux manières différentes. Dans 28 sous-titres, c'est l'orthographe « Hoerspiel » qui a été retenue ; dans les cinq sous-titres restants, les auteurs ont orthographié le terme « Höerspiel ». Frédéric Lutzing, auteur de six pièces radiophoniques du corpus, a écrit deux fois « Höerspiel » (Lutzing 1956, 1959) et quatre fois « Hoerspiel » (Lutzing 1961, 1963b, 1963a, 1968). Ces hésitations au niveau graphique s'expliquent en partie par l'absence de graphie codifiée pour l'alsacien. La retranscription du son [e:] par la graphie <öe> ou <oe> rend compte d'une écriture morphophonémique qui se base sur l'image graphique allemande (*Hörspiel* ou *Hoerspiel*). Cette graphie est encore attestée chez des auteurs au tournant du XXI^e siècle, notamment chez Raymond Matzen (1991).

3.2.2. Auteurs

Les 34 *Hörspiele* qui constituent notre corpus étendu ont été écrits par 14 auteurs différents. Voici la liste des auteurs en question ; les noms des auteurs classés par ordre alphabétique sont suivis du nombre de *Hörspiele* qu'ils ont rédigés : Marcel de Carlini (1), Pierre Dangel (1), Fernand Gieré (1), Joseph Holterbach (3), Kate Hueber-Seguin (5), Frédéric Lutzing (6), Lucie Mathis-Schlegel (2), Pantaléon Meyer/Lina Ritter (1), Claus Reinbolt (2), Alfred Reymund (1), Paul Robi (1), Victor Schmidt (1), Mélie Schmitt (8) et André Weckmann (1)⁴⁹.

⁴⁷ « Un *Hörspiel* historique » [notre traduction]

⁴⁸ En alsacien (parler de Strasbourg), le terme est prononcé [ˈhe:ʁ ʃpi:l], alors qu'en allemand, le terme *Hörspiel* se prononce [ˈhø:g ʃpi:l].

⁴⁹ Se reporter à l'Annexe E pour consulter les notices biographiques des auteurs.

3.2.3. Type

Les *Hörspiele* diffusés par la station strasbourgeoise ne s'inscrivent pas dans la catégorie *Neues Hörspiel*. L'intrigue ainsi que les personnages jouent un rôle central dans les pièces, contrairement aux bruitages ou à la musique qui sont exclusivement au service de l'action. L'on peut donc rattacher les pièces radiophoniques de *Radio-Strasbourg* à la catégorie du *Hörspiel* «traditionnel». Notons que la stéréophonie, innovation technique que de nombreux auteurs de *Hörspiele* du « nouveau genre » ont mise à profit, a été mise en place le 10 octobre 1966 à l'émetteur de Nordheim (Office national de radiodiffusion télévision française 1966).

3.2.4. Durée

Les scripts des *Hörspiele* diffusés par *Radio-Strasbourg* ont une longueur de 35 pages en moyenne. Pour déterminer la durée des 34 *Hörspiele*, nous nous sommes référée aux indications consignées dans le catalogue numérique de la BNUS et, le cas échéant, dans le catalogue de l'INA. Pour quatre *Hörspiele* (Mathis-Schlegel 1953, 1954 ; Schmitt 1952b, 1959), nous ne disposons pas d'indication de durée. La durée moyenne des émissions est de 46 minutes, mais peut aller d'une demi-heure (Schmitt 1952a) à un peu plus d'une heure (Reinbolt 1961). Il s'agit d'une caractéristique commune aux pièces radiophoniques présentes dans l'inventaire et aux *Hörspiele* allemands (Boeninger 1956 : 156).

3.2.5. Fréquence de diffusion

Si l'on se réfère à l'inventaire manuscrit conservé à la BNUS, l'on constate que *Radio-Strasbourg* diffusait plusieurs émissions dramatiques en dialecte par semaine, à l'instar des stations radiophoniques allemandes (Boeninger 1956 : 154). Nous avons également relevé un nombre important de rediffusions au cours de la période 1949-1972. Ainsi, sur les 34 *Hörspiele* sélectionnés, huit ont été diffusés une seconde fois sur la période 1950-1970, ce qui explique que si l'on additionne le nombre de fois que les *Hörspiele* en question ont été diffusés, l'on parvient au nombre de 47 (cf. Figure 1, p. 56). La pièce radiophonique *Am Kritzwääj* (Schmitt 1952a) par exemple, a fait l'objet d'un réenregistrement et d'une troisième diffusion en 1960. L'émission *Zuem Muederdaa* (Schmitt 1950) a été diffusée cinq fois : une première fois en 1950 et à nouveau en 1951, 1961, 1966 et 1967. À l'inverse, la pièce radiophonique *Fraenzel* (Reinbolt 1959) n'a été diffusée qu'une seule fois.

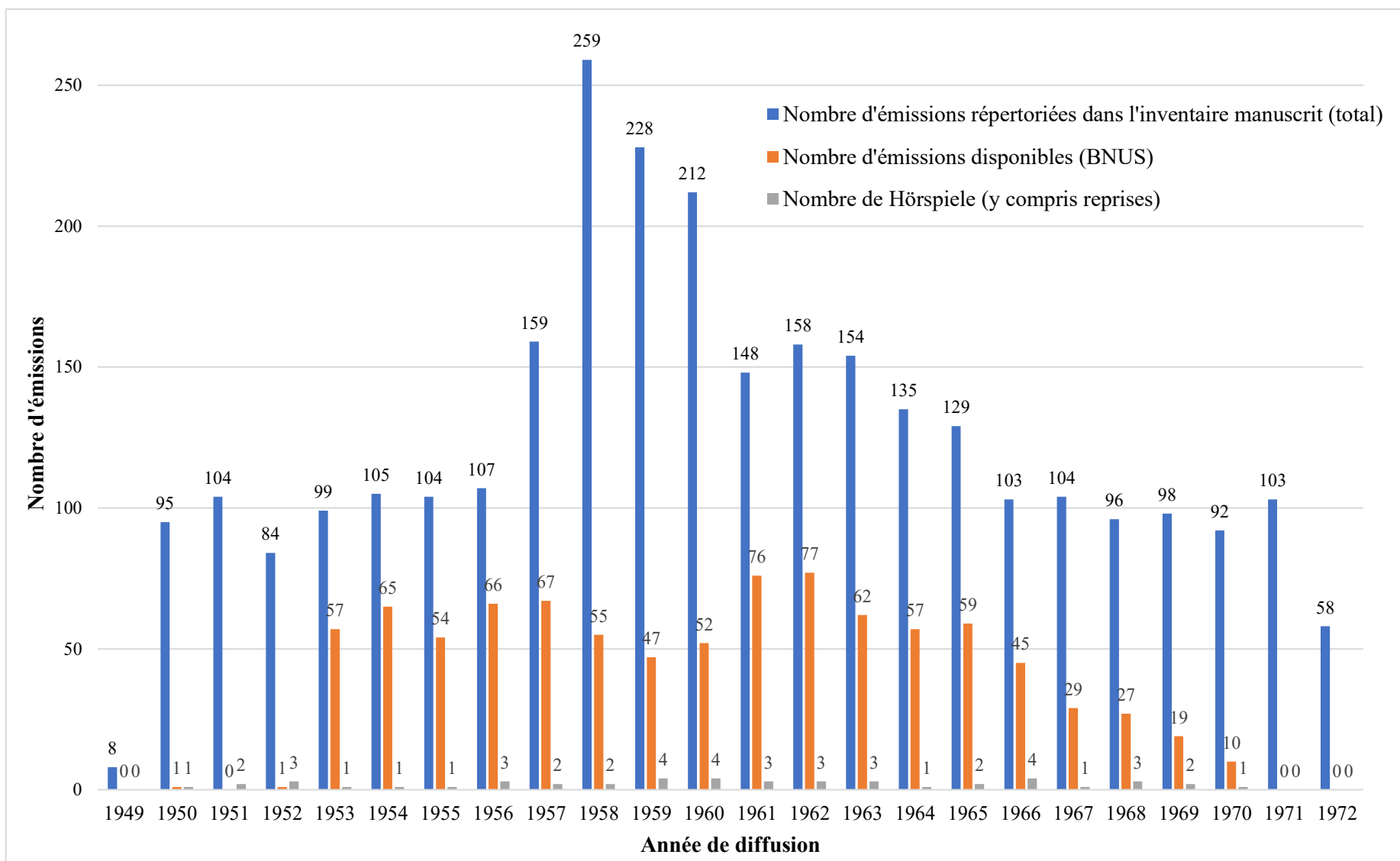


Figure 1 – Les 34 Hörspiele du corpus étendu répartis dans le temps

3.2.6. Jours et horaires de diffusion

Les horaires de diffusion des *Hörspiele* ne figurent ni sur les dactylogrammes, ni dans le catalogue numérique de la BNUS, ni dans celui de l'INA, mais sont répertoriés dans les grilles des programmes radiophoniques reproduites dans les *Dernières Nouvelles d'Alsace* (1950-1970). Les anciens numéros du quotidien alsacien sont conservés sous forme de microfilms à la BNUS. Pour trois *Hörspiele*, nous ne disposons pas des horaires de diffusion : il s'agit de *D'Prisverteilung* (Hueber-Seguin 1965b), de *E fremdi Stimm* (Lutzing 1968) et de *De Orts* (Weckmann 1969). Les *Hörspiele* s'inséraient dans le programme de diffusion habituel de *Radio-Strasbourg*, la majorité des pièces radiophoniques étant précédées ou suivies d'émissions musicales (cf. l'émission *Musique pour le soir*), littéraires (cf. l'émission *Florilège de la poésie alsacienne*), sportives (cf. l'émission *Le sport en Alsace*) ou du « relais parisien » désignant la bascule vers le programme national.

À quelques exceptions près, les *Hörspiele* du corpus ont été diffusés le dimanche en 1951, le mardi de 1952 à 1954, le vendredi de 1956 et 1963 et enfin le lundi de 1964 à 1970 (cf. Annexe F). Certaines pièces radiophoniques, souvent des *Hörspiele* de circonstance (cf. chapitre 2, partie I, section 3.1, p. 52), ont été diffusées un autre jour, comme *Sini Wyhnachtsfraid* (Lutzing 1956), une pièce radiophonique de Noël, qui a fait l'objet d'une diffusion la veille de Noël en 1956 et en 1963, indépendamment du jour de diffusion habituel.

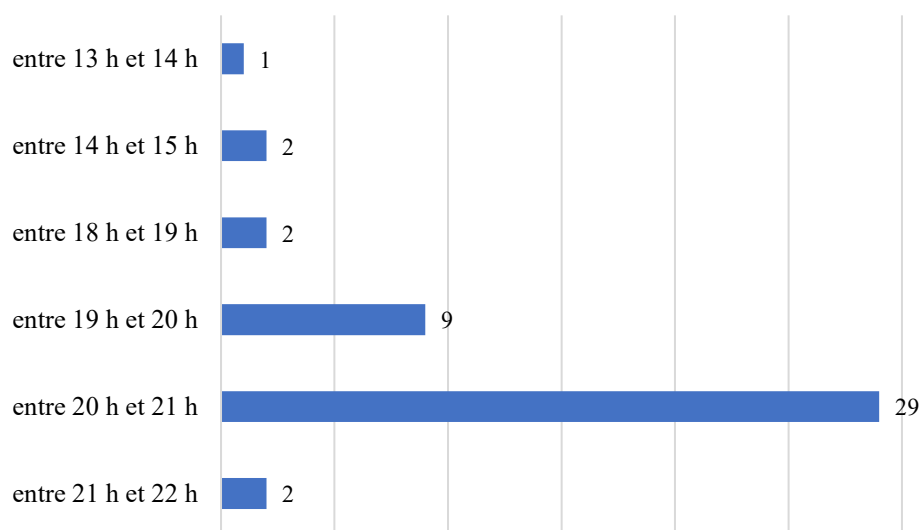


Figure 2 – Nombre de Hörspiele diffusés en fonction de l'heure de retransmission

29 diffusions étaient programmées sur le créneau 20 h - 21 h (cf. Figure 2, p. 57), ce qui semble indiquer que les *Hörspiele* du corpus s'adressaient essentiellement à un public adulte.

Toutefois, certaines pièces radiophoniques, notamment celles appartenant à la catégorie *Hörspiele de circonstance*, étaient diffusées sur des créneaux en début d'après-midi. L'on peut donc inférer que des *Hörspiele* comme *Sini Wyhnachtsfraid* (Lutzing 1956) diffusé la veille de Noël de 14 h 10 à 15 h ou encore *Zuem Muederdaa* (Schmitt 1950) diffusé un dimanche de 14 h 3 à 15 h s'adressaient davantage à des familles.

3.2.7. Thèmes

19 *Hörspiele* sur un total de 34, c'est-à-dire plus de la moitié, correspondent à la catégorie des *Hörspiele* historiques dont l'intrigue se déroule dans un passé plus ou moins lointain. Le tableau ci-dessous ne fait pas ressortir un quelconque lien entre l'année de diffusion et la période à laquelle se déroule l'intrigue. Les *Hörspiele* diffusés dans les années 1950 ne semblent pas traiter exclusivement de faits ayant eu lieu dans un passé lointain (ou inversement). Il en va de même pour les pièces diffusées dans les années 1960.

Période	Nb.	Titre des <i>Hörspiele</i> (première diffusion)	Datage précis de l'intrigue
XII ^e siècle	1	<i>De Abt vun Murbach</i> (1956)	/
XIV ^e siècle	2	<i>S'Heiliche Fier</i> (1957)	autour de 1318
		<i>Es kommt e Schiff, gelaade</i> (1961)	1327-1361
XV ^e siècle	4	<i>Ennelin z'r ys're Duer</i> (1953)	1438
		<i>Fehd un Lieb uff Hohkoenigsburry</i> (1954)	1479
		<i>D'Muedergottes un dr Schmied</i> (1962)	3 mai 1491
		<i>Heimet Landstrooss</i> (1952)	/
XVI ^e siècle	2	<i>Jerrihans</i> (1964)	1562-1592
		<i>De elsässisch Gargantua</i> (1957)	deuxième moitié du XVI ^e
XVII ^e siècle	1	<i>Nordlicht</i> (1961)	décembre 1634
XVIII ^e siècle	2	<i>D'Stäj zuem Liecht</i> (1959)	1746-1827
		<i>De Eulogius Schneider holt sich e Frau</i> (1960)	novembre 1793
XIX ^e siècle	1	<i>E Kampf um 's Rächt</i> (1966)	1834-1880
XX ^e siècle (avant 1945)	4	<i>E fremdi Stimm</i> (1968)	peu après la Première Guerre mondiale
		<i>De Moerder isch an Bord</i> (1968)	7 et 8 septembre 1934
		<i>Vadder Thiébaut</i> (1961)	avant 1938
		<i>De Orts</i> (1969)	1941
Pièces non datées	2	<i>S'heilige Brot</i> (1951)	/
		<i>Sini Wyhnachtsfraid</i> (1956)	/

Tableau 8 – Récapitulatif des périodes servant de toile de fond aux intrigues des 19 *Hörspiele* historiques

Le lien avec le passé semble central, si bien que l'on peut se demander si cet engouement pour le passé renvoie à une forme d'attachement à la tradition ou si les intrigues qui se déroulent dans le passé sont mises à profit pour traiter des sujets contemporains.

À l’instar de ce qu’écrivait Wickert à propos du *Hörspiel* allemand (cf. chapitre 1, partie III, section 3, p. 36), les intrigues des pièces radiophoniques du fonds ne dépeignent pas de fresques historiques, mais se concentrent sur ce qui anime un personnage en particulier dans un contexte historique précis. Ainsi, la pièce *S’Heilige Fier* (Reymund 1957) retrace un moment précis de la vie du fils d’Erwin de Steinbach, le maître d’œuvre de la cathédrale de Strasbourg. L’intrigue de la pièce *De Abt vun Murbach* (Holterbach 1956) est centrée sur les actions du personnage éponyme lors d’une visite de l’empereur Barberousse à l’Abbaye de Murbach.

3.2.8. Lieux

Les intrigues des 34 *Hörspiele* sélectionnés se déroulent toutes sur le territoire alsacien, à l’exception des pièces *E Kampf ums Rächt* (Schmitt 1966) dont l’intrigue se déroule en Suisse puis en Californie, *D’Stäj zuem Licht* (Schmitt 1959) dans laquelle les personnages évoluent en Suisse et *De Moerder isch an Bord* (Dangel 1968). Dans certains *Hörspiele*, les personnages sont amenés à quitter l’Alsace, mais la majeure partie de l’intrigue s’y déroule. C’est le cas notamment de la pièce radiophonique *D’Erbschaft* (Hueber-Seguin 1965a), dans laquelle les personnages se rendent sur la Côte d’Azur.

Les émissions labélisées en tant que « Hörspiele » diffusées par *Radio-Strasbourg* entretiennent des similitudes avec les *Hörspiele* diffusés par les stations radiophoniques allemandes que cela soit au niveau de la forme (appellation « Höerspiel », durée et fréquence de diffusion) ou du fonds (intrigue centrée autour d’une situation ou d’un personnage précis). Ces émissions ont néanmoins des caractéristiques qui leur sont propres. D’une part, les émissions s’inscrivent dans la catégorie du *Hörspiel* traditionnel et non dans les formes plus récentes. De l’autre, les *Hörspiele* diffusés par *Radio-Strasbourg* sont caractérisés par un ancrage dramatique régional, les intrigues se déroulant pour la plupart en Alsace. L’analyse du corpus, par le biais de la méthodologie présentée ci-dessous, vise à mettre en lumière si ces *Hörspiele* présentent également des spécificités d’un point de vue linguistique.

II. MÉTHODOLOGIE RETENUE POUR L'ANALYSE DU CORPUS ÉTENDU

Dans cette partie, nous reviendrons sur les spécificités du corpus étendu qui justifient la mise en place d'une méthodologie d'analyse adaptée, avant de délimiter la catégorie *alternance codique* qui est centrale dans notre travail. Nous présenterons ensuite la méthodologie d'analyse du corpus étendu. Pour finir, nous reviendrons sur les limites du cadre méthodologique retenu.

1. Implications méthodologiques des spécificités du corpus

1.1. Analyse d'un corpus écrit

La méthode que nous détaillons dans cette partie a été conçue pour analyser les phénomènes de contacts de langues apparaissant dans un corpus écrit. Le choix de travailler exclusivement à partir de supports écrits, en l'occurrence 34 dactylogrammes de *Hörspiele*, découle d'une raison à la fois pratique et théorique.

Notre corpus étant composé de supports écrits et audios, nous devrions mettre en place deux méthodologies parallèles, à savoir une méthodologie pour analyser les phénomènes de contacts de langues dans les dactylogrammes et une deuxième pour analyser ces phénomènes dans les enregistrements sonores. Or, le fait que nous ne disposions d'enregistrements sonores que pour trois pièces radiophoniques (Gieré 1958 ; Reinbolt 1959 ; Schmitt 1950) présupposerait une méthodologie applicable à seulement trois émissions et une autre applicable aux 31 *Hörspiele* restants, créant ainsi un important déséquilibre. Comme nous disposons de 34 dactylogrammes, il nous a paru plus pertinent de concevoir une seule méthode pour analyser des supports écrits.

Ce choix découlait également d'une raison théorique. En effet, ce travail de recherche porte sur les phénomènes de contacts de langues dans les *Hörspiele*, et plus précisément, sur les représentations qu'ont les auteurs des pièces radiophoniques des pratiques linguistiques en Alsace. Alors que les dactylogrammes ont été produits par les auteurs, les enregistrements sonores sont du ressort des comédiens et du metteur en ondes, bien que les scripts représentent un support incontournable lors de l'enregistrement du *Hörspiel*. La probabilité de trouver des éléments liés aux représentations sociolinguistiques des auteurs semble plus élevée lorsque l'on se penche sur les scripts des *Hörspiele* que sur les enregistrements sonores. À l'inverse, si nous nous intéressions, en plus des représentations qu'ont les auteurs des pratiques linguistiques, à la manière dont les comédiens et/ou les différents metteurs en ondes se représentent ces mêmes pratiques, il faudrait travailler à partir des rares supports audios conservés à l'INA.

1.2. Analyse d'un corpus en alsacien

Le cadre méthodologique de ce travail de recherche a été conçu en lien avec l'hypothèse de départ selon laquelle les *Hörspiele* sont rédigés en alsacien (cf. introduction générale). L'adjectif « alsacien », à l'instar du terme « dialecte », est un hyperonyme qui permet de surmonter une situation linguistique complexe. En Alsace, aire géographique dans laquelle est parlé « l'alsacien » ou encore le « dialecte », deux grandes variétés dialectales cohabitent, à savoir le francique et l'alémanique. Ces variétés regroupent plusieurs parlers : le francique rhénan ainsi que le francique rhénan méridional pour le francique et le bas alémanique du nord, le bas alémanique du sud et le haut alémanique pour l'alémanique (Weckmann 1984 : 25). A été considérée comme rédigée en « alsacien », toute séquence ne relevant ni de l'allemand standard ni du français et comportant des caractéristiques linguistiques propres aux parlers dialectaux alémaniques et franciques énumérés ci-dessus. Afin d'identifier avec précision la ou les variétés dialectales attestées dans un même *Hörspiel*, nous nous sommes appuyées sur des ouvrages de référence tels que le fascicule de carte adjoint à la monographie d'Ernest Beyer *La Palatalisation vocalique spontanée de l'alsacien et du badois. Sa position dans l'évolution dialectale du germanique continental* (Beyer 1964) et l'*Atlas linguistique et ethnographique de l'Alsace* (Beyer et Matzen 1969) (cf. chapitre 3, partie III, section 2.1, p. 97). Le fait que d'autres langues apparaissent dans les titres des émissions (cf. chapitre 1, partie II, section introductive, p. 25) laisse penser que l'alsacien entre également en contact avec d'autres langues dans les *Hörspiele*. De fait, la méthodologie présentée dans ce chapitre a été élaborée pour analyser des séquences rédigées en alsacien dans lesquelles d'autres langues peuvent être représentées.

1.3. Analyse de pratiques fictives

Bien que certains *Hörspiele* du corpus relatent des faits historiques, il s'agit bien d'œuvres fictionnelles. Travailler à partir d'extraits d'interactions fictives présente un avantage majeur. En effet, les dialogues entre les personnages dans les *Hörspiele* sont construits de toute pièce ; il ne s'agit pas de pratiques réelles produites en contexte. Ainsi, les remarques formulées par Gardner-Chloros (1991) ainsi que par Le Page et Tabouret-Keller (1985) (cf. chapitre 1, partie II, section 2.1, p. 29) ne s'appliquent pas aux personnages fictifs apparaissant dans les *Hörspiele*. Les différents codes linguistiques en présence au sein d'une « entité interactionnelle formant un tout » (Gumperz 1977 : 1) ne risquent pas d'être perçus comme formant un continuum par les personnages, car il ne s'agit pas de locuteurs réels. Tous ces éléments découlent du fait qu'il ne s'agit non pas de pratiques réelles, mais de pratiques *représentées*. Ce n'est que dans le deuxième temps de l'analyse, qui consiste à mettre en lumière

les représentations sociolinguistiques des auteurs, que le continuum décrit par Gumperz (1977) et Le Page et Tabouret-Keller (1985) prend tout son sens, des segments appartenant à priori à deux systèmes (phonologiques, lexicaux, morphologiques) distincts pouvant renvoyer à une seule et même réalité dans l'esprit des auteurs des *Hörspiele*. Cette question du continuum nous a poussée à porter une attention particulière à la catégorie *alternance codique* en prenant en compte les spécificités du corpus (scripturalité et caractère fictionnel).

2. Délimitation de la catégorie *alternance codique*

Bien que nous nous soyons basée sur les approches de Gardner-Chloros (1991), Birken-Silverman (1997) et Dorffer (2019), nous avons dû adapter notre méthodologie à l'analyse d'un corpus écrit composé de pratiques linguistiques fictives dans le but de faire ressortir les représentations sociolinguistiques des auteurs des *Hörspiele* du corpus, qui est rédigé en alsacien. Lors de l'élaboration de notre typologie, nous avons pris en compte les différentes remarques formulées par Dorffer (2019 : 51) quant aux limites de l'approche de Birken-Silverman (1997). La typologie présentée ci-dessous a été élaborée pour analyser les langues qui entrent en contact dans des séquences rédigées en alsacien.

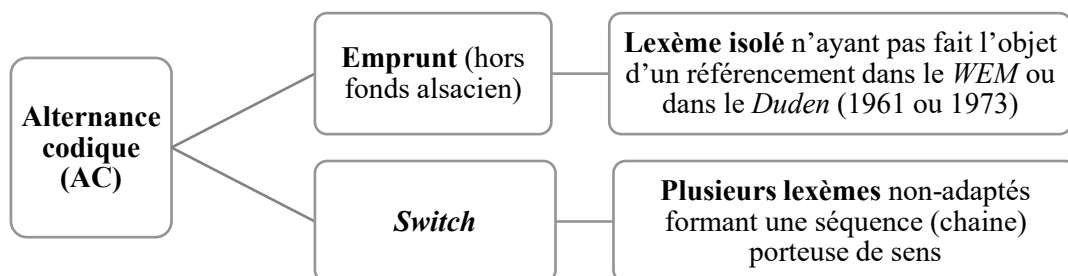


Figure 3 – Proposition de typologie pour analyser les occurrences d'alternance codique dans une séquence dont la langue principale est l'alsacien

Dans notre travail de recherche, nous emploierons le syntagme « alternance codique » pour désigner l'emploi de plus d'un code linguistique au sein d'une « entité interactionnelle formant un tout »⁵⁰ (Gumperz 1977 : 1). À l'instar de Dorffer (2019 : 50) qui traite les emprunts comme des « phénomènes de *code-switching* », nous traitons la catégorie *emprunt* comme une sous-catégorie de la catégorie *alternance codique*. Il en va de même pour la catégorie *switch*. Les sous-catégories *emprunt* et *switch* qui apparaissent dans notre typologie

⁵⁰ « single unitary interactional whole » [notre traduction]

sont non sans rappeler les catégories *single-word switching* et *multiple switches* élaborées par Gardner-Chloros (1991).

2.1. Abandon des catégories lexèmes adaptés et non adaptés phonologiquement

Nous n'avons pas retenu la distinction entre les lexèmes adaptés phonologiquement et non adaptés phonologiquement dans notre méthodologie d'analyse, car notre corpus ne nous permet pas d'opérer cette distinction. Contrairement à Birken-Silverman (1997) qui s'est appuyée sur des entretiens oraux, nous travaillons exclusivement à partir de dactylogrammes, c'est-à-dire de supports écrits (cf. chapitre 2, partie II, section 1.1, p. 60). Or, en l'absence d'enregistrements sonores, il est souvent impossible de déterminer si un emprunt a fait l'objet d'une intégration phonologique ou non (Hamm 2022 : §9)⁵¹. De fait, nous avons remplacé la distinction entre les lexèmes adaptés et non adaptés phonologiquement par la distinction entre les emprunts intégrés au fonds lexical alsacien et les emprunts non intégrés à ce fonds.

2.2. Les sous-catégories *emprunt fonds alsacien* et *emprunt hors fonds*

À défaut de pouvoir opérer, de manière fiable et systématique, une distinction entre les emprunts adaptés et non adaptés phonologiquement (cf. *supra*), nous opérons une distinction entre les emprunts faisant partie du fonds alsacien (cf. la sous-catégorie *emprunt fonds alsacien*) et ceux n'en faisant pas partie (cf. la sous-catégorie *emprunt hors fonds*). Les emprunts qui apparaissent dans les dactylogrammes du corpus dont l'orthographe diffère de celle du mot dans la langue d'origine ont systématiquement été traités comme faisant partie du fonds lexical alsacien, car les choix graphiques opérés par les auteurs permettent dans une certaine mesure de déduire si un lexème donné a fait, ou non, l'objet d'une intégration phonologique (Hamm 2022 : §9-10). Pour autant, un mot orthographié comme dans une autre langue n'a pas systématiquement été traité comme faisant partie de la sous-catégorie *emprunt hors fonds* (cf. ci-dessous). Notons que le critère graphique n'avait pas été exploré par Dorffer (2019), son corpus étant composé exclusivement d'enregistrements sonores.

Prenons l'exemple du terme « merci » qui apparaît à plusieurs reprises dans les *Hörspiele* du corpus. Bien qu'il s'agisse d'un mot orthographié comme en français, il semble peu pertinent de qualifier ce lexème de « mot français », une entrée⁵² étant consacrée au terme dans le *Wörterbuch der Elsässischen Mundarten (WEM)* d'Ernst Martin et Hans Lienhart

⁵¹ Cet article a fait l'objet d'une publication en ligne, nous renvoyons donc aux numéros de paragraphe et non aux numéros de page.

⁵² « Mersi ». Dans Martin, Ernst, et Hans Lienhart. 1899-1907. *Wörterbuch der Elsässischen Mundarten* [en ligne]. URL : <https://www.woerterbuchnetz.de/ElsWB?lemid=M01112> (consulté le 28 janvier 2023).

(1899-1907). Pour cette raison, nous classons « merci » dans la catégorie *emprunt fonds alsacien* qui ne relève pas de la catégorie *alternance codique*. Cette dernière est réservée à des lexèmes isolés ne faisant pas partie du fonds alsacien, comme le terme « robe-fourreau » (Hueber-Seguin 1965 : 10) qui ne figure pas dans le *WEM*.

Pour autant, notre travail n'ignore pas l'origine des lexèmes isolés qui relèvent de la catégorie *emprunt fonds alsacien*, la question des « contacts de langues » étant centrale. De fait, il sera systématiquement précisé dans l'Annexe G, la langue dans laquelle les emprunts ont été orthographiés par les auteurs, indépendamment de leur statut (*fonds alsacien* ou *hors fonds*). La catégorie *emprunt fonds alsacien* se rapproche de la catégorie *lemmes fréquents* mise au point par Dorffer (2019 : 50) qui repose sur le caractère régulier et prévisible de l'emploi des lexèmes isolés et sur la vérification systématique du référencement des lexèmes dans des ouvrages de référence.

À l'instar de Dorffer (2019 : 56-57), nous avons fait le choix de vérifier le référencement des emprunts dans plusieurs ouvrages de référence. Cette vérification repose sur trois étapes.

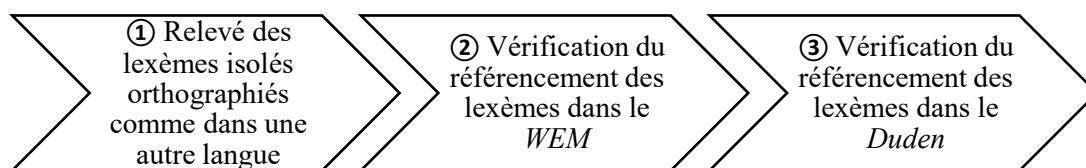


Figure 4 – Étapes de vérification de référencement des lexèmes isolés apparaissant dans les dactylogrammes des 34 *Hörspiele* du corpus étendu

1) Dans l'ensemble des 34 *Hörspiele* qui constituent notre corpus, nous relevons les lexèmes isolés dont l'orthographe est identique à celle utilisée dans une autre langue.

2) Après avoir relevé l'ensemble des lexèmes isolés orthographiés comme dans une autre langue, nous vérifions leur référencement dans le *WEM* d'Ernst Martin et Hans Lienhart (1899-1907). Si un terme donné est répertorié dans ce dictionnaire, nous analysons ce terme comme faisant partie du fonds alsacien. S'il n'y figure pas, nous procédons à une vérification supplémentaire dans un dictionnaire contemporain à la date de diffusion des *Hörspiele*.

3) Nous avons retenu deux dictionnaires de l'allemand pour cette dernière étape. Tandis que Dorffer (2019 : 56) s'était référé à la 27^e édition du *Duden* (2017), nous avons choisi comme ouvrages de référence les 15^e et 17^e éditions du *Duden*, respectivement parues en 1961 et 1973 en République fédérale d'Allemagne. Nous utiliserons l'édition de 1961 pour les *Hörspiele* diffusés entre 1950 et 1960 (première diffusion) qui sont au nombre de 17. Pour les 17 *Hörspiele* diffusés entre 1961 et 1970, nous nous référons à l'édition de 1973. Dorffer

(2019 : 33-34) rappelle que « [l']on ne peut considérer le *code-switching* autrement que comme étant un processus toujours plus ou moins dynamique ». Cet élément justifie l'utilisation de dictionnaires contemporains à l'époque d'écriture (ou de diffusion) des *Hörspiele* pour vérifier le référencement de lexèmes isolés, car consulter un dictionnaire de l'alsacien ou de l'allemand paru au XXI^e siècle ne rendrait sans doute pas compte des usages linguistiques de l'époque d'écriture des pièces radiophoniques.

Lors de la vérification de référencement dans les ouvrages de référence, nous avons tenu compte du sens. Prenons l'exemple du lexème isolé « Notes » (Hueber-Seguin 1965b : 14) : dans le *Hörspiel*, le terme renvoie aux notes scolaires, sens qui n'est pas attesté dans l'entrée du *WEM*⁵³. Partant, nous avons procédé à la vérification de référencement du terme dans l'édition du *Duden* de 1973. Là encore, le sens de « note attribuée dans le cadre scolaire » n'apparaît pas. Pour cette raison, le terme « Notes » a été considéré comme un emprunt hors fonds alsacien.

Dans le cadre de la première étape du processus de vérification de référencement des lexèmes isolés apparaissant dans les dactylogrammes, nous avons relevé des termes tels que « Maîtresse » (Holterbach 1960 : 33) ou « Gangster » (Carlini 1956 : 31), le premier étant orthographié comme en français ('maîtresse') et le second comme en anglais ('gangster'). À l'inverse, le lexème « Vakanze » (Schmitt 1950 : 7) n'a pas fait l'objet d'une vérification de référencement, l'orthographe retenue ne correspondant pas à l'orthographe du mot en français ('vacances'). Il en va de même pour le terme « Gangschter », qui, à l'instar de « Vakanze », a été traité comme appartenant au fonds alsacien. Les majuscules en début de mot n'ont pas été prises en compte. Les verbes en *-iere* ont également été traités comme faisant partie du fonds alsacien pour cette même raison. Un syntagme (emprunt ou *switch*) apparaissant plusieurs fois dans un *Hörspiel* a été comptabilisé une seule fois.

Les lexèmes isolés comportant une erreur d'orthographe n'ont pas été pris en compte lors du processus de relevé décrit ci-dessus. Ainsi, les mots comme « Wisky » (Gieré 1958 : 14), sans *h*, ou encore « Vapitaine » (Reinbolt 1961 : 8), à la place de « capitaine », n'ont pas été retenus dans l'analyse. Il en va de même pour le terme « Grammophone » orthographié avec deux *m* (Schmitt 1950 : 9), alors que le mot s'orthographie avec un seul *m* en français ou bien avec deux *m*, mais sans *e* en allemand.

Nous avons également pris en compte les accents lors du processus de sélection des lexèmes isolés orthographiés comme dans une autre langue. Les *Hörspiele* ayant été rédigés

⁵³ « Note ». Dans Martin, Ernst, et Hans Lienhart. 1899-1907. *Wörterbuch der Elsässischen Mundarten* [en ligne]. URL : <https://www.woerterbuchnetz.de/ElsWB?lemid=N00645> (consulté le 28 janvier 2023).

dans les années 1950 et 1960, nous nous sommes basée sur les normes orthographiques d'avant 1990. De fait, les lexèmes « Niece » (Reymund 1957 : 5), « Maitresse » (Holterbach 1960 : 7) et « Allo » (Gieré 1958 : 1, 26) n'ont pas été pris en compte, tout comme les termes comportant des majuscules dépourvues d'accent, tels que « ZERO » (Lutzing 1963 : 10).

Ensuite, nous avons fait le choix d'écarter les lexèmes composés dont les membres appartiennent à des langues différentes, car il faudrait isoler le déterminatif du déterminant afin d'identifier les différentes langues, alors qu'il s'agit d'un seul et unique lexème. Parmi les substantifs composés que nous avons écartés figurent : « Pfannejongleur » (Schmidt 1957 : 27), « Timbre-sammelverein » (Robi 1962 : 13), « Louis-quinze-Himmelbett » (Lutzing 1959 : 12) ou encore « Néon-Funsel » (Lutzing 1959 : 8). Ces occurrences, qui relèvent de phénomènes de contacts de langues au niveau lexical, pourront néanmoins être prises en compte dans le cadre de l'analyse du corpus restreint si elles apparaissent dans un des extraits retenus.

Les termes comportant des traits d'union comme « passe-partout » (Carlini 1956 : 15), « sous-main » (Carlini 1956 : 18), « Grand-Hôtel » (Lutzing 1959 : 9), « Char-à-bancs » (Lutzing 1961 : 1) et « Haut-parleur » (Lutzing 1961 : 39) ont été traités comme des *lexèmes isolés*, tandis que les syntagmes comme « valet de ferme » (Lutzing 1959 : 22) dépourvus de trait d'union ont été analysés comme des *switchs*.

3. Méthodologie de l'analyse du corpus étendu

L'analyse du corpus étendu composé de 34 *Hörspiele* vise à fournir des éléments de réponse aux questions suivantes : dans quelle langue les *Hörspiele* ont-ils été rédigés ? Autrement dit, quelle est la langue principale ? Quelles sont les langues qui apparaissent dans les *Hörspiele* en parallèle de la langue principale ? Comment les différentes langues sont-elles réparties (*Hörspiele* historiques/contemporains) ? Que peut-on déduire de cette répartition quant à la manière dont les auteurs se représentaient les différentes langues en présence dans les pièces radiophoniques ? Afin de répondre à ces questions, nous nous concentrons sur la catégorie *alternance codique* (sous-catégories *emprunt hors fonds* et *switch*), mais prenons également en compte les emprunts appartenant au fonds lexical alsacien (sous-catégorie *emprunt fonds alsacien*), cf. Figure 5, ci-dessous.

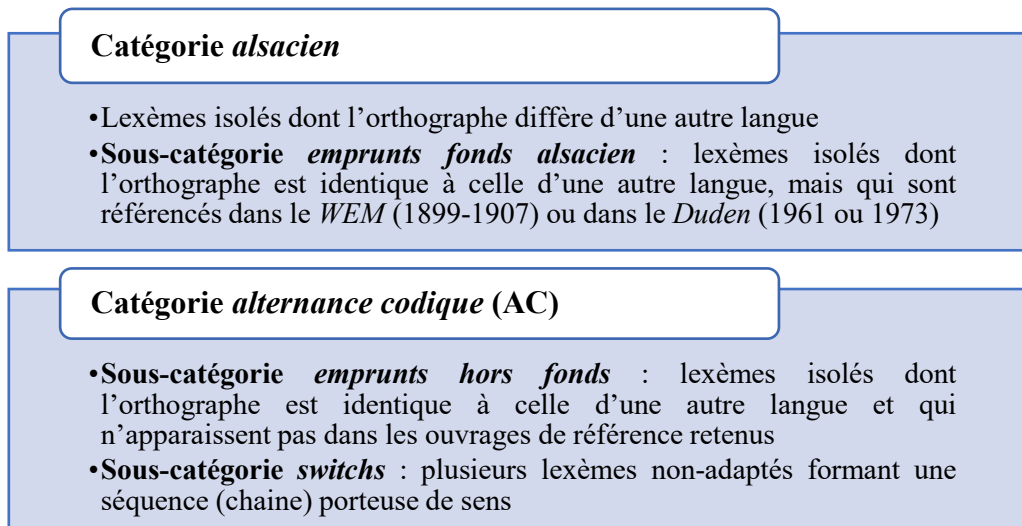


Figure 5 – Catégories et sous-catégories retenues pour l'analyse du corpus

3.1. Analyse quantitative des phénomènes de contacts de langues

Les résultats obtenus à travers le processus de vérification de référencement des lexèmes isolés et du relevé d'occurrences de *switchs* sont synthétisés dans le tableau intitulé « Répartition des occurrences d'emprunts (fonds et hors fonds) et de *switchs* dans le corpus étendu » (Annexe G). Ce tableau fournit des précisions quant :

- à la langue principale dans laquelle le *Hörspiel* a été rédigé,
- le nombre d'emprunts appartenant au fonds alsacien (ainsi que la langue dans laquelle a été orthographié le lexème par l'auteur de la pièce radiophonique),
- le nombre d'emprunts n'appartenant pas au fonds alsacien (ainsi que la langue dans laquelle a été orthographié le lexème par l'auteur),
- le nombre de *switchs* et les langues de ces derniers.

Préciser la langue principale dans laquelle les auteurs ont rédigé les pièces radiophoniques permet de valider ou d'infirmer notre hypothèse de départ selon laquelle l'alsacien est la langue principale dans l'ensemble des *Hörspiele*.

3.2. Analyse qualitative des phénomènes de contacts de langues

L'analyse qualitative du corpus étendu vise à compléter et affiner les résultats obtenus dans le cadre de l'analyse quantitative et s'articule autour de plusieurs questions : dans quels contextes d'énonciation fictive les stratégies relevant de l'AC sont-elles utilisées par les auteurs ? Quels personnages produisent des énoncés dans lesquels apparaissent des phénomènes d'AC ? Que peut-on déduire quant à la façon dont les auteurs se représentaient ces phénomènes au moment de la rédaction des pièces radiophoniques ? Afin de répondre à ces

questions, nous avons classifié les occurrences d'emprunts (hors fonds) et de *switchs* répertoriés dans l'Annexe G qui met en relation ces phénomènes d'AC avec les types de personnages, ainsi que le type de production (exogène/endogène) et les modalités d'énonciation fictive (écrit/oral).

3.3. Exemple d'application

Ci-dessous (Tableau 9) sont répertoriés l'ensemble des lexèmes isolés dont l'orthographe est identique à celle dans la langue d'origine qui apparaissent dans la pièce radiophonique *Es kommt e Schiff, gelaade* (Schmitt 1961).

Page	Lexème isolé	Langue (orthographe)	WEM	Duden 1973	Langue retenue
4, 7	Prior	latin	/	Prior	alsacien
5, 6	Couvent	français	/	/	français
15	Fauteuil	français	Fodëll		alsacien
19	Confrater	latin	/	Konfrater	alsacien
25	“Pharisäer”	allemand	/	Pharisäer	alsacien
29	Plaisir	français	Plasier, Pläsier		alsacien

Tableau 9 – Relevé des lexèmes isolés dans *Es kommt e Schiff, gelaade* (Schmitt 1961)

Deux des six lexèmes isolés apparaissent dans le *WEM* (« fauteuil » et « Plaisir »), si bien que nous les avons classifiés dans la catégorie *emprunts fonds alsacien*. Nous avons ensuite procédé à la vérification de référencement des quatre lexèmes isolés n'apparaissant pas dans le *WEM* dans l'édition du *Duden* de 1973, le *Hörspiel* ayant été diffusé en 1961. À l'exception de « Couvent », les lexèmes sont référencés dans le *Duden* et correspondent de fait aux critères retenus pour la catégorie *emprunts fonds alsacien*. Sur les six lexèmes, cinq sont considérés comme étant intégrés au fonds lexical alsacien et seul un lexème, à savoir « Couvent », est considéré comme une occurrence d'AC, au même titre que les quatre *switchs* répertoriés dans le Tableau 10, ci-dessous.

Page	Syntagme	Langue	Contexte
4	Requiescat / In pace !	latin	culte
13	Es kommt ein Schiff, geladen / Bis an sein' höchsten Bord. / Es trägt Gott's Sohn voll'r Gnaden, / Des Vaters ewiges Wort.	allemand	chant
16	« Suchet zuerst das Reich Gottes und seine Gerechtigkeit, und Euch werden alle Dinge zugeworfen. »	allemand	citation biblique
19	doctor illuminatus	latin	ironie

Tableau 10 – Relevé des occurrences de *switchs* dans *Es kommt e Schiff, gelaade* (Schmitt 1961)

Dans le tableau « Répartition des occurrences d'emprunts (fonds et hors fonds) et de *switchs* dans le corpus étendu » (Annexe G) sera indiquée la chose suivante :

Langue principale	Emprunts (fonds)	Langues	Emprunts (hors fonds)	Langues	<i>Switchs</i>	Langues
alsacien ^{Str.}	5	- français (2) - allemand (1) - latin (2)	1	- français (1)	4	- latin (2) - allemand (2)

Tableau 11 – Synthèse des langues en présence dans *Es kommt e Schiff, gelaade* (Schmitt 1961)

Dans l'Annexe H, qui établit un lien entre la situation d'énonciation fictive et l'apparition de phénomènes d'AC, une attention particulière sera portée aux informations apparaissant dans la colonne « Contexte » (cf. *supra*, Tableau 10), ainsi qu'au contexte dans lequel le lexème isolé appartenant à la catégorie *emprunt hors fonds* a été employé.

4. Limites de la méthodologie d'analyse retenue

4.1. Identification des emprunts de l'allemand et des *switchs* alsacien-allemand

Le fait que nous nous basions sur l'orthographe pour déterminer si un terme est potentiellement un emprunt soulève des questions d'un point de vue méthodologique. Les auteurs des *Hörspiele* ont pour la plupart une écriture morphophonémique qui se base sur l'image graphique de l'allemand. Ainsi, de nombreux termes sont orthographiés comme en allemand. Nous devrions donc, afin de respecter les trois étapes de vérification (cf. chapitre 2, partie II, section 2.2, p. 63), vérifier pour chaque terme orthographié comme en allemand s'il figure dans le *WEM* et dans une des éditions du *Duden*. Deux problèmes se poseraient alors : 1) il nous serait impossible de relever et de vérifier l'ensemble des lexèmes isolés orthographiés comme en allemand pour l'ensemble des 34 *Hörspiele*, le nombre d'occurrences étant trop élevé ; 2) les étapes 2 et 3 du processus de vérification de référencement ne seraient pas pertinentes dans ce cas précis, la probabilité que les lexèmes orthographiés comme en allemand figurent dans un des deux ouvrages de référence étant très élevée. Prenons l'exemple du substantif *Mahnung* (fr. 'avertissement, proverbe') orthographié *Mahnung* par Kate Hueber-Seguin (1965 : 26). Le terme figure à la fois dans le *WEM* et dans le *Duden* (1973). Ce terme est donc automatiquement traité comme faisant partie du fonds alsacien, alors qu'il pourrait s'agir d'un emprunt à l'allemand prononcé comme en allemand lors de l'enregistrement du *Hörspiel*.

Un problème similaire se pose lorsqu'il s'agit d'identifier les occurrences de *switchs* alsacien-allemand dans les 34 *Hörspiele*. Dans la pièce radiophonique *D'Stāj zem Liecht*

(Schmitt 1959 : 15), l'on peut lire la chose suivante : « Ein Moment ! Ich will grad noch e Brief ferdi schriewe. » (fr. Un instant ! Je finis d'écrire une lettre.). La séquence « Ein Moment ! » doit-elle être analysée comme une occurrence de *switch* alsacien-allemand ou doit-on la considérer comme de l'alsacien ? Il est d'autant plus difficile de répondre à cette question que certains parlers dialectaux alémaniques et franciques, en particulier le parler de Strasbourg, partagent de nombreuses caractéristiques avec celui de l'allemand standard. En l'occurrence, « Ein Moment ! » se prononcera [aɪn mo'mɛnd] dans le parler strasbourgeois⁵⁴ et [aɪn mo'ment] en allemand standard. Un auteur qui a recours à une écriture morphophonémique basée sur l'image graphique allemande ne fera donc pas forcément la différence à l'écrit pour distinguer les deux prononciations.

Mais alors, comment identifier un emprunt à l'allemand ou un *switch* alsacien-allemand, malgré la graphie morphophonémique ? Pour l'ensemble des *Hörspiele*, il nous est possible de nous référer au contexte, à défaut de pouvoir nous baser sur la graphie. Ainsi, dans la pièce radiophonique *De Orts* (Weckmann 1969) la probabilité de rencontrer des emprunts à l'allemand est élevée, l'intrigue du *Hörspiel* se déroulant entre 1940 et 1941, c'est-à-dire lorsque l'Alsace avait été annexée au III^e Reich. De surcroît, de nombreux emprunts ou *switches* apparaissent entre guillemets dans les dactylogrammes, ce qui facilite leur identification.

4.2. Mise en relation des occurrences d'alternance codique et des types de personnages

Selon Gardner-Chloros (1991 : 44), l'on ne peut analyser des phénomènes d'AC, et par extension, de contacts de langues, que si l'on dispose d'informations extralinguistiques se rapportant au locuteur⁵⁵. Or, dans notre cas, il n'est pas toujours aisé de collecter les données extralinguistiques qui se rapportent aux personnages fictifs qui apparaissent dans les *Hörspiele*. Alors que dans le cadre des *Hörspiele* historiques, nous pouvons nous appuyer sur les biographies des personnes « réelles » qui ont servi de modèle aux auteurs pour leurs personnages, nous ne disposons que des informations répertoriées dans les *dramatis personae* pour les *Hörspiele* contemporains. Dans la plupart des cas, il s'agit d'informations très sommaires, telles que les liens de parenté qu'entretiennent les différents personnages entre eux. Par ailleurs, il n'est jamais fait mention de leur âge, paramètre sociologique important. Seul le contexte, c'est-à-dire l'intrigue, permet des déductions (approximatives) sur la biographie des personnages.

⁵⁴ L'on rattache généralement le parler de Strasbourg à l'aire dialectale bas alémanique. Le strasbourgeois présente toutefois certains traits caractéristiques des parlers franciques (Matzen et Daul 1999 : 10).

⁵⁵ Ces données incluent notamment l'origine géographique d'un locuteur, son éducation, sa formation professionnelle, sa profession, sa religion et son orientation politique (Matzen 1973).

III. ANALYSE DU CORPUS ÉTENDU

Cette partie est consacrée aux résultats obtenus dans le cadre de l'analyse du corpus étendu. Après avoir présenté les différentes langues en présence dans les 34 *Hörspiele*, nous analyserons la répartition des langues selon la variable *Hörspiel historique/contemporain*. Pour finir, nous nous pencherons sur la répartition des occurrences d'alternance codique en fonction du contexte d'énonciation fictif et des types de personnages.

1. Les langues en présence dans les *Hörspiele*

L'analyse des langues en présence dans les 34 *Hörspiele* du corpus révèle que ces derniers sont rédigés en alsacien. Les *Hörspiele* ont été écrits dans le parler strasbourgeois, hormis celui de Lina Ritter (1951) qui est rédigé dans un parler bas alémanique du nord tout en comportant des traces d'un parler haut alémanique⁵⁶. L'alsacien entre toutefois en contact avec d'autres langues dans l'ensemble des pièces radiophoniques. Nous avons relevé 711 occurrences d'AC dans le corpus étendu (cf. Annexe G), à savoir 191 emprunts (hors fonds lexical alsacien) et 520 *switchs*. Compte tenu du fait que la longueur moyenne des dactylogrammes des *Hörspiele* est de 35 pages (cf. chapitre 2, partie I, section 3.2.4, p. 55), le nombre d'occurrences d'AC peut être qualifié de restreint.

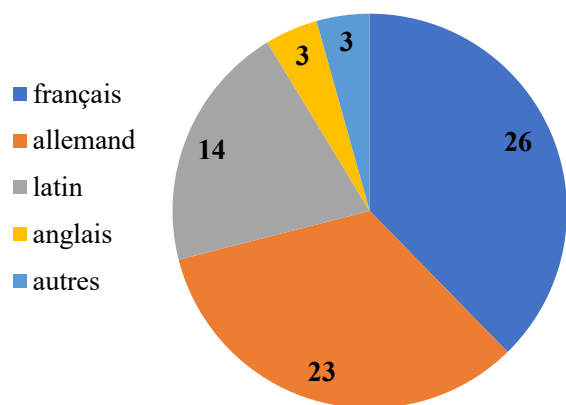


Figure 6 – Nombre de *Hörspiele* dans lesquels apparaît une langue donnée (catégories *emprunt hors fonds* et *switch*)

Les langues les plus représentées aux côtés de l'alsacien dans les *Hörspiele* sont le français, présent dans 26 pièces radiophoniques, l'allemand (23 pièces radiophoniques) et le latin (14). L'anglais apparaît dans trois *Hörspiele*. Parmi les langues que l'on trouve dans un seul *Hörspiel* (catégorie *autres*), l'on trouve l'espagnol (Schmitt 1966), l'italien (Holterbach 1962), le souabe ainsi que le bavarois (Weckmann 1969), cf. Figure 6, ci-contre.

⁵⁶ Dans le *Hörspiel*, l'aperture du *ë* du moyen haut-allemand en *a* est rendue graphiquement (cf. « Arn », « asse » (p. 2)), excluant ainsi le parler strasbourgeois. Notons toutefois que certains lexèmes portent une marque indiquant une absence d'aperture (cf. « ewäg » (p. 2)). Des graphies telles que « King » (p. 3), « obena » (p. 2) ou encore « Kuche » (p. 4) peuvent être interprétées comme rendant compte d'une réalisation phonologique prototypique des parlers hauts alémaniques. Néanmoins, la présence du son [j] rendu graphiquement par un <j> (cf. « waje » (p. 3) ou « Gejeteil » (p. 9)) est caractéristique des parlers bas alémaniques du nord et franciques. L'on peut donc faire l'hypothèse que Lina Ritter a adapté son parler pour se rapprocher le plus possible du parler strasbourgeois.

Sur les 711 occurrences d'AC relevées dans le corpus étendu, 499, soit 70 %, correspondent à des emprunts au français ou à des *switchs* alsacien-français. 154, soit 22 %, sont des emprunts à l'allemand ou des *switchs* alsacien-allemand. Regroupés, l'espagnol, l'italien, le souabe et le bavarois représentent 4 % des occurrences avec 28 emprunts ou *switchs* sur un total de 711. Dans les 14 *Hörspiele* dans lesquels apparaît le latin sont réparties 25 occurrences d'AC alsacien-latin. Enfin, seules 5 occurrences d'AC alsacien-anglais sont attestées dans le corpus étendu (cf. Figure 7, ci-dessus).

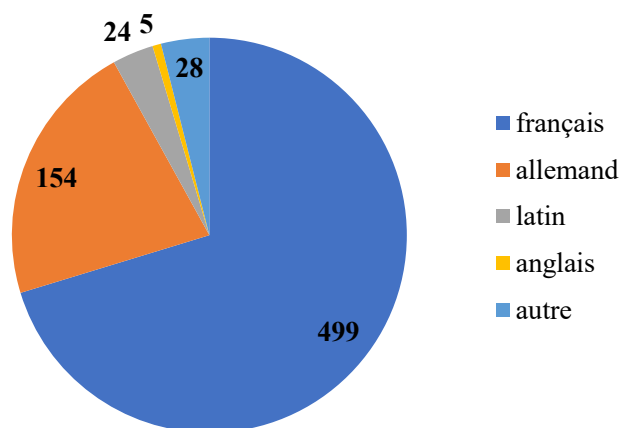
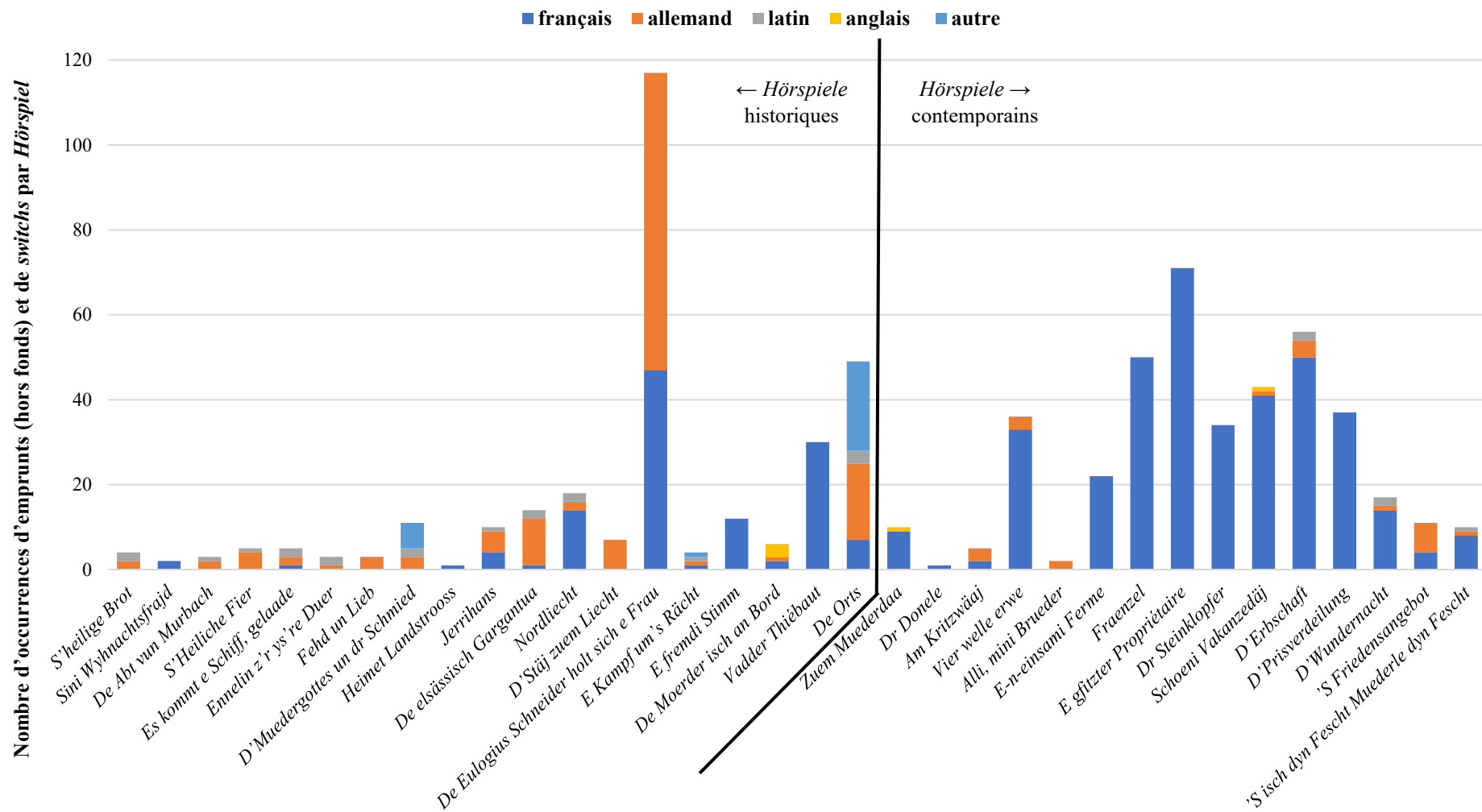


Figure 7 – Nombre d'occurrences d'emprunts hors fonds et de *switchs* par langue répartis dans les 34 *Hörspiele* du corpus étendu

Les deux *Hörspiele* dans lesquels apparaissent le plus d'occurrences d'AC sont la pièce radiophonique historique *De Eulogius Schneider holt sich e Frau* (Holterbach 1960) avec 107 *switchs* alsacien-allemand (70) et alsacien-français (37) et 10 emprunts au français, suivi de la pièce radiophonique contemporaine *E gfitzter Propriétaire* (Robi 1962) avec 18 emprunts au français et 53 occurrences de *switchs* alsacien-français (cf. Figure 8, p. 73 et Annexe G).

2. Répartition des langues selon la variable *Hörspiel historique/contemporain*

Bien que le *Hörspiel* présentant le plus d'occurrences d'AC appartienne à la catégorie *Hörspiel historique*, l'analyse quantitative révèle une concentration plus élevée de *switchs* et d'emprunts hors fonds dans les pièces radiophoniques correspondant à la catégorie *Hörspiel contemporain* (cf. Figure 8, p. 73). Dans plus de la moitié (8) des *Hörspiele* contemporains, 20 occurrences d'AC sont attestées, tandis que l'on dénombre seulement trois *Hörspiele* historiques sur 19 qui contiennent plus de 20 occurrences d'AC. L'on observe néanmoins des disparités au sein des deux catégories. Ainsi, certaines pièces radiophoniques contemporaines comme *Dr Donele* (Schmitt 1952b) ou encore *Alli, mini Brueder* (Gieré 1958) ne contiennent presque pas d'occurrences d'AC avec respectivement seulement un *switch* alsacien-français et deux *switchs* alsacien-allemand.



Hörspiele du corpus étendu classés par ordre croissant (temporalité de l'intrigue)

Figure 8 – Répartition des occurrences d'alternance codique dans les 34 Hörspiele du corpus étendu

La langue la plus représentée aux côtés de l'alsacien dans les 15 *Hörspiele* contemporains est le français. En effet, 385 occurrences d'AC alsacien-français sont réparties dans ces *Hörspiele*, ce qui représente 77 % des occurrences d'AC alsacien-français présentes dans la totalité du corpus étendu. La répartition des occurrences selon la variable *historique/contemporain* est également saillante pour les autres langues. Ainsi, quatre cinquièmes des occurrences d'AC alsacien-latin sont attestés dans les *Hörspiele* historiques. De même, l'on trouve 132 occurrences d'AC alsacien-allemand dans les pièces radiophoniques historiques, contre seulement 22 dans les *Hörspiele* contemporains. Quant à l'anglais, il est difficile de faire ressortir une tendance, deux emprunts à l'anglais étant présents dans les *Hörspiele* contemporains, contre trois dans les *Hörspiele* historiques. Toutefois, si l'on se penche sur les lexèmes isolés intégrés au fonds alsacien et, de fait, non comptabilisés comme occurrences d'AC, l'on remarque que 18 d'entre eux apparaissent dans les pièces radiophoniques contemporaines, contre six dans deux pièces radiophoniques historiques dont l'intrigue se déroule aux États-Unis d'Amérique (Schmitt 1966) et sur un navire américain (Dangel 1968).

L'analyse quantitative met en exergue que la variable *Hörspiel historique/contemporain* permet de faire apparaître des tendances au niveau de la répartition des occurrences d'AC dans le corpus étendu. Alors que dans les *Hörspiele* contemporains, ce sont les occurrences d'AC alsacien-français qui sont majoritaires, ce sont les occurrences d'AC alsacien-allemand qui l'emportent dans les *Hörspiele* historiques. Il semblerait donc que les auteurs des pièces radiophoniques du corpus associaient le français au présent, tandis qu'ils percevaient l'allemand comme une langue ancrée dans le passé. L'exemple des occurrences d'AC alsacien-anglais montre toutefois qu'il est primordial de prendre en compte le contexte d'énonciation fictif dans l'analyse.

3. Répartition des occurrences d'alternance codique en fonction du contexte d'énonciation fictif et des types de personnages

Ci-dessous, nous opérons une distinction entre les occurrences d'AC « endogènes », c'est-à-dire produites par des personnages originaires d'Alsace, et les occurrences « exogènes » produites ailleurs que sur le territoire alsacien ou par des personnages qui ne sont pas originaires d'Alsace. Les résultats de l'analyse exposés dans cette section font l'objet d'une présentation synthétique dans l'Annexe H.

3.1. Alsacien

Les 34 *Hörspiele* du corpus étendu ont été rédigés en alsacien, si bien que cette langue est employée dans des contextes très variés, allant du cadre familial au cadre formel, comme au tribunal par exemple.

Il est intéressant de noter que dans de nombreux *Hörspiele*, il n'y a pas adéquation entre le parler strasbourgeois employé et l'aire géographique dans laquelle évoluent les personnages et qui fait office de toile de fond de l'action. L'exemple le plus marquant de cette inadéquation se trouve dans *E Kampf um 's Rächt* (Schmitt 1966) qui ne se déroule pas en Alsace. Dans l'échange suivant, Auguste Suter, le personnage principal s'adresse au gouverneur de Californie :

Suter: Auguste Suter isch miner Name. Ich moecht e Konzession, Gouverneur Alvarado, e Konzession, wo mir erlaubt, Land ürbar ze mache.

Alvarado: (verstünt) Ihr welle Land ürbar mache? Wo denn?

Suter: Im Dal vum Sacramento, Sir.

Alvarado: Un zue wellem Zweck?⁵⁷ (Schmitt 1966 : 7)

L'échange entre les deux personnages se poursuit en alsacien sur plusieurs pages (Schmitt 1966 : 7-9). Nous constatons que les deux personnages s'expriment en strasbourgeois, alors même que Suter, d'origine suisse, devrait s'exprimer en haut alémanique. De plus, il semble peu probable que le gouverneur de Californie qui, de surcroît, porte un nom à consonance hispanique maîtrise un quelconque parler dialectal alsacien. L'on retrouve une divergence similaire entre le parler prédominant dans la zone dans laquelle se déroule l'intrigue du *Hörspiel* et le parler que l'auteur a choisi pour ses personnages dans la série « Üs de Vogese » de Lutzinger, dans laquelle les personnages originaires des Hautes-Vosges s'expriment dans un autre parler que celui de la région.

Par ailleurs, la variante strasbourgeoise entre en contact avec d'autres parlers de la famille bas alémanique du nord dans quatre *Hörspiele* (Holterbach 1962 ; Lutzinger 1963b ; Reinbolt 1961 ; Schmitt 1959). Dans les quatre cas, les personnages qui s'expriment en bas alémanique du nord occupent une place inférieure au sein de la hiérarchie sociale. En effet, parmi les personnages qui s'expriment en bas alémanique du nord, l'on compte deux domestiques (Reinbolt 1961 : 1-5, 16, 21-22, 25, 27-28), une domestique employée dans un

⁵⁷ Suter : Je m'appelle Auguste Suter. Je souhaiterais obtenir une concession, Gouverneur Alvarado, une concession qui me permettrait de rendre la terre cultivable.

Alvarado : (étonné) Vous voulez rendre la terre cultivable ? Où cela ?

Suter : Dans la vallée de la rivière Sacramento, Sir.

Alvarado : Et dans quel but ? [notre traduction]

hôtel (Lutzing 1963b : 11, 14-15, 32, 39), un aubergiste et deux villageois aux manières peu raffinées qui s'entretiennent dans une auberge (Schmitt 1959 : 9-11, 27) ainsi qu'un agriculteur (Holterbach 1962 : 25-28, 32-34, 39).

3.2. Français

Les 499 occurrences d'AC alsacien-français réparties dans 26 *Hörspiele* apparaissent dans des contextes d'énonciation fictifs précis. Les auteurs ont recours au français lorsque les personnages se saluent (cf. « Au revoir Mademoiselle et à bientôt » (Carlini 1956 : 10), « à tout à l'heure » (Hueber-Seguin 1966 : 24)). Dans de nombreux cas, les mots de la communication⁵⁸ comme « bien sûr » (Schmitt 1950 : 23), « c'est bien » (Reinbolt 1959 : 24), « à propos » (Reinbolt 1961 : 41 ; Robi 1962 : 11 ; Schmitt 1964 : 15), « voilà tout » (Lutzing 1963b : 37) ou encore « voyons » (Hueber-Seguin 1968 : 14) sont également orthographiés comme en français dans les pièces radiophoniques. Ensuite, dans les 26 *Hörspiele*, l'on trouve des toponymes en français tels que « Ferme Gazon des Roches » (Lutzing 1959 : 24), « Rue d'Yverneau » (Holterbach 1960 : 2), « Côte d'Azur » (Hueber-Seguin 1965a : 5 ; Lutzing 1963b : 23), « Hautes Chaumes » (Lutzing 1963a : 39) et « Col des Roches » (Lutzing 1968 : 15). Les auteurs ont également fait le choix d'avoir recours à l'AC alsacien-français pour se référer à des noms de mets (par exemple, « bœuf à la mode » (Lutzing 1963b : 18), « bœuf braisé, Entrecôte » (Lutzing 1963b : 32), « filet de bœuf à la jardinière » (Lutzing 1963b : 33), « choucroute à l'Alsacienne » (Lutzing 1963b : 34), « meringue glacé [sic] » (Hueber-Seguin 1969 : 28)) ou dans des contextes fictifs dans lesquels les personnages sont amenés à boire ou à manger (cf. « Voilà, Messieurs... deux gentianes... bien soignés [sic]. » (Lutzing 1961 : 41)). De nombreux emprunts et *switchs* au français relèvent du champ lexical de la mode, comme « à la corsaire » (Lutzing 1963b : 9), « Reine de beauté » (Lutzing 1963b : 34), « cure d'amaigrissement » (Hueber-Seguin 1965a : 10) et « taille mannequin » (Hueber-Seguin 1965a : 10), mais également du champ lexical des relations amoureuses avec des lexèmes isolés tels que « célibataire » (Hueber-Seguin 1965b : 17 ; Lutzing 1963b : 23) et « fiançailles » (Hueber-Seguin 1965b : 11). De surcroît, les 499 occurrences d'AC alsacien-français comprennent des termes faisant référence aux liens de parentés entre les personnages (cf. « petit-neveu » (Robi 1962 : 24), « père » (Robi 1962 : 37), « fils » (Lutzing 1963a : 7 ; Robi 1962 : 37), « maman » (Lutzing 1963b : 3)). Par ailleurs, des expressions relevant du champ lexical de la justice sont également attestées dans le corpus étendu avec des syntagmes tels que « commissaire » (Carlini 1956 : 2), « légiste » (Carlini 1956 : 16), « police judiciaire »

⁵⁸ Selon Koehler (2020 : 365), « [I] es mots de la communication forment une catégorie très large qui englobe des contactifs, des coordonnants, des exclamatifs, des appréciatifs, etc. ».

(Carlini 1956 : 2), « juge d’instruction » (Carlini 1956 : 5), « identité judiciaire » (Robi 1962 : 8), ou encore « homicide par imprudence » (Lutzing 1963a : 43). Enfin, les auteurs des *Hörspiele* du corpus ont eu recours au français pour des lexèmes isolés faisant référence à un mode de vie « moderne », comme « avion » (Lutzing 1963b : 3), « piscine » (Lutzing 1963b : 4), « cinéma » (Lutzing 1963b : 4) et « station [de radio] » (Lutzing 1968 : 15).

Quant aux types de personnages qui ont recours au français, il est important d’opérer une distinction entre les personnages originaires d’Alsace et ceux qui ne le sont pas. En effet, les *switchs* les plus longs sont produits par des personnages qui ne sont pas originaires de la région. C’est le cas dans *De Eulogius Schneider holt sich e Frau* (Holterbach 1960), *Hörspiel* dans lequel l’auteur fait s’exprimer les personnages de Saint-Just et de Monet exclusivement en français à de nombreuses reprises. À l’inverse, les auteurs ont recours à des emprunts au français de manière très ponctuelle ainsi qu’à des *switchs* très courts (2-3 mots) pour les personnages alsaciens (cf. ci-dessus). Les seuls personnages alsaciens qui font exception sont ceux appartenant à la noblesse, comme le baron de Kunach dans *Fraenzel* (Reinbolt 1959), à l’oral, et comme le fils du baron dans *Nordlicht* (Reinbolt 1961), à l’écrit.

3.3. Allemand

Contrairement aux occurrences d’AC alsacien-français qui sont en grande partie des emprunts, la majeure partie des occurrences d’AC alsacien-allemand correspond à la sous-catégorie *switch*. Plusieurs emprunts à l’allemand sont attestés dans le *Hörspiel* historique *De Orts* dont l’intrigue se déroule pendant la période d’annexion de l’Alsace au III^e Reich. Les emprunts à l’allemand présents dans cette pièce radiophonique correspondent à la terminologie nationale-socialiste : « Volksgenossen » (Weckmann 1969 : 2a), « Führer » (Weckmann 1969 : 3), « Kreisleiter » (Weckmann 1969 : 5, 9), « Gauleiter » (Weckmann 1969 : 5), « Frauenschaftsleiterin » (Weckmann 1969 : 10).

La majorité des occurrences d’AC alsacien-allemand apparaissent dans un contexte d’énonciation fictif lié au culte. Les auteurs ont recours à l’allemand lorsqu’un personnage prie, comme cela est le cas dans *S’heilige Brot* (Meyer 1951 : 17), « Komm, Herr Jesu, sei unser Gast, un⁵⁹ [sic] segne, was du bescheret hast. » (fr. Viens, Seigneur Jesus, soit notre hôte, et bénis, ce que tu nous as offert.), et dans *De elsässisch Gargantua* (Schmidt 1957 : 21, 22, 30), « Im Namen des Vaters... » (fr. Au nom du Père...). Les citations bibliques prononcées par les personnages à l’oral sont également rédigées en allemand dans *Es kommt e Schiff, gelaade*

⁵⁹ La présence de l’apocope du *d* au niveau de la conjonction de coordination « und » (fr. et) peut être interprétée comme un marqueur d’oralité.

(Schmitt 1961 : 16), « “Suchet zuerst das Reich Gottes und seine Gerechtigkeit, und Euch werden alle Dinge zugeworfen.” » (fr. Cherchez d’abord le règne de Dieu et sa justice, et tout cela vous sera donné par surcroît, cf. Matthieu 6:33), et dans *’S Friedensangebot* (Hueber-Seguin 1968 : 4), « “Und Friede auf Erden den Menschen, die guten Willens sind.” » (fr. Et paix sur la terre aux hommes qu’il aime, cf. Luc 2:14). Dans deux *Hörspiele* du corpus étendu (Schmitt 1961 : 25 ; Weckmann 1969 : 10), les personnages ont recours à l’allemand pour se référer à un type de personnages bibliques, à savoir les pharisiens (« “Pharisäer” »). Enfin, les chants religieux (cantiques, chorals) sont entonnés en allemand, comme cela est le cas dans *Jerrihans* (Schmitt 1964 : 25) avec « Wenn mein Stündlein vorhanden ist » (fr. Quand mon heure est venue) et dans *E Kampf um ’s Rächt* (Schmitt 1966 : 19) avec « “Wo du hingehst, da will auch ich hingehn” » (cf. Ruth 1:16-17, fr. Où tu iras, j’irai). Il en va de même pour certains chants de Noël, tels que « Es kommt ein Schiff, geladen » (fr. Un navire arrive, chargé) (Schmitt 1961 : 13-14), « “O schlafe, lieblicher Jesus” » (fr. Dors, doux Jésus) (Hueber-Seguin 1966 : 28), « “Stille Nacht” » (fr. Douce nuit) (Hueber-Seguin 1968 : 25).

Bien que l’allemand soit prépondérant dans les contextes d’énonciation ayant trait au domaine religieux, il est également présent dans des scènes profanes. Ainsi, dans les *Hörspiele* historiques *De elsässisch Gargantua* (Schmidt 1957 : 1, 4, 15, 37-38) et *D’Stäj zem Liecht* (Schmitt 1959 : 44), les personnages chantent en allemand. L’on trouve également des proverbes (Schmidt 1957 : 6), ainsi que des citations en allemand. Schmidt (1957 : 34) cite Walther von der Volgelweide, Gieré (1958 : 24) reprend un vers du poème « Das Lied von der Glocke » (fr. le chant de la cloche) de Friedrich Schiller et enfin, Hueber-Seguin (1969 : 10) cite Wilhelm Busch lorsqu’elle écrit « “Vater werden ist nicht schwer, Es zu sein, dagegen sehr!” » (fr. Devenir père n’est pas difficile, l’être l’est, cependant). Enfin, les titres de livres rédigés en allemand apparaissent en allemand : « “DIE ABENDSTUNDE EINES EINSIEDLERS” » (Schmitt 1959 : 26) et « “LIENHARD UND GERTRUD” » (Schmitt 1959 : 26, 37), « “Wie Gertrud ihre Kinder lehrte” » (Schmitt 1959 : 37).

À l’écrit, l’allemand apparaît dans des lettres privées (Carlini 1956 : 18-19 ; Mathis-Schlegel 1954 : 34 ; Schmitt 1964 : 9). Dans le *Hörspiel* historique *De elsässisch Gargantua* (Schmidt 1957 : 18), une liste de mets de laquelle il est dit qu’elle apparaît dans la Chronique de Thann est entièrement rédigée en allemand. À plusieurs reprises, il est fait mention d’inscriptions sur la voie publique en allemand. C’est le cas notamment de l’épithaphe gravée sur la tombe de Pestalozzi (Schmitt 1959 : 1). Pour finir, l’allemand est employé à l’écrit essentiellement pour les documents relatifs au domaine judiciaire. Dans le corpus étendu, l’on trouve une lettre d’accusation rédigée en allemand (Mathis-Schlegel 1953 : 41) dont le contenu est répété à l’oral dans le cadre du procès au tribunal quelques pages plus loin (Mathis-

Schlegel 1953 : 45), un extrait de testament rédigé en allemand (Carlini 1956 : 23) ainsi qu'une déposition (Carlini 1956 : 30).

Tandis que les personnages d'origine alsacienne ont parfois recours à l'allemand à l'écrit (lettres privées et domaine judiciaire), ils ne s'expriment que très rarement en allemand à l'oral. En effet, ces personnages n'ont recours qu'à des emprunts ou à des *switchs* très courts (cf. Lutzinger 1963b : 27). À l'instar des occurrences de *switchs* longs alsacien-français qui sont produits par les personnages étrangers, les *switchs* longs alsacien-allemand sont produits par les personnages « allemands », à savoir un touriste (Schmitt 1952a : 18, 19), l'empereur du Saint-Empire romain germanique Frédéric I^{er} de Hohenstaufen, aussi connu sous le nom de Barberousse (Holterbach 1956 : 6-13, 22-26), Euloge Schneider, qui était originaire de l'actuelle Bavière (Holterbach 1960), ainsi que des officiers et soldats allemands (Hueber-Seguin 1968 : 22-24, 25 ; Weckmann 1969). Dans *D'Muedergottes un dr Schmied* (Holterbach 1962 : 33, 34), un personnage d'origine italienne s'exprime également en allemand, bien qu'il ne semble pas à l'aise dans cette langue en raison du nombre élevé d'erreurs de syntaxe.

Quant aux personnages d'origine alsacienne, seuls les membres du clergé s'expriment à l'oral en allemand de manière répétée. C'est le cas dans les *Hörspiele* historiques *'S heilige Fier* (Reymund 1957 : 6, 7, 17) et *De Abt vun Murbach* (Holterbach 1956 : 6-12, 24-26). Dans ce dernier, un berger s'exprime à plusieurs reprises en allemand standard lorsqu'il est confronté à l'empereur du Saint-Empire romain germanique (Holterbach 1956 : 22-25). Le fait qu'un berger s'exprime en allemand standard peut paraître étonnant, d'autant plus qu'il déclare être analphabète (Holterbach 1956 : 24). Ce choix singulier est à mettre en lien avec l'intrigue. En effet, le berger, qui feint d'être l'abbé de Murbach, s'exprime dans la langue dans laquelle ce dernier s'adressait à l'empereur au début du *Hörspiel*, à savoir l'allemand, afin de tromper Frédéric I^{er} de Hohenstaufen. Le berger, pour des raisons d'ordre dramatique, s'exprime donc en allemand en tant que personnage dépositaire de l'autorité, à l'instar de l'abbé. Enfin, Hueber-Seguin (1965a : 24-25) fait s'exprimer un notaire en allemand dans le cadre d'une ouverture et lecture d'un testament. La didascalie qui introduit la tirade du notaire insiste toutefois sur le caractère archaïsant de la prononciation (cf. « Ussproch altermilig » (fr. prononciation archaïque)), vraisemblablement à des fins comiques. Confrontés à des personnages s'exprimant en allemand, les personnages d'origine alsacienne répondent systématiquement en alsacien.

3.4. Latin

La majorité des 25 occurrences d'AC alsacien-latin réparties dans les 34 *Hörspiele* qui constituent le corpus étendu apparaissent dans des contextes d'énonciation fictifs dans lesquels il est question de religion. De nombreux emprunts et *switchs* correspondent à des locutions latines employées dans le cadre du culte (catholique) par les membres du clergé (abbés, prêtres, moines) : « Amen » (Mathis-Schlegel 1953 : 2 ; Meyer 1951 : 17 ; Reymund 1957 : 6 ; Weckmann 1969 : 12), « In nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti. » (fr. Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit) (Holterbach 1962 : 41 ; Mathis-Schlegel 1953 : 2), « Laudate dominum / in aeternum » (fr. Louez le Seigneur / pour l'éternité) (Mathis-Schlegel 1953 : 42), « Requiescat / In pace » (fr. Qu'il/elle repose en paix) (Schmitt 1961 : 4, 1966 : 21), « Ite missa est » (fr. Allez, c'est la mission) (Weckmann 1969 : 2a) et « Dominus vobiscum / Et cum spiritu tuo. » (fr. Le Seigneur soit avec vous / Et avec votre esprit) (Weckmann 1969 : 26). Plusieurs noms de musiques ou de chants religieux sont également en latin : « Regina coeli [sic] » (Holterbach 1962 : 10), « Missa Dona Nobis Pacem » (Reinbolt 1961 : 15) ainsi que le refrain du chant de Noël « Les Anges dans nos campagnes », « Gloria in Excelsis Deo » (Hueber-Seguin 1966 : 21, 23).

Deux citations latines sont attestées dans le corpus, à savoir « Timeo hominem unius libri. » (fr. Je crains l'homme d'un seul livre) (Reinbolt 1961 : 15) et « “Ut desint vires, tamen est laudanda voluntas.” » (fr. Même si le pouvoir fait défaut, la volonté est louable) (Schmitt 1964 : 2). Le célèbre proverbe latin « Sic transit gloria mundi ! » (fr. Ainsi va la gloire du monde) (Schmidt 1957 : 5) est employé de manière humoristique, tout comme les locutions « per pedes apostolorum » (Holterbach 1956 : 14) et « doctor illuminatus » (Schmitt 1961 : 19). L'on retrouve la locution « per Pedes » dans le *Hörspiel* contemporain 'S isch dyn Fescht Muederle (Hueber-Seguin 1969 : 2).

Une occurrence de *switch* alsacien-latin se rapporte au domaine médical. Il s'agit du syntagme « dementia paranoides » (Meyer 1951 : 37) qui semble désigner un type de folie. Les occurrences d'AC alsacien-latin présentes dans le *Hörspiel* contemporain *D'Erbschaft*, à savoir « Purifikatoria » (Hueber-Seguin 1965a : 4) et « in praesumptio juris » (Hueber-Seguin 1965a : 24), relèvent du domaine de la justice. C'est un notaire qui utilise ces deux syntagmes dans le cadre d'une ouverture de testament.

3.5. Anglais

Trois des cinq occurrences d'AC alsacien-anglais se trouvent dans le *Hörspiel* policier historique *De Moerder isch an Bord* (Dangel 1968) dont l'intrigue se déroule sur un navire

américain. Les lexèmes en question renvoient à un nom de navire (cf. « “Monarch of Bermude” » (Dangel 1968 : 2)) et à des lieux (cf. « Scotland Light » (Dangel 1968 : 2) et « Asbury Park » (Dangel 1968 : 3)). Tandis que le nom du navire et le toponyme « Asbury Park » sont prononcés à l’oral par un speaker qui lit le journal radiodiffusé, le toponyme « Scotland Light » est encodé en morse par un des membres de l’équipage du navire américain. Les deux occurrences restantes, des productions endogènes, désignent un type de danse (cf. « Boogie-Woogie » (Schmitt 1950 : 9)) et un sport (cf. « Football »⁶⁰ (Lutzing 1963b : 2)). Le personnage qui a recours à l’emprunt « Boogie-Woogie » est une femme d’un certain âge. Notons qu’il s’agit d’un emploi ironique.

3.6. Autres

Dans le *Hörspiel* historique *D’Muedergottes un dr Schmied* (Holterbach 1962 : 30, 33, 34), l’on dénombre six occurrences d’AC alsacien-italien. Les *switchs* et emprunts en question apparaissent dans les tours de parole d’un haltérophile italien. Ensuite, l’emprunt à l’espagnol « Padre » apparaît à plusieurs reprises dans la pièce radiophonique *E Kampf um’s Rächt* (Schmitt 1966 : 12, 18, 20). Ce lexème isolé est utilisé au sein d’un cadre référentiel hispanophone, l’intrigue se déroulant sur le sol californien. Enfin, dans le *Hörspiel* historique *De Orts* d’André Weckmann (1969), l’auditeur est confronté à plusieurs dialectes de l’allemand, en l’occurrence le souabe (cf. les personnages d’Egon et de Waltraut) et le bavarois (cf. le *Ortskommandant* originaire de Bavière). Dans les trois *Hörspiele*, il s’agit de productions exogènes, ce qui indique que les auteurs ne considèrent ni l’italien, ni l’espagnol, ni les autres dialectes germaniques comme faisant partie intégrante du répertoire linguistique des locuteurs dialectophones.

4. Synthèse des résultats de l’analyse du corpus étendu

L’analyse de la répartition des occurrences d’AC au sein du corpus étendu a révélé que l’emploi de différents parlers dialectaux au sein d’un même *Hörspiel* ne relevait pas d’un hasard. Les auteurs, en l’occurrence Reinbolt, Lutzing, Schmitt et Holterbach semblent associer certains parlers à des statuts sociaux bien précis. Quant au français, bien que les occurrences d’AC alsacien-français appartiennent à divers champs lexicaux et apparaissent dans des contextes d’énonciation fictifs variés, l’on constate que la production endogène de ces occurrences est limitée. L’utilisation du français pour désigner des réalités « modernes » est à mettre en lien avec le nombre élevé d’occurrences d’AC alsacien-français attesté dans les

⁶⁰ Ce lexème isolé aurait également pu être classé comme un emprunt au français.

Hörspiele contemporains. Ensuite, l'allemand est majoritairement employé comme langue du culte et de la justice. L'on peut donc inférer que les auteurs associaient l'allemand à ces deux domaines. De surcroît, le fait que des passages entiers soient rédigés en allemand à la fois dans les *Hörspiele* historiques et dans les *Hörspiele* contemporains laisse penser que les auteurs percevaient l'allemand comme une langue, d'une part, historiquement implantée en Alsace et, d'autre part, maîtrisée par les auditeurs de *Radio-Strasbourg*, du moins en réception. Le nombre restreint d'occurrences de *switchs* alsacien-allemand produits à l'oral par des personnages alsaciens indiquent que les auteurs envisageaient l'allemand en relation diglossique avec l'alsacien. Alors que l'alsacien est majoritaire dans les interactions fictives orales, l'allemand sert de langue d'interaction fictive à l'écrit dans les *Hörspiele*. Une autre langue que les auteurs des *Hörspiele* semblent associer au domaine cultuel est le latin. Cette remarque s'applique en particulier aux pièces radiophoniques historiques. Les cinq occurrences d'AC alsacien-latin présentes dans les *Hörspiele* contemporains apparaissent dans des contextes très précis (domaine judiciaire et chants de Noël), montrant ainsi que les auteurs se représentent le latin comme une langue ayant perdu de sa fonctionnalité au fil du temps. Enfin, le fait que les auteurs se servent du latin comme ressort comique dans leurs *Hörspiele* indique qu'ils perçoivent le latin, ou du moins la rupture créée par le passage de l'alsacien au latin, comme un élément qui prête à rire. La portée comique semble ainsi prendre le pas sur la dimension culturelle du latin dans la conscience linguistique des auteurs. Pour finir, le nombre restreint d'occurrences d'AC alsacien-anglais et la nature des cinq occurrences attestées dans le corpus étendu semblent indiquer que les auteurs des *Hörspiele* ne percevaient pas l'anglais comme une langue jouissant d'une fonctionnalité importante au sein de la population alsacienne. Contrairement au latin qui, dans les *Hörspiele*, apparaît comme une langue ayant perdu de sa fonctionnalité au fil des siècles au sein de la société alsacienne, l'anglais est présenté comme une langue exogène.

CHAPITRE 3 —

TRAITEMENT DU CORPUS RESTREINT

Nous avons constitué notre corpus restreint en nous appuyant sur les résultats obtenus dans le cadre de l'analyse quantitative et qualitative des phénomènes de contacts de langues présents dans le corpus étendu. Cette façon de procéder en deux temps (analyse du corpus étendu, puis constitution du corpus restreint) a permis de sélectionner les *Hörspiele* qui ont fait l'objet d'une analyse détaillée sur la base de critères non arbitraires, l'analyse préalable des 34 *Hörspiele* ayant fait ressortir des tendances qui ont été prises en compte lors de la délimitation du corpus restreint. En plus d'approfondir les résultats obtenus dans le cadre de l'analyse du corpus étendu, l'analyse du corpus restreint a pour but de faire ressortir les représentations sociolinguistiques propres aux auteurs qui ont rédigé les *Hörspiele* sélectionnés. En effet, il est difficile d'analyser les particularités des représentations de chaque auteur à partir du corpus étendu, les 34 *Hörspiele* ayant été rédigés par 14 auteurs différents (cf. chapitre 2, partie I, section 3.2.2, p. 54). Le fait que certains auteurs aient rédigé plus de *Hörspiele* que d'autres compromet l'analyse quantitative selon la variable *auteur/langue*.

I. JUSTIFICATION DU CORPUS RESTREINT

Nous avons sélectionné trois *Hörspiele* présentant chacun des caractéristiques distinctives : *De Eulogius Schneider holt sich e Frau* (Holterbach 1960), *Schoeni Vakanzedäj* (Lutzing 1963b) et *Fraenzel* (Reinbolt 1959).

L'analyse quantitative a révélé que les trois langues en présence dans le *Hörspiel* historique *De Eulogius Schneider holt sich e Frau*, à savoir l'alsacien, l'allemand et le français, entrent en contact de manière récurrente, cette pièce radiophonique présentant la concentration d'occurrences d'AC la plus élevée de tout le corpus étendu. L'analyse de ce *Hörspiel* vise à mettre en exergue la manière dont Holterbach dépeint les interactions entre des personnages d'origines différentes et plus particulièrement la manière dont il appréhende le degré d'intercompréhension entre les différents personnages.

Des occurrences de *switchs* alsacien-allemand et alsacien-français sont également attestées dans le *Hörspiel* contemporain *Schoeni Vakanzedäj*. Notons toutefois que leur longueur est bien inférieure aux *switchs* présents dans *De Eulogius Schneider holt sich e Frau* (Holterbach 1960). L'analyse quantitative a révélé la présence de cinq emprunts à l'anglais appartenant au fonds lexical alsacien dans *Schoeni Vakanzedäj*, soit plus que dans tous les *Hörspiele* du corpus étendu confondus, y compris dans ceux dont l'intrigue se déroule dans un contexte anglophone, à savoir *E Kampf um 's Rächt* (Schmitt 1966) et *De Moerder isch an Bord* (Dangel 1968). Ainsi, analyser ce *Hörspiel* dans le cadre du traitement du corpus restreint

permet de prendre en compte la sous-catégorie *emprunts fonds alsacien* qui a été laissée de côté pour l'analyse du corpus étendu. Par ailleurs, *Schoeni Vakanzedäj* présente un avantage majeur : alors qu'il est parfois difficile d'estimer l'âge des personnages, ce *Hörspiel* met en scène des personnages appartenant à deux générations différentes. De fait, la variable de l'âge peut être intégrée à l'analyse. Enfin, deux variantes dialectales de l'alémanique entrent en contact dans cette pièce radiophonique. Une analyse de ce contact permet de mettre en lumière la manière dont Lutzinger se représente l'alsacien et, plus précisément, deux variantes englobées par ce glottonyme. Pour l'ensemble de ces raisons, il nous a paru pertinent d'intégrer *Schoeni Vakanzedäj* au corpus restreint.

Enfin, nous avons fait le choix d'intégrer le *Hörspiel* contemporain *Fraenzel* au corpus restreint. L'alsacien et le français étant les deux seules langues attestées dans cette pièce radiophonique, une analyse qualitative de son contenu permettra d'affiner les remarques formulées dans le cadre du traitement du corpus étendu quant aux occurrences d'AC alsacien-français. Contrairement à *Schoeni Vakanzedäj*, les personnages de ce *Hörspiel* ne se distinguent pas par leur âge, mais par leur statut social. En effet, Reinbolt met en scène des discussions entre des personnages appartenant à des couches sociales élevées (baron, abbé) et des parias (vagabonds). L'analyse du *Hörspiel* vise à documenter la manière dont l'auteur se représente les pratiques linguistiques de ces deux types de personnages ainsi que la manière dont il conçoit l'interaction entre eux.

II. MÉTHODOLOGIE D'ANALYSE DU CORPUS RESTREINT

Afin de mener à bien l'analyse du corpus restreint, nous avons mis au point une grille d'analyse, reproduite ci-dessous (Tableau 12).

Variété unique	OUI	Absence d'emprunt ?	Continuité ?
			Rupture ?
	OUI	Emprunt (fonds) ?	Continuité ?
			Rupture ?
NON			
Alternance codique (AC)	OUI	Emprunt (hors fonds) ?	Continuité ?
			Rupture ?
	OUI	<i>Switch</i> ?	Continuité ?
			Rupture ?
NON			

Tableau 12 – Grille d'analyse utilisée pour l'analyse du corpus restreint

Ci-dessous, nous revenons sur la catégorie *variété unique*, la catégorie *alternance codique* ayant fait l'objet d'un développement plus haut (cf. chapitre 2, partie II, section 2, p. 62). Nous évoquons également la pertinence d'ajouter un axe *rupture/continuité* à notre typologie. Enfin, nous détaillons les critères de sélection des extraits ayant fait l'objet d'une analyse détaillée.

1. Catégorie variété unique

De prime abord, cela peut sembler paradoxal d'intégrer une catégorie *variété unique* à une grille d'analyse visant à mettre en lumière des phénomènes de contacts de langues. La catégorie en question prend tout son sens lorsque plusieurs personnages (ou groupes de personnages) s'expriment de manière consécutive dans des langues différentes. Cette catégorie est tout particulièrement utile lorsque les personnages n'entrent pas en contact direct. Dans ce cas précis, le contact de langues n'aura pas lieu au sein de l'espace dramatique du *Hörspiel*, mais sur la « scène intérieure »⁶¹ de l'auditeur.

2. Axe rupture/continuité

L'axe *rupture/continuité* permet de mettre en exergue les phénomènes de contacts de langues. Il se rapporte exclusivement au cotexte gauche. En d'autres termes, il y a rupture dès qu'un changement de catégorie intervient et, à l'inverse, il y a continuité lorsqu'une même

⁶¹ Voir le concept de *innere Bühne* chez Erwin Wickert (cf. chapitre 1, partie III, section 3, p. 32).

catégorie est conservée. L'axe *rupture/continuité* est saillant lorsqu'il est question d'AC ou d'emploi d'une langue unique, car, dans les deux cas, il est relativement aisé d'identifier le passage d'une langue à une autre, le « point de rupture ». Considérons l'exemple ci-dessous :

Le personnage A s'exprime exclusivement en allemand, le personnage B exclusivement en alsacien. Les deux personnages prennent la parole tour à tour.

Nous analysons cet extrait sous le prisme de la catégorie *variété unique*. À chaque tour de parole, il y a rupture par rapport au cotexte gauche, si bien que le point de rupture se situe à la fin du tour de parole du personnage A (ou au début du tour de parole du personnage B). Les personnages ont recours à un seul code chacun (catégories *variété unique allemand* et *variété unique alsacien*), sans jamais avoir recours au code utilisé par l'autre personnage. Nous avons fait le choix de ne pas appliquer l'axe *rupture/continuité* au discours individuel produit par les différents personnages, car les phénomènes de contacts de langues seraient moins mis en valeur. En effet, si nous appliquions l'axe *rupture/continuité* au discours individuel produit par les personnages, le résultat ne serait pas le même : il y aurait continuité, et non pas rupture, car le personnage A ne s'exprime qu'en allemand et le personnage B qu'en alsacien. Cette approche ne rend pas compte de l'alternance entre les deux codes linguistiques matérialisée sur le dactylogramme (tour de parole en allemand/en alsacien/en allemand) et que l'auditeur perçoit sur sa « scène intérieure ».

3. Sélection des extraits

Il nous aurait été impossible d'analyser les trois *Hörspiele* qui constituent le corpus restreint dans leur totalité, le script de la pièce radiophonique *De Eulogius Schneider holt sich e Frau* de Holterbach (1960) comportant 54 pages, celui de *Schoeni Vakanzedäj* de Lutzing (1963b), 39 pages et enfin, celui de *Fraenzel* de Reinbolt (1959), 48 pages. Aucune scène de ces trois *Hörspiel* dans laquelle seulement une langue est présente n'a été retenue, l'axe *rupture/continuité* ne faisant sens que si plusieurs langues entrent en contact au sein d'une même unité interactionnelle fictive. Une exception a été faite lorsque deux parlers dialectaux alsacien clairement identifiables entraient en contact. Les extraits sélectionnés ont fait l'objet d'une traduction (cf. Annexe I).

III. ANALYSE DU CORPUS RESTREINT

Cette partie est consacrée à l'analyse du corpus restreint. Les trois *Hörspiele* constituant le corpus restreint seront analysés séparément, mais nous établirons des liens entre les trois pièces radiophoniques et, le cas échéant, avec d'autres *Hörspiele* du corpus, dès que cela sera nécessaire.

1. Joseph Holterbach, *De Eulogius Schneider holt sich e Frau* (1960)

L'analyse de ce *Hörspiel* historique porte sur trois extraits.

1.1. Contacts entre l'alsacien, l'allemand et le français

Dans la scène qui précède cet extrait, le père de Sara a consenti à contrecœur au mariage entre sa fille et Euloge Schneider. Dans cet extrait, les futurs époux s'entretiennent à propos du déroulement de la cérémonie du mariage.

Extrait n° 1 (p. 32-33)

[T1] **Schneider** – Un [sic] nun, geliebte Sara, komm an mein Herz.
Ich muss spüren, dass du mein Weib werden willst.

[T2] **Sara** – Do bin ich

[T3] **Schneider** – Wie glücklich du mich machst. Und wann soll die Hochzeit sein ?

[T4] **Sara** – Wenn dü wit Awer nit do in Bruembt !

[T5] **Schneider** – Warum nicht ?

[T6] **Sara** – Wenn ich schun d'Frau vun dir wäre soll, so soll des e Fescht genn, wo d'ganz Stadt Strossburry mit vun de Partie sin muess. Alli Litt solle sähn, ass ich dinni rechtmässig Frau bin ub [sic] nit numme eini vun

[T7] **Schneider** – Nicht nur eine von ?

[T8] **Sara** – Eini vun denne viele Maîtresse, wo de überall im Land hesch.

[T9] **Schneider** – Déjà jalouse, ma chère ?

[T10] **Sara** – Ja, muess ich's denn nit sin, bym e Mann vun dim Charakter ?

[T11] **Schneider** – Du gefällt's mir von Minute zu Minute immer besser. Aber um dich zu beruhigen, will ich noch heute unsere öffentliche Verlobung im Tempel der Vernunft hier in Brumath feiern lassen. Bist du so zufrieden ?

[T12] **Sara** – Ich bin's.

Dans l'extrait reproduit ci-dessus, l'allemand et l'alsacien entrent en contact dans une même entité interactionnelle, en cela qu'il y a une rupture à chaque tour de parole. Tandis que le personnage de Sara s'exprime exclusivement en alsacien, Joseph Holterbach, probablement dans un souci de vraisemblance, fait s'exprimer Euloge Schneider en allemand. Rappelons que le personnage historique était originaire de l'actuelle Bavière. Plus tôt dans le *Hörspiel* (Holterbach 1960 : 15), la sœur de Schneider avait commenté leur mauvaise maîtrise de l'alsacien (cf. « Hier werden wir ewig Fremde bleiben. Unser Französisch klingt fremd, unser Elsässisch ist gekünstelt. »⁶²). Originaire de Brumath, Sara a recours à la langue autochtone, à savoir l'alsacien. Le fait que ce personnage ait recours au dialecte à l'oral coïncide avec les pratiques de la période à laquelle se déroule l'intrigue, à savoir la fin du XVIII^e siècle, car, à cette époque, la variété la plus répandue à l'oral était l'alsacien. L'allemand quant à lui était employé majoritairement à l'écrit dans le cadre de documents destinés au peuple ou d'écrits du quotidien (Huck 2015 : 75).

Bien que les deux personnages s'expriment dans des langues différentes, à savoir l'alsacien et l'allemand, la communication ne se trouve pas entravée. Les deux personnages semblent comprendre les propos tenus par leur interlocuteur, comme le montre l'enchaînement rapide des tours de parole. À aucun moment dans l'extrait, un personnage n'est amené à reformuler ou à répéter ce qu'il a dit, ce qui indique qu'il y a intercompréhension. Même si Schneider n'est pas en mesure de s'exprimer en alsacien, cet extrait met en exergue qu'il ne rencontre aucune difficulté à comprendre l'alsacien. Il en va de même pour le personnage de Sara : bien qu'elle ne s'exprime pas en allemand standard, elle comprend Schneider. Holterbach met donc en scène deux personnages qui maîtrisent la langue de leur interlocuteur en réception, mais pas en production.

Schneider ne s'exprime néanmoins pas uniquement en allemand dans cet extrait, mais également en français (T9). Le recours soudain au français pourrait s'expliquer par l'emprunt (hors fonds) au français « Maîtresse » (T8) auquel a recours Sara dans le cotexte gauche immédiat. « Maîtresse » est un terme qui relève du champ lexical des relations amoureuses, tout comme le *switch* « Déjà jalouse, ma chère ? » (T9). Le fait qu'Holterbach ait choisi le français à cet endroit corrobore ce qui a été observé lors du traitement du corpus étendu, à savoir que le recours au français est prototypique dans les contextes d'énonciation fictifs dans lesquels il est question d'amour (cf. chapitre 2, partie III, section 3.2, p. 76).

⁶² « Ici [en Alsace], nous resterons à jamais des étrangers. Notre français a des consonances étrangères, notre alsacien est artificiel. » (notre traduction)

1.2. Contacts entre l'alsacien et le français

Dans cet extrait, nous constatons la présence de deux groupes de personnages qui n'entrent pas directement en contact. Pierre-François Monnet et Louis Antoine de Saint-Just s'entretiennent devant l'appartement d'Euloge Schneider, rue de la Nuée Bleue à Strasbourg, tandis que deux citoyens strasbourgeois se tiennent à l'écart et observent la scène.

Extrait n° 2 (p. 45-46)

[T1] **St. Juste [sic]** – Et à un moment, où l'ennemi est littéralement devant les portes de cette ville.

[T2] **Monnet [sic]** – Rends-toi compte, citoyen St. Juste, comme la population nous regarde d'une façon attentive, presque anxieuse.

[T3] **St. Juste** – Je le vois, mais sois sans craintes, le peuple d'Alsace aura satisfaction, au moins en ce qui concerne Schneider, ce moine allemand ... Il ne doit pas tarder d'arriver. En attendant, entrons chez lui. Je voudrais que tu prennes connaissance du rapport que Schneider m'a fait parvenir sur les personnalités de Strasbourg.
(avec malice) : Le Maire Monnet y figure également.

[T4] **Monnet** – Je suis vraiment intrigué.

(*Schritt wo furtgehn*)

[T5] **1. Burjer** – Schang, hesch die zwei jetzt gsähn ?

[T6] **2. Burjer** – Gsähn schun, awer nit alles verstande, was se üewer de Schneider geredd han.

[T7] **1. Burjer** – Des ich schad Wemm'r halt besser franzöesch köennt ...

[T8] **2. Burjer** – Awer üs dem was ich ufgschnappt hab, kann ich erüs nämme, ass de St. Juste nit guet uf unsere Schneider ingstellt isch.

Monnet et Saint-Just s'expriment exclusivement en français. Ainsi, la première partie de l'extrait (T1-T4) correspond à la catégorie *variété unique français*. Nous constatons une rupture lorsque le premier citoyen prend la parole et s'exprime en alsacien (cf. « Schang, hesch die zwei jetzt gsähn ? », T5). À l'instar du premier citoyen, le deuxième citoyen s'exprime exclusivement en alsacien. C'est donc la catégorie *variété unique alsacien* qui s'applique dans la deuxième partie de l'extrait (T5-T8).

Plusieurs éléments expliquent le recours à deux variétés uniques différentes dans cet extrait. D'une part, Monnet et Saint-Just ne sont pas originaires d'Alsace. Monnet est originaire de Savoie et Saint-Just a été dépêché depuis la capitale, ce qui explique le recours au français. De plus, dans un souci de franciser la population, les représentants de l'autorité étaient tenus de

montrer l'exemple en parlant français. À l'inverse, les deux citoyens résident à Strasbourg et ont, de fait, recours à la langue autochtone, à savoir l'alsacien, à l'instar du personnage de Sara dans le premier extrait. D'autre part, l'on apprend que les deux citoyens ne maîtrisent pas suffisamment le français pour pouvoir comprendre le français. L'on en déduit qu'ils ne sont pas non plus en mesure de produire des énoncés en français. En T6, le deuxième citoyen fait part au premier de sa compréhension lacunaire de la discussion qu'il vient d'entendre (cf. la tournure négative « nit alles »). En T7, le premier citoyen exprime son regret de ne pas mieux savoir le français, sentiment mis en exergue par le recours au mode du subjonctif II (« köennt »). En T8, l'on constate que le deuxième tour de parole de Saint-Just (T3) fait l'objet d'une reformulation, en alsacien, par le deuxième citoyen. Le contenu de la proposition complétive (« de St. Juste [isch] nit guet uf unsere Schneider ingstellt », T8) vise à clarifier la manière dont Saint-Just perçoit Schneider. Bien que le deuxième citoyen n'ait pas compris les propos de Saint-Just dans leur intégralité (cf. le groupe prépositionnel « üs dem was ich ufgschnappt hab » (T8) qui restreint l'étendue des paroles comprises), il est en mesure d'affirmer que Saint-Just n'apprécie guère Schneider. Holterbach a utilisé une stratégie similaire dans l'extrait reproduit ci-dessous.

Extrait n° 3 (p. 51-52)

[T1] **Schneider** – Ai-je agi en Alsace autrement que toi et les autres à Paris ?

[T2] **Saint-Juste** – En outre, j'avais ordonné que toutes les portes de la ville de Strasbourg soient fermées à trois heures de l'après-midi, et ceci à cause de l'ennemi qui est si proche. Tu as donné contordre, sans en avoir été autorisé.

[T3] **Schneider** – Ah, je vois clair à présent ... Mon ami Monnet c'est ton œuvre ...

[T4] **Saint-Juste** – Commandant Dièche, donnes [sic] tes ordres, pour que Schneider soit attaché à la Guillotine et exposé sur la place des armes demain de 10 heures du matin à 2 heures de l'après-midi.

[T5] **Stimme** – Bien, Citoyen Saint-Juste.

[T6] **Stimme** – (*durichenander*) : Vive la Nation ! Vive Saint-Juste Vive Monnet !

[T7] **Saint-Juste** – Et puis, c'est le tribunal de Paris qui s'en occupera de toi, moine sans habit, ennemi de la France.

[T8] **Monnet** – (*fuer sich*) : Je suis vengé

[T9] **Schneider** – C'est le remerciement de la Nation ... pour tout ce que j'ai fait (*lütt*) Sara Sara où es-tu ?

[T10] **Stimme** – (*durichenander*) : Uf dr Guillotine mitm Uf d'Guillotine mit'em !

(*De Tumult wurd schwächer un höert dann ganz uf*)

[T11] **2. Burjer** – Hesch de Saint-Juste jetzt g'hört ?

- [T12] **1. Burjer** – Was hett'r im Schneider an de Kopf geworfe ?
- [T13] **2. Burjer** – So viel ass ich verstande hab, het sich de Saint-Juste verzüernt, ass de Schneider Ordre genn het 's Steinthor fïer ihne üewer drei Üehr nüs offe zue lonn, trotzdem ass d'Oestreicher drüewe in Kehl leije.
- [T14] **1. Burjer** – Un was noch ?
- [T15] **2. Burjer** – Er hasst ne, will de Schneider e Ditscher un e abgfällener Mönch isch ...
- [T16] **1. Burjer** – Des kann ich mir denke.
- [T17] **2. Burjer** – Jetzt losst'r ne zuer Stroof uff'em Paradeplatz an d'Guillotine binde;
- [T18] **1. Burjer** – Bravo ... do köenne mir'em jo jetzt fülli Eier an de Kopf werfe.
- [T19] **2. Burjer** – Im e Hund wo am Bode leiht un nimm bisse kann, gib ich kenn Tritt meh.
- [T20] **1. Burjer** – (*im Furtgehn*) : Do hesch dü a witter erecht ... Er wurd sin Sach schun noch greihje ...

Dans cet extrait, Saint-Just s'entretient avec Schneider en présence de Monet. À l'instar de l'extrait précédent, les deux citoyens assistent à la scène et tentent de comprendre ce qui a été dit en français par les autres personnages.

Schneider, qui, dans le premier extrait s'exprimait majoritairement en allemand, s'exprime exclusivement en français dans cet extrait (T1, T3, T9). Le recours au français dans cette scène s'explique par le fait que Schneider s'adresse à Saint-Just qui ne maîtrise pas l'allemand. L'emploi du français peut également être interprété comme un gage de patriotisme et de fidélité à l'entreprise révolutionnaire. Cette interprétation est confortée par le choix de Holterbach d'avoir rédigé l'apostrophe « Sara Sara où es-tu ? » (T9) en français et non en allemand. En présence d'autres révolutionnaires, en l'occurrence Saint-Just et Monet, Schneider s'adresse à sa fiancée en français et non en allemand comme dans les autres scènes du *Hörspiel*.

De la même façon que l'on pouvait procéder à une bipartition de l'extrait n° 2, l'on constate qu'il y a une rupture entre les tours de parole T9 et T10 dans cet extrait, avec le passage du français à l'alsacien. La foule, qui avait scandé des paroles en français dans la première partie de l'extrait (T6), formule son mécontentement vis-à-vis de Schneider en alsacien (T10). En T11, le deuxième citoyen formule une question similaire à la question soulevée par le premier citoyen dans l'extrait n° 2 (cf. « Schang, hesch die zwei jetzt gsähn ? », T5). Une nouvelle fois (T12), le premier citoyen signale à son interlocuteur qu'il n'a pas compris la discussion qui s'est déroulée en français dans la première partie de l'extrait. Le deuxième citoyen, qui a partiellement compris les propos tenus par Saint-Just (cf. « So viel ass ich verstande hab », T13), procède alors à une reformulation de l'échange entre les deux hommes. En effet, l'on relève dans le texte alsacien des traductions adaptées du texte français. Ainsi, « de

Schneider [het] Ordre genn » (T13) correspond à « Tu as donné contrordre » (T2), « 's Steinthor [...] üewer drei Üehr nüs offe [...] lonn » (T13) rend compte de « toutes les portes de la ville de Strasbourg [...] fermées à trois heures de l'après-midi » (T2), et enfin « d'Oestreicher [leije] drüewe in Kehl » (T13) reprend « l'ennemi qui est si proche » (T2). En T15, le syntagme « e abgfallener Mönch » correspond à l'expression « moine sans habits » prononcée par Saint-Just (T7). Enfin, le deuxième citoyen traduit la sentence rendue par Saint-Just (T4) en alsacien (T17). L'on constate qu'il s'agit de reformulations, voire de traductions, bien plus élaborées que celles présentes dans l'extrait n° 2.

Malgré la contrainte du temps, la durée d'un *Hörspiel* étant limitée (cf. chapitre 1, partie III, section 3, p. 36), Holterbach a fait le choix de traduire des passages en différé, procédé que l'on pourrait qualifier de sous-titrage auditif. Ce sous-titrage est assuré par un personnage secondaire qui ne présente pas de traits distinctifs (l'on apprend simplement qu'il s'appelle « Schang ») et qui n'apparaît à aucun autre moment dans le *Hörspiel*. L'on peut alors se demander pourquoi Holterbach a eu recours à des procédés de traduction et de reformulation du texte français en alsacien à deux reprises, dans une pièce radiophonique dans laquelle chaque seconde et chaque mot ont leur importance. Il est probable qu'Holterbach prenait en compte le fait que les auditeurs dialectophones des années 1960 ne maîtrisaient pas suffisamment le français pour pouvoir comprendre des passages entiers rédigés et lus dans cette langue, malgré le taux de connaissance déclaré du français qui atteignait les 84,7 % en 1962 (cf. chapitre 1, partie I, section 2, p. 20). Le recours systématique à des traductions, même partielles, pourrait donc relever d'une stratégie qui permet à l'auteur de s'assurer que l'ensemble des auditeurs aient bien compris la scène qu'ils viennent d'entendre. Holterbach aurait également pu faire le choix de faire s'exprimer Saint-Just et Monet en alsacien. Néanmoins, l'analyse des trois extraits a révélé qu'Holterbach a cherché à s'approcher le plus possible des pratiques linguistiques de l'époque à laquelle se déroule l'intrigue : seuls les personnages originaires d'Alsace s'expriment en alsacien et, tandis que l'allemand exogène est présenté comme une langue comprise par la population alsacienne, le français apparaît comme une langue peu, voire pas du tout maîtrisée par les Alsaciens. C'est donc sans doute par souci de vraisemblance que l'auteur a fait s'exprimer les personnages qui ne sont pas originaires d'Alsace dans une langue autre que l'alsacien.

2. Frédéric Lutting, *Schoeni Vakanzedäj* (1963)

Nous avons retenu quatre extraits dans le cadre de l'analyse du *Hörspiel* contemporain *Schoeni Vakanzedäj*.

2.1. Contacts entre deux parlers dialectaux alsaciens

Dans l'extrait suivant, la famille Gerwer est à table et attend le repas. À leur grand désarroi, on leur sert de la viande de bœuf, comme les jours précédents.

Extrait n° 1 (p. 15)

[T1] **Rickel** – Buschur biesame. – Kann mr sarviäre ?

[T2] **Gerwer** – Als her mit dem Fricot. Was git's denn guets hyt, Rickel ?

[T3] **Rickel** – Ebs wü äim 's Wasser im Müll zammeläuft ... Büeffelemod !

[T4] **Amélie** – Schun widder Rindfleisch ! Hab mr's halwer gedenkt

[T5] **Gisèle** – Daa fir Daa 's nämli Fleisch ; dis muess eim jo verleide

[T6] **Amélie** – Ich hab's jetz satt. Zaj, Rickel, rueft sie mol de Patron

[T7] **Rickel** – 's isch racht, Madam. (*ab*)

Dans cet extrait, deux parlers dialectaux entrent en contact, à savoir le strasbourgeois et un parler bas alémanique du nord prototypique du sud-ouest de Strasbourg⁶³. Les trois membres de la famille Gerwer s'expriment en strasbourgeois, tandis que Rickel, la domestique, s'exprime dans un parler implanté dans une zone rurale, si bien que les différents parlers deviennent des marqueurs de statut social. Cette distinction apparaît à un autre endroit dans cet extrait. Pour annoncer le plat du jour, le personnage de Rickel emploie le terme « Büeffelemod » (T3). Il s'agit là d'un emprunt au français intégré morphologiquement et phonologiquement au système alsacien. L'équivalent français, « bœuf à la mode », apparaît plus loin dans le *Hörspiel* (Lutting 1963b : 18). Ce n'est néanmoins pas la domestique qui l'utilise, mais Gisèle, la fille de la famille Gerwer. L'on déduit de cet élément que Rickel, un personnage caractérisé par la ruralité, ne maîtrise pas le français, contrairement aux personnages qui sont originaires d'un contexte urbain.

⁶³ La forme « wü » pour le pivot relatif ainsi que la forme « äim » pour le pronom indéfini au datif sont des réalisations caractéristiques des parlers de la zone au sud-ouest de Strasbourg qui s'étend de Molsheim à Erstein (Beyer 1964 : carte 39, p. 40 du fascicule de cartes ; Beyer et Matzen 1969 : carte 328 *être d'avis, penser - meinen*).

2.2. Alternance codique alsacien-français

Dans l'extrait n° 2, Clément et Gisèle, deux personnages qui, par opposition aux parents, appartiennent à la jeune génération, s'entretiennent au sujet de leurs lieux de vie respectifs.

Extrait n° 2 (p. 23)

[T1] Clément – Derf mr fröje, mademoiselle, wie ihne unsere Kürort gfallt ?

[T2] Gisèle – Im Summer isch's ganz nett, awer fir immer do ze läwe

[T3] Clément – Ich hab's au üsghalte ... vun ganz kleinem uf

[T4] Gisèle – Awer unsereiner wo d'Grosstadt kännt un ihri Pläsiere... mr denkt ewe andersch, mondäner ... ! Dis isch fir sie fremd

[T5] Clément – Nit ganz. Miner Babbe het woelle han as ich ebs hoer un sieh. Ich hab mini Lehrzyt in Paris un an dr Côte d'Azur absolviert

[T6] Gisèle – Tiens ! Umsomehr bewunder ich sie as sie sich do wohl fuehle

[T7] Clément – Im Winter wurd einfach zuegemacht un am Mittelmeer kampiert

[T8] Gisèle – Oh chic ! Awer ganz ellein ... am Meer... als célibataire

[T9] Clément – (*lacht*) Hab jo mini Eltere bie mr, do geht's au ohne Frau

Cet extrait comporte cinq occurrences d'AC alsacien-français. La première occurrence, l'emprunt hors fonds « mademoiselle » (T1) apparaît dans le tour de parole du personnage de Clément qui se trouve à la tête du « Belle-Vue », un hôtel cossu. Le recours au français apparaît ici comme une marque de politesse qui vient s'ajouter à l'emploi de la tournure impersonnelle « derf *mr* fröje » [nous soulignons] (T1). Il semblerait donc que Lutzinger percevait le français comme une langue traduisant la distinction. Après trois tours de parole exclusivement en alsacien (T2, T3, T4), il y a rupture avec l'apparition du *switch* alsacien-français « Côte d'Azur » (T5). Cette indication toponymique qui renvoie à un territoire non alsacien déclenche une nouvelle rupture avec l'utilisation du lexème isolé français « tiens » par le personnage de Gisèle (T6), établissant ainsi un lien implicite entre la Côte d'Azur et la langue française. L'on observe un procédé comparable en T7/T8, lorsque la mention de la mer Méditerranée en alsacien (« Mittelmeer », T7) est suivie d'une occurrence d'AC alsacien-français dans le tour de parole qui suit (« Oh chic », T8). Enfin, le terme « célibataire » (T8) a été orthographié comme en français par Lutzinger. Cela constitue un exemple supplémentaire de terme se rapportant au champ lexical des relations amoureuses qui apparaît en français dans le corpus.

L'on observe que malgré des références à des régions où l'on ne parle pas l'alsacien, Lutzinger a choisi de rédiger la conversation entre les deux personnages en alsacien. De même,

l’ancrage des deux personnages dans des contextes dans lesquels le français est omniprésent, à savoir une grande agglomération pour le personnage de Gisèle (T4) et Paris et la Côte d’Azur pour le personnage de Clément (T5, T7), ne donne pas lieu à une discussion prolongée en français. Les cinq moments de rupture dans l’extrait sont de très courte durée, contrairement à ceux présents dans le *Hörspiel* de Holterbach (1960) qui s’étendent sur plusieurs tours de parole (cf. chapitre 3, partie II, section 1.2, p. 93). Il se pourrait que Lutzing ait sciemment restreint le nombre d’AC alsacien-français pour ne pas devoir procéder à des reformulations ou à une traduction du texte français en alsacien, comme l’a fait Holterbach (1960). Toutefois, il n’est pas exclu que l’auteur ait recours au français que de manière très ponctuelle, car il cherchait à écrire un *Hörspiel* « en alsacien » et non un *Hörspiel* plurilingue.

2.3. Emprunts à l’anglais intégrés au fonds alsacien

Dans cet extrait, les membres de la famille Gerwer (le père, la mère et la fille) et les membres de la famille Karcher (le père et la mère) se demandent ce qu’ils vont pouvoir faire comme activités dans la commune de Fichtefelsbach où ils vont passer leurs vacances.

Extrait n° 3 (p. 6-7)

- [T1] **Gisèle** – Mir mache mitnand Pormnädle [sic] im Kürgarte, Maman
- [T2] **Karcher** – Ja, dis het’s dort nit ! Alles noch nature ! Grad dis gfallt mr.
- [T3] **Gisèle** – Des wurd nett langwilli ! Wie soll ich denn do zue’me Flirt komme ?
- [T4] **Amélie** – Brüch’sch dü englisch liebschtere ? Bisch doch so guet wie verlobt
- [T5] **Gisèle** – Nonit ! Ich weiss, ihr wotte’s so, awer... dr Honoré...
- [T6] **Marcel** – Oh, die junge Maidle ! Gel Amélie, wo mir so jung sin gsin
- [T7] **Gerwer** – Han’r uf’m Kanape bie dr Gressel ’s Rotkäppel geläse, hein ?

En T3, l’on constate la présence d’un emprunt à l’anglais intégré au fonds lexical alsacien identifié comme étant de l’anglais par Amélie, la mère de Gisèle (T4). Le fait que le personnage de Gisèle ait recours à un terme d’origine anglaise donne lieu à un commentaire de la part de sa mère. La question posée en T4 remettant en cause l’utilité d’un emprunt à l’anglais (T4) indique que le recours au terme « Flirt » (T3) ne va pas de soi. Précisons toutefois que la question ne porte pas directement sur la langue employée (ici identifiée comme étant de l’anglais), mais plutôt sur le signifiant codé par le lexème « Flirt ». En effet, Amélie est d’avis que sa fille n’a pas besoin de flirter, car elle va bientôt se fiancer. C’est donc bien le « Flirt » en

lui-même qui risque de compromettre les fiançailles et non le recours à l'anglais dans cette situation d'énonciation fictive précise.

Il est intéressant de noter que Lutzing emploie le terme « Flirt » dans une scène où il est question de différences générationnelles. Les parents, en l'occurrence Marceline et Gerwer, commentent le changement qu'ils observent entre les habitudes de la génération de leurs enfants et de la leur (T6, T7). Dans le *Hörspiel*, Lutzing met également l'accent sur des divergences sur le plan des pratiques linguistiques, le personnage de Gisèle ayant recours à d'autres emprunts à l'anglais, à savoir « Football » (p. 2 ; non intégré au fonds lexical alsacien), « dancing » (p. 4 ; intégré), « Ping-Pong » (p. 6 ; intégré) et « Make-Up » (p. 10 ; intégré). Un personnage appartenant à la génération née après-guerre à lui seul est à l'origine de cinq emprunts à l'anglais, alors la génération des parents n'a recours à un emprunt de ce type qu'une seule fois (cf. « Cowboy », p. 33). Lutzing semble donc avoir opéré des choix linguistiques en fonction de la variable de l'âge des personnages.

2.4. Contacts entre l'alsacien et l'allemand

Schäkel (Jacques) Gerwer participe au concours organisé par la commune de Fichtefelsbach. Pour gagner, il faut retrouver les cinquante bancs dispersés dans les environs. Gerwer pensait que le banc sur lequel est assise une dame était le dernier banc de la série. Il est fou de rage lorsqu'il apprend que ce n'est pas le cas.

Extrait n° 4 (p. 27)

[T1] **Jungfer** – Nit so boes wäre, Monsieur ! Sie sin nit de erscht wo sich drumbiert. Ich mach als, wie wenn's numero hinter mim Buckel wärd un so geht widder e Stüendel Gsellschaft erum.

[T2] **Gerwer** – Zuem Narre halte ! Do ghoert e Schild här : Achtung Falle ! Schlinge ! (*ab*)

Le *switch* « Achtung Falle ! Schlinge ! » (T2) est la seule occurrence d'AC alsacien-allemand dans le *Hörspiel*. Gerwer, qui souhaiterait que la commune installe un panneau signalant aux participants du concours qu'il s'agit d'un piège (T2), prononce ici le texte qu'il aimerait voir apparaître sur le panneau en allemand, créant ainsi une rupture au sein de la discussion qui avait jusqu'alors lieu en alsacien. Le fait que le personnage ait recours à l'allemand et non à l'alsacien ou au français dans ce contexte précis montre que Lutzing associait l'allemand à la langue de l'écrit, du moins dans le cadre d'inscriptions sur la voie publique.

3. Claus Reinbolt, *Fraenzel* (1959)

Pour l'analyse du *Hörspiel* contemporain *Fraenzel*, nous avons retenu trois extraits qui comportent tous des occurrences d'AC alsacien-français. Ces dernières sont matérialisées en gras dans les extraits.

Le baron de Kunach se rend chez le savetier Hackspill pour récupérer sa botte qu'il lui avait laissée pour qu'il la répare. Devant l'atelier, il tombe nez à nez avec le vagabond Flohpetzer.

Extrait n° 1 (p. 18)

[T1] **Flohpetzer** – Was isch ? Jetz kummt dr Baron aanghinkt ?
Numme ein Stiffel am Bein ? 's ander hinkt !
Verbunde bis runter mit Lappe ?
Un dr ander Fuess steckt im e Schlappe ?
Un als Göggel uff'm Kopf e Melon ?
(*schlichend*)
Seije mr hoeflich. **Bonjour, Baron !**

[T2] **Baron** – (*kummt uff ne zue*)
Comment ?
(*Glürt durich 's Monokel*)
C'est vous mon cher ?
Voyez, ich hink extra do här,
Ce sacré savetier, vraiment perfide,
A fait d'moi un d'mi⁶⁴ invalide !
Dem isch's ganz Wurscht, ob's schnejt odder wässert,
Aanfach minner Stiffel nit üsgebessert.
E Monet, fuere Stiffel ze küriere !
(*Er monokelt an dr Tuer vum Atelier erum*)
Was ? « **Fermé le lunde [sic] ?** » 's isch zuem krepriere !
Dites-moi, jeune homme, wo steckt's denn widder ?

[T3] **Flohpetzer** – Fröje ne doch selwer.

[T4] **Baron** – **Quoi ? Moi ?** Dis isch bitter !

Dans cet extrait, l'on constate six moments de rupture. Le baron s'adresse à Flohpetzer en français (cf. « Comment ? / C'est vous mon cher ? / Voyez », T2), Flohpetzer l'ayant salué en français (« Bonjour, Baron ! », T1). Après avoir eu recours à l'alsacien (« ich hink extra do här », T2), le baron reprend en français avec un *switch* alsacien-français qui s'étend sur deux

⁶⁴ Dans l'enregistrement sonore du *Hörspiel*, Marcel Grandidier, le comédien qui interprète le baron, dit « vrai » (14 minutes 38 secondes) et non pas « d'mi ».

vers (cf. « Ce sacré savetier, vraiment perfide, / A fait d'moi un d'mi invalide ! », T2). Il faut ensuite attendre trois vers avant de retrouver du français (cf. « “Fermé le lunde [sic] ?” », T2). Puis, le baron s'adresse une nouvelle fois à Flohpetzer en français (cf. « Dites-moi, jeune homme », T2). Enfin, le baron marque sa surprise en ayant recours à un dernier *switch* alsacien-français, à savoir « Quoi ? Moi ? » (T2).

Le baron de Kunach est dépeint comme un personnage jouissant d'une certaine aisance en français à l'oral. D'une part, le début de son tour de parole (T2) est rédigé en français, et de l'autre, un des *switchs* produits par le personnage s'étend sur deux vers. De surcroît, sur les dix vers prononcés par le baron dans cet extrait, sept comportent du français. Quant aux sept vers prononcés par le personnage de Flohpetzer, seul un demi d'entre eux a été rédigé en français par Reinbolt.

L'on comprend que lorsque le baron s'exclame « “Fermé le lunde [sic] ?” » (T2), il lit à haute voix ce qui est indiqué sur un panneau sur la devanture de l'atelier du savetier. Dans le script, la présence des guillemets indique qu'il s'agit bien d'une citation. Il est intéressant de noter que Reinbolt ait choisi le français et non l'allemand dans ce contexte d'énonciation fictif. En effet, contrairement à Lutzing qui avait eu recours à un *switch* alsacien-allemand pour signaler une inscription sur la voie publique dans un *Hörspiel* contemporain (cf. chapitre 3, partie III, section 2.4, p. 100), Reinbolt a recours au français dans un contexte d'énonciation similaire. L'on aurait par exemple pu imaginer le baron prononcer les termes suivants : « Montag geschlossen », à savoir l'équivalent allemand « Fermé le lundi ». Cela montre que le français est ici perçu comme une langue utilisée sur la voie publique au moment de la rédaction et de la diffusion du *Hörspiel*.

Après avoir attendu un certain temps, le baron de Kunach récupère la botte qu'il avait faite réparer. Un épisode lié à ses bottes lui revient alors en mémoire.

Extrait n° 2 (p. 21)

- Baron** – 1 **Bien**, woelle mr **Pardon** lon walte –
2 Ja, Madame Hélène, vor etliche Johre
3 hab ich denne Stiffel ich⁶⁵ e Vermoeje verlore,
4 se han sozesawe historische Wert–
5 wenn mr sunscht nix meh vum Läwe begährt.
6 **Je suis fichu**. Ein lensatz – **en trois minutes**
7 **Rouge** haw ich gsetzt. **Noir** isch – kapütt.
8 Hätt ich mir's voranne besser iwerleijt.

⁶⁵ Ce vers comporte deux erreurs. Dans l'enregistrement sonore, l'on peut entendre la chose suivante : « hab ich in denne Stiffel e Vermoeje verlore » (17 minutes 24 secondes).

- 9 Nadierlich han se mr's Gued versteijt,
 10 un alles was so drum erumhänkt un draan.
 11 **Mais c'est du passé.** Mr fangt nimmi aan.
 12 Hm... Der Stiffel... Nawelnej d'Sohl...
 13 **Parfait ! Parfait !** Ich zahl's nächschte Mool.
 14 Geläjentlich kumm durich e dür –

L'extrait n° 2 comporte à la fois des emprunts hors fonds et des *switchs* alsacien-français. Parmi les lexèmes isolés orthographiés en français, l'on compte « bien » qui peut être considéré comme un mot de la communication, le substantif « Pardon », les adjectifs de couleur « rouge » et « noir » et enfin l'adjectif « parfait » apparaissant à deux reprises employés ici comme interjection. Trois *switchs* alsacien-français sont attestés dans cette tirade, à savoir « [j]e suis fichu », « en trois minutes » et enfin « [m]ais c'est du passé ». Cinq occurrences d'AC sur les huit présentes dans l'extrait se rapportent au passé (v. 6 à 11) et la partie de la tirade consacrée au souvenir du baron est encadrée par des *switchs*, à savoir « [j]e suis fichu » (v. 6) et « [m]ais c'est du passé » (v. 11). Le fait que le français soit omniprésent dans ce court passage (v. 6 à 11) et que les adjectifs « rouge » et « noir » soient en français alors qu'il s'agit d'adjectifs très courants en alsacien (als. « root » et « schwärz ») laisse penser que la scène que relate le baron s'est déroulée en français, faisant de cette langue la langue de référence lors de soirées (mondaines) lors desquelles l'on joue à des jeux de chance. Enfin, le baron a recours au français pour exprimer son approbation (cf. « Parfait ! Parfait ! », v. 13), de la même manière que les éléments qui exprimaient la surprise dans l'extrait n° 1 avaient été rédigés en français (cf. « Quoi ? Moi ? »).

L'extrait ci-dessous met en scène une discussion entre le vagabond Flohpetzer et l'abbé Stengel.

Extrait n° 3 (p. 10)

- [T1] **Stengel** – **Bonjour, jeune homme !** Sie sin mir bekannt,
 vun de Pfarrej här als Erschtkommunikant.
- [T2] **Floh.** – **C'est possible,** isch awwer schun lang här,
 Am Kathekisme draa ich nimm schwär.
- [T3] **Stengel** – Leider...Hab e dür in dr Zyttung geläse,
 Ass Er drej Monet in dr Faadegass gsesse.
 Un uhne [sic] Herrgott dueht's boes anfange,
 Sithäre au nimmi in d'Kirich gange ?
- [T4] **Floh.** – Mir han halt gar kenn Zytt, Herr l'Abbé.

[T5] **Stengel** – Die Wort duehn mr ganz bsunderch weh,
Unsere Herrgott niemole spasst – –

[T6] **Floh.** – Mir un mim Babbe sin d’Pfaffe verhasst.

[T7] **Stengel** – **C’est regrettable.** Ich hass dich nitt,
Derfsch immer kumme wenn zue mir witt.

Les éléments « Bonjour, jeune homme ! », « C’est possible » et « C’est regrettable », à savoir trois *switchs* alsacien-français entraînent des ruptures dans l’extrait. Dans les trois cas, il ne s’agit pas d’éléments portant une charge sémantique forte. « Bonjour, jeune homme ! » est une formule de salutation, « c’est possible » correspond à un commentaire qui introduit la proposition coordonnée « isch awwer schun lang här » rédigée en alsacien et « c’est regrettable » constituent un énoncé indépendant qui fait également office de commentaire. Notons que les trois syntagmes auraient pu être remplacés par de l’alsacien (« Bonjour, junger Männ ! », « ’S isch méjlich » et « ’S isch schààd »). L’on remarque que les trois occurrences d’AC sont situées au début des tours de parole, si bien qu’il semblerait que Lutzing perçoit le début d’énoncés comme place prototypique pour des occurrences de *switchs* alsacien-français. Le fait qu’aucun élément déclencheur ne se trouve dans le cotexte gauche corrobore cette hypothèse. Enfin, l’on remarque que le vagabond Flohpetzer a recours au français au même titre que l’abbé Stengel. La variable du statut social ou de l’appartenance ou non au clergé n’est donc pas pertinente dans cet extrait.

4. Synthèse de l’analyse du corpus restreint

Dans un corpus ne comportant que très peu d’occurrences d’AC, le *Hörspiel* historique *De Eulogius Schneider holt sich e Frau* (Holterbach 1960) fait figure d’exception. En effet, l’analyse du corpus restreint a mis en lumière que plusieurs passages dans la pièce radiophonique étaient rédigés dans une autre langue que l’alsacien, si bien que l’on pourrait qualifier ce *Hörspiel* d’œuvre plurilingue. Alors que le *Hörspiel* met en scène des personnages d’origine alsacienne et allemande qui parviennent à se comprendre, deux scènes dans la pièce radiophonique dépeignent une barrière linguistique qui rend l’intercompréhension entre les personnages alsaciens et ceux originaires d’autres régions de France difficile. Le fait qu’il s’agisse d’un *Hörspiel* historique présuppose une interprétation en deux temps : 1) l’auteur se représente la fin du XVIII^e siècle comme une période où une partie de la population alsacienne ne maîtrisait pas le français, et 2) Holterbach fait une analogie entre la situation linguistique de la fin du XVIII^e siècle et celle de la fin des années 1950, d’où le recours à des traductions.

Ensuite, l'analyse du *Hörspiel* contemporain *Schoeni Vakanzedäj* (Lutzing 1963b) a fait ressortir que Lutzing, contrairement à Holterbach, a fait le choix de faire s'exprimer ses personnages majoritairement en alsacien. Les occurrences d'AC présentes dans les quatre extraits sélectionnés apparaissent dans des contextes d'énonciation fictifs précis. L'allemand, par exemple, est présenté comme une langue de l'écrit. Lutzing semble avoir pris en compte des paramètres tels que l'âge ou la place des personnages sur l'échelle sociale : l'auteur a recours à un parler dialectal d'une zone rurale pour un personnage qui occupe une place inférieure dans la société et les tours de parole des personnages nés après-guerre comportent des emprunts de l'anglais intégrés au fonds alsacien, ce qui n'est pas le cas des personnages appartenant à la génération précédente.

Enfin, l'analyse qualitative du *Hörspiel* contemporain *Fraenzel* (Reinbolt 1959) a révélé que les tours de parole du baron comportent plus d'occurrences d'AC alsacien-français que ceux des autres personnages. L'on en déduit que Reinbolt percevait les membres de l'aristocratie comme des locuteurs ayant souvent recours au français. Notons toutefois que la variable du statut social des personnages est moins discriminante dans ce *Hörspiel* que dans *Schoeni Vakanzedäj*, montrant ainsi qu'il faut manipuler les différentes variables (âge, statut social) avec précaution et qu'il est difficile d'appliquer des remarques portant sur un *Hörspiel* en particulier à l'ensemble des *Hörspiele* constituant le corpus étendu.

CHAPITRE 4 —

DISCUSSION ET PERSPECTIVES

Ce dernier chapitre a pour vocation de discuter certains choix théoriques et méthodologiques opérés et vise à présenter les perspectives de recherche s'inscrivant dans la continuité du sujet retenu. Dans ce chapitre, nous explicitons les implications de la catégorie *alternance codique* et la manière dont cette catégorie s'articule avec le concept de « contacts de langues ». Nous discutons également le degré d'accès à la conscience linguistique des auteurs, et plus particulièrement à leurs représentations des langues en présence en Alsace.

I. APPORTS ET LIMITES DE LA MÉTHODE D'ANALYSE RETENUE

Après avoir eu recours à la catégorie *alternance codique* pour analyser à la fois le corpus étendu et le corpus restreint, il nous a semblé important de revenir sur les implications théoriques et méthodologiques de cette catégorie. Cette dernière s'est révélée être un outil fort utile dans le traitement du corpus, car elle a permis d'associer l'ensemble des lexèmes apparaissant dans les dactylogrammes des *Hörspiele* à une langue (alsacien, français, allemand, latin, anglais, autres). Sans cette catégorie, il aurait été difficile de mener à bien l'analyse qualitative et quantitative du corpus comprenant 34 pièces radiophoniques. Néanmoins, en dépit des avantages méthodologiques que présente la catégorie *alternance codique*, l'on peut se demander si une partie des 711 occurrences d'AC relevées dans le corpus n'entre pas, elle aussi, dans la catégorie *alsacien*. Bien que le critère graphique réduise le biais lié à cette question (cf. chapitre 2, partie II, section 2.1, p. 63), il semble légitime de la soulever. En effet, il n'est pas exclu que les auteurs aient orthographié certains lexèmes parmi les 191 classés dans la catégorie *emprunt hors fonds lexical alsacien* ou les 520 syntagmes classés dans la catégorie *switch* comme en français alors qu'ils les considéraient comme des termes « alsaciens », c'est-à-dire intégrés dans le fonds lexical alsacien, et non français. Cette remarque s'applique tout particulièrement aux passages dans les dactylogrammes dans lesquels apparaissent des *realia*⁶⁶ appartenant, entre autres, au domaine culinaire, comme « filet de bœuf à la jardinière » (Lutzing 1963b : 33) ou encore « meringue glacé [sic] » (Hueber-Seguin 1969 : 28). Dans ces cas précis, les auteurs n'avaient d'autre choix que d'avoir recours à des *switchs* alsacien-français, ces termes, n'ayant pas d'équivalents en alsacien. Autrement dit, les auteurs des *Hörspiele* du corpus pensaient peut-être écrire en alsacien et ne pas faire d'AC, ce qui remet en cause le recours à la catégorie *alternance codique* et à la sous-catégorie *switch* dans ces cas précis. La catégorie *alternance codique* prend néanmoins tout son sens lorsque des passages entiers sont rédigés dans une autre langue que la langue matrice (l'alsacien), comme cela est le cas dans le *Hörspiel* de Holterbach (1960), *De Eulogius Schneider holt sich e Frau*, ou lorsque

⁶⁶ Selon le *TLFi* [en ligne], on entend par « *realia* » des « [o]bjets existants du monde perçus ou considérés indépendamment de leur relation avec le signe ». URL : <https://cnrtl.fr/definition/realia> (consulté le 7 avril 2023).

les tours de parole des personnages comportent des commentaires sur les langues employées, comme dans *Schoeni Vakanzedäj* (Lutzing 1963b).

Ces interrogations sont intimement liées aux représentations sociolinguistiques des auteurs, et plus particulièrement à la manière dont les auteurs se représentaient l'alsacien. Ainsi, si les auteurs avaient recours à des emprunts non intégrés au niveau graphique et lexical tout en ayant la conviction d'écrire en alsacien, l'on peut faire l'hypothèse qu'ils percevaient l'alsacien comme une langue qui, à l'instar de toute autre variété linguistique, puise dans les réserves d'autres langues avec lesquelles elle entre en contact, en l'occurrence le français, l'allemand, l'anglais ou encore le latin. En d'autres termes, les auteurs ne percevaient peut-être pas l'alsacien comme un vase clos avec un fonds lexical bien délimité, mais comme une langue partageant des frontières poreuses avec d'autres langues. Il se peut également que les auteurs des *Hörspiele* diffusés sur les ondes de *Radio-Strasbourg* percevaient les phénomènes d'AC de façon négative, à l'instar des informateurs interrogés dans le cadre du projet sur la conscience linguistique des locuteurs dialectophones alsaciens (Bothorel-Witz 2007 : 50), expliquant ainsi le nombre restreint de phénomènes d'AC dans le corpus étendu.

Alors que ce travail de recherche a permis de faire ressortir la manière dont les auteurs des *Hörspiele* se représentaient les pratiques linguistiques des scripteurs et locuteurs alsaciens entre le XII^e siècle et les années 1960, la nature du corpus ne permet pas d'accéder à la manière dont les auteurs se représentaient les langues en présence en Alsace. Les indices qui permettent des déductions quant aux représentations des auteurs sont rares. Parmi eux, l'on compte des tours de parole comportant des commentaires sur les langues comme dans le *Hörspiel* contemporain *Zuem Muederdaa* (Schmitt 1950 : 4) dans lequel l'on peut lire la chose suivante : « Sie muen mr's nit uewel nämme, Madame Conin, awer s'Fernande un siner Mann koennte doch au elsässisch mit ihre Kinder redde, statt numme franzoesch. »⁶⁷ La présence de commentaires comme celui-ci ainsi que le fait que les *Hörspiele* soient rédigés en alsacien semblent indiquer que les auteurs avaient une image positive de l'alsacien et qu'ils étaient favorables au dialecte et à sa présence sur les ondes de *Radio-Strasbourg*, contrairement aux élus alsaciens entre 1945 et 1960 (cf. chapitre 1, partie I, section 2, p. 20). Néanmoins, cela ne reste qu'une hypothèse. Afin de la confirmer ou de l'infirmer, il faudrait ajouter au corpus des documents produits par les auteurs dans lesquels ils sont amenés à s'exprimer sur les différentes langues en présence en Alsace, à l'instar des publications de Noguès (1953a, 1953b, 1954), d'Allheilig (1979, 1988) ou encore de Gunsett (1997), ouvrant ainsi des perspectives de recherche.

⁶⁷ « Ne le prenez pas mal, Madame Conin, mais Fernande et son mari pourraient quand même parler en alsacien avec leurs enfants et pas seulement en français. » [notre traduction]

II. PERSPECTIVES DE RECHERCHE

Ce travail de recherche portant sur la manière dont les auteurs percevaient les pratiques linguistiques en Alsace, nous n'avons pas pris en compte les annotations manuscrites (ajouts, troncations) apparaissant dans les 34 dactylogrammes lors de l'analyse des phénomènes de contacts de langues dans les *Hörspiele*. Ces annotations ont vraisemblablement été ajoutées par les comédiens et comédiennes lors des séances de lecture précédant l'enregistrement des *Hörspiele*. Une analyse de ces annotations manuscrites pourrait fournir des indices quant à la manière dont les comédiens qui interprétaient les textes percevaient les pratiques linguistiques en Alsace. En l'absence de supports audios pour l'ensemble des 34 pièces radiophoniques, l'on ne peut que supposer que ce sont les annotations manuscrites qui ont systématiquement été retenues lors des enregistrements. Cette incertitude pose problème lorsque les annotations ajoutées à posteriori impliquent un changement de langue (Hamm 2022 : §11-14), comme cela est le cas dans plusieurs dactylogrammes. C'est le cas notamment dans le script de Marcel Spegt, comédien qui interprétait le comte Gerbot dans la pièce radiophonique *Heimet Landstrooss* (Schmitt 1952b : 6), où le terme français « Neveu » a été barré à la main et traduit par « Gschweschterkind », l'équivalent alsacien. Peut-on voir dans cet exemple précis une volonté de la part des comédiens d'avoir recours le moins possible au français ? Ces annotations sont-elles le produit de divergences entre les représentations des pratiques linguistiques qu'ont les auteurs des *Hörspiele* et les comédiens ? Des recherches complémentaires autour de ces questions permettraient de faire entrer en résonance les résultats obtenus dans le cadre de ce travail et les résultats de l'analyse des représentations des comédiens.

Pour finir, l'on pourrait également envisager un travail autour des langues utilisées par les auteurs dans les indications de mise en ondes comparables aux didascalies présentes dans les pièces de théâtre. Bien que ces indications ne soient pas audibles dans la production finale diffusée à la radio, il s'agit d'éléments rédigés par un auteur, au même titre que le texte prononcé à posteriori par les comédiens. S'agit-il là d'un indice permettant de mettre en lumière la manière dont les auteurs se représentaient les pratiques linguistiques de l'époque contemporaine à la rédaction ? En d'autres termes, des indications de mise en ondes rédigées exclusivement en français indiquent-elles que l'auteur perçoit le français comme langue de l'écrit ? Le choix de la langue est-il lié à d'autres facteurs (par exemple, normes imposées par la radio, biographie de l'auteur) ?

Conclusion

Ce travail de recherche, qui visait entre autres à explorer les différents fonds d'archives comportant des émissions radiophoniques en dialecte, a dévoilé l'existence d'un nombre considérable d'émissions de ce type. L'analyse de l'inventaire manuscrit qui a servi de point de départ à ce travail a révélé qu'il renferme près de trois-mille titres d'émissions radiophoniques diffusées par *Radio-Strasbourg* entre 1949 et 1972. Près de mille dactylogrammes d'émissions, soit un tiers des émissions répertoriées dans l'inventaire, sont conservés dans le fonds de la BNUS. Les recherches dans le fonds d'archives de l'INA ont montré que ce dernier recèle une quarantaine d'émissions « en dialecte ». Toutefois, il est apparu au fil des recherches que les informations renseignées dans les bases de données de la BNUS et de l'INA sont parfois incomplètes, voire erronées. Une mise à jour des données qui y sont consignées bénéficierait grandement aux travaux futurs portant sur les émissions de *Radio-Strasbourg*, de quelque nature qu'ils soient.

Nous nous sommes concentrée sur 34 *Hörspiele* rédigés par 14 auteurs et diffusés sur les ondes de *Radio-Strasbourg* entre 1950 et 1970. Bien que certaines caractéristiques permettent de rattacher les pièces radiophoniques du corpus à la tradition allemande du *Hörspiel*, l'analyse thématique, formelle et linguistique des émissions en question a mis en lumière des traits qui leur sont propres. 31 *Hörspiele* entretiennent un lien avec l'Alsace, que cela soit à travers la mise en scène de personnages historiques alsaciens, d'évènements qui ont marqué l'histoire de l'Alsace ou de lieux (fictifs ou réels) alsaciens qui servent de toile de fond à l'intrigue. C'est néanmoins la langue qui apparaît comme dénominateur commun, la langue principale de l'ensemble des *Hörspiele* du corpus étant l'alsacien. Partant, l'on peut qualifier les pièces radiophoniques diffusées sur les ondes de *Radio-Strasbourg* entre 1950 et 1970 de *Hörspiele* « alsaciens », l'adjectif « alsacien » s'appliquant aussi bien au fond (thématiques) qu'à la forme (langue). Ces deux aspects sont à mettre en lien avec la « tâche régionale » dont devait s'acquitter la station radiophonique strasbourgeoise.

Afin de mettre en exergue les phénomènes de contacts de langues et la manière dont les 14 auteurs se représentent les pratiques linguistiques en Alsace, nous avons appliqué une méthodologie faisant ressortir les occurrences d'alternance codique dans les dactylogrammes et prenant en compte les spécificités du corpus (corpus écrit, interactions fictives). Le recours à

trois variables a facilité l'analyse à la fois qualitative et quantitative du corpus. Il s'agit des variables Hörspiele *historique/contemporain*, *type de personnages* et *contexte d'énonciation fictif*. Bien qu'elles aient permis de formuler des constats intéressants, les variables *âge* et *statut social des personnages* se sont avérées moins utiles que les trois autres, ce qui est en partie lié au fait que l'on ne dispose pas toujours de ces indications. Le cadre méthodologique retenu a permis de montrer que huit langues entrent en contact avec l'alsacien dans les 34 Hörspiele du corpus, à savoir le français, l'allemand, le latin, l'anglais, et, dans une moindre mesure, l'italien, le souabe, le bavarois et l'espagnol. Dans la majorité des cas, ces langues ont été utilisées par les auteurs en fonction du contexte d'énonciation fictif et du type de personnages. Ainsi, l'on a pu constater une présence d'occurrences d'AC alsacien-français plus importante dans les Hörspiele contemporains, contrairement au latin qui est davantage représenté dans les Hörspiele historiques. Le fait que l'on retrouve des schémas linguistiques récurrents dans les différentes pièces radiophoniques du corpus indique que certaines représentations des pratiques linguistiques étaient partagées par les auteurs. L'on peut par exemple citer la représentation selon laquelle le latin était, par le passé, une des langues cultuelles en Alsace ou encore que la représentation selon laquelle le français est employé par les locuteurs dialectophones alsaciens dans des contextes où il est question d'amour. La présence de représentations partagées comme celles-ci montrent que les Hörspiele diffusés par *Radio-Strasbourg* dans les années 1950 et 1960 ne sont pas de simples produits de l'imagination des auteurs qui n'entretiennent aucun lien avec le monde « réel ». Ces références linguistiques communes portent à croire que les 14 auteurs des Hörspiele du corpus se sont appuyés sur leurs propres observations des pratiques linguistiques (les leurs, celles de leurs entourages respectifs), mais aussi sur des lectures et recherches effectuées en amont de la rédaction de Hörspiele dont l'intrigue se déroule à une période qu'ils n'ont pas connue. Cela confère à ces œuvres littéraires une valeur documentaire non négligeable. En somme, mis à part les cas où le recours à un *switch* ou à un emprunt est contraint (realia, lexèmes n'ayant pas d'équivalent en alsacien) ou inconscient (l'auteur perçoit le lexème comme intégré au fonds lexical alsacien), le choix des différentes langues semble avoir fait l'objet d'une réflexion. Dans le cadre des Hörspiele historiques, c'est le critère de la vraisemblance de l'intrigue qui semble l'emporter, les auteurs cherchant à créer un semblant d'adéquation entre les pratiques fictives présentées dans les Hörspiele et les pratiques réelles de l'époque à laquelle se déroule l'intrigue. L'analyse du corpus a également mis en lumière que le choix de la langue était, dans certains cas, lié à des contraintes d'ordre dramatique (cohérence de l'intrigue) ou pratique (faciliter la compréhension du Hörspiel). De fait, les contacts de langues dans les Hörspiele du corpus découlent de ces choix plus ou moins conscients et plus ou moins contraints.

Aujourd'hui, le *Hörspiel* semble être une forme littéraire méconnue en Alsace, alors qu'il s'agissait d'un genre apprécié dans les deux décennies qui ont suivi la Seconde Guerre mondiale comme l'a démontré ce travail de recherche. Afin de tirer ces émissions de l'oubli, l'on pourrait envisager des rediffusions des rares *Hörspiele* dont on dispose d'un enregistrement audio, mais également des réenregistrements des *Hörspiele* dont les pistes audios n'ont pas été conservées. Cette mission pourrait être confiée à la station radiophonique *France Bleu Elsass* qui, en partenariat avec l'INA, a déjà rediffusé des pièces de théâtre en alsacien⁶⁸ qui avaient été diffusées à la radio dans les années 1970. « Radio-Strasbourg PTT » n'est autre que l'ancien nom de la station actuelle qui diffuse des programmes en alsacien. De surcroît, *France Bleu Elsass* a renseigné le 11 novembre 1930 comme date de naissance sur son profil Twitter⁶⁹, soit la date à laquelle a été diffusée la première émission sur les ondes de *Radio-Strasbourg*. De fait, bien que la webradio *France Bleu Elsass* n'émette plus de programmes sur les ondes moyennes depuis janvier 2016, elle s'inscrit dans la continuité de *Radio-Strasbourg*. En plus d'encourager des locuteurs de l'alsacien à écrire et à écouter des *Hörspiele*, ces rediffusions et réenregistrements renforceraient les liens transfrontaliers avec le Pays de Bade et la Suisse alémanique sur le plan culturel et littéraire, la tradition des *Hörspiele* en dialecte étant encore vivace dans ces deux espaces⁷⁰.

⁶⁸ Voir l'émission « Les archives de la langue alsacienne — Das Archiv der elsässischen Sprache » diffusée le 20 octobre 2021 par *France Bleu Elsass* dans laquelle l'on peut entendre des extraits de la pièce de théâtre *Blie leddi* de Frédéric Lutzinger. URL : <https://www.radiofrance.fr/francebleu/podcasts/circuit-bleu-rhin-un-nuess/les-archives-de-la-langue-alsacienne-das-archiv-der-elsaessischen-sprache-9204767> (consulté le 8 avril 2023).

⁶⁹ Lien vers le compte Twitter de *France Bleu Elsass* [en ligne]. URL : <https://twitter.com/bleuelsass> (consulté le 8 avril 2023).

⁷⁰ Des rubriques sont consacrées aux *Hörspiele* en dialecte dans les médiathèques en ligne des chaînes de radio suisses (*SRF*) et du Pays de Bade (*SWR*). Voir la page de la *SRF* [en ligne], URL : <https://www.srf.ch/sendungen/hoerspiel/mundart-geschichten-von-hier> (consulté le 8 avril 2023) et celle de la chaîne *SWR* [en ligne], URL : <https://www.swr.de/swr2/hoerspiel/swr2-hoerspiel-mundart-uebersicht-100.html> (consulté le 8 avril 2023).

Références bibliographiques

Hörspiele du corpus étendu

- Carlini, Marcel de. 1956. *Vier welle erwe : E Kriminalhoerspiel*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- Dangel, Pierre. 1968. *De Moerder isch an Bord : E Kriminalhoerspiel noch Tatsache, in de Serie Kriminalfall ohne Beispiel*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- Gieré, Fernand. 1958. *Alli, mini Brueder : e Hoerspiel*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- Holterbach, Joseph. 1956. *De Abt vun Murbach : E Höerspiel fuer de Radio zammegsetzt üs Gschicht, Legend un Dichtung*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1960. *De Eulogius Schneider holt sich e Frau : E Höerspiel üs de elsässisch Schreckeszitt*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1962. *D'Muedergottes un dr Schmied : E Hoerspiel uewer de Ursprung vun Drei Ähre*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- Hueber-Seguín, Kate. 1965a. *D'Erbschaft : E luschtig's Radiohoerspiel fuer d'Feriezit*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1965b. *D'Prisverteilung : E Wiehnachtshoerspiel*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1966. *D'Wundernacht : E Wiehnachtshoerspiel*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1968. *'S Friedensangebot : E Wiehnachtshoerspiel*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1969. *'S isch dyn Fescht Muederle dyn Fescht : E Hoerspiel fir de Muederdaa*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- Lutzing, Frédéric. 1956. *Sini Wyhnachtsfraid : Höerspiel vum e Wyhnachtsowe vor viele, viele Johre, im e Föerschterhüs wyt drinne in de Vogese*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1959. *E-n-einsami Ferme : Höerspiel üs de Vogese*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1961. *Vadder Thiébaud (Le Père Thiébaud) : E luschtigs Hoerspiel üs de Vogese*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1963a. *Dr Steinklopper : Hoerspiel üs de Vogese*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1963b. *Schoeni Vakanzedäj : e luschtigs Hoerspiel üs de Vogese*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1968. *E fremdi Stimm : Hoerspiel üss de Vogese*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.

- Mathis-Schlegel, Lucie. 1953. *Ennelin z'r ys're Duer : e Hoerspiel nooch ere Legend üs dr Zitt von Johannes Gueteberry*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1954. *Fehd un Lieb uff Hohkoenigsburry : Hoerspiel nooch ere alte Legend*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- Meyer, Pantaléon. 1951. *S'heilige Brot : E Hoerspiel noochere heimische Legend*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- Reinbolt, Claus. 1959. *Fraenzel : E Höerspiel üs eme Hinterhues*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1961. *Nordliecht : E Hoerspiel üss'm drissigjährige Kriej*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- Reymund, Alfred. 1957. *S'heiliche Fier : E Hoerspiel üs'em Mittelalter*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- Robi, Paul. 1962. *E gfützter Propriétaire : E Kriminalhoerspiel*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- Schmidt, Victor. 1957. *De elsässisch Gargantua Martin Kulm vun Milhüse un de Bärewirt vun Thann : Ein historisches Hörspiel*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- Schmitt, Mélie. 1950. *Zuem Muederdaa : E Hoerspiel*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1952a. *Am Krizwääj : e romantischs Hoerspiel üssem Hochgebirri*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1952b. *Dr Donele : E romantisch's Hoerspiel*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1952c. *Heimet Landstrooss : e Hoerspiel nooch-ere elsässische Legend üssem 15. Jahrhundert*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1959. *D'Stäj zuem Liecht : E Hoerspiel im Gedenke an Heinrich Pestalozzi*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1961. *Es kommt e Schiff, gelaade : E Hoerspiel um Johann Tauler zue sim 600. Dodesdaa am 16. Jüni 1961*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1964. *Jerrihans : E Hoerspiel üs de elsässische Vergangeheit*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1966. *E Kampf um's Rächt (La lutte sans issue) : E Hoerspiel üs de Zitt vun de Goldsuecher*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- Weckmann, André. 1969. *De Orts : E Hoerspiel üs de Nazizit, 1940-1941*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.

Bibliographie

- Abric, Jean-Claude. 2016. *Pratiques sociales et représentations*. Paris : Presses Universitaires de France.
- Allheilig, Martin. 1979. « Quand la radio et la télévision se mettent au service du patrimoine régional ». *La France, lumière des cîmes, trésor des cités* : 5-8.
- . 1988. « Retour en Alsace (1944-1974) ». *Saisons d'Alsace* (100) : 123-26.

- Auer, Peter, Julia Breuninger, Dominique Huck, et Martin Pfeiffer. 2015. « Auswirkungen der Staatsgrenze auf die Sprachsituation im Oberrheingebiet (Frontière linguistique au Rhin Supérieur, FLARS) ». Dans *Regionale Variation des Deutschen. Projekte und Perspektiven*, Roland Kehrein, Alfred Lameli, et Stefan Rabanus (dir.). Berlin: De Gruyter Mouton, 323-47.
- Auer, Peter, Julia Breuninger, et Martin Pfeiffer. 2017. « Neuere Entwicklungen des Alemannischen an der französisch-deutschen Sprachgrenze im Oberrheingebiet ». Dans *Räume, Grenzen, Übergänge. Akten des 5. Kongresses der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen (IGDD)*, Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik, Helen Christen, Peter Gilles, et Christoph Purschke (dir.). Stuttgart : Franz Steiner Verlag, 27-43.
- Bachmann, Ingeborg. 1977. *Der Gute Gott von Manhattan: Hörspiel*. Stuttgart : Reclam.
- Beyer, Ernest. 1964. *La Palatalisation vocalique spontanée de l'alsacien et du badois. Sa position dans l'évolution dialectale du germanique continental*. Publications de la Société Savante d'Alsace et des Régions de l'Est (avec fascicule annexe de 49 pages de cartes et planches).
- Beyer, Ernest, et Raymond Matzen. 1969. *Atlas linguistique et ethnographique de l'Alsace*. Paris : Éditions du Centre national de la recherche scientifique.
- Birken-Silverman, Gabriele. 1997. « Erscheinungsformen des elsässisch-französischen code-switching: Eine typologische Klassifikation ». *Linguistische Berichte* (169) : 196-210.
- Boeninger, Hildegard R. 1956. « Zur Dramaturgie des Hoerspiels ». *The German Quarterly* 29(3) : 154-59.
- Borchert, Wolfgang. 1967. *Draußen vor der Tür und ausgewählte Erzählungen*. Hambourg : Rowohlt Verlag.
- Bothorel-Witz, Arlette. 2007. « Variétés en contact et représentations sociolinguistique [sic] ». Dans *Aspects of Multilingualism in European Border Regions: Insights and Views from Alsace, Eastern Macedonia and Thrace, Lublin Voivodeship and South Tyrol*, Andrea Abel, Mathias Stuflesser, et Leonhard Voltmer (dir.). Bozen : Eurac Research (Europäische Akademie), 39-56.
- . 2008. « Le plurilinguisme en Alsace : les représentations sociales comme ressources ou outils de la description sociolinguistique ». *Recherches en didactique des langues et des cultures. Les cahiers de l'Acedle* (5) : 41-63.
- Breitborde, L. B. 1983. « Levels of Analysis in Sociolinguistic Explanation: Bilingual Codeswitching, Social Relations, and Domain Theory ». *International Journal of the Sociology of Language* (39) : 4-45.
- Carpentier, Aline. 2008. *Théâtres d'ondes : les pièces radiophoniques de Beckett, Tardieu et Pinter*. Bruxelles : De Boeck Supérieur. URL : <https://www-cairn-info.scd-rproxy.u-strasbg.fr/theatres-d-ondes--9782804159276.htm> (consulté le 3 septembre 2022).
- Charbon, Paul. 1988. « L'apparition de la radiodiffusion en Alsace : Radio Strasbourg P.T.T. » *Saisons d'Alsace* (100) : 105-22.
- . 2006. « LUDECKE Édouard ». *Fédération des Sociétés d'Histoire et d'Archéologie d'Alsace*. URL : <https://www.alsace-histoire.org/netdba/ludecke-edouard/> (consulté le 7 février 2023).
- Dorffer, Clément. 2019. « Dynamiques et stratégies du code-switching entre l'alsacien et le français ». Mémoire de master, sous la direction de Pascale Erhart. Université de Strasbourg, Faculté des Langues.

- Duden. 1961. Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter (volume 1) *Der Große Duden*. 15^e édition. Mannheim : Duden.
- . 1973. Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter (volume 1) *Der Große Duden*. 17^e édition. Mannheim : Duden.
- Erhart, Pascale. 2010. « Les langues de la télévision régionale alsacienne ». *Revue d'Alsace* (136) : 315-37.
- . 2012. « Les dialectes dans les médias : quelle image de l'Alsace véhiculent-ils dans les émissions de la télévision régionale ? » Thèse de doctorat en Sciences du langage, sous la direction d'Arlette Bothorel-Witz. Université de Strasbourg. URL : <http://www.theses.fr/2012STRAC033> (consulté le 29 novembre 2022).
- . 2017. « Les effets de la frontière sur les pratiques linguistiques dans le Rhin supérieur ». *Cahiers du plurilinguisme européen* (9) [en ligne]. URL : <http://www.ouvroir.fr/cpe/index.php?id=971> (consulté le 30 septembre 2022).
- . 2018. « Les émissions en dialecte de France 3 Alsace : des programmes hors normes pour des parlars hors normes ? » *Cahiers du plurilinguisme européen* (10) [en ligne]. URL : <http://www.ouvroir.fr/cpe/index.php?id=1093> (consulté le 8 septembre 2022).
- . 2019. « Von Staatsgrenze zu Dialektgrenze. Wird der Rhein als „Grenze“ im alemannischen Sprachraum am Oberrhein wahrgenommen? » *Linguistik Online* 98(5) : 307-28.
- Fédération des sociétés d'histoire et d'archéologie d'Alsace. 1982. *Nouveau dictionnaire de biographie alsacienne*. Gressviller : Imprimerie Julien Girold.
- Fédération des Sociétés d'Histoire et d'Archéologie d'Alsace. s. d. « Nouveau dictionnaire de biographie alsacienne ». *Fédération des Sociétés d'Histoire et d'Archéologie d'Alsace* [en ligne]. URL : <https://www.alsace-histoire.org/nouveau-dictionnaire-de-biographie-alsacienne/> (consulté le 13 février 2023).
- Ferguson, Charles A. 1959. « Diglossia ». *Word* 15(2) : 325-40.
- Fischer, Eugen Kurt. 1964. *Das Hörspiel: Form und Funktion*. Stuttgart : Kröner.
- Gardner-Chloros, Penelope. 1991. *Language selection and switching in Strasbourg*. Oxford : Clarendon press.
- Giles, Howard, et P. M. Smith. 1979. « Accommodation Theory: Optimal Levels of Convergence ». Dans *Language and Social Psychology*, Howard Giles et R. St Clair (dir.). Oxford : Blackwell, 45-66.
- Gumperz, John J. 1977. « The Sociolinguistic Significance of Conversational Code-Switching ». *RELC Journal* 8(2) : 1-34.
- . 1982. *Discourse Strategies*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Gunsett, Jean-Paul. 1997. « La radio au service de la littérature en Alsace : de Radio-Strasbourg-PTT à FR3 Alsace ». *Revue alsacienne de littérature* : 5-69.
- Hamm, Lucile. 2022. « L'analyse des Hörspiele en alsacien de Radio-Strasbourg (1951-1970) et les défis qu'elle pose ». *Cahiers du plurilinguisme européen* (14) [en ligne]. URL : <https://www.ouvroir.fr/cpe/index.php?id=1511> (consulté le 15 janvier 2023).

- Huck, Dominique. 2005a. « Minoration et majoration dans le discours épilinguistique institutionnel sur les langues en Alsace. Étude diachronique exploratoire ». *Cahiers de sociolinguistique* 10(1) : 187-202.
- . 2005b. « Questions à Dominique Huck ». *Cahiers de sociolinguistique* 10(1) : 203-8.
- . 2015. *Une histoire des langues de l'Alsace*. Strasbourg : La Nuée Bleue.
- Jodelet, Denise. 1993. *Les représentations sociales*. Paris : Presses universitaires de France.
- Keith, Catherine. 1997. « De Radio Strasbourg PTT à Radio France Alsace 101.4 / 102.6 : mémoires de radio ». Diplôme universitaire de langue et culture régionales, sous la direction de Freddy Raphaël et de Geneviève Herberich-Marx (sociologie). Université de Strasbourg.
- Koehler, Anaïs. 2020. « Contact de langues dans les parlers dialectaux de l'Alsace contemporaine ». *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 38(3) : 359-69.
- Krug, Hans-Jürgen. 2008. *Kleine Geschichte des Hörspiels*. Deuxième édition. Konstanz : UVK Verlagsgesellschaft.
- Le Page, Robert Brock, et Andrée Tabouret-Keller. 1985. *Acts of identity : Creole-based approaches to language and ethnicity*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Ledegen, Gudrun. 2019. « Normes ». Dans *Sociolinguistique du contact : Dictionnaire des termes et concepts*, Langages, Jacky Simonin et Sylvie Wharton (dir.). Lyon : ENS Éditions, 375-97. URL : <http://books.openedition.org/enseditions/12480> (consulté le 22 septembre 2022).
- Martin, Ernst, et Hans Lienhart. 1899-1907. « Wörterbuch der elsässischen Mundarten ». *Wörterbuchnetz* [en ligne]. URL : <https://woerterbuchnetz.de/?sigle=ElsWB#0> (consulté le 28 janvier 2023).
- Masson, Blandine. 2021. *Mettre en ondes. La fiction radiophonique*. Arles : Actes sud.
- Matzen, Raymond. 1973. « Sprachliches aus dem Elsass ». *Dialekt als Sprachbarriere* : 77-87.
- . 1991. « D'Zehnerglock ». Dans *Hebb din Ländel fescht à'm Bändel*, Lahr : Schauenburg, 64.
- . 1998. *E.T.S. - T.A.S. / 1898-1998. Hundert Jahr Elsässischs Theater Strassburi. Les cent ans du Théâtre Alsacien de Strasbourg*. Strasbourg : Éditions Oberlin.
- Matzen, Raymond, et Léon Daul. 1999. *Wie geht's ? Le dialecte à la portée de tous. 100 scènes de la vie quotidienne, alsacien-français*. Strasbourg : La Nuée Bleue.
- Noguès, Jean. 1953a. « Radio-Strasbourg, station de province ? » *Radio-Infomations-Documentation* (8) : 16-18.
- . 1953b. « Radio-Strasbourg, station de province ? » *Radio-Infomations-Documentation* (9) : 11-13.
- . 1954. « Radio Strasbourg 25 Jahre alt ». *Almanach du Journal L'Alsace* : 169-74.
- Office national de radiodiffusion télévision française. 1966. « Station de Strasbourg ». *Institut national de l'audiovisuel* [en ligne]. URL : <https://www.ina.fr/ina-eclairage-actu/video/cpf86625894/station-de-strasbourg> (consulté le 2 janvier 2022).
- Scheffner, Horst (dir.). 1981. *Theorie des Hörspiels: für die Sekundarstufe*. Stuttgart : Reclam.

- Traband, Jean. 1988. « La télévision en Alsace : Des origines à nos jours ». *Saisons d'Alsace* (100) : 133-52.
- Wackenheim, Auguste, Adrien Finck, et Raymond Matzen. 1999. *La littérature dialectale alsacienne, une anthologie illustrée : D'une guerre mondiale à l'autre (1918-1945)*. Tome 4. Paris : Prat-Editions.
- Wackenheim, Auguste, Maryse Staiber, et Adrien Finck. 2003. *La littérature dialectale alsacienne, une anthologie illustrée : De 1945 à la fin du XXe siècle*. Tome 5. Paris : Prat-Editions.
- Weckmann, André. 2011. *Brève histoire linguistique de l'Alsace*. 3^e édition. Strasbourg : C.R.D.P. Strasbourg.
- Weckmann, André, et Martin Allheilig. 1954. *Ewer Diss un Zell : e elsässischi Moonetsrevue*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.

Table des matières

Remerciements	3
Sommaire	5
Table des tableaux	7
Table des figures	7
Liste des abréviations	7
Introduction générale.....	9
CHAPITRE 1 — ÉTAT DE LA RECHERCHE SUR LE SUJET	13
I. RADIO-STRASBOURG ET SES LANGUES.....	15
1. Histoire de la station radiophonique <i>Radio-Strasbourg</i> (1930-1970)	15
1.1. Les débuts (1930-1933).....	16
1.2. <i>Radio-Strasbourg</i> face à la menace nationale-socialiste (1933-1945)	16
1.3. Reconstruction et « renaissance » (1945-1952)	17
1.4. Retour sur la scène européenne	17
1.5. Ancrage régional de <i>Radio-Strasbourg</i>	18
1.6. <i>Radio-Strasbourg</i> : un poste d'État français.....	18
1.7. La télévision en Alsace (1950-1970).....	19
2. Les langues de diffusion de <i>Radio-Strasbourg</i> (1945-1970).....	20
II. LA QUESTION DES CONTACTS DE LANGUES	25
1. Travaux portant sur les représentations sociolinguistiques en Alsace.....	25
2. Travaux portant sur l'alternance codique en Alsace	28
2.1. Approche de Gardner-Chloros (1991).....	29
2.2. Typologie de Birken-Silverman (1997).....	30
2.3. Typologie de Dorffer (2019)	32
III. THÉORIE DU <i>HÖRSPIEL</i>	33
1. Considérations d'ordre terminologique.....	34
2. Le <i>Hörspiel</i> ou les <i>Hörspiele</i> ?	35
3. Théâtre et théâtre radiophonique	36
4. Moments clés de l'histoire des <i>Hörspiele</i>	37
5. Quel <i>Hörspiel</i> pour quelle(s) langue(s) ?.....	38

5.1.	L'oralité comme spécificité des pièces radiophoniques	38
5.2.	Les <i>Hörspiele</i> en dialecte	39
CHAPITRE 2 — TRAITEMENT DU CORPUS ÉTENDU		41
I.	DÉLIMITATION DU CORPUS ÉTENDU	43
1.	De l'inventaire manuscrit au corpus	43
2.	Constitution du corpus étendu	46
2.1.	Constitution du sous-corpus « BNUS »	46
2.2.	Constitution du sous-corpus « INA »	46
2.2.1.	<i>Hörspiele</i> non labélisés dans le catalogue de la BNUS	47
2.2.2.	Identification des <i>Hörspiele</i> non labélisés	48
2.2.3.	<i>Hörspiele</i> non labélisés dont l'enregistrement sonore est conservé à l'INA	49
3.	Présentation du corpus étendu	52
3.1.	Classification des 34 <i>Hörspiele</i> retenus	52
3.2.	Typologie des 34 <i>Hörspiele</i> du corpus étendu	54
3.2.1.	Choix graphiques : <i>Hoerspiel</i> , <i>Höerspiel</i> ou <i>Hörspiel</i> ?	54
3.2.2.	Auteurs	54
3.2.3.	Type	55
3.2.4.	Durée	55
3.2.5.	Fréquence de diffusion	55
3.2.6.	Jours et horaires de diffusion	57
3.2.7.	Thèmes	58
3.2.8.	Lieux	59
II.	MÉTHODOLOGIE RETENUE POUR L'ANALYSE DU CORPUS ÉTENDU	60
1.	Implications méthodologiques des spécificités du corpus	60
1.1.	Analyse d'un corpus écrit	60
1.2.	Analyse d'un corpus en alsacien	61
1.3.	Analyse de pratiques fictives	61
2.	Délimitation de la catégorie <i>alternance codique</i>	62
2.1.	Abandon des catégories lexèmes adaptés et non adaptés phonologiquement	63
2.2.	Les sous-catégories <i>emprunt fonds alsacien</i> et <i>emprunt hors fonds</i>	63
3.	Méthodologie de l'analyse du corpus étendu	66
3.1.	Analyse quantitative des phénomènes de contacts de langues	67
3.2.	Analyse qualitative des phénomènes de contacts de langues	67
3.3.	Exemple d'application	68
4.	Limites de la méthodologie d'analyse retenue	69
4.1.	Identification des emprunts de l'allemand et des <i>switchs</i> alsacien-allemand	69
4.2.	Mise en relation des occurrences d'alternance codique et des types de personnages	70

III.	ANALYSE DU CORPUS ÉTENDU	71
1.	Les langues en présence dans les <i>Hörspiele</i>	71
2.	Répartition des langues selon la variable <i>Hörspiel historique/contemporain</i>	72
3.	Répartition des occurrences d'alternance codique en fonction du contexte d'énonciation fictif et des types de personnages	74
3.1.	Alsacien	75
3.2.	Français	76
3.3.	Allemand	77
3.4.	Latin.....	80
3.5.	Anglais.....	80
3.6.	Autres	81
4.	Synthèse des résultats de l'analyse du corpus étendu.....	81
	CHAPITRE 3 — TRAITEMENT DU CORPUS RESTREINT	85
I.	JUSTIFICATION DU CORPUS RESTREINT	87
II.	MÉTHODOLOGIE D'ANALYSE DU CORPUS RESTREINT	89
1.	Catégorie variété unique.....	89
2.	Axe rupture/continuité.....	89
3.	Sélection des extraits	90
III.	ANALYSE DU CORPUS RESTREINT.....	91
1.	Joseph Holterbach, <i>De Eulogius Schneider holt sich e Frau</i> (1960).....	91
1.1.	Contacts entre l'alsacien, l'allemand et le français	91
1.2.	Contacts entre l'alsacien et le français	93
2.	Frédéric Lutzinger, <i>Schoeni Vakanzedäj</i> (1963)	97
2.1.	Contacts entre deux parlers dialectaux alsaciens.....	97
2.2.	Alternance codique alsacien-français	98
2.3.	Emprunts à l'anglais intégrés au fonds alsacien.....	99
2.4.	Contacts entre l'alsacien et l'allemand.....	100
3.	Claus Reinbolt, <i>Fraenzel</i> (1959)	101
4.	Synthèse de l'analyse du corpus restreint.....	104
	CHAPITRE 4 — DISCUSSION ET PERSPECTIVES.....	107
I.	APPORTS ET LIMITES DE LA MÉTHODE D'ANALYSE RETENUE.....	109
II.	PERSPECTIVES DE RECHERCHE.....	111
	Conclusion.....	113
	Références bibliographiques	117
	Table des matières	123



Travail d'Étude et de Recherche
Master Plurilinguisme et interculturalité
Mention Langues et sociétés

**Les contacts de langues dans les *Hörspiele* en
alsacien diffusés par *Radio-Strasbourg* (1950-1970)**

VOLUME II — ANNEXES

Lucile Hamm

Sous la direction de Madame Pascale Erhart

Soutenu le 3 mai 2023

Faculté des langues
Université de Strasbourg

Table des matières

Table des matières	3
Liste des abréviations	3
ANNEXE A — Extrait de l’inventaire manuscrit (BNUS), 29 mai – 11 août 1961.....	5
ANNEXE B — Inventaire dactylographié.....	7
ANNEXE C — Extrait du dactylogramme de <i>Vier welle erwe</i> (Carlini 1956 : 6)	87
ANNEXE D — Synopsis des 34 <i>Hörspiele</i> du corpus étendu.....	89
ANNEXE E — Biographie des auteurs des <i>Hörspiele</i> du corpus étendu	97
ANNEXE F — Dates et heures de diffusion des 34 <i>Hörspiele</i> du corpus étendu	101
ANNEXE G — Répartition des occurrences d’emprunts (fonds et hors fonds) et de <i>switchs</i> dans le corpus étendu	105
ANNEXE H — Répartition des occurrences d’alternance codique dans le corpus étendu selon le contexte d’énonciation fictif et les types de personnages	109
ANNEXE I — Traduction des extraits analysés dans le cadre du corpus restreint	111
Références bibliographiques	117

Liste des abréviations


str.	strasbourgeois	enr.	enregistrement
BAN	bas alémanique du nord	diff.	diffusion
HA	haut alémanique	TAS	Théâtre alsacien de Strasbourg
fr.	français	TAM	Théâtre alsacien de Mulhouse
all.	allemand	TAC	Théâtre alsacien de Colmar
ém.	émission	BNUS	Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg

ANNEXE A — Extrait de l'inventaire manuscrit (BNUS), 29 mai – 11 aout 1961

195		Map des Als. Pop.	
1722-6	L 16897	Leiti & Naeline	L. Eliezer 49'
1724-6	L 16855	Naumen de bytt chromatis Repar.	Kaum. Latide 45'
56		Map des Als. Pop.	
1499-6	L 14370	Da Nord uff Sauttopper P. W. H. H. H. Repar.	L. Becken 49'
1711-6	L 16530	Spure Heimut - Fort & Erd	L. Heberger 10'
1712-6	L 17376	H. Amwege & Klaus Reinert Conseil?	W. H. H. H. 25'
1716-6	L 16968	Es kommt ein bytt gelatten	D. Schmidt 45'
1718-6	L 17044	Volksbuch - W. H. H. H.	L. Heberger 35'
1719-6	L 17648	Der neue (Phon)	P. Heberger 25'
1720-6	L 17555	Robert & Juliane uff in Dorf	W. H. H. H. 49'
1721-6	L 17221	W. H. H. H. & W. H. H. H.	V. Schmidt 41'
1722-6	L 17414	W. H. H. H. & W. H. H. H.	23
1723-6	L 17165	L. Amwege	L. Heberger 50'
1724-7	L 15952	Map des Als. Pop. 1)	L. Becken 22 1/2
1725-7	L 17516	W. H. H. H. & W. H. H. H.	P. Dangel 50'
1726-7	L 16844	D. D. H. H. H.	P. Rohr 55 1/2
1727-7	L 15974	Map des Als. Pop. 2)	L. Becken 21 1/2
1728-7	L 17636	Volksbuch, betri Volksbuch, betri	50'
1729-7	L 14655	W. H. H. H. & W. H. H. H.	L. Heberger 53'
1730-7	L 15952	Map des Als. Pop. 3)	L. Becken 22 1/2
1731-7	L 17438	W. H. H. H. & W. H. H. H.	L. Heberger 44'
1732-7	L 17164	Volksbuch, betri W. H. H. H.	D. Rudolf 46'
1733-7	L 17295	Map des Als. Pop. W. H. H. H. & W. H. H. H.	D. Schmidt 38'
1734-7	L 17285	W. H. H. H. & W. H. H. H.	L. Becken 42'
1735-7	L 17447	Der neue (Phon) (d. H. H. H. H.)	D. Schmidt 24'
1736-8	L 12988	W. H. H. H. & W. H. H. H.	D. Schmidt 25 1/2
1737-8	L 17603	Map des Als. Pop. Republik W. H. H. H. & W. H. H. H.	L. Heberger 53'

ANNEXE B — Inventaire dactylographié

Légende :

 Hörspiele retenus pour le corpus étendu

1949

1	29.12.49	Pour Madame (Niklausmärik)	L. Mathis-Schlegel
2	6.12.49	Poètes Populaires (Hartmann)	F. Bastian
3	13.12.49	Sainte Odile	F. Bastian
4	20.12.49	Wenn de Rüpélz sine Packkorb fuelt	J. Noguès
5	23.12.49	Un wieder zinde m'r de Dannebaam an	J. Noguès
6	24.12.49	Fascht e Wihnachtsmärel	C. Hechinger
7	25.12.49	Un e kleini Mélodie	C. Hechinger
8	27.12.49	Wenn d'Madam Sylvester fiert	L. Mathis-Schlegel

1950

1	1.1.50	Viel Glück zum Neje Johr	C. Hechinger
2	1.1.50	Lach dich g'sund	A. Litzelmann
3	10.1.50	E neji Hirotemethod	Henri Criqui
4	15.1.50	Luschtig im [illisible]	C. Hechinger
5	17.1.50	Tartarin de Tarascon	H. Bergmiller
6	22.1.50	Présentation Schnockeloch	A. Litzelmann
7	24.1.50	Rendez-vous à Obernai	M. Allheilig
8	28.1.50	Jogurt Strasbourgeois	M. Spegt
9	29.1.50	Uss'em [illisible]enckel	F. Stephan
10	31.1.50	Was e' Fraue-Trainier	L. Mathis-Schlegel
11	14.1.50	Uff'm Fenschtersimse	J. Noguès
12	14.1.50	D'r Hochzittrock	Jos. Anderhalt
13	28.2.50	Pour Madame	L. Mathis-Schlegel
14	28.2.50	Ich Lad de Colonel in (Labiche)	M. Allheilig
15	5.3.50	Zitt isch do (Rich)	F. Stephan
16	12.3.50	Soirée à Benfeld	C. Hechinger
17	14.3.50	Jean-Baptiste Weckerlin	G. Andrés
18	21.3.50	Uss' unserem Operettealbum	C. Hechinger
19	26.3.50	Murbach	F. Walter
20	28.3.50	Pour Madame (1918-1944)	L. Mathis-Schlegel
21	2.4.50	G. Muffat	G. Andrés
22	4.4.50	Lach Dich g'sund	A. Litzelmann
23	9.4.50	Frohi Oschtere	F. Stephan

24	16.4.50	Radio Krutenau n°1	H. Bergmiller
25	11.4.50	Rendez-vous à Erstein	M. Allheilig
26	25.4.50	Du un Ich (Radiojournal)	L. Mathis-Schlegel
27	30.4.50	D'r Herrgott hett genue	A. Heitz
28	9.5.50	Waldteufel	G. Andrés
29	14.5.50	La Ronde des Années	M. Allheilig
30	16.5.50	Soucoupes volantes	J. Noguès
31	23.5.50	E Madaa im Elsass	Jos. Anderhalt
32	21.5.50	Radio Krutenau n°2	H. Bergmiller
33	30.5.50	Du un Ich	L. Mathis-Schlegel
34	4.6.50	Zuem Muederdaa : E Hoerspiel	M. Schmitt
35	6.6.50	Lach Dich g'sund	A. Litzelmann
36	11.6.50	Herz was begehersch	C. Hechinger
37	13.6.50	Nos Poètes Populaires	M. Allheilig
38	[?].6.50	Radio Krutenau n°3	H. Bergmiller
39	20.6.50	Port Royal	J. Noguès
40	23.6.50	S'Gross Summerfescht anno 1576	F. Stephan
41	25.6.50	Witz un Kritz üss 'em Büredorf	Jos. Lefftz
42	2.7.50	Herz was begehersch	C. Hechinger
43	4.7.50	Lach Dich g'sund	A. Litzelmann
44	12.7.50	Eiffelturm	J. Noguès
45	23.7.50	Die Herre tröje nit	M. Allheilig
46	9.7.50	D'Nachtkrabb	H. Bergmiller
47	16.7.50	Radio Krutenau n°4	H. Bergmiller
48	25.7.50	Du un Ich	L. Mathis-Schlegel
49	30.7.50	Kalti Platte	J.P. Gunsett
50	1.8.50	Lach Dich g'sund	A. Litzelmann
51	6.8.50	Witz un Kritz üss 'em Büredorf	Jos. Lefftz
52	8.8.50	La Ronde des Années	M. Allheilig
53	13.8.50	Radio Krutenau n°5	H. Bergmiller
54	18.8.50	Venus Mars et Cie	J. Noguès
55	20.8.50	Herz was begehersch	C. Hechinger
56	20.8.51	Du un Ich	L. Mathis-Schlegel
57	22.8.50	Mord am Weisplätz	C. Reinbolt
58	27.8.50	Kalti Platte	J.P. Gunsett
59	29.8.50	Pour Madame	L. Mathis-Schlegel
60	3.9.50	Witz un Kritz n°2	Jos. Lefftz
61	6.9.50	Lach Dich g'sund	A. Litzelmann
62	10.9.50	Radio Krutenau n°6	H. Bergmiller
63	12.9.50	Nos Poètes Populaires	M. Allheilig
64	17.9.50	E Schaffner kann eim viel verzehle	F. Stephan
65	19.9.50	Zwische Summer un Herbscht	J. Noguès

66	26.9.50	Pour Madame	L. Mathis-Schlegel
67	24.9.50	Kalti Platte	J.P. Gunsett
68	23.9.50	De Schuldschin	H. Criqui
69	1.10.50	Witz un Kritz üss 'em Büredorf	Jos. Lefftz
70	3.10.50	S'Herz	A. Litzelmann
71	8.10.50	De Seppel ward Soldat	Abbé Simon
72	10.10.50	Hugo von Egse	A. Heitz
73	17.10.50	Einer muess hierote	J. Noguès
74	22.10.50	Radio Krutenau n°7 (Carmen)	H. Bergmiller
75	24.10.50	La Ronde des Années	M. Allheilig
76	31.10.50	Pour Madame	L. Mathis-Schlegel
77	29.10.50	Kalti Platte	J.P. Gunsett
78	5.11.50	E Spotjohrreis uff Dambach	F. Walter
79	12.11.50	Radio Krutenau n°8	H. Bergmiller
80	14.11.50	Nos Poètes Populaires	M. Allheilig
81	19.11.50	Witz un Kritz üss 'em Büredorf	Jos. Lefftz
82	21.11.50	Nej Kalender	J. Noguès
83	26.11.50	Kalti Platte	J.P. Gunsett
84	25.11.50	D'r Polnisch Jud	A. Litzelmann
85	28.11.50	Pour Madame	L. Mathis-Schlegel
86	3.12.50	D' Villa im Orangerieviertel	A. Litzelmann
87	25.12.50	D'Wiehnachtswunder in d'r Sattellad	J. Noguès
88	6.12.50	D'r Niklaus kommt	J. Noguès
89	12.12.50	D'r weltbeuehmt Dr. Faust	F. Stephan
90	24.12.50	E Wiehnachtskrippespiel	M. Schmitt
91	10.12.50	Radio Krutenau n°9	H. Bergmiller
92	17.12.50	Wenn's Elsass spielt un singt	F. Stephan
93	19.12.50	Aldi Wiehnachtsg'schichde	J. Noguès
94	20.12.50	Wiehnachte im Sundgau	J. Noguès
95	26.12.50	Unter 'em Dannebaum	L. Mathis-Schlegel

1951

1	2.1.51	D'r Rantzau	Erckmann - Chatrian (adapt. A. Litzelmann)	
2	7.1.51	Wenn m'r in's Theater will	H. Criqui	
3	9.1.51	E Frau ohne Herz	H. Criqui	
4	14.1.51	Radio Krutenau n°10	H. Bergmiller	
5	16.1.51	Banc d'essai	J. Noguès	
6	21.1.51	Wie s'Elsass spielt un singt (Selestat)	F. Stephan	
7	23.1.51	Er hierot sini Frau	G. Stoskopf	
8	28.1.51	Kalti Platte	J.P. Gunsett	

9	31.1.51	Pour Madame (Cendrillon)	L. Mathis-Schlegel	
10	4.2.51	Allerheiligegass n°13	A. Litzelmann	
11	6.2.51	Vor 50 Jahr : d'Äschermittwuchparad	A. Heitz	Reprise
12	11.2.51	Radio Krutenau n°11	H. Bergmiller	
13	13.2.51	Nos Poètes populaires	M. Allheilig	
14	20.2.51	Banc d'essai	J. Noguès	
15	25.2.51	Wenn s'Elsass spielt (Bischwiller)	J.P. Gunsett	
16	27.2.51	Pour Madame	L. Mathis-Schlegel	
17	4.3.51	Paysage d'Alsace (Barr)	M. Allheilig	
18	6.3.51	D'r verkauft Grossvater	A. Litzelmann	
19	12.3.51	D'Atombumb	H. Bergmiller	
20	11.3.51	Radio Krutenau n°12	H. Bergmiller	
21	13.3.51	Wenn s'Elsass spielt un singt	J.P. Gunsett	
22	20.3.51	Aldi un neji G'schichte	J. Noguès	
23	23.3.51	Gethsemane	M. Schmitt	
24	24.3.51	La Fête de Pâques en Alsace	J. Noguès	
25	29.3.51	S'Mollerle	F. Walter	
26	27.3.51	Pour Madame	L. Mathis-Schlegel	
27	1.4.51	Apprilleg'schirr	A. Heitz	
28	8.4.51	Radio Krutenau n°13	H. Bergmiller	
29	10.4.51	Kroll	A. Reinbolt	
30	15.4.51	Uffgepasst wenn's beliebt	[illisible]	
31	17.4.51	E vergessener Barebli	J. Noguès	
32	22.4.51	Wie unser Elsass spielt un singt (Marckolsheim)	/	
33	24.4.51	Pour Madame	L. Mathis-Schlegel	
34	29.4.51	D'Maibowle	Jos. Anderhalt	
35	6.5.51	Radio Krutenau n°14	H. Bergmiller	
36	8.5.51	Uff St. Udilie	F. Walter	
37	12.5.51	Die Herre vun Schnogelse	Dr. Gillmann	
38	15.5.51	D'r Mai isch komme	J. Noguès	
39	20.5.51	Présentation Fantini Schnockeloch	C. Hechinger	
40	27.5.51	Zuem Muederdaa : E Hoerspiel	M. Schmitt	
41	29.5.51	Pour Madame	L. Mathis-Schlegel	
42	3.6.51	E Mozart Quintettel	Andrès - Ernst	
43	5.6.51	D'r Ami Fritz	Erckmann - Chatrian (adapt. A. Litzelmann)	
44	10.6.51	Radio Krutenau n°14 [sic]	H. Bergmiller	
45	12.6.51	Well's isch d'Fiancée	F. Lutzing	
46	12.6.51	E Blick in's Alte Strossburg	P. Fritsch	
47	17.6.51	G'schpass vun Zellemons	Solveen - Hechinger	

48	19.6.51	D'Waldmuehl	Hans Carl Abel - René Prévot (TAS)	
49	21.6.51	E bravs Maidel	P. Meyer	
50	20.6.51	25. B'steha vun Radio Basel	J. Noguès	
51	24.6.51	Kanzdizauber un Säge	J. Noguès	
52	26.6.51	Pour Madame	L. Mathis-Schlegel	
53	14.7.51	Général Rapp	A. Heitz	
54	1.7.51	D'Jung Wittfrau un ihri Freyer	F. Stephan	
55	2.7.51	Wenn e Frau Geburtsdaa hett	H. Criqui	
56	21.7.51	E Reisebekanntschaft	Ch. Voltz	
57	8.7.51	Radio Krutenau n°15	H. Bergmiller	
58	24.7.51	Ewer Dess un Zell	M. Allheilig	
59	28.7.51	S'Gretele	J. Noguès	
60	31.7.51	Pour Madame	L. Mathis-Schlegel	
61	5.8.51	Hochsummermacht	Beyerle - Lavand	
62	7.8.51	Felse am wisse See	F. Lutzing	
63	12.8.51	S'Stiefschweschderle	Graff - Hechinger	
64	14.8.51	Ewer Dess un Zell	M. Allheilig	
65	19.8.51	Radio Krutenau n°16	H. Bergmiller	
66	21.8.51	E bundi Feriesendung	J. Noguès	
67	26.8.51	Im Babbe sini Schuld	F. Voltz	
68	28.8.51	Pour Madame	L. Mathis-Schlegel	
69	2.9.51	Unschuldich - Schuldich ?	H. Bergmiller - André Henri Dondon	
70	4.9.51	Unschuldich - Schuldich ? (suite)	H. Bergmiller - André Henri Dondon	
71	9.9.51	Manœuvre im Manœuvre	Gunsett - Graff	
72	11.9.51	Zeruck in's Dorf	F. (Waydelich) Werner	
73	16.9.51	Radio Krutenau n°17	H. Bergmiller	
74	18.9.51	Ewer Dess un Zell	M. Allheilig	
75	23.9.51	Vun d'r Lieb un drum erum	J. Noguès	
76	25.9.51	Pour Madame	L. Mathis-Schlegel	
77	30.9.51	E Musikantemueder	J. Anderhalt	
78	2.10.51	So wie d'Alte g'sunge	F. Bastian	
79	7.10.51	S'heilige Brot : e Hoerspiel noochere heimische Legend	P. Meyer	
80	9.10.51	E anonymer Verbrecher	P. Faitsel	
81	14.10.51	Aumonier Busser - Rekrute	Busser	
82	16.10.51	Wenn d'Blätter falle	J. Noguès	

83	23.10.51	Ewer Dess un Zell	M. Allheilig	
84	28.10.51	Radio Krutenau n°18	H. Bergmiller	
85	30.10.51	E Prozess um Armande Molière	L. Mathis-Schlegel	
86	4.11.51	De Dotetanz	M. Schmitt	
87	6.11.51	Hans vun Schreckefels	F. Stephan	
88	13.11.51	Ewer Dess un Zell	M. Allheilig	
89	11.11.51	Es lytt e Gloeckel	H. Solveen	
90	18.11.51	Radio Kruteanau n°19	H. Bergmiller	
91	20.11.51	Im Wintermonet	J. Noguès	
92	25.11.51	De Stempel	H. Bergmiller	
93	27.11.51	S'letschde Adventslichtel	L. Mathis-Schlegel	
94	2.12.51	S'Carouselle	H. Bergmiller	
95	4.12.51	Ewer Dess un Zell	M. Allheilig	
96	9.12.51	Vum wage höpp	C. Hechinger	
97	11.12.51	Schuld un Fridde	A. Heitz	
98	24.12.51	Christi Geburt im Dorf	H. Solveen	
99	26.12.51	Bubbewiehnachde	F. (Waydelich) Werner	
100	18.12.51	G'schichde un Gedichdle um Wiehnachde	Gunsett - Andrès	
101	16.12.51	D'r Wiehnachtsengel	L. Mathis-Schlegel	
102	25.12.51	Wiehnachtsstimme	M. Schmitt	
103	23.12.51	Einmol im Jahr	J. Noguès	
104	30.12.51	Radio Krutenau n°20	H. Bergmiller	

1952

1	1.1.52	Chronik 1951	M. Schmitt	
2	6.1.52	Drej Koeni	J. Noguès	
3	8.1.52	Sport - Seel – Musique	F. Lutzinger	
4	20.1.52	Ewer Dess un Zell	M. Allheilig	
5	13.1.52	Karoussell	H. Bergmiller	
6	22.1.52	Kennwort Eheglueck	C. Hechinger	
7	29.1.52	D'r Rotschriewer vun Hauenau	Dr. Deutsch	
8	27.1.52	Radio Krutenau n°21	H. Bergmiller	
9	3.2.52	Herz was begersch	S. Kleiner	
10	15.2.52	Uff 'em Grab vum e grosse Soldat	Allheilig - Gunsett	
11	10.2.52	Karoussell	H. Bergmiller	
12	12.2.52	Bloejer Dunscht	J. Noguès	
13	17.2.52	E guedi Partie	L. Mathis-Schlegel	
14	19.2.52	S' Hüss im Nävel	H. Solveen	
15	24.2.52	Radio Krutenau n°22	H. Bergmiller	
16	26.2.52	Allotria	L. Kauffmann	

17	2.3.52	Mir gehts guet	C. Hechinger
18	4.3.52	D'r Wundergeje Schani	P. Fritsch
19	11.3.52	Ewer Dess un Zell	M. Allheilig
20	16.3.52	Isch zweimol zwei, vier?	V. Schmidt
21	18.3.52	D'r Spiegel	J. Noguès
22	23.3.52	Radio Krutenau n°23	H. Bergmiller
23	25.3.52	Wenn d'Larve falle	L. Mathis-Schlegel
24	31.3.52	Zitt isch do	Allheilig - Poss
25	1.4.52	Nej un Alts	Gunsett - Poss
26	6.4.52	Reportage Hohhatzenheim	F. Walter
27	8.4.52	D'Wilhelmerkirich	F. Stephan
28	13.4.52	D'r Naasele bim Oschterhaas	F. (Waydelich) Werner
29	15.4.52	S'Gheimnis - d'Schweyermame	J. Noguès
30	16.4.52	Carnaval de Bâle	J. Noguès
31	20.4.52	Radio Krutenau n°23	H. Bergmiller
32	27.4.52	S'Deifele (F. Bastian)	L. Mathis-Schlegel
33	4.5.52	D'r Facteur hetts gewisst	C. Hechinger
34	6.5.52	Durich Nacht un Iss (1 ^{re} partie)	G. Andrès
35	13.5.52	Krueppel am Wäj	H. Solveen
36	11.5.52	Rendez-vous à Guebwiller	Gunsett - Graff
37	13.5.52	Wie m'r fruejer gereist isch	P. Fritsch
38	20.5.52	Reportage Sundgau	J. Noguès
39	25.5.52	Fête des Mères	M. Allheilig
40	10.5.52	D'r Prophet	G. Stoskopf
41	3.6.52	Jean Valjean I	L. Mathis-Schlegel
42	1.6.52	Sidney Kleiner	S. Kleiner
43	8.6.52	Jean Valjean II	L. Mathis-Schlegel
44	10.6.52	Radio Krutenau n°24	H. Bergmiller
45	17.6.52	De Sundgau uff un abe	J. Noguès
46	22.6.52	E Männerpolier im Himmel	C. Hechinger
47	24.6.52	Dr Donele : e romantisch's Hoerspiel	M. Schmitt
48	29.6.52	Radio Krutenau n°25	H. Bergmiller
49	1.7.52	Kumm mir woelle wandere	F. Walter
50	6.7.52	Enne Denne Dickmadam n°1	M. Allheilig
51	8.7.52	D'r gstohle Becker	P. Fritsch
52	13.7.52	Ewer Berri un Thal (présentation)	C. Hechinger
53	15.7.52	De Sundgau uff un abe	J. Noguès
54	20.7.52	Radio Kruteanu n°26	H. Bergmiller
55	22.7.52	D'Wiewerfind	L. Mathis-Schlegel
56	27.7.52	Enne Denne Dickmadam n°2	M. Allheilig

57	3.8.52	De Naasele hett Ferie	F. (Waydelich) Werner
58	5.8.52	Wie schoen isch so e Feriereis	C. Hechinger
59	10.8.52	Herz was begersch	C. Hechinger
60	12.8.52	Vum Verreise un vum d'Heimebliewe	J. Noguès
61	17.8.52	D'r Prophet (adaptation)	G. Stoskopf
62	24.8.52	Radio Krutenau n°26	H. Bergmiller
63	26.8.52	D'r Lump (Charles Grunder)	L. Mathis- Schlegel
64	31.8.52	Enne Denne Dickmadam n°3	M. Allheilig
65	2.9.52	Am Krizwääj : e romantichs Hoerspiel üssem Hochgebirri	M. Schmitt
66	7.9.52	De letz Sunndaafrack	C. Hechinger
67	16.9.52	Die vun Steinwaase	A. Andrés
68	28.9.52	Enne Denne Dickmadam n°4	M. Allheilig
69	30.9.52	S'Erdmiesele	L. Mathis- Schlegel
70	/	In Contumaciam	M. Schmitt
71	7.10.52	De Naasele in Afrique	F. (Waydelich) Werner
72	12.10.52	Enne Denne Dickmadam n°5	M. Allheilig
73	19.10.52	Radio Krutenau n°28	H. Bergmiller
74	28.10.52	Etienne Lantier	L. Mathis- Schlegel
75	16.11.52	Enne Denne Dickmadam n°5 [sic]	M. Allheilig
76	18.11.52	D'r Abschied	L. Mathis- Schlegel
77	23.11.52	D'r Gytzhals (Molière)	Germain Muller
78	2.12.52	Heimet Landstrooss : e Hoerspiel nooch-ere elsässische Legend üssem 15. Jahrhundert	M. Schmitt
79	7.12.52	Enne Denne Dickmadam n°6	M. Allheilig
80	9.12.52	Was G'schichde n°1	C. Hechinger
81	21.12.52	Vum Winter - Chrischtnacht	J. Noguès
82	23.12.52	S'Ewig Liecht	M. Schmitt
83	25.12.52	De Naasele an Wiehnachde	F. (Waydelich) Werner
84	30.12.52	De g'stohle Dannebaum	L. Mathis- Schlegel

1953

1	4.1.53	Radio Krutenau n°29	H. Bergmiller	
2	6.1.53	Was G'schichde n°2	C. Hechinger	
3	6.1.53	Dr dreij-Kinnis-Daa im alde n'Elsass : dreij Kinni im Dorf - e Guerwerschwihr dreij-Kinnis-Spiel	J. Noguès	
4	11.1.53	Il ne faut jurer de rien	M. Allheilig	

5	13.1.53	Im Schena Grégoriedhal : e Sendung iwers Muenschderdhal un sinni Litt	J. Noguès	
6	18.1.53	A Travers l'Operette Française	G. Andrès	
7	25.1.53	Am Brettstelleck	G. Goetz	Ém. publ.
8	27.1.53	D'r Schlitterhannes : e elsässisches Büredrama	R. Redslob (adapt. L. Mathis-Schlegel)	
9	1.2.53	Les Compositeurs Alsaciens	Jules Mayer	
10	3.2.53	Im Schena Grégoriedhal : e Sendung iwers Muenschderdhal un sinni Litt	J. Noguès	
11	15.2.53	Radio Krutenau n°30 (Faust)	H. Bergmiller	
12	22.2.53	Guete von Hie	A. Weckmann	
13	24.2.53	Herrade von Landsberg	L. Mathis-Schlegel	
14	28.2.53	E Weekend voll Gentillesse	F. Lutzinger	
15	1.3.53	S'gross Loss	Jos. Holterbach	
16	29.3.53	Gethsemane	M. Schmitt	
17	10.3.53	Général Kleber	A. Heitz	
18	15.3.53	Enne Denne Dickmadam n°7	M. Allheilig	
19	17.3.53	Le Voyage de M. Périchon	Klingler	
20	8.3.53	Radio Krutenau n°31	H. Bergmiller	
21	22.3.53	Friehjohrsgruess üssem Elsass	J. Noguès	
22	24.3.53	Guete von Hie	Allheilig - Weckmann	
23	31.3.53	Dr starik Hans : e elsässisch Volksstueck üs de Revolutionszitt	L. Mathis-Schlegel	
24	3.3.53	L'Arlesienne (Bizet)	R. Vogel	
25	5.4.53	S'Friehjohr kommt	M. Schmitt	
26	7.4.53	Was G'schichde n°3	C. Hechinger	
27	12.4.53	Radio Krutenau n°32	H. Bergmiller	
28	14.4.53	Titanic	L. Bussinger	
29	19.4.53	Enne Denne Dickmadam n°8	M. Allheilig	
30	21.4.53	D'r Dampfer Tenacity	A. Litzelmann	
31	26.4.53	Guete von Hie	Allheilig - Weckmann	
32	28.4.53	Zwische Saar un Eichel : Mensche un Derfer im Krumme Elsass	J. Noguès	
33	Reserve	Une Soirée à Vienne	C. Hechinger	
34	3.5.53	Es isch Maiedaa	J. Noguès	
35	5.5.53	S'Schuelmeischdersguete	L. Mathis-Schlegel	
36	10.5.53	Radio Krutenau n°33	H. Bergmiller	
37	12.5.53	Emission populaire Colmar	G. Kleingut	
38	17.5.53	Enne Denne Dickmadam n°9	M. Allheilig	
39	19.5.53	Mai-Luft	G. Andrès	
40	24.5.53	D'Ochsewirte	G. Goetz	Ém. publ.

41	26.5.53	De Pfingchtmondaa	J. G. D. Arnold (adapt. L. Mathis-Schlegel)	
42	31.5.53	Guete von Hie	Allheilig - Weckmann	
43	7.6.53	Radio Krutenau n°34	H. Bergmiller	
44	9.6.53	Redde mr dervun : e-n-aktuelle Sendung	J. Noguès	
45	14.6.53	Enne Denne Dickmadam n°10	M. Allheilig	
46	16.6.53	Was G'schichde n°4	C. Hechinger	
47	20.6.53	Blie ledi!	F. Lutzinger	
48	28.6.53	Guete von Hie	Allheilig - Weckmann	
49	30.6.53	Endlich Ellein	L. Mathis-Schlegel	
50	5.7.53	Radio Krutenau n°34 [sic]	H. Bergmiller	
51	7.7.53	Zwische Saar un Eichel : Mensche un Derfer im Krumme Elsass	J. Noguès	
52	12.7.53	Enne Denne Dickmadam n°11	M. Allheilig	
53	14.7.53	Sturm uff's Rothüss : e historisch Radioskizz	A. Heitz	
54	21.7.53	Zue de Akte geleijt	Kauffmann - Dondon	
55	26.7.53	Guete von Hie	Allheilig - Weckmann	
56	28.7.53	Was G'schichde n°5	C. Hechinger	
57	2.8.53	Allerhand vum Land	F. Stephan	
58	4.8.53	Zwische Saar un Eichel : Mensche un Derfer im Krumme Elsass	J. Noguès	
59	9.8.53	Enne Denne Dickmadam n°12	M. Allheilig	
60	16.8.53	Radio Krutenau n°35	H. Bergmiller	
61	23.8.53	Bunter Owe üss Bouxwiller	G. Goetz	Ém. publ.
62	25.8.53	Ennelin z'r ys're Duer : e Hoerspiel nooch ere Legend üs dr Zitt von Johannes Gueteberry	L. Mathis-Schlegel	
63	30.8.53	Guete von Hie	Allheilig - Weckmann	
64	1.9.53	Rendez-vous avec Jean Sebas	Solveen - Lebas	
65	6.9.53	Rendez-vous à Ostwald	G. Rieb - G. Goetz	
66	8.9.53	Vun grosse un klaane Thierer : Im Zoologische Garte : E Suit fir's Mikrophon	J. Noguès	
67	13.9.53	Enne Denne Dickmadam n°13	M. Allheilig	
68	20.9.53	Radio Krutenau n°35	H. Bergmiller	
69	22.9.53	Was G'schichde n°6	C. Hechinger	
70	27.9.53	Guete von Hie	Allheilig - Weckmann	
71	29.9.53	De Win, d'Fraue un d'Wohret	V. Schmidt - L. Mathis-Schlegel	
72	4.10.53	D'luschtige Owerländer Dorfmusikanta	Mayer - Graff	

73	11.10.53	Enne Denne Dickmadam n°14	M. Allheilig	
74	13.10.53	6 Mensche un e Papegei	J. Noguès	
75	18.10.53	Radio Krutenau n°36	H. Bergmiller	
76	20.10.53	Was G'schichde n°7	C. Hechinger	
77	25.10.53	Guete vun Hie : Dingel, Dangel un Durlutu	M. Allheilig	
78	27.10.53	S'alte Lied	L. Mathis-Schlegel	
79	1.11.53	Miserere	Allheilig - Weckmann	
80	3.11.53	Glueck un Heimat	Herald - Gunsett	
81	8.11.53	Von Barr nooch Andlau... E klaaner Spaziergang durich de Herbscht mit'em Ensemble D'luschtige Steckelburjer	Géo Rieb	
82	10.11.53	Arm wie e Kirchemüs	J. Noguès	
83	17.11.53	Vum Mont-Blanc zuem Mont-Everest : Uff d'hoechste Gipfel vun dr Welt	J. Noguès	
84	22.11.53	Radio Krutenau N°37	H. Bergmiller	
85	24.11.53	Was G'schichde n°8	C. Hechinger	
86	29.11.53	Guete von Hie	Allheilig - Weckmann	
87	15.11.53	Enne Denne Dickmadam n°15	M. Allheilig	
88	6.12.53	Enne Denne Dickmadam n°16	M. Allheilig	
89	13.12.53	De Millionegartner	F. Bastian	
90	15.12.53	Was G'schichde n°9	C. Hechinger	
91	20.12.53	Wenn's schnejt uff Europa	A. Weckmann	
92	22.12.53	D'Wunderfrau in de Holtzhauerhuett	A. Heitz	
93	24.12.53	Oh Joyeux Noël	Kleiner - Allheilig	
94	24.12.53	Weihnachten im Elsass	J. Noguès	
95	25.12.53	Drej Wiehnachtstraim	F. (Waydelich) Werner	
96	26.12.53	E Schlittfahrt am Chrischtowe	G. Andrès	
97	8.12.53	Jean Valjean	L. Mathis-Schlegel	2° diff.
98	27.12.53	Radio Krutenau n°38	H. Bergmiller	
99	29.12.53	D'Gross Bubb : E modern's Wihnachtsmärel	L. Mathis-Schlegel	

1954

1	3.1.54	Enne Denne Dickmadam n°17	M. Allheilig	
2	5.1.54	Il est minuit Dr. Schweizer	Gilbert Cesbron (trad. J. P. Gunsett)	
3	10.1.54	Rendez-vous à Kirrwiller	G. Goetz	
4	12.1.54	Was G'schichde n°10	C. Hechinger	
5	17.1.54	Rund um's Zifferblatt	G. Goetz	

6	19.1.54	S'Fuenft Rad	V. Schmidt - L. Mathis- Schlegel	
7	24.1.54	Radio Krutenau n°39	H. Bergmiller	
8	26.1.54	E ganz kurioser Fall	J. Noguès	
9	31.1.54	Ewer Dess un Zell	Allheilig - Weckmann	
10	2.2.54	Dr Präsident wurd Pfter	J. Noguès	
11	7.2.54	Enne Denne Dickmadam n°18	M. Allheilig	
12	9.2.54	Nungesser un coli	G. Andrès	
13	14.2.54	Radio Krutenau n°40	H. Bergmiller	
14	16.2.54	Was G'schichde n°11	C. Hechinger	
15	21.2.54	D'Hoellefahrt vum Dr. Faust	F. Stephan	
16	23.2.54	Hie Zorn...Hie Mülnheim : E Zittbild üs unsre Stadt Strossburry üs dr erscht Hälft vom 14. Jahrhundert, nooch Chronik un Legend	L. Mathis- Schlegel	
17	28.2.54	Ewer Dess un Zell	Allheilig - Weckmann	
18	2.3.54	Was G'schichde n°12	C. Hechinger	
19	7.3.54	Enne Denne Dickmadam n°19	M. Allheilig	
20	9.3.54	Vun dr Fasnacht, Gescht un Hytt, bi uns un bi de n'andre Litt	J. Noguès	
21	14.3.54	Radio Krutenau n°41	H. Bergmiller	
22	16.3.54	S'Friejhohr kummt	Mayer - Graff	
23	21.3.54	Ewer Dess un Zell	Allheilig - Weckmann	
24	23.3.54	D'Plazza-Affaire I	Dondon - F. (Waydelich) Werner	
25	28.3.54	E Apprillegschirr	L. Mathis- Schlegel	
26	30.3.54	D'Plazza-Affaire II	Dondon - F. (Waydelich) Werner	
27	4.4.54	Enne Denne Dickmadam n°20	M. Allheilig	
28	6.4.54	Was G'schichde n°12	C. Hechinger	
29	11.4.54	In Contumaciam	M. Schmitt	
30	13.4.54	Gold	J. Noguès	
31	16.4.54	Popule Meus	A. Weckmann	
32	18.4.54	Joyeuses Pâques (S. Kleiner)	M. Allheilig	
33	20.4.54	Papst Léo IX	L. Mathis- Schlegel	
34	25.4.54	Radio Krutenau n°42	H. Bergmiller	
35	27.4.54	Le meurtrier a payé d'avance	Gunsett - Lieber	
36	2.5.54	Enne Denne Dickmadam n°21	M. Allheilig	
37	4.5.54	Was G'schichde n°13	C. Hechinger	
38	9.5.54	D'r Uehremacher vun Strossburry (L'horloger de la Cathédrale) : Dramatisch's Legendespiel üewer de Böij vun de zweit Müenschterühr in 4 Akt vun Joseph Holterbach	Jos. Holterbach	
39	11.5.54	Paris	J. Noguès	

40	16.5.54	Radio Krutenau n°43	H. Bergmiller	
41	18.5.54	De gelehrt Prosper	P. Fritsch	
42	23.5.54	Ewer Dess un Zell	Allheilig - Weckmann	
43	25.5.54	S'gross Glueck	L. Mathis- Schlegel	
44	30.5.54	D'gross Froij	M. Schmitt	
45	1.6.54	Matri Cantabili	A. Weckmann	
46	6.6.54	Herz isch Trumpf	C. Hechinger	
47	8.6.54	Was G'schichde n°15	C. Hechinger	
48	13.6.54	Enne Denne Dickmadam n°22	M. Allheilig	
49	15.6.54	Nuter 'em Himmel vun Paris	J. Noguès	
50	20.6.54	Radio Krutenau n°44	H. Bergmiller	
51	22.6.54	S'gross Summerfescht anno 1576	F. Stephan	2° diff.
52	27.6.54	Ewer Dess un Zell	Allheilig - Weckmann	
53	29.6.54	Fehd un Lieb uff Hohkoenigsburry : Hoerspiel nooch ere alte Legend	L. Mathis- Schlegel	
54	4.7.54	Enne Denne Dickmadam	M. Allheilig	
55	6.7.54	Was G'schichde n°16	C. Hechinger	
56	11.7.54	Gringoire - De Poet (adaptation)	F. (Waydelich) Werner	
57	13.7.54	14 juillet.	J. Noguès	
58	18.7.54	Radio Krutenau n°45	H. Bergmiller	
59	20.7.54	E Schachspiel vum Läwe	V. Schmidt	
60	25.7.54	Ewer Dess un Zell	Allheilig - Weckmann	
61	27.7.54	Bartholdi in sin Räbmännele	Netter - Mathis- Schlegel	
62	1.8.54	Enne Denne Dickmadam n°24	M. Allheilig	
63	3.8.54	Was G'schichde n°17	C. Hechinger	
64	8.8.54	D'Heimeterd	F. (Waydelich) Werner - Haeuser	
65	10.8.54	Eini Partei muess zeje	F. Lutzing	
66	15.8.54	D'gewezt Kerz	Jos. Holterbach	
67	17.8.54	Lieder gehn durich d'Welt	J. Noguès	
68	22.8.54	Radio Krutenau n°46	H. Bergmiller	
69	24.8.54	Krach im Doppelhüss	F. Lutzing	
70	29.8.54	Ewer Dess un Zell	Allheilig - Weckmann	
71	31.8.54	D'Boes Marie	L. Mathis- Schlegel	
72	5.9.54	Enne Denn Dickmadam n°25	M. Allheilig	
73	7.9.54	Im Sturm	M. Schmitt	

74	26.9.54	De Brief	F. (Waydelich) Werner	
75	12.9.54	D'r Wunderdokter	F. Lutzinger	
76	14.9.54	Was G'schichde n°18	C. Hechinger	
77	19.9.54	Radio Krutenau n°47	H. Bergmiller	
78	21.9.54	Soirée Gustave Stoskopf : Er hierot sini Frau	L. Mathis- Schlegel	
79	26.9.54	Ewer Dess un Zell	Allheilig - Weckmann	
80	28.9.54	Arm wie e Kirchemüs	Noguès - Todor	
81	3.10.54	Enne Denne Dickmadam n°26	M. Allheilig	
82	5.10.54	Was G'schichde n°19	C. Hechinger	
83	10.10.54	Radio Krutenau n°48	H. Bergmiller	
84	12.10.54	Elisabeth Eppinger	M. Schmitt	
85	17.10.54	De Herrgott hett genue	A. Heitz	
86	19.10.54	Jean Lafitte, dr letscht corsaire : E Spiel vum Meer, vum Seeraiwer un einsame Insle	J. Noguès	
87	19.10.54	Il est minuit Dr. Schweizer	Gilbert Cesbron (trad. J. P. Gunsett)	
88	24.10.54	Ewer Dess un Zell	Allheilig - Weckmann	
89	26.10.54	De Brief	F. (Waydelich) Werner	
90	31.10.54	Unseri Cousine (Théâtre alsacien)	Georges Grimm (Riess)	
91	7.11.54	G'schichtle üss 'em Sundgau	N. Katz	
92	21.11.54	Enne Denne Dickmadam n°27	M. Allheilig	
93	23.11.54	Gräwer uff Sankt-Galle	L. Mathis- Schlegel	
94	23.11.54	Vum Caesar zuem General	A. Weckmann	
95	28.11.54	Ewer Dess un Zell	Allheilig - Weckmann	
96	30.11.54	De Terroriste	L. Mathis- Schlegel	
97	5.12.54	Radio Krutenau n°49	H. Bergmiller	
98	7.12.54	Was G'schichde n°20	C. Hechinger	
99	12.12.54	Enne Denne Dickmadam n°28	M. Allheilig	
100	14.12.54	E klaaner Mann midem grosse Billet oder Millione im Giltsäckel	J. Noguès	
101	19.12.54	Fridde uff Erde	F. (Waydelich) Werner	
102	21.12.54	Wiehnachtstriptychon	J. Noguès	
103	24.12.54	D'Glocke litte d'Wiehnacht yn : e illüstrierts Wyhnachtsbuech	A. Weckmann	
104	26.12.54	Les vrais riches	L. Mathis- Schlegel	

105	28.12.54	Was G'schichde n°21 (Utopia)	C. Hechinger	
-----	----------	------------------------------	--------------	--

1955

1	2.1.55	Radio Krutenau n°50	H. Bergmiller	
2	4.1.55	D'Dreikinnigsbuewe	A. Andrès	
3	9.1.55	Enne Denne Dickmadam	M. Allheilig	
4	11.1.55	Was G'schichde n°22	C. Hechinger	
5	16.1.55	Gringoire - De Poet	F. (Waydelich) Werner	2° diff.
6	18.1.55	Vier Jahreszeiten - Der Winter	Allheilig - (Waydelich) Werner	
7	23.1.55	Radio Krutenau n°51	H. Bergmiller	
8	25.1.55	Soldat François	C. Reinbolt	
9	30.1.55	Forschthüs Wolfseck	F. Lutzing - L. Mathis- Schlegel	
10	1.2.55	Ewer Dess un Zell	A. Weckmann	
11	6.2.55	Enne Denne Dickmadam	M. Allheilig	
12	8.2.55	Was G'schichde n°23	C. Hechinger	
13	13.2.55	Winter im Dorf	J. Noguès	
14	15.2.55	D'Huett am Berri (J. Becker)	L. Bussinger	
15	20.2.55	Radio Krutenau n°52	H. Bergmiller	
16	22.2.55	S'Muehlrad - Carnaval (Mulhouse)	T. Troxler	
17	22.2.55	Grande émission Carnaval : Maschukke isch Trumpf : e Sendung üsser Rand un Band extra zammegstellt fer de Faasnacht-Zischdi	A. Weckmann	
18	27.2.55	Ennelin z'r ys're Duer : e Hoerspiel nooch ere Legend üs dr Zitt von Johannes Gueteberry	L. Mathis- Schlegel	
19	1.3.55	De Usswäj	F. (Waydelich) Werner	
20	6.3.55	Enne Denne Dickmadam	M. Allheilig	
21	8.3.55	Was G'schichde n°24	C. Hechinger	
22	13.3.55	Marmoutier	Goetz - Hechinger	Ém. publ.
23	15.3.55	An de Grenz	TAS	
24	20.3.55	Radio Krutenau n°53	H. Bergmiller	
25	22.3.55	Atlantis : Uff der Suech nochem verschwundene Continent	J. Noguès	
26	27.3.55	Ewer Dess un Zell	A. Weckmann	
27	29.3.55	D'Pflicht	L. Mathis- Schlegel	
28	12.3.55	S'Hüss im Näwel : e Spiel um Läwe un Doot	H. Solveen	
29	3.4.55	Palmsundaa	Mélie Schmitt	
30	5.4.55	Popule Meus	A. Weckmann	
31	10.4.55	Wenn d'Fraue wähle	TAS	
32	12.4.55	Was G'schichde n°25	C. Hechinger	

33	17.4.55	Enne Denne Dickmadam	M. Allheilig	
34	19.4.55	Ewer Dess un Zell	A. Weckmann	
35	24.4.55	Radio Krutenau n°54	H. Bergmiller	
36	26.4.55	S Rohanschloss verzählt : e historische Skizz uewer's Rohanschloss in Strossburry	L. Mathis-Schlegel	
37	3.5.55	Was G'schichde n°26	C. Hechinger	
38	8.5.55	Un widderum isch's Maiezitt	M. Schmitt	
39	10.5.55	D'Prachtkütsch (Mérimée)	F. (Waydelich) Werner	
40	15.5.55	Enne Denne Dickmadam	M. Allheilig	
41	17.5.55	Ewer Dess un Zell	A. Weckmann	
42	22.5.55	Radio Krutenau n°55	H. Bergmiller	
43	24.5.55	Opération Corse	J. Noguès	
44	29.5.55	Rendez-vous à Ostheim	G. Goetz	
45	31.5.55	D'Gschicht vum Schuelmeischer's Guet	L. Mathis-Schlegel	2° diff.
46	5.6.55	Fête des Mères	A. Weckmann	
47	7.6.55	Enne Denne Dickmadam	M. Allheilig	
48	12.6.55	Was G'schichde n°27	C. Hechinger	
49	14.6.55	De Herr Dokter	Jos. Holterbach	
50	19.6.55	Radio Krutenau n°56	H. Bergmiller	
51	21.6.55	Vader Unbekannt	L. Mathis-Schlegel	
52	26.6.55	Ewer Dess un Zell	A. Weckmann	
53	28.6.55	S'Ussland kommt	F. (Waydelich) Werner	
54	3.7.55	Herz was begehersch	/	
55	5.7.55	Was G'schichde n°28	C. Hechinger	
56	10.7.55	Enne Denne Dickmadam	M. Allheilig	
57	12.7.55	S'Hüss im Näwel : e Spiel um Läwe un Doot	H. Solveen	Reprise
58	17.7.55	Radio Krutenau n°57	H. Bergmiller	
59	19.7.55	Carmen - 80e anniv. de Bizet	J. Noguès	
60	24.7.55	Ewer Dess un Zell (Donau)	A. Weckmann	
61	26.7.55	D'Madame un d'Magd	L. Mathis-Schlegel	
62	31.7.55	S'Verrukt Teschtament	Georges Jaggi (TAS)	
63	2.8.55	Was G'schichte n°29	C. Hechinger	
64	7.8.55	Hytt wurd gedantzt	/	
65	9.8.55	D'rich Armuet	M. Schmitt	
66	14.8.55	Herz was begehersch	/	
67	16.8.55	Ewer Dess un Zell (Stoskopf)	A. Weckmann	
68	21.8.55	1 : 0 fur Schnersche (partie 1)	H. Bergmiller	
69	23.8.55	D'schoen Bärwel	L. Mathis-Schlegel	
70	28.8.55	Uss d'r Wunderdutt	M. Allheilig	

71	30.8.55	Vun Basler un anderi Schwizer Leckerli	J. Noguès	
72	4.9.55	Ewer Dess un Zell (Donau)	A. Weckmann	2° diff.
73	6.9.55	Cafard : Bilder üss dr Fremdelegion	J. Noguès	
74	11.9.55	Dess schoene Läwe n°30 : e gemischter Boxkampf in 8 Runde	C. Hechinger	
75	13.9.55	M'r muess de Lytt ebs vormache	(Waydelich) Werner - Labicher	
76	18.9.55	1 : 0 für Schnersche (partie 2)	H. Bergmiller	
77	20.9.55	Reije, raije rose	A. Weckmann	
78	25.9.55	Allerhand üss d'r Wunderdutt	M. Allheilig	
79	27.9.55	Ihri gross Reis	L. Mathis- Schlegel	
80	2.10.55	Kriz un Kwer un Uewerzwerich	Ch. Falck	
81	4.10.55	De Krueppel am Wäj	H. Solveen	
82	9.10.55	S'Spootjohr	M. Schmitt	
83	11.10.55	Ménagerie n°31 : e kleini Visit im grosse Diergarte	C. Hechinger	
84	16.10.55	E Bissel Kuddelmuddel	A. Gauckler	
85	21.10.55	D'r Origelboijer Andreas Silbermann un 's Elsass	Jos. Holterbach	
86	23.10.55	1 : 0 für Schnersche	H. Bergmiller	
87	28.10.55	E Dichter "guet vun Hie", François-Xavier Neukirch, 1874-1925	M. Allheilig	
88	30.10.55	D'alt Kaschde-Ühr	V. Schmidt	
89	4.11.55	E Gang uff St. Hélène	L. Mathis- Schlegel	
90	6.11.55	D'rich Armuet	M. Schmitt	Reprise
91	18.11.55	D'Millionepartie (TAS)	G. Stoskopf	
92	20.11.55	Rendez-vous à Graffenstaden	G. Goetz	
93	25.11.55	D'Ferme Iltis	Marcel- Edmond Naegelen (adapt. L. Mathis- Schlegel)	
94	27.11.55	1 : 0 für Schnersche	H. Bergmiller	
95	2.12.55	Provence : vun dr Lanschaft un dr Litt (partie 1)	J. Noguès	
96	4.12.55	Cabaret "Storik im Salat"	A. Weckmann	
97	9.12.55	De Niklaus kommt	L. Mathis- Schlegel	
98	11.12.55	Im Goldene Sterne (Cercle)	G. Goetz	
99	16.12.55	E Owe mit em robertsauer Mandolineverein Venetia	J.P. Gunsett	Ém. publ.
100	18.12.55	E musikalisches Märelbuech	H. Bergmiller	
101	23.12.55	Drey Wiehnachtstraim	F. (Waydelich) Werner	Reprise
102	24.12.55	S'Christkind kommt (Joyeux Noël)	S. Kleiner	
103	25.12.55	De golde Fade	M. Schmitt	
104	30.12.55	Rendez-vous à Saverne	Goetz - Hechinger	

1956

1	1.1.56	Salut 1956	H. Bergmiller	
2	6.1.56	So e Liejer	Émile Weber (TAS)	
3	8.1.56	Cabaret Storig im Salat	A. Weckmann	
4	13.1.56	Zwische Gescht un Morje	H. Solveen	
5	15.1.56	Titanic	L. Bussinger	Reprise
6	22.1.56	Vom Barfuesserplatz zuem Klewerplatz : E historisch Bild vom Klewerplatz in Strossburry	L. Mathis-Schlegel	
7	27.1.56	Winter im Dorf : e Suite mit alte Liedle un alte Dänz	J. Noguès	
8	29.1.56	Uss unserem Operette Album	G. Andrès	
9	2.2.56	S'Gheimnis vum Silverwald	F. Lutzinger	
10	5.2.56	Guedi, alti Fasenacht	H. Bergmiller	
11	10.2.56	Colonel Chabert	L. Mathis-Schlegel	
12	12.2.56	Fasenachtsrummel	Hechinger - Goetz	
13	17.2.56	Winter im Dorf : e Suite mit alte Liedle un alte Dänz	J. Noguès	
14	29.2.56	D'r Hoflieferant	G. Stoskopf (adapt. C. Reinbolt)	
15	24.2.56	D'alt Kaschte-Ühr	V. Schmidt	Reprise
16	26.2.56	Cabaret : Storik im Salat	A. Weckmann	
17	2.3.56	Uff'em Baeckeball	Hechinger - Goetz	Ém. publ.
18	4.3.56	Märzestaub : E Vorwand fur e Sendung mit Musik, Gsang un Sketch	H. Bergmiller	
19	9.3.56	De Abt vun Murbach : E Höerspiel fuer de Radio zammegsetzt üs Gschicht, Legend un Dichtung	Jos. Holterbach	
20	11.3.56	Dr Maskeball (So Dings) : E Fasenachtsspiel mit Handschelle	H. Solveen	
21	16.3.56	D'Heimliche Flejel (2 ^e prix)	M. Schmitt	
22	18.3.56	Salle Vauban	Hechinger - Goetz	Ém. publ.
23	23.3.56	Märzebluemle	L. Mathis-Schlegel	
24	25.3.56	S'Lied vum Friejhohr	A. Weckmann	
25	30.3.56	S'Muenschterspiel	C. Reinbolt	
26	30.3.57	Gift im Glas : E Kriminalspiel in II Teil (partie 1)	Hoffmann	
27	1.4.56	Joyeuses Pâques (F. Stephan)	S. Kleiner	
28	6.4.56	Johannistrieb (3 ^e prix)	M. Schmitt	
29	8.4.56	Aprilelaub	H. Bergmiller	
30	13.4.56	De Brief	F. (Waydelich) Werner	2 ^e diff.
31	15.4.56	Emission variée	Hechinger - Goetz	
32	20.4.56	Gejächts im Gässel	L. Kauffmann	
33	22.4.56	Bunter Owe vum Gaz	G. Muller	
34	27.4.56	An de Grenz	Anne-Frédérique	

			Knecht (adap. L. Mathis- Schlegel)	
35	29.4.56	Dess kann jedem passiere (partie 1)	L. Kauffmann	
36	4.5.56	D'r Wunderdokter Cagliostro in Strossburri	P. Fritsch	
37	6.5.56	E Mai-Üssflug ins Rimbachtal	Jos. Graff	
38	11.5.56	E Strissel fuer de Monnet Mai	A. Weckmann	
39	13.5.56	Maielache	H. Bergmiller	
40	18.5.56	E Maistubb : Liedle üss alter Zitt	J. Noguès	
41	20.5.56	Operette "De Wiewerkriey v. Zwirwelshüse"	Stephan - Weckmann	
42	25.5.56	E Bluemekranz um's Muederbild, gewunde von grosse un kleine Meister	L. Mathis- Schlegel	
43	27.5.56	Operette "De Wiewerkriey v. Zwirwelshüse"	Stephan - Weckmann	
44	1.6.56	Chambre garnie ze verlehne	C. Hechinger	
45	3.6.56	Rendez-vous à Gertwiller	G. Goetz	
46	8.6.56	D'anonyme Brief	G. Hoffmann	
47	10.6.56	Dess kann jedem passiere (partie 2)	L. Kauffmann	
48	15.6.56	De Sprung üss 'em Fenster	Paul Fritsch (TAS)	
49	17.6.56	Hytt isch Vadderdaa	H. Bergmiller	
50	22.6.56	Vum Banat zuem Comtat Venaissin : E Uesswanderergschicht	J. Noguès	
51	24.6.56	Johannisnacht im Mittelalter	Jos. Holterbach	
52	29.6.56	D'Boes Marie	L. Mathis- Schlegel	Reprise
53	1.7.56	Dess kann jedem passiere	L. Kauffmann	
54	6.7.56	Achtung Grossuffnahm : E Photoalbum mit Musik	C. Hechinger	
55	8.7.56	Minou, min Kitschel	H. Bergmiller	
56	13.7.56	E Läwesbild von Catherine Hubscher, dr Frau von François- Joseph Lefebvre, spaeteri Maréchale d'Empire un Duchesse de Dantzig	L. Mathis- Schlegel	
57	15.7.56	E Bissel Kuddelmuddel	Gauckler - Klipstiel	
58	20.7.56	Uff'em Owemärik un in d'r Kunkelstubb	J. Noguès	
59	22.7.56	Sorje uewer Dess, Sorje uewer Zell	Fred. Voltz	
60	27.7.56	Mir han's doch gepackt	F. (Waydelich) Werner	
61	29.7.56	Üss unserem Operette Album	Kleiner - Andrès	
62	3.8.56	Nume nit uewertriwe : G'schichtle vun Mensche un andere Litt	C. Hechinger	
63	5.8.56	Gejächts im Gässel	L. Kauffmann	Reprise
64	10.8.56	Wenn de Mösjö Kartes spielt	Fred. Voltz	
65	12.8.56	E Bunti Sendung	Criqui - Andrès - Lutzing	
66	17.8.56	E [illisible]	J. Noguès	
67	19.8.56	Vakanze	H. Bergmiller	

68	24.8.55	Ich hierot nume e Amerikaner	P. Fritsch	
69	26.8.56	Rendez-vous à Jungholtz	G. Goetz	Ém. publ.
70	31.8.56	S'Schratzmaennele	L. Mathis- Schlegel	
71	2.9.56	Paris an d'r Seine	A. Weckmann	
72	7.9.56	Jugend von hytt	V. Schmidt	
73	9.9.56	Dess kann jedem passiere	L. Kauffmann	
74	14.9.56	Suivez le guide	C. Hechinger	
75	16.9.56	Annonce	H. Bergmiller	
76	21.9.56	Rinaldo Rinaldini	J. Noguès	
77	23.9.56	May-Britt	L. Bussinger	
78	28.9.56	De Zug 309	L. Mathis- Schlegel	
79	30.9.56	De Wiewerkriej von Zwirwelhüse I	Stephan - Arnold	
80	5.10.56	1/4 d'heure de la Mandoline - Allo Strasbourg, do isch Paris	(Waydelich) Werner - Kieffer	
81	7.10.56	De Wiewerkriej von Zwirwelhüse II	Weber - Stephan	
82	12.10.56	S'Blöj Kriejel	V. Schmidt	
83	14.10.56	De Alt un de Neje	H. Bergmiller	
84	19.10.56	Kalamitäte	C. Hechinger	
85	21.10.56	Alti Bekannti, Nejer Win	L. Kauffmann	
86	26.10.56	Es brennt irjeds e Liechtel	F. (Waydelich) Werner	
87	28.10.56	Volga	A. Weckmann	
88	2.11.56	Mit ins Grab genumme	L. Mathis- Schlegel	
89	4.11.56	D'gross Fröj	M. Schmitt	Reprise
90	8.11.56	1/4 d'heure de la Mandoline - Liebg'sang	A. Weckmann	
91	11.11.56	Zuem 11. November	A. Weckmann	
92	16.11.56	Vier welle erwe : E Kriminalhoerspiel (1 ^{re} partie)	Carlini - Bussinger	
93	18.11.56	Z'Nachts wenn de Mond schient	H. Bergmiller	
94	23.11.56	Vier welle erwe : E Kriminalhoerspiel (2 ^e partie)	Carlini - Bussinger	
95	25.11.56	Un do draime m'r vun Wien	Kleiner - Weckmann	
96	30.11.56	Hierot nit üssgchlosse	C. Hechinger	
97	2.12.56	De Goldschatz (operette)	Stephan - Ernst	
98	7.12.56	Schwilgué Jean-Baptiste : E läwesbild vum Erböijer vun unsere Müenschterüehr	Jos. Holterbach	
99	9.12.56	E musikalisches Bilderbuech	H. Bergmiller	
100	14.12.56	1/4 d'heure de le Mandoline - Spootjohr	O. Rudlof	
101	16.12.56	D'r Hoflieferant	G. Stoskopf (adapt. C. Reinbolt)	Reprise

102	21.12.56	D'wirklich Riche	Copée - Mathis-Schlegel	
103	23.12.56	Christels Heimkehr	Grusserwald	
104	24.12.56	Joyeux Noël	S. Kleiner	
105	25.12.56	Sini Wyhnachtsfraid : Höerspiel vum e Wyhnachtsowe vor viele, viele Johre, im e Föerschterhüs wyt drinne in de Vogese	F. Lutzing	
106	28.12.56	Daa un Nacht : E Wyhnachtsspiel	H. Solveen	
107	30.12.56	Dess kann jedem bassiere : Alti bekannti rutsche ins neje Johr	L. Kauffmann	

1957

1	4.1.57	1/4 d'heure de le Mandoline - D'r Mord im alte Sankt Peter (1412)	P. Fritsch	
2	6.1.57	Rendez-vous à Graffenstaden	G. Andrès	
3	11.1.57	Ozeane un Seeraiwer	A. Weckmann	
4	13.1.57	Weeckend Am See (TAM)	Pelat - Troxler	
5	15.1.57	Il est minuit Dr. Schweizer	Gilbert Cesbron (trad. J. P. Gunsett)	
6	18.1.57	D'Heimkehr	Anne-Frédérique Knecht (adapt. L. Mathis-Schlegel)	
7	20.1.57	Rendez-vous à Hoerd	G. Goetz	
8	25.1.57	Am chemin d'halage	M. Schmitt	
9	27.1.57	Allewil's Namliche : E meh oder wenjer historischi Moritat	H. Bergmiller	
10	1.2.57	Wenn ich Millionär wär : e Gschichtel vun guede Wuensch	C. Hechinger	
11	3.2.57	E Ewerländer Hochzittsowe	Graff - [illisible]	
12	8.2.57	1/4 d'heure de le Mandoline - Amis du chant	/	
13	10.2.57	S'Koefflerle	L. Kauffmann	
14	15.2.57	Frédéric de Dietrich : erster Maire von Strossburry	L. Mathis-Schlegel	
15	17.2.57	Rendez-vous à Kingersheim	Goetz - Troxler	
16	22.2.57	D'Läwesrent	Jos. Holterbach	2° diff.
17	24.2.57	Rendez-vous avec J. Jung (Palais des Fêtes)	J. Jung	
18	1.3.57	Im Cabaret Schnuffelrutsch	G. Goetz	
19	3.3.57	Radio Krutenau (Carnaval)	H. Bergmiller	
20	8.3.57	Jean-Thomas Mangold : Colmerer Deschter on Pastetebäck, 1816-1888	Victor René Wehrlen	
21	10.3.57	Un 50 Johr sin wie ein Daa : E Bilanz vun ere goldene Hochzitt	C. Hechinger	
22	15.3.57	1/4 d'heure de le Mandoline - S'End vum Lied	A. Reymund	
23	17.3.57	Soirée hongroise avec S. Kleiner	G. Andrès	
24	22.3.57	S'gross Loos	Jos. Holterbach	2° diff.

25	24.3.57	Vivat s'Elsass	J. Noguès	
26	29.3.57	D'Waldmühl	Hans Carl Abel - René Prévot	2° diff.
27	31.3.57	Händ hoch : 3 Kriminalistische Affaire	H. Bergmiller	
28	5.4.57	S'blöje vum Himmel	C. Hechinger	
29	7.4.57	S Rohanschloss verzählt : e historische Skizz uewer's Rohanschloss in Strossburry	L. Mathis-Schlegel	Reprise
30	11.4.57	Hommage à L. Ph. Hamm	/	
31	12.4.57	Elisabeth Eppinger	M. Schmitt	2° diff.
32	14.4.57	De Traum (E. Zola, adaptation)	A. Litzelmann	
33	17.4.57	Rundschau am Rhein : Yvan Goll, poète bilingue	C. Schneider	
34	19.4.57	Dialog fir e Karfriddaa	A. Weckmann	
35	21.4.57	Wenn d'Oschterglocke litte	/	
36	26.4.57	D'Nacht im Düweschlaa	Georges Grimm (Riess) (TAS)	
37	28.4.57	Vun Basel bis Wissebury : e Spatziergang durich's Elsass	M. Allheilig	
38	3.5.57	Oh lätzgedräjti Fruehjohrszitt	C. Hechinger	
39	5.5.57	Männer üss 'em Ackerland	A. Weckmann	
40	7.5.57	70ème anniversaire de Georges Baumann	/	
41	7.5.57	Im Maie, im Maie	J. Noguès	
42	9.5.57	Anniversaire de Henri Solveen	/	
43	10.5.57	S'Findelkind	L. Mathis-Schlegel	
44	12.5.57	E Promenade durich's Musikerquartier von Strossburry	H. Bergmiller	
45	13.5.57	St. Gangols'he	J. Noguès	
46	15.5.57	Petite Anthologie (Le poète strasbourgeois François-Xavier Neukirch)	M. Allheilig	
47	15.5.57	Carrefour Rhéna	M. Allheilig	
48	17.5.57	D'heimliche Flejel	M. Schmitt	Reprise
49	19.5.57	Vun Basel bis Wissebury	M. Allheilig	
50	21.5.57	Berceuses d'Alsace et d'ailleurs	J. Noguès	
51	24.5.57	E Frau ohne Herz	Henri Criqui	Reprise
52	26.5.57	E Melodiestrüss fer d'Mamme	A. Weckmann	
53	28.5.57	De Dokter hett ze viel chance	L. Kauffmann	
54	29.5.57	Petite Anthologie (Katz)	/	
55	31.5.57	De Dachdecker vum Unterland	Jos. Holterbach	
56	2.6.57	Rendez-vous à la Montagne Verte	G. Goetz	
57	4.6.57	Mueller un Muehle im Elsass	J. Noguès	
58	7.6.57	D'r Pfingschtflitteri	L. Mathis-Schlegel	
59	2.6.57	Frohi Pfingschde	Kleiner - Weckmann	
60	12.6.57	Anthologie (Emma Muller)	M. Allheilig	
61	14.6.57	D'r Starnschnuppe (Mulhouse)	V. Schmidt	
62	16.6.57	Vun Basel bis Wissebury	M. Allheilig	
63	21.6.57	D'Mensche sin kommisschi Lytt	C. Hechinger	

64	23.6.57	Kanzdi-Owe uff'em Muenschter	H. Bergmiller	
65	25.6.57	Hochzitte fruehjer un jetzt	J. Noguès	
66	26.6.57	Anthologie (Victor Schmidt)	M. Allheilig	
67	28.6.57	Isebahn un Isebähnler	A. Weckmann	
68	30.6.57	Summersprosse	Ch. Falck	
69	13.6.57	Carrefour René Schickele : Eine Hörfolge	M. Alexandre	
70	2.7.57	Wenn hochi Herre ins Elsass komme	J. Noguès	
71	5.7.57	Libertas - Patent 213	L. Bussinger	
72	7.7.57	Summernachttraum	H. Bergmiller	
73	10.7.57	Anthologie (Daniel Hirtz (fils), traducteur des fables de La Fontaine)	M. Allheilig	
74	12.7.57	S'Schratzmaennele	L. Mathis-Schlegel	2° diff.
75	14.7.57	E müsikalischer Strüss zuem Nationalfescht	S. Kleiner	
76	19.7.57	Wo dr Fuchs de Ente predigt	P. Fritsch	
77	21.7.57	Vun Basel bis Wissebury	M. Allheilig	
78	24.7.57	Anthologie (Charles Zumstein, le paysan poète du Sundgau)	M. Allheilig	
79	26.7.57	Biss ins Äpfele Adam	C. Hechinger	
80	28.7.57	Summersprosse	Ch. Falck	2° diff.
81	30.7.57	Im Hanauerland	J. Noguès	
82	9.7.57	Carrefour Rhénan (Léon Boellmann)	M. Allheilig	
83	2.8.57	M'r macht sie nit andersch	L. Kauffmann	
84	4.8.57	Üss unserem Operette Album (chansons d'amour)	Andrès - Schubert	
85	6.8.57	Vun Glocke un Glockegiesser	J. Noguès	
86	9.8.57	Ihri gross Reiss	L. Mathis-Schlegel	
87	11.8.57	Üss unserem Operette Album (chansons d'amour)	Andrès - Schubert	
88	14.8.57	Anthologie (Charles Kettner, poète satirique)	M. Allheilig	
89	16.8.57	D'r Landstreifer : e elsässisch's Volkstueck, mit Gsang	F. Stephan	
90	18.8.57	Z'Nachts wenn de Mond schient	H. Bergmiller	Reprise
91	23.8.57	Wie m'rs macht - isch's lätz	C. Hechinger	
92	25.8.57	Vun Basel bis Wissebury	M. Allheilig	
93	27.8.57	Wenn m'r vun d'r Heimet singe	J. Noguès	
94	28.8.57	Anthologie (Henri Kohler)	M. Allheilig	
95	30.8.57	Summersprosse	Ch. Falck	
96	27.8.57	Carrefour Rhénan (Chabrier)	/	
97	1.9.57	Liebsang - Grand concert Maciocchi	A. Weckmann	
98	6.9.57	S'heiliche Fier : E Hoerspiel üs'em Mittelalter	A. Reymund	
99	8.9.57	E Rindviehhärd in Mexico	L. Kauffmann	
100	11.9.57	Petite Anthologie (Nathan Katz)	/	
101	13.9.57	Le Jeu des Dames	C. Hechinger	
102	15.9.57	Rendez-vous à Westhalten	G. Goetz	
103	20.9.57	D'r Geischternickel	L. Klingler	
104	22.9.57	Altwiewersummer	Ch. Falk	
105	25.9.57	Petite Anthologie (Raymond Buchert)	M. Allheilig	

106	27.9.57	Johannes Geiler von Kayersberg un Matthias Zell	L. Mathis-Schlegel	
107	29.9.57	Vun Basel bis Wissebury	M. Allheilig	
108	4.10.57	Franz vun Assisi	A. Weckmann	
109	6.10.57	Dokter geje sine Wille (Médecin malgré lui)	L. Kauffmann	
110	11.10.57	Forschthüss Wolfseck	L. Mathis-Schlegel	Reprise
111	13.10.57	Buewestreich	G. Goetz	Ém. publ.
112	14.10.57	Poètes et Ecrivains (Elisa Keck)	/	
113	15.10.57	Vum Herbscht im Elsass	J. Noguès	
114	18.10.57	De Herr Dokter	Jos. Holterbach	Reprise
115	20.10.57	Herbschtblätter un Füllefüte	Ch. Falk	
116	21.10.57	Provinces (Auvergne Terre Lointaine)	/	
117	23.10.57	Anthologie (Wenn d'Blätter falle)	M. Allheilig	
118	25.10.57	Wenn mir dess passiert wär	C. Hechinger	
119	27.10.57	Vun Basel bis Wissebury	M. Allheilig	
120	28.10.57	Poètes et Ecrivains (Louis Spielmann)	/	
121	29.10.57	Im Schatte vum Muenschderturm	J. Noguès	
122	7.10.57	Vagabondage en Dauphiné	Chapuis - Schmitt	
123	14.10.57	Poètes et Ecrivains (Elisa Keck)	E. Keck	
124	21.10.57	Provinces (Terre d'Auvergne)	Chapuis - Schmitt	
125	28.10.57	Artistes et Ecrivains (Maxime Alexandre)	M. Solveen	
126	1.11.57	Miserere : e Blaetterkranz fer's Doodefescht	Toussaint - Weckmann	
127	3.11.57	D'Mueder - Numme e Blejsoldat : e Märel fuer kleini un grossi Lytt	Mathis-Schlegel - Kluekert	
128	8.11.57	D'Prachtkutsch (Canosse du St. Sacrement)	F. (Waydelich) Werner	Reprise
129	10.11.57	Rendez-vous à Wittenheim	G. Goetz	
130	13.11.57	Anthologie (Hans Karl Abel)	M. Allheilig	
131	15.11.57	De elsässisch Gargantua Martin Kulm vun Milhüse un de Bärewirt vun Thann : Ein historisches Hörspiel	V. Schmidt	
132	17.11.57	E g'fährlich's Eck	Hoffmann - Falck	
133	22.11.57	Vun Basel bis Wissebury	M. Allheilig	
134	24.11.57	Rendez-vous à Gundershoffen	G. Goetz	
135	27.11.57	Anthologie (Nathan Katz)	M. Allheilig	
136	29.11.57	Johannistrieb	M. Schmitt	Reprise
137	4.11.57	Provinces (Alsace partie 1)	M. Schmitt	
138	13.11.57	Au Pays de Jeanne d'Arc	Vial - Schmitt	
139	18.11.57	Poètes et Ecrivains (Henri Adrian)	M. Solveen	
140	25.11.57	H. Berlioz à la Côte St. André	Chapuis - Fritsch	

141	1.12.57	E Diebsthal vom e Tramway : Nachschilderung einer wahren Begebenheit	L. Kauffmann	
142	2.12.57	Poètes d’hier et d’aujourd’hui n°1 (Paris)	Vera de Reynaud	
143	4.12.57	La Lorraine en chansons	Vial - Schmitt	
144	6.12.57	D’r nej Santi Claus	Jos. Holterbach	
145	8.12.57	S’letscht Wort	L. Mathis-Schlegel	
146	9.12.57	Le Théâtre contemporain n°1	G. Jung	
147	11.12.57	La Champagne en chanson	Vial - Fritsch	
148	11.12.57	Anthologie (Jean Sebas)	M. Allheilig	
149	13.12.57	O Sancta Justitia	C. Hechinger	
150	15.12.57	Zehn vun doisig un eins	H. Bergmiller	
151	16.12.57	Poètes d’hier et d’aujourd’hui n°2	Vera de Reynaud	
152	18.12.57	Artistes et Ecrivains (Paul Bertoloby)	Jean Guinand	
153	20.12.57	D’r Marquis de Berlingot	P. Fritsch	
154	22.12.57	De Golde Fade	M. Schmitt	Reprise
155	23.12.57	Poètes d’hier et d’aujourd’hui n°3	Vera de Reynaud	
156	25.12.57	Vum e Engel verzehlt	A. Weckmann	Reprise
157	27.12.57	Vun Basel bis Wissebury	M. Allheilig	
158	29.12.57	Chrischtowe uff de Polizei	Elsaesser - Bussinger	
159	30.12.57	Terre d’Alsace n°2	M. Schmitt	

1958

1	3.1.58	Madame Devider	Nany Schleifer-Gutbub	
2	5.1.58	Zeruck ins Dorf	F. (Waydelich) Werner	Reprise
3	6.1.58	Poètes d’hier et d’aujourd’hui n°4	Vera de Reynaud	
4	8.1.58	Lyon à 2000 ans	Chapuis - Schmitt	
5	8.1.58	Anthologie (Variation de l’hiver)	M. Allheilig	
6	8.1.58	D’r Herr Maire	G. Stoskopf (TAS)	
7	10.1.58	May-Britt	L. Bussinger	Reprise
8	12.1.58	Albert Schweitzer à travers ses œuvres	C. Schneider	
9	13.1.58	Legende üss’em Elsass (partie 1)	/	
10	14.1.58	Le théâtre contemporain n°2	G. Jung	
11	15.1.58	De Hochzittsrock	Jos. Holterbach	
12	17.1.58	Händ in d’Höeh, in d’Hock	H. Bergmiller	
13	19.1.58	Limousin, terre de l’aube	Solveen - Schmitt	

14	20.1.58	Dem Dichter Ernest Léonhart	M. Solveen	
15	23.1.58	Anthologie (Ferdinand Bastian)	M. Allheilig	
16	24.1.58	Wenn mir dess passiert wär	C. Hechinger	Reprise
17	26.1.58	Vun Basel bis Wissebury	M. Allheilig	
18	27.1.58	La Bourgogne et ses vins	Chapuis - Andrès	
19	28.1.58	Legende üss'em Elsass (partie 2)	J. Noguès	
20	30.1.57	Initiation à la littérature française n°1 (Roman contemporain)	Guyard - Casper	
21	31.1.58	Mir lon uns scheide	L. Mathis - Schlegel	
22	2.2.58	Armi kleini Wassernix	Elsaesser - Giere	
23	3.2.58	Artistes et Ecrivains (R. Buchert)	R. Buchert	
24	6.2.58	Le doux visage de Besançon	Chapuis - Mauch	
25	7.2.58	D'r latz Moniteur	Georges Héroid	
26	9.2.58	Gliche sie uns nit?	C. Hechinger	
27	10.2.58	Poètes d'hier et d'aujourd'hui n°5	Vera de Reynaud	
28	12.2.58	Petite Anthologie (thème mère et enfant)	M. Allheilig	
29	13.2.58	Artistes et Ecrivains (Hans Arp)	Clauss - Schneider - Arp	
30	14.2.58	Carnaval... Carna... Boum	C. Falck	
31	16.2.58	Radio Krutenau (Carnaval)	H. Bergmiller	
32	17.2.58	Provinces (Une journée à Lunéville)	Chapuis - Kappeler	
33	20.2.58	Le roman contemporain français n°2	M.F. Guyard	
34	21.2.57	Le roman contemporain français n°2 (suite)	M.F. Guyard	
35	21.2.58	Un Morje isch Aschermittwuch	A. Weckmann	
36	23.2.58	Vun Basel bis Wissebury	M. Allheilig	
37	24.2.58	Théâtre contemporain allemand n°3	G. Jung	
38	25.8.58	Üss de Poschkütschezitt	J. Noguès	
39	26.2.58	Petite Anthologie (A. Weckmann)	A. Weckmann	
40	27.2.58	Provinces	Chapuis - Weckmann	
41	28.2.58	Zufall oder...	Jos. Holterbach	
42	2.3.58	E bunter Owe mit G. Goetz (Gaz)	G. Goetz	
43	3.3.58	Artistes et Ecrivains (Ch. Spindeler)	M. Solveen	
44	6.3.58	Le Poitou à travers les siècles	Solon - Kappeler	
45	7.3.58	De Daklhofbuer	L. Mathis- Schlegel	
46	9.3.58	Strandguet (La Villa des tempêtes)	Marcel de Carlini	
47	10.3.58	Poètes d'hier et d'aujourd'hui n°6	Vera de Reynaud	
48	12.3.58	Anthologie (variation sur un thème)	M. Allheilig	

49	13.3.58	Artistes et Ecrivains (A. Kern)	C. Kappeler	
50	14.2.58	Skandal im Storckenecht (TAS)	V. Schmidt	
51	16.3.58	Durich d'Bank 400 Jahr alt : uralti Gschichtle üs'm Elsass	H. Bergmiller	
52	17.3.58	Le Roman du Lac du Bourget	Chapuis - Schmitt	
53	18.3.58	De Unkel Jean (A. Tschekhov)	L. Kauffmann	
54	20.3.58	Le roman contemporain n°3	Guyard - Casper	
55	21.3.58	Le roman contemporain n°3 (partie 2)	Guyard - Casper	
56	21.3.58	De Auerhahn balzt schun im März	C. Hechinger	
57	23.3.58	Vun Basel bis Wissebury	M. Allheilig	
58	24.3.58	Le théâtre contemporain allemand n°4	G. Jung	
59	25.3.58	Luschtigi Liedle, luschtigi Lytt	J. Noguès	
60	26.3.58	Anthologie (Thème printemps)	M. Allheilig	
61	27.3.58	La poésie moderne	Kappeler - Spielmann	
62	28.3.58	Alli, mini Brueder : e Hoerspiel	F. Gieré	
63	30.3.58	S'Schiffel vun Peter Anderson	A. Weckmann	
64	31.3.58	La Flandre, cette méconnue	Claeys - Kappeler	
65	3.4.58	Artistes et Ecrivains d'Alsace (Pfeffel)	Paul Casper	
66	4.4.58	Dialogue fuer e Karfriddaa	A. Weckmann	Reprise
67	6.4.58	Rendez-vous à Cronenbourg	G. Goetz	
68	8.4.58	Voyage pittoresque "Mon beau Jura"	J. Chapuis	
69	9.4.58	Petite Anthologie de la Poésie en dialecte	M. Allheilig	
70	10.4.58	Poètes d'hier et d'aujourd'hui n°7	V. de Reunaud	
71	11.04.58	D'r verlore Wald	Anne-Frédérique Knecht	
72	13.4.58	Don Pedro	A. Weckmann	
73	14.4.58	Voyage pittoresque	Claeys - Bergmiller	
74	17.4.58	Artistes et Ecrivains d'Alsace (Jacob Frey)	F. Stephan	
75	18.4.58	April, April... kleini G'schichtle	C. Hechinger	
76	20.4.58	Elvire : Erinnerung an de Dichter Lamartine	M. Schmitt	
77	21.4.58	Voyage au pays Bigouden	Helias - Haeuser	
78	23.4.58	Petite Anthologie (variation sur un thème)	M. Allheilig	
79	24.4.58	Initiation à la littérature française (Roman contemporain)	Guyard - Casper	
80	25.4.58	Aprilegschirr	Ch. Falk	
81	27.4.58	Vun Basel bis Wissebury	M. Allheilig	
82	28.4.58	Initiation à la littérature française (Poésie moderne)	Claucer - Casper	
83	29.4.58	Im Zeiche vum Scheidweckturm	J. Noguès	
84	2.5.58	Artistes et Ecrivains (J. B. Weckerlin)	Claeys	
85	2.5.58	S'Auto vum Adam	L. Kauffmann	
86	4.5.58	Rendez-vous à Kaysersberg	G. Goetz	

87	5.5.58	Au bord du Lac Lemane	/	
88	9.5.58	Poètes d'hier et d'aujourd'hui n°8	V. de Reynaud	
89	9.5.58	Drey wunderlige Krieg : Hörfolge in drei Teilen	V. Schmidt	
90	11.5.58	Ferie in Nice	Nany Schleifer-Gutbub (TAS)	
91	12.5.58	La Savoie	Chapuis - Fritsch	
92	14.5.58	Anthologie	M. Allheilig	
93	16.5.58	Der Issenheimer Altar	C. Hirtz	
94	16.5.58	Der Wettlauf : in Erinnerung an de Forscher Robert Scott	M. Schmitt	
95	18.5.58	"Scapin" un sini Lumpstueckle	H. Bergmiller	
96	19.5.58	Jacquart le grand inventeur	Chapuis - Fritsch	
97	22.5.58	Le Roman contemporain n°5	Guyard - Casper	
98	23.5.58	Dess sin G'schichde	C. Hechinger	
99	25.5.58	Vun Basel bis Wissebury	M. Allheilig	
100	27.5.58	Le théâtre contemporain (Borchert)	G. Jung	
101	27.5.58	Im Zeiche vum Scheidweckturm n°2	J. Noguès	
102	28.5.58	Anthologie	M. Allheilig	
103	29.5.58	La poésie moderne n°3	Claus - Casper	
104	30.5.58	Frédéric de Dietrich : erster Maire von Strossburry	L. Mathis-Schlegel	Reprise
105	1.6.58	Bue hol d'Schweschter haim : E Märel firs Muederfescht	A. Weckmann	
106	2.6.58	Artistes et Ecrivains (Marcel Schneider)	Claus - Casper	
107	5.6.58	Voyage pittoresque (Lorient)	Chapuis - Kappeler	
108	6.6.58	De elsässisch Gargantua Martin Kulm vun Milhüse un de Bärewirt vun Thann : Ein historisches Hörspiel	V. Schmidt	Reprise
109	8.6.58	Rendez-vous à Jungholtz	G. Goetz	Ém. publ.
110	9.6.58	Poètes d'hier et d'aujourd'hui	V. de Reynaud	
111	11.6.58	Anthologie (A. et A. Matthis)	M. Allheilig	
112	12.6.58	Voyage pittoresque (Toulouse)	[illisible] - Kappeler	
113	13.6.58	De Stammhalter	L. Mathis-Schlegel	
114	15.6.58	Donald : e Hund-Biographie	H. Bergmiller	
115	16.6.57	Artistes et Ecrivains (G. Schaffner)	M. Solveen	
116	19.6.57	Initiation la littérature française n°6	Chapuis - Kappeler	
117	20.6.58	Vor em [illisible]stoekel	C. Hechinger	
118	22.6.58	De Kinderraub	Hechinger - Elsaesser	
119	23.6.58	Voyage pittoresque	Chapuis - Kappeler	

120	25.6.58	Anthologie (Nuit d'été)	M. Allheilig	
121	26.6.58	Initiation la littérature française	/	
122	27.6.58	Johannisnacht	A. Litzelmann	
123	29.6.58	Vun Basel bis Wissebury	M. Allheilig	
124	30.6.58	Voyage pittoresque (Le Puy)	G. Bernard	
125	3.7.58	Jörg Wickram	J. Michel	
126	4.7.58	D'letscht Etape	Ch. Elsaesser	
127	6.7.58	In Erwartung vun Bertola	L. Kauffmann	
128	7.7.58	Poitiers	Solveen - Kappeler	
129	10.7.58	Poètes d'hier et d'aujourd'hui	V. de Reynaud	
130	11.7.58	Billig gelehnt	R. (Luc) Wieber	
131	13.7.58	Fackelzug	Ch. Falk	
132	15.7.58	Beaune	Bernard - Fritsch	
133	16.7.58	Anthologie (Eté)	M. Allheilig	
134	17.7.58	Le théâtre allemand contemporain (Max Frisch) n°7	G. Jung	
135	18.7.58	De Engel mit de g'stutzte Flejel	Jos. Holterbach	
136	20.7.58	Am e grosse Wasser	L. Mathis- Schlegel	
137	21.7.58	Le Vivarais	Bernard - Haeuser	
138	24.7.58	[illisible]	M. Solveen	
139	25.7.58	Wenn d'Hundsäjä bruetle	C. Hechinger	
140	27.7.58	Vun Basel bis Wissebury	M. Allheilig	
141	28.7.58	Le roman contemporain n°7	Guyard - Casper	
142	29.7.58	Emission folklorique	J. Noguès	
143	30.7.58	Anthologie (N. Katz)	M. Allheilig	
144	31.7.58	Hommage à Albert Roussel	Delaye - Reymund	
145	1.8.58	Jumpfer Sara	P. Fritsch	
146	3.8.58	Ferie umesunscht	R. (Luc) Wieber	
147	4.8.58	Johannes Pauli	F. Stephan	
148	7.8.58	Le Bourbonnais	Chapuis - Buchert	
149	8.8.58	S'zweite Billet	Jos. Holterbach	
150	10.8.58	Gebbels un ken End	R. Buchert	
151	11.8.58	Poètes d'hier et d'aujourd'hui	V. de Reynaud	
152	13.8.58	Anthologie (Georgele)	N. Katz	
153	14.8.58	La Touraine	Solveen - Kappeler	
154	15.8.58	O Maria ze Märjedaal : fresque historique	A. Weckmann	
155	17.8.58	Bulle un Polizische	Ch. Elsaesser	

156	18.8.58	Le Languedoc (partie 1)	Grauel - Kauffmann	
157	21.8.58	Le Languedoc (partie 2)	Grauel - Kauffmann	
158	22.8.58	De Fall Bendler	C. Hechinger	
159	24.8.58	Aue un Ohre offe (A guets Werik)	Lutzing - Claus	
160	25.8.58	Poésie française contemporaine	Claucer - Bergmiller	
161	26.8.58	Douce France	J. Noguès	
162	27.8.58	Anthologie (Vivent les vacances)	M. Allheilig	
163	28.8.58	Marcel Proust	Delaye - Reymund	
164	29.8.58	De letscht Ritter vun Hattstatt	L. Mathis- Schlegel	
165	31.8.58	Vun Basel bis Wissebury	M. Allheilig	
166	1.9.58	Martin Montanus	F. Stephan	
167	4.9.58	Provinces (Les châteaux de la Loire)	Solveen - Haeuser	
168	5.9.58	D'Eva hette e braiter Buckel	L. Kauffmann	
169	7.9.58	Footbaal	F. Lutzing	
170	8.9.58	Poètes d'hier et d'aujourd'hui	/	
171	10.9.58	Anthologie (Les Métiers)	M. Allheilig	
172	11.9.58	Théâtre contemporain allemand n°8	G. Jung	
173	12.9.58	D'Ufferstehung : Erinnerung an Fedor Dostojewski	M. Schmitt	
174	14.9.58	September-Sorg	Ch. Falk	
175	15.9.58	Goethe und Bettina	M. Alexandre	
176	18.9.58	La poésie contemporaine n°5	Bergmiller - Falck	
177	19.9.58	E Kleinigkeit dess	C. Hechinger	
178	21.9.58	Spoottjohr	M. Schmitt	Reprise
179	22.9.58	Eugen Roedel	M. Solveen	
180	24.9.58	Anthologie	M. Allheilig	
181	25.9.58	Programmorschau	/	
182	26.9.57	E Bürehochzitt mit Hindernisse	Ch. Beller	
183	28.9.58	Vun Basel bis Wissebury	M. Allheilig	
184	29.9.58	La poésie contemporaine allemande	R. Buchert	
185	2.10.58	Christian Schmitt	P. Casper	
186	3.10.58	Der Leroy isch mir sympathisch (Verkappt Gauner)	Elsaesser	
187	5.10.58	Dokter geje sine Wille (Médecin malgré lui)	L. Kauffmann	Reprise
188	6.10.58	Die Schlösser der Auvergne	Bernard - Kauffmann	
189	7.10.58	A Votre Service n°1	M. Allheilig	
190	8.10.58	Anthologie	M. Allheilig	
191	9.10.58	Poètes d'hier et d'aujourd'hui n°13	V. de Reynaud	
192	10.10.58	Blätter im Wind	Ch. Falk	
193	12.10.58	Spiel mit em Dod	M. Schmitt	
194	13.10.58	Panorama du théâtre contemporain n°1	H. Gignieux	

195	14.10.58	60ème anniversaire du Théâtre Alsacien	M. Allheilig	
196	16.10.58	Le Languedoc n°3	Grauel - Kauffmann	
197	17.10.58	De Oktover hett au sini G'schichde	C. Hechinger	
198	19.10.58	Mer han au Dachschade	H. Bergmiller	
199	20.10.58	Imagerie d'Epinal n°1	F. Muller	
200	21.10.58	Schwarze Erde	M. Allheilig	
201	22.10.58	Anthologie	M. Allheilig	
202	23.10.58	C. T. Walliser (60ème anniversaire)	G. Andrès	
203	24.10.58	Dr Verschwundene Hochzitter : e Legändspiel noch're alte Milhüser Iwerlieferung	V. Schmidt	
204	26.10.58	Vun Basel bis Wissebury	M. Allheilig	
205	27.10.58	L'Ile de la Cité n°1	/	
206	28.10.58	In de Herrgottsapothek	J. Noguès	
207	28.10.58	La vie culturelle en Alsace	/	
208	30.10.58	Die moderne Lyrik im Elsass n°2	R. Buchert	
209	31.10.58	Mit ins Grab genumme	L. Mathis- Schlegel	Reprise
210	2.11.58	De Dotetanz (musique B. Dellpierre)	M. Schmitt	
211	3.11.58	Flandern zum Gedächtnis	Claeys - Kappeler	
212	4.11.58	A Votre Service n°2	M. Allheilig	
213	6.11.58	Poètes d'hier et d'aujourd'hui	V. de Reynaud	
214	7.11.58	Monsieur Périchon	H. Bergmiller	
215	9.11.58	Zum 11. November	H. Bergmiller	
216	10.11.58	Théâtre français contemporain n°2	H. Gignoux	
217	[illisible]	Anthologie	M. Allheilig	
218	[illisible]	[illisible]	[illisible]	
219	[illisible]	E Städtel im Herbscht : Dambach-la-ville	A. Weckmann	
220	[illisible]	[illisible]	L. Kauffmann	
221	[illisible]	[illisible]	[illisible]	
222	18.11.58	Georges Bernanos au Pays d'Artois	Claeys - Kappeler	
223	20.11.58	Promenade à travers Paris (Ile St. Louis)	Marrey - Andrès	
224	21.11.58	Spück in de Nacht : Venäwelti G'schichte	C. Hechinger	
225	23.11.58	D'Ferme Iltis	Marcel- Edmond Naegelen (adapt. L. Mathis- Schlegel)	
226	24.11.58	Artistes et Ecrivains d'Alsace (Herbstreigen - Schatzkästlein)	G. Andrès	
227	25.11.58	Wunderbari Welt	J. Noguès	
228	25.11.58	La vie culturelle en Alsace n°2	Muller	
229	26.11.58	Anthologie	M. Allheilig	
230	27.11.58	Initiation à la littérature française	R. Buchert	

231	28.11.58	Zwische Läwe un Doot	Elsaesser - Bussinger	
232	30.11.58	Vun Basel bis Wissebury	M. Allheilig	
233	1.12.58	La Chartreuse de Bosserville (partie 1)	Depardieu - Kappeler	
234	2.12.58	La Chartreuse de Bosserville (partie 2)	Depardieu - Kappeler	
235	4.12.58	La poésie contemporaine (Le surréalisme, seconde vague)	Bergmiller - Claucer	
236	5.12.58	Zwische Himmel un Hoell	H. Bergmiller	
237	7.12.58	De Traum	A. Litzelmann	Reprise
238	10.12.58	Anthologie	M. Allheilig	
239	8.12.58	Poètes d'hier et d'aujourd'hui n°17	V. de Reynaud	
240	9.12.58	Emile Waldteufel	G. Andrès	
241	11.12.58	Le théâtre contemporain n°3 (Paul Claudel)	Gignoux - Andrès	
242	12.12.58	D'Schuld vum Hansmichel	H. Solveen	
243	14.12.58	D'Veantwortung	L. Mathis-Schlegel	
244	15.12.58	Visage de la Champagne (Reims)	Laborde - Kappeler	
245	16.12.58	A Votre Service n°3	M. Allheilig	
246	18.12.58	Imagerie d'Epinal n°3	F. Muller	
247	19.12.58	Kalenderblätter	C. Hechinger	
248	21.12.58	Chrischnachtlegend	A. Litzelmann	
249	22.12.58	La poésie contemporaine n°4	R. Buchert	
250	23.12.58	Les Lorrains allant adorer Jésus	Depardieu - Kappeler	
251	23.12.58	Un widder zinde m'r d'Kerze an	J. Noguès	
252	24.12.58	Anthologie (Unter em Dannebaum)	M. Allheilig	
253	24.12.58	Chrischtowe uffem Odilieberri : e wiehnachtlichs Stimmungsbild üs unsere Vogese	M. Schmitt	
254	25.12.58	Wiehnachtslieder vun gescht un hytt	Dellpierre - Leiter	
255	26.12.58	Er stieg vom Himmel zur Erde	R. Heitz	
256	26.12.58	Drei Mol Wiehnachde	A. Weckmann	
257	28.12.58	Vun Basel bis Wissebury (sans texte)	M. Allheilig	
258	29.12.58	Zwischen Weihnachten und Neujahr	G. Andrès	
259	30.12.58	La vie culturelle en Alsace	Teichmann - Muller	

1959

1	2.1.59	S'Experiment : üssem Läwe vun Louis Pasteur	M. Schmitt	
2	4.1.59	De Dorfschmied	L. Mathis-Schlegel	
3	5.1.59	Artistes et Ecrivains (Marcel Jacob)	M. Solveen	
4	6.1.59	Provinces A travers Paris n°3 (Marais)	J.C. Marrey	

5	8.1.59	Poètes d’hier et d’aujourd’hui n°18	V. de Reynaud	
6	9.1.59	Wann morje de Wind si lait	A. Weckmann	
7	11.1.59	SOS Airliner 117	L. Klingler	
8	12.1.59	Le théâtre contemporain n°4 (Paul Claudel III)	H. Gignoux	
9	13.1.59	La Champagne (Révolution)	Laborde - Kappeler	
10	14.1.59	Anthologie	M. Allheilig	
11	15.1.59	Imagerie d’Epinal n°4	F. Muller	
12	16.1.59	Sie han ne uffg’henkt	C. Hechinger	
13	18.1.59	S’rote Rad im wisse Fald	V. Schmidt	
14	19.1.59	Provinces (Une vie de péniche)	C. Claeys	
15	20.1.59	La vie culturelle en Alsace n°4	Falck - Roulot - Muller	
16	22.1.59	Provinces (Les croisades)	Laborde - Schmitt	
17	23.1.59	Seltsami G’schichde (E.A. Poe)	F. Giere	
18	25.1.59	Vun Basel bis Wissebury	M. Allheilig	
19	26.1.59	Poésie contemporaine n°5	R. Buchert	
20	27.1.59	La Ronde des Provinces	Ch. Falk	
21	28.1.59	Anthologie	M. Allheilig	
22	29.1.59	Promenade à travers Paris n°4 (Halles)	Marrey	
23	30.1.59	De Burjer als Edelmann (M. Jourdain)	H. Bergmiller	
24	1.2.59	S’Koefflerle	L. Kauffmann	Reprise
25	2.2.59	Ignace Pleyel	G. Andrès	
26	3.2.59	Bavai, Cité gallo-romaine du nord	C. Claeys	
27	5.2.59	Poètes d’hier et d’aujourd’hui n°19	V. de Reynaud	
28	6.2.59	Kappesitzung	Ch. Falk	
29	8.2.59	Mord uff’em Maskeball	René Bayer	
30	9.2.59	Le théâtre contemporain n°5 (Paul Claudel IV)	H. Gignoux	
31	10.2.59	Elsässisches Schatzkästlein (Wintertage)	G. Andrès	
32	11.2.59	Anthologie	M. Allheilig	
33	13.2.59	Imagerie d’Epinal n°5 (A. Roussel)	F. Muller	
34	15.2.59	Einmol im Jahr	C. Hechinger	
35	16.2.59	Weekend am See (Mulhouse)	Robert Petit	
36	16.2.59	Initiation à la littérature française (surréalisme)	Claucesi - Bergmiller	
37	17.2.59	Artistes et Ecrivains (Henri Adrian)	M. Solveen	
38	19.2.59	Arras n°1 (Ville du nord, capitale littéraire du XIIIème)	Laborde - Kauffmann	
39	20.2.59	De rote Domino	L. Mathis-Schlegel	
40	22.2.59	Vun Basel bis Wissebury	M. Allheilig	
41	23.2.59	Arras n°2 (Berceau du théâtre comique en France)	/	
42	24.2.59	La vie culturelle en Alsace n°5	Muller - Falck - Weckmann	
43	25.2.59	Anthologie	M. Allheilig	
44	26.2.59	Initiation à la littérature allemande n°6	R. Buchert	

45	27.2.59	D'Cécile (d'après Fuhrmann Henckel)	L. Kauffmann	
46	1.3.59	S'Lied vum Friejhohr	A. Weckmann	
47	2.3.59	Arras n°3	B. Claeys	
48	3.3.59	Dans les Alpes avec Stendhal	Bernard - Kappeler	
49	5.3.59	Promenades en chansons sur la Côte d'Azur	F. Fabre	
50	6.3.59	Zwische Fraid un Leid	Gunsett - Lieber	
51	8.3.59	Rendez-vous à Benfeld	G. Goetz	Ém. publ.
52	9.3.59	Poètes d'hier et d'aujourd'hui n°20	V. de Reynaud	
53	10.3.59	Poètes d'hier et d'aujourd'hui n°21	V. de Reynaud	
54	11.3.59	Imagerie d'Epinal n°6 (H. Berlioz)	F. Muller	
55	11.3.59	Petite Anthologie de la Poésie en dialecte	M. Allheilig	
56	13.3.59	Was G'schichde um Ostereier	C. Hechinger	
57	15.3.59	Annele Balthasar	N. Katz (adapt. L. Mathis-Schlegel)	
58	16.3.59	Henri Reber	Delage	
59	17.3.59	Le théâtre contemporain (Jean Giraudoux I)	H. Gignoux	
60	18.3.59	Promenade à travers Paris n°5 (Louvre-Tuileries)	Marrey - Andès	
61	19.3.59	Anthologie	[illisible]	
62	20.3.59	Maria-Magdalena	L. Mathis-Schlegel	Grève
63	22.3.59	De krank Osterhaas	F. Walter	
64	23.3.59	Hector Berloz à Nice en 1831	Faber - Bergmiller	
65	24.3.59	Limoges, die Stadt des Porzellans	Bernier - Kappeler	
66	25.3.59	Die Wandteppiche von Aubusson	Pouret - Kappeler	
67	25.3.59	Petite Anthologie de la Poésie en dialecte	M. Allheilig	
68	27.3.59	Oelberg	A. Weckmann	
69	29.3.59	Vun Basel bis Wissebury	A. Weckmann	
70	31.3.59	Johann Michael Moscheresch	P. Casper	
71	1.4.59	Elsässisches Schatzkästlein (Frühlingsrauschen)	G. Andès	
72	3.4.59	E friture fuer d'Henriette	L. Klingler	
73	5.4.59	Radio Krutenau schickt in de April	H. Bergmiller	
74	6.4.59	Grüner Klee und Rosenschnee	M. Alexandre	
75	7.4.59	Le Vieux Port de Marseille	Tursky - Kappeler	
76	8.4.59	Le théâtre contemporain (Jean Giraudoux II)	H. Gignoux	
77	8.4.59	Anthologie	/	
78	10.4.59	S'Gewitter	Elsaesser - Falck	
79	12.4.59	D'riche Mamselle Colbert	L. Mathis-Schlegel	

80	13.4.59	Imagerie d'Epinal n°7	F. Muller	
81	14.4.59	Poètes d'hier et d'aujourd'hui	P. et V. de Reynaud	
82	15.4.59	La vie culturelle en Alsace	/	
83	17.4.59	S'ganz Johr Aprilegschir	C. Hechinger	
84	19.4.59	Richter Dandin (Les Plaideurs de Racine, adaptation)	H. Bergmiller	
85	20.4.59	Pour une Europe meilleure	M. Solveen	
86	21.4.59	Georges Muffat	G. Andrés	
87	22.4.59	Printemps de tous les temps	Depardieu - Falck	
88	22.4.59	Anthologie	M. Allheilig	
89	24.4.59	De Doktor hett ze viel Chance	L. Kauffmann	Reprise
90	26.4.59	Vun Basel bis Wissebury	M. Allheilig	
91	27.4.59	Avril en Suède	K. Sjöden	
92	28.4.59	Picardie, la très fidèle	B. Claeys	
93	29.4.59	Charles Walch, ein grosser elsässischer Maler	Kiehl - Baumann	
94	3.5.59	Im goldene Sterne (partie 1)	Goetz - Hechinger	
95	4.5.59	Voyage à travers l'Europe (la Norvège I)	/	
96	5.5.59	Poètes d'hier et d'aujourd'hui (B. Brecht)	P. et V. de Reynaud	
97	6.5.59	Poètes d'hier et d'aujourd'hui (B. Brecht)	P. et V. de Reynaud	
98	8.5.59	Jeanne d'Arc	A. Weckmann	
99	10.5.59	Im goldene Sterne (partie 2)	Goetz - Hechinger	
100	11.5.59	Voyage à travers l'Europe (la Norvège II)	M. Culmsee	
101	12.5.59	Voyage à travers la France (Alsace n°1)	M. Schmitt	
102	13.5.59	Voyage à travers la France (Alsace n°2)	M. Schmitt	
103	13.5.59	Petite Anthologie de la Poésie en dialecte	M. Allheilig	
104	15.5.59	S'Camäleon	C. Hechinger	
105	17.5.59	Rendez-vous à Ingwiller	A. Weckmann	
106	19.5.59	Le théâtre français contemporain n°8 (J. Giraudoux)	H. Gignoux	
107	20.5.59	Imagerie d'Epinal n°8 (C. Saint Saëns)	F. Muller	
108	22.5.59	Du hesch's gewellt Georges Dandin	/	
109	24.5.59	E Stuedel Entspannung	L. Kauffmann	
110	25.5.59	Voyage à travers l'Europe (l'Islande)	/	
111	26.5.59	Voyage à travers la France (Image d'Epinal)	/	
112	27.5.59	Anthologie	M. Allheilig	
113	27.5.59	La vie culturelle en Alsace n°7	/	
114	29.5.59	Wer isch de Schuldi ?	Reymund - Buchert	
115	31.5.59	Vun Basel bis Wissebury (Sie singe fuer d'Mueder)	/	
116	1.6.59	Preislied auf die Mutter	M. Solveen	
117	2.6.59	Au-delà du 45ème Parallèle	Vial Kappeler	
118	3.6.59	La Camargue	P. Cordelier	
119	5.6.59	Maiatzle im Juni	C. Hechinger	

120	7.6.59	Uss mim Märelbuech (E Promenade durich s'Musikerquartier)	H. Bergmiller	
121	8.6.59	Le théâtre français contemporain n°9 (Sartre)	H. Gignoux	
122	9.6.59	Artistes et Ecrivains d'Alsace (Pierre Claude)	M. Solveen	
123	10.6.59	Voltaire en Champagne	Laborde - Kappeler	
124	10.6.59	Anthologie	M. Allheilig	
125	12.6.59	Sini dunkelscht Stund : e Erinnerung an Georg Friedrich Händel	M. Schmitt	
126	14.6.59	Rendez-vous à Steinbourg	A. Weckmann	
127	15.6.59	Voyage à travers l'Europe (Le Danemark)	M. Culmsee	
128	16.6.59	Promenade en Champagne (Troyes)	Laborde - Kappeler	
129	17.6.59	Imagerie d'Epinal n°9 (Darius Milhaud)	F. Muller	
130	19.6.59	Sini Mame	L. Mathis-Schlegel	
131	21.6.59	E Stuendel Entspannung	L. Kauffmann	
132	22.6.59	Nuit d'été en Suède	K. Sjöden	
133	23.6.59	Diderot en Champagne	Laborde - Kappeler	
134	24.6.59	Anthologie	M. Allheilig	
135	24.6.59	Artistes et Ecrivains d'Alsace (Sommerzeit)	G. Andrés	
136	26.6.59	E Johannis-Nacht im Müenschter : e Kranz vun alte un neije Legende fuer de Radio gebunde vun Deodatus	Jos. Holterbach	Reprise
137	28.6.59	Vun Basel bis Wissebury (E Volik Sunndistaat)	A. Weckmann	
138	29.6.59	George Sand à Nohant	Delage - Kappeler	
139	30.6.59	La vie culturelle en Alsace	/	
140	3.7.59	De Juli macht uns schwitze	C. Hechinger	
141	5.7.59	Zindwirmle vun de Schadefraid	V. Schmidt	
142	8.7.59	Petite Anthologie de la Poésie en dialecte	M. Allheilig	
143	10.7.59	De Geischternickel	L. Klingler	Reprise
144	12.7.59	Summernachttraum : E Radio-Phantasie	H. Bergmiller	Reprise
145	17.7.59	Dr Donele : E romantisch's Hoerspiel	M. Schmitt	Reprise
146	19.7.59	E Stuendel Entspannung	L. Kauffmann	
147	22.7.59	Anthologie	A. Weckmann	
148	24.7.59	De Heilig Arbogast	P. Fritsch	
149	26.7.59	Barabli n°1	/	
150	2.8.59	Uff vier Rädle oder adje Kitschel	Ch. Elsaesser	
151	7.8.59	Miner Onkel Philippe	F. Lutzinger	
152	9.8.59	Ideali Ferie	L. Mathis-Schlegel	
153	14.8.59	D'r erscht Pfifferdag : e historisch Spiel	V. Schmidt	
154	16.8.59	E Stuendel Entspannung	L. Kauffmann	
155	21.8.59	Un wenn's räjt ?	C. Hechinger	
156	23.8.59	Barabli n°2 (retrospectives de 14 ans de cabaret)	G. Muller	
157	28.8.59	Schrecke uff Forschthüss Wildstein	L. Klingler	
158	30.8.59	S'Orakel : Luschtspiel	G. Stoskopf	
159	4.9.59	Amuck (Le loup de mer)	F. Walter	

160	6.9.59	Unser Lüwisel	V. Schmidt	
161	9.9.59	Petite Anthologie de la Poésie en dialecte	M. Allheilig	
162	11.9.59	E-n-einsami Ferme : Höerspiel üs de Vogese	F. Lutzing	
163	13.9.59	D'r alt Kaschde : e Dorfgschicht	Ch. Beller	
164	18.9.59	De Herbscht steht vor de Duer	C. Hechinger	
165	20.9.59	E Stuendel Entspannung	L. Kauffmann	
166	30.9.59	Petite Anthologie de la Poésie en dialecte	M. Allheilig	
167	25.9.59	E guedi Kür	L. Mathis-Schlegel	
168	27.9.59	Barabli n°3	L. Klingler	
169	2.10.59	Franz von Assisi	A. Weckmann	Reprise
170	4.10.59	Die g'fällt niemes	Ch. Falk	
171	5.30.59	La vie culturelle en Alsace	/	
172	7.10.59	Ornans, pays d'un grand peintre	Bernard - Kappeler	
173	9.10.59	Rendez-vous à Kaysersberg	G. Andrés	
174	11.10.59	Scapin un sini Lumpstickle	H. Bergmiller	Reprise
175	12.10.59	Georg Büchner	C. Schneider	
176	13.10.59	Jean Paul Sartre n°1	H. Gignoux	
177	14.10.59	Jean Paul Sartre n°2	H. Gignoux	
178	14.10.59	Petite Anthologie de la Poésie en dialecte	/	
179	16.10.59	Oktowersunn kann au noch waerme	C. Hechinger	
180	18.10.59	Vun Marle bis Thann	Kauffmann - Weckmann	
181	19.10.59	Imagerie d'Epinal (J. Offenbach)	Francis - Muller	
182	21.10.59	Artistes et Ecrivains d'Alsace (Claude Odili)	C. Hirtz	
183	23.10.59	D'r Unkel Jean	L. Kauffmann	Reprise
184	25.10.59	Im Wirwel vu d'r neje Zitt : e Spiel um e Jahresklassefascht (Mulhouse)	V. Schmidt	
185	26.10.59	Saint-Exupery	Calaferte - Schmitt	
186	28.10.59	Renoir par lui-même	Pouret - Kappeler	
187	28.10.59	Magazine des Arts populaires n°1	P. Dangel	
188	30.10.59	Wisse wurum	A. Weckmann	
189	1.11.59	Inter arma caritas : e Erinnerung an Henri Dunant, Gruender vum Rote Kriz	M. Schmitt	
190	2.11.59	La vie culturelle en Alsace	/	
191	4.11.59	Robespierre, der Mann mit dem Doppelgesicht	Claeys - Casper	
192	6.11.59	De Weltuntergang	K. Huber-Seguïn	
193	8.11.59	S'gschtohle Fescht (partie 1)	L. Kauffmann	
194	9.11.59	Robespierre (partie 2)	Claeys - Casper	
195	13.11.59	70ème anniversaire de Carl Reysz	A. Roos	
196	13.11.59	S'unheimlich Rendez-vous	M. Schmitt	
197	15.11.59	S'gschtohle Fescht (partie 2)	L. Kauffmann	

198	16.11.59	Le théâtre français contemporain (Jean Anouihl)	H. Gignoux	
199	18.11.59	Imagerie d'Epinal (Paysage dans la musique française)	F. Muller	
200	18.11.59	Magazine des Arts populaires n°2	P. Dangel	
201	20.11.59	Enfin... redde m'r nimm devun (partie 1)	G. Muller	
202	22.11.59	Enfin... redde m'r nimm devun (fin)	O. Rudlof	
203	23.11.59	Artistes et Ecrivains (Maurice Betz)	C. Schneider	
204	25.11.59	Magazine des Arts populaires n°3	P. Dangel	
205	26.11.59	Paul Ladmirault	G. Brelet	
206	27.11.59	Wenn d'Näwel spinne	C. Hechinger	
207	29.11.59	Jugend von hytt (Mulhouse)	V. Schmidt	
208	30.11.59	Impression d'une Française sur Vienne	Dordet - Kappeler	
209	2.12.59	La vie culturelle en Alsace	/	
210	4.12.59	Fraenzel : E Höerspiel üs eme Hinterhues	C. Reinbolt	
211	6.12.59	De Niklaus kummt	L. Mathis-Schlegel	Reprise
212	7.12.59	Artistes et Ecrivains (Marie Joseph Erb)	/	
213	9.12.59	Magazine des Arts populaires	P. Dangel	
214	9.12.59	Le Postimpressionisme	G. Brelet	
215	11.12.59	Advent	A. Weckmann	
216	13.12.59	D'Stäj zuem Liecht : E Hoerspiel im Gedenke an Heinrich Pestalozzi	M. Schmitt	
217	14.12.59	Arnaud [illisible]	H. Gignoux	
218	16.12.59	La colline inspiratrice - Der Hügel der Erleuchtung	Lecomte - Kappeler	
219	18.12.59	Dezemberblätter	C. Hechinger	
220	20.12.59	Nur noch emol : 3 Wiehnachtswinsch (Mulhouse)	Geis - Schmitt	
221	21.12.59	Imagerie d'Epinal (Chanson de la Renaissance)	F. Muller	
222	23.12.59	Artistes et Ecrivains (Weihnachten)	G. Andrés	
223	24.12.59	Kantate fir e wissi Nacht : suite dialoguée	Weckmann - Baumgartner	
224	25.12.59	Vum e Engel verzehlt	A. Weckmann	
225	26.12.59	D'Wihnachtswunder (montage depuis le TAS)	Georges Baumann	
226	27.12.59	Wiehnachtsstimme	M. Schmitt	Reprise
227	28.12.59	Noël en Suède - Weihnachten in Schweden	K. Sjöden	
228	30.12.59	La vie culturelle en Alsace (Neujahrswünsche)	/	

1960

1	1.1.60	Nejohrswuensch	/	grève
2	3.1.60	Dorfbilder	O. Rudlof	grève
3	4.1.60	Roger Marx	Marx - Casper	
4	5.1.60	Albert Camus	/	Reprise
5	6.1.60	La grande entReprise	R. Lecomte	
6	8.1.60	So wie d'Alte g'sugne	F. Bastian (TAS)	
7	10.1.60	Cabaret Bonjour n°1	G. Goetz	
8	11.1.60	Henry de Montherlant	H. Gignoux	

9	13.1.60	Magazine des Arts Populaire	P. Dangel	
10	13.1.60	Déodat de Séverac	G. Brelet	
11	15.1.60	Il est minuit Docteur Schweitzer (Cesbron)	J.P. Gunsett	Reprise
12	17.1.60	D'r Ami Fritz	Erckmann - Chatrian (adapt. A. Litzelmann)	Reprise
13	18.1.60	Albert et Adolphe Matthis	M. Solveen	
14	20.1.60	Wagner et la musique française	F. Muller	
15	22.1.60	G'frorenes	C. Hechinger	
16	24.1.60	Dr Madonnafihler, dr Hund un d'Fladermüs	V. Schmidt	
17	25.1.60	Verner von Heidenstam	Lecomte - Kappeler	
18	27.1.60	Les chardonnerets de Nancy	A. Depardieu	
19	27.1.60	Magazine des Arts Populaire	P. Dangel	
20	29.1.60	Colonel Chabert	L. Mathis- Schlegel	
21	31.1.60	Rose fuer d'Madame Klingelberjer	L. Kauffmann	
22	1.2.60	La vie culturelle en Alsace	Buchmann - Solveen - Ehrismann	
23	3.2.60	La forêt de Comodoliac	D. Dordet	
24	5.2.60	D'r Inbildungskrank	C. Reinbolt (TAS)	
25	7.2.60	Dorfbilder	O. Rudlof	
26	8.2.60	Das Zeitgenössische Theater in Frankrich n°14	H. Gignoux	
27	10.2.60	Chambery, vieille et jeune capitale de la Savoie	Chapuis - Denn	
28	10.2.60	Magazine des Arts Populaire	P. Dangel	
29	12.2.60	Mord bim Zuckerbeck (La pâtisserie assassine)	A. [illisible]	
30	14.2.60	De Iwerzaehlich	H. Bergmiller	
31	15.2.60	Francis Jamnies und die Musiker	P. Delaye	
32	17.2.60	Visage de la Champagne (Héloïse et Abalard)	D. Laborde	
33	19.2.60	S'Karussel	C. Hechinger	
34	21.2.60	Cabaret Bonjour n°2	Goetz - Hechinger	
35	22.2.60	Les chardonnerets de Nancy n°2	A. Depardieu	
36	24.2.60	Initiation de la littérature en Alsace n°1	R. Buchert	
37	24.2.60	Magazine des Arts Populaire	P. Dangel	
38	26.2.60	Z' Milhüse isch Carnaval	Schmitt - Troxler - Halbwachs	
39	28.2.60	Verrückt un drei isch elf	/	
40	29.2.60	Am Narrenband durich's Elsassland	C. Schneider	
41	2.3.60	La vie culturelle en Alsace	Guinaud - Kien	
42	4.3.60	Strandguet	M. de Carlini	
43	6.3.60	S Teschtament	Jules Greber (TAS)	
44	7.3.60	Mozart im Elsass	G. Andrés	

45	9.3.60	Geographie sentimentale de 3 ports du nord de la France	C. Claeys - A.M. Kappeler	
46	9.3.60	Magazine des Arts Populaire	P. Dangel	
47	10.3.60	Interview (en français) Renée Legrand	C. Geoffray	
48	11.3.60	Ja gibt's denn diss	C. Hechinger	
49	13.3.60	Cabaret Bonjour n°3 (Rückblick)	Goetz - Hirlé - Hechinger	
50	14.3.60	Imagerie d'Epinal (La musique française : Jolivet / Pierre Boulez)	F. Muller	
51	16.3.60	Voyage pittoresque (Basilique de Saint-Nicolas de port)	Lecomte - Kappeler	
52	18.3.60	Fritz Oberlin : e Sendung uewer e grosser Elsaesser	M. Schmitt	
53	20.3.60	G'spass un Ernscht (Association J.B. Weckerlin)	Eichmann - Goetz	
54	21.3.60	Frühlingsrauschen	G. Andrès	
55	23.3.60	Magazine des Arts Populaire	P. Dangel	
56	23.3.60	Voyage pittoresque (La mi-carême en Champagne)	Lecomte - Kappeler	
57	25.3.60	Don Pedro	A. Weckmann	
58	27.3.60	D'Hochzitt vu d'r Mamsell Baldischang (d'après Le Mariage de Mademoiselle Beulemans de Fonson et Wicheler)	V. Schmidt	
59	28.3.60	Initiation à la littérature en Alsace n°2	R. Buchert	
60	30.3.60	Voyage musical à travers la France (Alouettes de Champagne)	A. Depardieu	
61	1.4.60	Sie kumme	L. Klingler	
62	3.4.60	Humor mit Herz n°1	A. Litzelmann	
63	4.4.60	La vie culturelle en Alsace	Guinaud - Falck	
64	6.4.60	Voyage poétique et musical à travers l'Europe (Anton-Tchekhov)	P. Dangel	
65	8.4.60	Maria-Magdalena	L. Mathis- Schlegel	
66	10.4.60	Prinz Wladimir	A. Weckmann	
67	11.4.60	Artistes et Ecrivains (Gustave Kahn)	Marx - Casper	
68	13.4.60	Magazine des Arts Populaire	P. Dangel	
69	13.4.60	Voyage pittoresque (Mont Saint-Odile)	A. Denn	
70	15.4.60	Dialog fuer e Karfridaa	A. Weckmann	Reprise grève
71	17.4.60	Oschtere (Association J.B. Weckerlin)	A. Weckmann	
72	20.4.60	La musique française en imagerie d'Epinal (Lully)	F. Muller	
73	22.4.60	E Liewesgschicht	L. Kauffmann	
74	24.4.60	Milhüse, Friejohr un Cie.	Gunsett - Halbwachs	Reprise
75	25.4.60	Artistes et Ecrivains (Paul Bertololy)	Buchmann	
76	27.4.60	Magazine des Arts Populaire	P. Dangel	
77	27.4.60	Initiation à la littérature en Alsace n°3	R. Buchert	
78	29.4.60	S'Panoptikum	C. Hechinger	
79	2.5.60	Voyage poétique et musical à travers l'Europe (Gustaf Fröding)	K.E. Sjöden	

80	4.5.60	Voyage poétique et musical à travers l'Europe (Le groupe des cinq)	P. Dangel	
81	6.5.60	S'Fiasko	Kate Hueber-Seguïn	
82	8.5.60	S'Dandele	R. Buchert	Reprise
83	9.5.60	La vie culturelle en Alsace	Guinaud - Solveen	
84	10.5.60	Conférence K.K. Klein (Dichterschau im Tristan Gottfrieds)	/	
85	11.5.60	Magazine des Arts Populaire	P. Dangel	
86	11.5.60	Voyage pittoresque en France (Flaubert à Nogent sur Seine)	Laborde - Kappeler	
87	13.5.60	Wenn d'Maigloeckle litte	C. Hechinger	
88	15.5.60	Humor mit Herz n°2	A. Litzelmann	
89	16.5.60	La musique française en imagerie d'Epinal (Messenger)	F. Muller	
90	18.5.60	Province (Place Stanislas à Nancy)	Depardieu - Kauffmann	
91	20.5.60	Fuer Jean-Baptiste Weckerlin	A. Weckmann	
92	22.5.60	Jean Valjean (partie 1)	L. Mathis-Schlegel	
93	23.5.60	Initiation à la littérature allemand n°4	R. Buchert	
94	25.5.60	Magazine des Arts Populaire	P. Dangel	
95	25.5.60	Artistes et Ecrivains en Alsace (Sesenheim)	M. Schmitt	
96	27.5.60	Jean Valjean (partie 2)	L. Mathis-Schlegel	
97	29.5.60	Bue hol d'Schweschter heim (Allemol am Muederdaa)	Weckmann - Schmitt	Reprise
98	30.5.60	Province (Rois et poètes en Alsace)	Barthod - Casper	
99	1.6.60	La vie culturelle en Alsace	Karl - Vernillat	
100	3.6.60	S'heilige Brot : E Hoerspiel noochere heimische Legend	P. Meyer	Reprise
101	5.6.60	Pfingschtblaetter	Asso. Weckerlin	
102	8.6.60	Magazine des Arts Populaire	P. Dangel	
103	8.6.60	Artistes et Ecrivains d'Alsace (Victor Nessler)	C. Schneider	
104	10.6.60	In Erwartung vun Bertola	L. Kauffmann	Reprise
105	12.6.60	D'Affär Drosslikopf	A. Weckmann	
106	13.6.60	Province (Promenade musicale à travers Nice)	Fabre - Kappeler	
107	15.6.60	Musique française (Balletmusik)	F. Muller	
108	17.6.60	Juni un anderi Kaeferle	C. Hechinger	
109	19.6.60	Humor mit Herz n°3	A. Litzelmann	
110	20.6.60	Artistes et Ecrivains d'Alsace (M.F. Blasius)	W. Kipp	
111	22.6.60	Magazine des Arts Populaire	P. Dangel	
112	22.6.60	Voyage poétique et musical (Des Troubadours aux Minnesaenger I)	Solveen - Casper	
113	24.6.60	Unvergänglichchi Melodie	H. Bergmiller	
114	26.6.60	Milhuser Sommernachtstraum	T. Troxler	
115	27.6.60	Voyage poétique et musical (Des Troubadours aux Minnesaenger II)	Solveen - Casper	

116	29.6.60	Artistes et Ecrivains (Sommer)	G. Andrès	
117	1.7.60	Am Krizwääj : e romantischs Hoerspiel üssem Hochgebirri	M. Schmitt	2 ^e enr.
118	3.7.60	E novli Hochzitt in Altkirch	F. Stephan	
119	4.7.60	La vie culturelle en Alsace	Guinaud - Muller	
120	6.7.60	Initiation à la littérature française (Saint Exupéry)	Prévost - Falck	
121	8.7.60	Blie leddi!	F. Lutzinger (TAS)	Reprise
122	10.7.60	Rendez-vous à Bischwiller	Cabaret Bonjour	
123	11.7.60	Province (Auvergne)	Chapuis - Schmitt	Reprise
124	13.7.60	Magazine des Arts Populaire	P. Dangel	
125	13.7.60	Province (A la Cour de Marie de Champagne)	Laborde - Kappeler	
126	15.7.60	De Eulogius Schneider holt sich e Frau : E Höerspiel üs de elsässisch Schreckeszeit	Jos. Holterbach	
127	17.7.60	Humor mit Herz n°4	A. Litzelmann	
128	18.7.60	Musique française (Porträtkunst)	F. Muller	
129	20.7.60	Province (Vallée de Queyras : St. Veran)	Chapuis - Haeuser	Reprise
130	22.7.60	De Mittelpunkt	C. Hechinger	
131	24.7.60	Summer-Ferie-Fraid un G'sang (Strauss)	Asso. Weckerlin	
132	25.7.60	Province (Cagliostro à Strasbourg)	Barthod - Casper	
133	27.7.60	Magazine des Arts Populaire	P. Dangel	
134	27.7.60	Artistes et Ecrivains d'Alsace (Friedrich Lienhard I)	P. Casper	
135	29.7.60	Unvergänglichchi Melodie	H. Bergmiller	
136	31.7.60	S'Elsaessisch Theater Guebwiller fiehrt 50 Jahr	/	Ém. publ.
137	1.8.60	Artistes et Ecrivains (Friedrich Lienhard II)	P. Casper	
138	3.8.60	Province (Au bord du Lac Léman)	Chapuis - Gauckler	Reprise
139	5.8.60	Er hierot sini Frau	G. Stoskopf	Reprise
140	5.8.60	D'r Dokter Roskoff un syner Vater	M. Solveen	
141	7.8.60	Handwerikslit (musique Dellepierre)	A. Weckmann	
142	8.8.60	Province (Deux Champenoises célèbres du XVIIème)	Laborde - Kappeler	
143	10.8.60	Magazine des Arts Populaire	P. Dangel	
144	10.8.60	Initiation à la littérature française (Lamartine)	M. Schmitt	
145	12.8.60	Maria zue Maeriedaal	A. Weckmann	Reprise
146	14.8.60	Ferie, G'sang un Sun (Paris an d'r Seine)	Asso. Weckerlin	
147	17.8.60	Musique française (Humour)	F. Muller	
148	19.8.60	Mixed-Pickles	C. Hechinger	
149	21.8.60	Humor mit Herz n°5	A. Litzelmann	
150	22.8.60	Province (Scey-Maisières aux bords de la Loue)	Chapuis - Denn	

151	24.8.60	Magazine des Arts Populaire	P. Dangel	
152	26.8.60	Unseri Robertsau	M. Schmitt	
153	28.8.60	De Nixnutz	J. Graff	
154	24.8.60	Adrienne Lecouvreur	Laborde - Kappeler	
155	29.8.60	Gottlieb Conrad Pfeffel	M. Solveen	
156	31.8.60	Provinces (Les ombres errantes)	A. Depardieu	
157	2.9.60	E billiger Hochzittswyn	L. Klingler	
158	4.9.60	Hit isch Pfifferdaa	A. Litzelmann	Reprise
159	5.9.60	Victor Hugo	J. Chapuis	
160	7.9.60	Provinces (Deux beautés champenoises)	Laborde	
161	9.9.60	Orangerie	L. Mathis- Schlegel	
162	11.9.60	Ball han m'r Herbscht	Asso. Weckerlin	
163	12.9.60	Charles Spindler	M. Solveen	
164	14.9.60	Maurice Barrès	R. Marx	
165	14.9.60	Magazine des Arts Populaire	/	
166	16.9.60	Ussem Geschichtebuech	C. Hechinger	
167	18.9.60	E Stadt stellt sich vor (Owernai)	M. Schmitt	
168	23.9.60	E Strasse nab am Rhin	A. Weckmann	
169	25.9.60	De Summer isch terminé	/	
170	28.9.60	Magazine des Arts Populaire	Weckmann - Muller	
171	30.9.60	De Gérard verzehlt 2 Kriminales	H. Bergmiller	
172	2.10.60	Camping un Plaisir	L. Klingler	
173	3.10.59	Magazine des Arts Populaire	/	
174	7.10.60	Spiel mit'm Tod	M. Schmitt	Reprise
175	9.10.60	S'Hawergeisse	H. Bergmiller	
176	10.10.60	Fuer unseri Fraue	M. Schmitt	
177	14.10.60	D'r Hoflieferant	G. Stoskopf	Reprise
178	16.10.60	Humor mit Herz	A. Litzelmann	
179	17.10.60	Magazine des Arts Populaire	/	
180	21.10.60	Sin se nit lieb	C. Hechinger	
181	23.10.60	Milhüser Allerlei	T. Troxler	
182	24.10.60	Fuer unseri Fraue	L. Mathis- Schlegel	
183	28.10.60	Im Eicheldaal	M. Morgane	
184	30.10.60	E Insel im Rosemeer	/	
185	31.10.60	Magazine des Arts Populaire	/	
186	4.11.60	De Inbildungskrank (1960)	C. Reinbolt	
187	6.11.60	S Hawergeisse	H. Bergmiller	
188	7.11.60	Fuer unseri Fraue	G. Hans	
189	11.11.60	Wann Morje de Wind si lait	A. Weckmann	
190	13.11.60	Ein Bardej muess Zeje : 's kummt zuem e Prozess	F. Lutzing	
191	14.11.60	Magazine des Arts Populaire	/	
192	18.11.60	Ich hann e Mensch umgebracht	V. Schmidt	

193	20.11.60	Pfeffer, Salz... un Muschketnuss (TAS)	E. Weber (adapt. J. Sebas)	
194	21.11.60	Fuer unseri Fraue	L. Mathis- Schlegel	
195	25.11.60	Was G'schichde... was G'schichde	C. Hechinger	
196	27.11.60	Im Sturm	M. Schmitt	Reprise
197	28.11.60	Magazine des Arts Populaire	/	
198	2.12.60	S'Ziginermaidel und d'r Sancti Claus	Jos. Holterbach	
199	4.12.60	De Wind hat e Blatt umdrahjt	V. Schmidt	
200	5.12.60	Fuer unseri Fraue	G. Haeuser	
201	9.12.60	Maria (Maria Chapdelaine)	O. Rudlof	
202	11.12.60	S'Hawergeisse	H. Bergmiller	
203	12.12.60	Magazine des Arts Populaire	Asso. Weckerlin	
204	16.12.60	Wiehnachte bym Commissaire Moser	A. Litzelmann	
205	16.12.60	Le Noël de Maignet	G. Simenon	
206	18.12.60	Dr Schangi vum Seeberri	M. Schmitt	
207	19.12.60	Fuer unseri Fraue	R. Mahler	
208	23.12.60	Ihri Majestät d'Armuet	A. Weckmann	
209	24.12.60	S'ewich Liecht	M. Schmitt	Reprise
210	25.12.60	E Bilderstrüss fuer d'Wiehnachte	Asso. Weckerlin	
211	26.12.60	Magazine des Arts Populaire	Asso. Weckerlin	
212	30.12.60	Schneefloekle	C. Hechinger	

1961

1	1.1.61	S'Hawergeisse fiehre s neje Johr	H. Bergmiller	
2	2.1.61	Fuer unseri Fraue	F. Haeuser	
3	6.1.61	D'Brieder Matthis	A. Litzelmann	
4	8.1.61	Des kann jo lushti wäre	P. Dangel	
5	9.1.61	Magazine des arts populaires	/	
6	13.1.61	Fridda de 13 : wer's glaubt, isch selwer dran schuld	C. Hechinger	
7	15.1.61	E Kältnacht im Ewerland	V. Schmidt	
8	16.1.61	Magazine des arts populaires	/	
9	20.1.61	Nordliecht : E Hoerspiel üss'm drissigjährige Kriej	C. Reinbolt	
10	22.1.61	Uff d'r Kunkelstubb' : e Dorfg'schicht	Ch. Beller	
11	23.1.61	Fuer unseri Fraue	L. Mathis- Schlegel	
12	27.1.61	D'Zittungsente : e moderns elsässischs Märel	R. Rohr	
13	29.1.61	E ganz kurioser Fall	J. Noguès	
14	30.1.61	Magazine des arts populaires	/	
15	3.2.61	Dr Millionegartner	F. Bastian (TAS)	Reprise
16	6.2.61	Magazine des arts populaires	/	
17	12.2.61	S'Hawergeisse han Faasenacht	H. Bergmiller	

18	13.2.61	Fuer unseri Fraue	F. Haeuser	
19	17.2.61	Aschermittwuch	A. Weckmann	2° diff.
20	19.2.61	Morin (Maupassant)	P. Dangel	
21	20.2.61	Magazine des arts populaires	/	
22	24.2.61	Unter uns gsaat	C. Hechinger	
23	26.2.61	Musik an d'r Volga	A. Weckmann	
24	27.2.61	Fuer unseri Fraue	L. Mathis-Schlegel	
25	3.3.61	D'r Hierootsantraa (Anton Tschekhov)	P. Dangel	
26	5.3.61	Die Herre vum Schnogelse	Dr. Gillmann	Reprise
27	6.3.61	Magazine des arts populaires	/	
28	13.3.61	Fuer unseri Fraue	F. Haeuser	
29	17.3.61	Schlaa Mitternacht : e Gschicht üss'm drissigjährige Kriej	Jos. Holterbach	
30	19.3.61	Stuerm uewer d'r Heimet	K. Hueber-Seguïn	
31	20.3.61	Magazine des arts populaires	/	
32	24.3.61	Was koscht d'Welt	A. Weckmann	
33	26.3.61	Bis ans And (Mulhouse)	R. Kleinmann	
34	27.3.61	Fuer unseri Fraue	L. Mathis-Schlegel	
35	31.3.61	Oelberg	A. Weckmann	2° diff.
36	2.4.61	Sunndistrefe fir d'Uferstehung	A. Weckmann	
37	7.4.61	Achtung, Lawineg'fahr	C. Hechinger	
38	10.4.61	Fuer unseri Fraue	F. Haeuser	
39	14.4.61	S'Friejohr zindet d'Kerzle an	V. Schmidt	
40	16.4.61	D'Vorzitige Erwe (Hans Sachs)	P. Dangel	
41	17.4.61	Magazine des arts populaires	/	
42	21.4.61	De Burekrieg	P. Sonnendrucker	
43	24.4.61	Magazine des arts populaires	/	
44	28.4.61	D'r zerbroche Kruej (A. v. Kleist)	A. Litzelmann	
45	30.4.61	D'Messtigans	Jos. Holterbach	
46	5.5.61	Un widderum isch Maie-Zitt	M. Schmitt	Reprise
47	7.5.61	Hommage à Georges Baumann	/	
48	8.5.61	Fuer unseri Fraue	F. Haeuser	
49	12.5.61	Strategischi-Ferie-Strategie	C. Hechinger	
50	15.5.61	Magazine des arts populaires	/	
51	19.5.61	An dr frindliche Zorn	A. Weckmann	
52	22.5.61	Am e Maiedaa	/	
53	26.5.61	Zuem gan fer's Fescht [?]	A. Weckmann	
54	28.5.61	Zuem Muederdaa : E Hoerspiel	M. Schmitt	
55	29.5.61	Magazine des arts populaires	/	
56	2.6.61	Lili-Marlene : pièce policière	Ch. Elsaesser	
57	4.6.61	M'r muess de Lytt ebs vormache (Eugène Labiche)	F. (Waydelich) Werner	Reprise
58	5.6.61	Magazine des arts populaires	/	

59	9.6.61	De Marsch uff Santa Hoppla	A. Weckmann	
60	11.6.61	Zwische Himmel Hoell un Erd	K. Hueber-Seguín	
61	12.6.61	Hommage à Claus Reinbolt	M. Spegt - F. Haeuser	
62	16.6.61	Es kommt e Schiff, gelaade : E Hoerspiel um Johann Tauler zue sim 600. Dodesdaa am 16. Jüni 1961	M. Schmitt	
63	18.6.61	Televison... ganz nowel	L. Klingler	
64	19.6.61	Fuer unseri Fraue	G. Heintz	
65	23.6.61	Roméo un Juliette uff em Dorf	P. Sonnendrucker	
66	25.6.61	De Win, d'Fraue un d'Wohrhet	V. Schmidt	Reprise
67	26.6.61	Hit isch Kilb, morn isch Kilb	/	
68	30.6.61	Einsams Herz	C. Hechinger	
69	3.7.61	Magazine des arts populaires	Ch. Beller	
70	7.7.61	Zuem Dodesdaa vun Leo Kauffmann	P. Dangel	
71	9.7.61	D'Marsreis	R. Rohr	
72	10.7.61	Magazine des arts populaires	Ch. Beller	
73	14.7.61	Boris Delpierre : Voliksdanz uessem Elsass	G. Andrés	
74	16.7.61	Vadder Thiébaud (Le Père Thiébaud) : E luschtigs Hoerspiel üs de Vogese	F. Lutzíng	
75	17.7.61	Magazine des arts populaires	Ch. Beller	
76	21.7.61	Kilometerstaan 13	C. Hechinger	
77	23.7.61	Voliksgschitile üssem Mittelalter	O. Rudlof	
78	24.7.61	Magazine des arts populaires	/	
79	28.7.61	Unseri Hochvogese	M. Schmitt	
80	30.7.61	Nordland : norwegischi Bilder	A. Weckmann	
81	31.7.61	Fuer unseri Fraue (d'Uewerraschung)	M. Schmitt	
82	4.8.61	Streifzug durich d'Mittelvogese	M. Schmitt	
83	7.8.61	Magazine des arts populaires	/	
84	11.8.61	Alles numme Organisation	C. Hechinger	
85	13.8.61	Hochsummernacht	E. Beyerlé	Reprise
86	14.8.61	Magazine des arts populaires	/	
87	18.8.61	Uff em lange Damm	A. Weckmann	
88	20.8.61	D'Madame un d'Magd	Greber-Mathis-Schlegel	Reprise
89	21.8.61	Magazine des arts populaires	/	
90	25.8.61	S'wundertätige Christusbild im Muenschter	P. Fritsch	
91	25.8.61	Jean-Urbain Guérin	/	Reprise
92	27.8.61	Krach im Doppelhüs	F. Lutzíng	Reprise
93	28.8.61	Magazine des arts populaires	/	
94	1.9.61	E Wage rollt in d'Nacht	V. Schmidt	
95	3.9.61	Kalenderblätter (1)	H. Bergmiller	
96	3.9.61	Magazine des arts populaires	/	
97	8.9.61	Am chemin d'halage	M. Schmitt	Reprise
98	10.9.61	S'Auto vum Adam	L. Kauffmann	Reprise
99	10.9.61	Magazine des arts populaires	/	

100	15.9.61	S'Fescht	P. Dangel	
101	15.9.61	Magazine des arts populaires	/	
102	22.9.61	Gruener Tull un gröjer Filz	C. Hechinger	Reprise
103	24.9.61	Wells esch d'Fiancée	F. Lutzinger	Reprise
104	29.9.61	Magazine des arts populaires	/	
105	29.9.61	D'r Oelgetz	A. Weckmann	
106	1.10.61	Kalenderblätter (2)	H. Bergmiller	
107	1.10.61	Magazine des arts populaires	/	
108	6.10.61	D'r alt Seebär	R. Rohr	
109	8.10.61	E Wallfahrt in d'Stille	M. Schmitt	
110	8.10.61	Magazine des arts populaires	/	
111	13.10.61	Maria Manegold	L. Mathis-Schlegel	
112	15.10.61	D'r Ilespiegel im Elsass : E paar gelungeni Streich	Jos. Holterbach	
113	15.10.61	Magazine des arts populaires	/	
114	20.10.61	Schoen isch's gsinn	C. Hechinger	
115	22.10.61	D'r Birgermeischer im Heim (Mulhouse)	V. Schmidt	
116	22.10.61	Magazine des arts populaires	/	
117	27.10.61	D'r Rantzau	Erckmann - Chatrian (adapt. A. Litzelmann)	Reprise
118	29.10.61	D'r Wunderdokter	F. Lutzinger	Reprise
119	29.10.61	Magazine des arts populaires	/	
120	3.11.61	Wisse vorum	A. Weckmann	Reprise
121	5.11.61	Kalenderblätter (3)	H. Bergmiller	
122	5.11.61	Magazine des arts populaires	/	
123	10.11.61	S' grosse Opfer	K. Hueber-Seguin	
124	12.11.61	S'Gfängnis vun Pont-L'Evêque	P. Dangel	
125	13.11.61	Magazine des arts populaires (Carl Reysz)	F. Haeuser	
126	17.11.61	Thérèse (Mulhouse)	M. Jacob	
127	19.11.61	Divertissement musical et poétique I	/	
128	19.11.61	Magazine des arts populaires	/	
129	21.11.61	Divertissement musical et poétique II	/	
130	29.11.61	Frack Fueeder (G'schichte)	C. Hechinger	
131	26.11.61	E Zwischefall im Bruehmter Wald	F. Voltz	
132	26.11.61	D'Naachkrabb	H. Bergmiller	Reprise
133	26.11.61	Magazine des arts populaires	/	
134	1.12.61	D'r Mantel	P. Dangel	
135	3.12.61	Hommage à Fritz Stephan	P. Casper	
136	3.12.61	Magazine des arts populaires	/	
137	8.12.61	Advent	/	Reprise
138	10.12.61	Kalenderblätter	/	
139	11.12.61	Magazine des arts populaires (Babbe Rieb)	Ch. Beller	
140	15.12.61	Dr Verhaxte Birebaum (Mulhouse)	V. Schmidt	
141	17.12.61	Extrablatt : By mir im Hüß	G. Goetz	

142	17.12.61	Magazine des arts populaires	/	
143	22.12.61	Un e Liecht schint in de Nacht	Ch. Elsaesser	
144	24.12.61	Gloria in Excelsis Deo : e Chrischtowe-Betrachtung	M. Schmitt	
145	25.12.61	Dreimol Wynachte	A. Weckmann	Reprise
146	26.12.61	S'Wynachtspäckel	R. Rohr	Reprise
147	29.12.61	Was G'schichte (D'r Rückblick)	C. Hechinger	
148	31.12.61	Hewe's alde Jährel noch e bissel fescht : e Cocktail-spécial zuem Jahreswechsel	C. Hechinger	

1962

1	5.1.62	Etienne Lantier (Zola)	L. Schlegel-Schlegel	Reprise
2	7.1.62	Kalenderblätter	H. Bergmiller	
3	8.1.62	Magazine des arts populaires	/	
4	12.1.62	Hanauerland	M. Schmitt	
5	14.1.62	D'Geweiht Kerz : noch e alte Legend	Jos. Holterbach	
6	15.1.62	Magazine des arts populaires	/	
7	19.1.62	Magazine des arts populaires	/	
8	19.1.62	Pfarrer Eckardt	A. Weckmann	
9	21.1.62	Rendez-vous à Colmar	Goetz - Hechinger	
10	22.1.62	Magazine des arts populaires	/	
11	26.1.62	Na des fangt jo guet an (G'schichte)	C. Hechinger	
12	28.1.62	E Erfindung (Mulhouse)	A. Michel - Schmidt	
13	29.1.62	Magazine des arts populaires (R. Buchert)	F. Haeuser	
14	2.2.62	D'r Prophet	G. Stoskopf	Reprise
15	4.2.62	Kalenderblätter	H. Bergmiller	
16	5.2.62	Magazine des arts populaires	/	
17	9.2.62	Daa un Naacht	A. Weckmann	
18	11.2.62	Rendez-vous à Munster	/	
19	12.2.62	Magazine des arts populaires (Pologne)	/	
20	16.2.62	E gfitzter Propriétaire : E Kriminalhoerspiel	R. Rohr	
21	18.2.62	Dr Starnschnuppe (Mulhouse)	V. Schmidt	
22	19.2.62	Magazine des arts populaires (Pologne)	/	
23	23.2.62	Jed's Jahr s'nämliche Theater (G'Schichte)	C. Hechinger	
24	25.2.62	Extrablatt : By mir im Büro	G. Goetz	Reprise
25	26.2.62	Magazine des arts populaires	/	
26	2.3.62	D'r Test	R. Buchert	
27	4.3.62	Kalenderblätter (Sketchs)	H. Bergmiller	
28	5.3.62	Magazine des arts populaires	/	
29	9.3.62	Rendez-vous mit'm Crocus Morus	Ch. Falck	
30	11.3.62	Rendez-vous à Ichtratzheim	G. Goetz	
31	12.3.62	Magazine des arts populaires	R. Buchert	
32	16.3.62	D'r Apotheker, d'r Fade un d'Pralines (Mulhouse)	V. Schmidt	
33	18.3.63	Huet din Glueck	O. Rudolf	

34	19.3.62	Magazine des arts populaires	G. Andrès	
35	23.3.62	D'G'heimdokümenter	K. Hueber-Seguïn	
36	25.3.62	Uff de Schättesitt : e paar klani Mosaikbildle üss em Alldaa	C. Hechinger	
37	29.3.62	Magazine des arts populaires	/	
38	30.3.62	Prinz Vladimir	A. Weckmann	Reprise
39	1.4.62	Rendez-vous à Pfaffenhofen	/	
40	2.4.62	Magazine des arts populaires (Pologne)	/	
41	6.4.62	D'Abmachung	Jos. Holterbach	
42	8.4.62	Kalenderblätter	H. Bergmiller	
43	9.4.62	Magazine des arts populaires (Pologne)	/	
44	13.4.62	De Hambacher Huet	P. Dangel	
45	15.4.62	Friehjohr-Symphonie	F. Haeuser	
46	16.4.62	Magazine des arts populaires	Haeuser-Sebas	
47	20.4.62	Krizung Gethsemane	A. Weckmann	
48	22.4.62	Oschterwunder	M. Schmitt	
49	23.4.62	Magazine des arts populaires (Rosenblatt)	F. Haeuser	
50	27.4.62	Was G'schichte (Druff komme muess mer)	C. Hechinger	
51	29.4.62	D'Mamsel Josefine (Mulhouse)	V. Schmidt - Eichholtz	
52	30.4.62	Magazine des arts populaires	/	
53	4.5.62	D'Muedergottes un dr Schmied : E Hoerspiel uewer de Ursprung vun Drei Ähre	Jos. Holterbach	
54	6.5.62	Kalenderblätter	H. Bergmiller	
55	7.5.62	Magazine des arts populaires	/	
56	11.5.62	S'Gheimnis (adaptation H. Bergmiller)	K. Hueber-Seguïn	
57	13.5.62	Jeanne d'Arc	A. Weckmann	Reprise
58	14.5.62	Magazine des arts populaires	/	
59	18.5.62	Inchallah	J. Noguès	
60	20.5.62	Rendez-vous à Sultz sous Forêt	/	
61	21.5.62	Magazine des arts populaires (Gillmann)	F. Haeuser	
62	25.5.62	Was G'schichte... was G'schichte	C. Hechinger	
63	27.5.62	E Strüss zuem Muederdaa	M. Schmitt	
64	28.5.62	Magazine des arts populaires	/	
65	1.6.62	Alarm im Schneckegehüs	M. Schmitt	
66	3.6.62	Kalenderblätter	H. Bergmiller	
67	4.6.62	Magazine des arts populaires	/	
68	8.6.62	D'Affär Drosslikopf	A. Weckmann	2° diff.
69	10.6.62	Rendez-vous à Diemeringen	/	
70	11.6.62	Magazine des arts populaires	/	
71	15.6.62	Kurs uf Leda	P. Dangel	
72	17.6.62	De Kinderraub	Elsaesser-Hechinger	Reprise
73	18.6.62	Magazine des arts populaires	/	
74	22.6.62	D'r Stubbehansel vun Benfeld	Jos. Holterbach	

75	24.6.62	Wenn's unsri Zitt isch	V. Schmidt	
76	24.6.62	Magazine des arts populaires	/	
77	29.6.62	Was Gschichte: falschi Rechnung	C. Hechinger	
78	1.7.62	Kalenderblätter	H. Bergmiller	
79	6.7.62	Heimet Landstrooss : e Hoerspiel nooch-ere elsässische Legend üssem 15. Jahrhundert	M. Schmitt	
80	8.7.62	Unseraans un anderi Litt	G. Goetz	
81	13.7.62	S'Ringelspiel	R. Rohr	
82	15.7.62	E Männerwirtschaft	Jos. Holterbach	
83	16.7.62	Magazine des arts populaires	/	
84	20.7.62	Angscht waje zellemols	F. Lutzinger	
85	22.7.62	Rendez-vous à Engwiller	/	
86	23.7.62	Magazine des arts populaires	/	
87	27.7.62	Esch zwei mol zwei nit vier?	V. Schmidt	Reprise
88	29.7.62	Was G'schichte	C. Hechinger	
89	30.7.62	Magazine des arts populaires	/	
90	3.8.62	Es gährt im Forscht	P. Dangel	
91	5.8.62	Rendez-vous à Soultz	/	
92	6.8.62	Magazine des arts populaires	/	
93	10.8.62	D'r Schuldschin	H. Criqui	
94	12.8.62	D'r Prowe-Imbs	Jos. Holterbach	
95	13.8.62	Magazine des arts populaires	/	
96	17.8.62	Isch do ebs bassiert (E frejer Mensch)	R. Rohr	
97	19.8.62	Was G'schichte... was G'schichte	C. Hechinger	
98	20.8.62	Magazine des arts populaires	/	
99	24.8.62	Wer s'letscht lacht, lacht am beschte	Mathis-Schlegel - Seguin	
100	26.8.62	D'r Schatz vum Greifenstein	Jos. Holterbach	
101	27.8.62	Magazine des arts populaires	/	
102	31.8.62	Um e Diebstahl : e Gschicht üssem Räbland	F. Lutzinger	
103	2.9.62	S'Gspengscht vum Schloss Wildstein	P. Dangel	
104	2.9.62	Magazine des arts populaires	/	
105	7.9.62	D'Dande Anna	M. Schussel-Obrecht	
106	9.9.62	E Schreckensreis durch vier Jahrhundert	R. Rohr	
107	9.9.62	Magazine des arts populaires	/	
108	14.9.62	D'r Abschied	Jules Greber (adapt. L. Mathis-Schlegel)	
109	14.9.62	Rendez-vous à Rhinau	/	
110	14.9.62	Magazine des arts populaires	/	
111	21.9.62	S'alde Krizz	Ch. Beller	
112	21.9.62	Rendez-vous à Westhalten	/	
113	21.9.62	Magazine des arts populaires	/	

114	28.9.62	D'Staatsbrosch	Jos. Holterbach	
115	28.9.62	Rendez-vous à Eguisheim	/	
116	28.9.62	Magazine des arts populaires	P. Dangel	
117	5.10.62	D'r Stadtnarr	Marie Hart (adapt. M. Schmitt)	2 ^e diff.
118	7.10.62	Nationale 4	A. Weckmann	Reprise
119	7.10.62	Magazine des arts populaires	P. Dangel	
120	12.10.62	D'r Mann mit'em guete Herz	R. Buchert	
121	14.10.62	E bissel ebbs fuer alli	Ch. Falck	
122	14.10.62	Magazine des arts populaires	/	
123	19.10.62	De Stumbe	H. Bergmiller	
124	21.10.62	Dess un Zell vun do un dort	H. Bergmiller	
125	21.10.62	Magazine des arts populaires	/	
126	26.10.62	Dr niederlander Pachvogel : e Spiel um e Menscheschiksal	V. Schmidt	Reprise
127	26.10.62	Magazine des arts populaires	/	
128	28.10.62	By de Ochsewirte (partie 1) : e Fahrt in de Neje in's Hofwinzerguet mit Gsang, Musik un Humor	G. Goetz	
129	28.10.62	Magazine des arts populaires	/	
130	2.11.62	D'r Dodedanz	R. Rohr	
131	4.11.62	By de Ochsewirte (partie 2) : e Fahrt in de Neje in's Hofwinzerguet mit Gsang, Musik un Humor	G. Goetz	
132	5.11.62	Magazine des arts populaires	/	
133	9.11.62	E Dejfelsmaidel	F. Bastian (adapt. C. Reinbolt)	
134	11.11.62	Fuer uns isch's gescht gsin	Ch. Falck	
135	12.11.62	Magazine des arts populaires	/	
136	16.11.62	Jemes klopft an d'Duer	P. Dangel	
137	18.11.62	E bissel ebs fer alli	Ch. Falck	
138	19.11.62	Magazine des arts populaires	/	
139	23.11.62	Zuem Andenke an Fritz Stephan	C. Hechinger	
140	25.11.62	Des un Zell vun do un dort	H. Bergmiller	
141	26.11.62	Magazine des arts populaires	/	
142	30.11.62	E Birgerkrieg in dr Repüblük Milhüse : e Spiel üs dr Vergangeheit vu dr Stadt mit'm rote Rad im wisse Fald (Mulhouse)	V. Schmidt	
143	2.12.62	Hommage à Gustave Stoskopf	F. Haeuser	
144	3.12.62	Magazine des arts populaires	R. Redslob	
145	7.12.62	De Schlitterhannes : e elsässisch's Büedrama	Robert Redslob (adapt. M. Schmitt)	Reprise
146	9.12.62	Tendenz Heiter : e klingend's Barometer	C. Hechinger	
147	10.12.62	Magazine des arts populaires (Emile Waldteufel)	Ch. Beller	
148	14.12.62	D'Sperrstund	P. Dangel	
149	16.12.62	Miner bescht Kamerad : Heiteres un Ernschtes emol and ersch wie sunscht	G. Goetz	

150	17.12.62	Magazine des arts populaires (Noël)	/	
151	22.12.62	Ihri Majestät d'Armuet	A. Weckmann	Reprise
152	23.12.62	E bissel ebs fer alli	Ch. Falck	2° diff.
153	24.12.62	Wissi Matte	J. P. Weckerlin	
154	25.12.62	Chrischtnacht Legend	Bauer - Litzelmann	Reprise
155	26.12.62	S'Wynachtskind	K. Hueber-Seguïn	
156	28.12.62	Dr Angel mit Pfihl un Boge : e Wiehnachtsmarle fir kleine un grosse Lyt (Mulhouse)	V. Schmidt	
157	30.12.62	Des un Zell vun do un dort	H. Bergmiller	
158	31.12.62	Magazine des arts populaires	/	

1963

1	4.1.63	E Demonstration	G. Stoskopf (adapt. C. Reinbolt)	
2	6.1.63	Rendez-vous à Pfaffenhoffen	/	
3	7.1.63	Magazine des arts populaires	/	
4	11.1.63	Un drüsse geht de Wind : e trürich's Kapitel	C. Hechinger	
5	13.1.63	O mon papa (partie 1)	P. Burckhardt	
6	14.1.63	Magazine des arts populaires	/	
7	18.1.63	D'Büre-Insel	A. Weckmann	
8	20.1.63	O mon papa (partie 2)	P. Burckhardt	
9	21.1.63	Magazine des arts populaires	/	
10	25.1.63	Dess un Zell vun do un dort	H. Bergmiller	
11	27.1.63	O mon papa (partie 3)	P. Burckhardt	
12	28.1.63	Magazine des arts populaires	/	
13	1.2.63	D'r Candidat	G. Stoskopf (adapt. C. Reinbolt)	
14	3.2.63	E bissel ebs fer alli	Ch. Falck	
15	4.2.63	Magazine des arts populaires	/	
16	8.2.63	De Marsch uff Santa Hoppla	A. Weckmann	Reprise
17	10.2.63	D'Eva isch schuld dran : e luschtigs Dramespiel mit viel bekannte Melodie vun Gescht un Hytt	G. Goetz	
18	14.2.63	Magazine des arts populaires	/	
19	15.2.63	S'Maennel mit'm Bart	R. Rohr	
20	17.2.63	Dess un Zell	H. Bergmiller	
21	18.2.63	Magazine des arts populaires (Pologne)	/	
22	21.2.63	Hommage à Nathan Katz	/	
23	24.2.63	So wie uns de Schnavel gewachse n°1 (d'Welt mit ihre Schneckedänz : un petit divertissement alsacien pour le dimanche soir)	/	2° diff.
24	25.2.63	Magazine des arts populaires (Pologne)	/	
25	1.3.63	Im Herbschnäwel	Hans Carl Abel (adapt. C. Reinbolt)	

26	3.3.63	Vor 50 Jahr : D'Aschermittwuchparad	A. Heitz	Reprise
27	4.3.63	Magazine des arts populaires	/	
28	8.3.63	Dossier B.F. 413	M. Schussel-Obrecht	
29	10.3.63	Rendez-vous à Colmar	/	
30	11.3.63	Magazine des arts populaires	/	
31	15.3.63	Hommage à Claus Reinbolt (1901-1963)	F. Haeuser	
32	17.3.63	Rendez-vous à Phalsbourg	/	
33	18.3.63	Magazine des arts populaires	/	
34	22.3.63	Krummi Waj : e dramatische Episode üs de elsässisch Vergangeheit	Jos. Holterbach	
35	24.3.63	So wie uns de Schnavel gewachse	/	
36	25.3.63	Magazine des arts populaires	/	
37	29.3.63	Junger Baum	[illisible] - Litzelmann	
38	31.3.63	Dess un Zell	H. Bergmiller	
39	1.4.63	Magazine des arts populaires	/	
40	7.4.63	Palme stehn am Waj in'd Stadt	A. Weckmann	
41	8.4.63	Magazine des arts populaires	/	
42	12.4.63	Gethsemane	M. Schmitt	Reprise
43	14.4.63	Rendez-vous à Erstein	/	
44	15.4.63	Magazine des arts populaires	/	
45	19.4.63	D'r Schmied von Dachstein	Jos. Holterbach	
46	21.4.63	So wie uns de Schnavel gewachse (So sin m'r halt)	/	
47	22.4.63	Magazine des arts populaires	/	
48	26.4.63	Es isch e Moerder under uns	R. Buchert	
49	28.4.63	Dess un Zell	H. Bergmiller	
50	29.4.63	Magazine des arts populaires	/	
51	3.5.63	D'r Hoflieferant	G. Stoskopf (adapt. C. Reinbolt)	2 ^e diff.
52	5.5.63	Rendez-vous à Benfeld	/	
53	6.5.63	Magazine des arts populaires	/	
54	10.5.63	Die drej Himmelschluessel	M. Schmitt	Reprise
55	12.5.63	Extraits d'une matinée variée donnée au Palais des Fêtes	Gilbert Veit - René Wicker	
56	13.5.63	Magazine des arts populaires	/	
57	17.5.63	Allo, grande distillerie alsacienne (Mulhouse)	V. Schmidt	
58	19.5.63	Dess un Zell vun do un dort	H. Bergmiller	
59	20.5.63	Magazine des arts populaires	/	
60	24.5.63	Ze Spoot	Nany Schleifer-Gutbub	
61	26.5.63	So wie uns de Schnavel gewachse (E Bluemestruss fer's Muederfescht)	/	
62	27.5.63	Magazine des arts populaires	/	
63	31.5.63	Gejächts im Gässel : e Schwank mit besinnlichem Hintergrund	L. Kauffmann	Reprise

64	2.6.63	Rund um's Zifferblatt I	G. Goetz	
65	3.6.63	Magazine des arts populaires	/	
66	7.6.63	Lucie : e dramatischs Sittebild	J. Greber - M. Schmitt	
67	9.6.63	Rund ums Zifferblatt II	G. Goetz	
68	10.6.63	Magazine des arts populaires	/	
69	14.6.63	D'r Oelgetz	A. Weckmann	Reprise
70	16.6.63	Rendez-vous à Diemeringen	/	
71	17.6.63	Magazine des arts populaires	/	
72	21.6.63	D'r Gang zuem Isehammer : e dramatisch's Legendespiel	Jos. Holterbach	
73	23.6.63	So wie uns de Schnavel gewachse n°5 (Wenn's Elsass lacht)	/	
74	24.6.63	Magazine des arts populaires	/	
75	28.6.63	Drej gueti Friend	R. Buchert	
76	30.6.63	Dess un Zell vun do un dort	H. Bergmiller	
77	1.7.63	Magazine des arts populaires	/	
78	5.7.63	E Blick ins alte Strossburi	P. Fritsch	Reprise
79	7.7.63	Rendez-vous à Strasbourg (partie 1)	/	
80	8.7.63	Magazine des arts populaires	/	
81	12.7.63	Berri Heimet	M. Schmitt	
82	14.7.63	Serenad fuer e Fyerdaa	Ch. Falck	
83	15.7.63	Magazine des arts populaires	/	
84	19.7.63	Leb ewig	R. Rohr	
85	21.7.63	Rendez-vous à Strasbourg (partie 2)	/	
86	22.7.63	Magazine des arts populaires	/	
87	26.7.63	Dr Steinklopfer : Hoerspiel üs de Vogese	F. Lutzing	
88	28.7.63	Dess un Zell	H. Bergmiller	
89	29.7.63	Magazine des arts populaires	/	
90	2.8.63	Felse am wisse See : château Hanns	F. Lutzing	
91	4.8.63	Parlez-moi d'amour : e müsikalischer Bilderböje	C. Hechinger	
92	9.8.63	D'Entführung üss'm Ziwelhof	R. Rohr	
93	11.8.63	Rendez-vous à Riedisheim	/	
94	16.8.63	D'r Engel mit de g'stutze Flejel	Jos. Holterbach	Reprise
95	18.8.63	Guete vun Hie	Stoskopf	
96	23.8.63	Endli Allein	Caspar - Mathis-Schlegel	Reprise
97	25.8.63	Rendez-vous à Wintzenheim	/	
98	30.8.63	De Usswäj	F. (Waydelich) Werner	Reprise
99	1.9.63	E Stross enab am Rhyn	A. Weckmann	Reprise
100	2.9.63	D' Waldmühl	Hans Carl Abel - René Prévot (adapt. M. Schmitt)	
101	6.9.63	Magazine des arts populaires	/	
102	8.9.63	Rendez-vous à Westhalten	/	

103	9.9.63	Magazine des arts populaires	/	
104	13.9.63	An de frindliche Zorn	A. Weckmann	Reprise
105	15.9.63	So wie uns de Schnavel gewachse n°6 (Du hesch mr, Schatz, di Liebi gah)	/	
106	16.9.63	Magazine des arts populaires	/	
107	20.9.63	Schoeni Vakanzedäj : e luschtigs Hoerspiel üs de Vogese	F. Lutzing	
108	22.9.63	Rendez-vous à Rhinau	/	
109	22.9.63	Magazine des arts populaires	/	
110	27.9.63	Dichter un Epicier : e Spiel um d'r erscht Awril (Mulhouse)	V. Schmidt	
111	29.9.63	Soyez les bienvenus à Wissembourg	Ch. Falck	
112	29.9.63	Hommage à Claus Reinbolt (1901-1963)	/	
113	4.10.63	Guet vun Hie	C. Hechinger	
114	6.10.63	Rendez-vous à Séléstat	/	
115	7.10.63	Magazine des arts populaires	/	
116	11.10.63	Rose-Symphonie	K. Hueber-Seguin	
117	13.10.63	Land un Litt	H. Bergmiller	
118	14.10.63	Magazine des arts populaires	/	
119	15.10.63	E G'spräch	R. Rohr	
120	20.10.63	Rendez-vous à Neudorf	/	
121	21.10.63	Magazine des arts populaires	/	
122	22.10.63	S'Adieu d'Garçon : e halbwärts wohri Gschicht üs de guede, alte Zit	Jos. Holterbach	
123	27.10.63	Soyez les bienvenus à Wissembourg	Ch. Falck	
124	28.10.63	Magazine des arts populaires	/	
125	29.10.63	S'letschte Wort	L. Mathis-Schlegel	Reprise
126	3.11.63	So wie uns de Schnavel gewachse n°7 (Toti Bletter vum Wind verwäiht)	/	
127	5.11.63	Mir sin alli Brueder : Erinnerung an de Gruender vum Rote Kriz	M. Schmitt	
128	6.11.63	Magazine des arts populaires	/	
129	10.11.63	Rendez-vous à Guebwiller	/	
130	12.11.63	E Stern in d'r Nacht	K. Hueber-Seguin	
131	13.11.63	Magazine des arts populaires	/	
132	17.11.63	Land un Litt	H. Bergmiller	
133	19.11.63	Im Klima vun Krieg un Liberation : e Freske üs dr Realität vum Läwe zwische 1939 un 1945	C. J. Eichholtzer	
134	20.11.63	Magazine des arts populaires	/	
135	24.11.63	So findsch my Elsass everall	/	
136	26.11.63	Ukrainischi Naacht	A. Weckmann	
137	27.11.63	Magazine des arts populaires	/	
138	1.12.63	D'r Weltbekannt Dr. Fauscht	F. Stephan	Reprise
139	3.12.63	A Notliej	M. Schmitt	
140	4.12.63	Magazine des arts populaires	/	
141	8.12.63	Land un Litt	H. Bergmiller	
142	10.12.63	Pfarrer Eckhardt	A. Weckmann	Reprise
143	11.12.63	Magazine des arts populaires	/	

144	15.12.63	So wie uns de Schnavel gewachse n°8 (Im Elsassländel bin i d'heim)	/	
145	17.12.63	Jerry Wickram, d'r Stadtwaibel vun Colmer : e Läwesbild	Jos. Holterbach	
146	18.12.63	Magazine des arts populaires	/	
147	18.12.63	Wihnachtsreesle im Winterwald	/	Reprise
148	21.12.63	Fascht e Wihnachtsmärel	C. Hechinger	Reprise
149	24.12.63	Sini Wyhnachtsfraid : Höerspiel vum e Wyhnachtsowe vor viele, viele Johre, im e Föerschtherhüs wyt drinne in de Vogese	F. Lutzing	Reprise
150	24.12.63	Un zalli Naacht	F. Lutzing	
151	25.12.63	D'Hyser [illisible] im Schnee	/	Reporté 21 déc. 1964
152	26.12.63	D'Wunderträne	C. Kreuzer	
153	29.12.63	Zum Kaffeestuendel	/	Direct
154	31.12.63	Viel Glueck zum neje Jahr	C. Hechinger	

1964

1	5.1.64	Unter einere Deck (partie 1)	Goetz - Hechinger	
2	7.1.64	D'Frau vum Hungerstein : e dramatischi Episode üs'm Owerland	Jos. Holterbach	
3	8.1.64	Magazine des arts populaires	/	
4	12.1.64	Unter einere Deck (partie 2)	Goetz - Hechinger	
5	14.1.64	Bon anniversaire, Herr Dokter : e Sendung zuem 89. Geburtsdaa vum Dr. Albert Schweitzer	J.P. Gunstett	
6	15.1.64	Magazine des arts populaires	/	
7	19.1.64	Unter einere Deck (partie 3)	Goetz - Hechinger	
8	21.1.64	Drei Fremdi ingerm Nussbaum	A. Weckmann	
9	22.1.64	Magazine des arts populaires	/	
10	26.1.64	So wie uns de Schnavel gewachse	/	
11	28.1.64	Hommage à F.X. Neukirch	R. Buchert	
12	29.1.64	Magazine des arts populaires	/	
13	2.2.64	Rendez-vous à Strasbourg (partie 1)	/	2° diff.
14	3.2.64	Es menschelt	A. Weckmann	
15	4.2.64	Magazine des arts populaires	/	
16	9.2.64	Rendez-vous à Strasbourg (partie 2)	/	2° diff.
17	10.2.64	Es schiesst am Himmel	A. Heitz	
18	11.2.64	Magazine des arts populaires	/	
19	16.2.64	Einmol ist keinmol	/	différé
20	17.2.64	E Dejfelmaidel	F. Bastian (adapt. C. Reinbolt)	Reprise grève
21	18.2.64	Magazine des arts populaires	/	
22	23.2.64	So wie uns de Schnavel gewachse	/	
23	24.2.64	D'r gstohle Becher	P. Fritsch	Reprise
24	25.2.64	Magazine des arts populaires	/	

25	1.3.64	Rendez-vous à Colmar	/	
26	2.3.64	D'r Inbeldungskrank (1960)	C. Reinbolt	Reprise
27	3.3.64	Florilège de la poésie alsacienne	/	
28	8.3.64	Land un Litt	H. Bergmiller	
29	9.3.64	Zwische Himmel, Hoell un Erd	K. Hueber-Seguïn	Reprise
30	10.3.64	Florilège de la poésie alsacienne	/	
31	15.3.64	Rendez-vous à Phalsbourg	/	
32	16.3.64	E Dejfelsmaidel	F. Bastian (C. Reinbolt)	2 ^e diff.
33	17.3.64	Florilège de la poésie alsacienne	/	
34	22.3.64	In dâne Wuche voller Gnade : e Sendung fuer am e Palmsunndaa	/	
35	23.3.64	Krizung Gethsemane	A. Weckmann	2 ^e diff.
36	24.3.64	Florilège de la poésie alsacienne	/	
37	29.3.64	So wie uns de Schnawel gewachse (S'Friedhjahr kommt mit flinke Baan)		
38	30.3.64	Huet din Glueck	O. Rudlof	Reprise
39	31.3.64	Florilège de la poésie alsacienne	/	
40	5.4.64	Land un Litt	H. Bergmiller	
41	6.4.64	Aprillegschirr	A. Heitz	Reprise
42	7.4.64	Florilège de la poésie alsacienne	/	
43	12.4.64	Achtung Bolitsei	G. Goetz	
44	13.4.64	Daa un Naacht	A. Weckmann	2 ^e diff.
45	14.4.64	Florilège de la poésie alsacienne	/	
46	19.4.64	So wie uns de Schnavel gewachse (Luschtigs üssem Elsass)	/	
47	20.4.64	De Wetterkinni	R. Rohr	
48	21.4.64	Florilège de la poésie alsacienne	/	
49	26.4.64	Rendez-vous à Plobsheim	/	
50	27.4.64	D'r Inbeldungskrank (1960)	C. Reinbolt	Reprise
51	28.4.64	Florilège de la poésie alsacienne	/	
52	3.5.64	Land un Litt	H. Bergmiller	
53	4.5.64	Maielache : suite humoristique	A. Weckmann	
54	5.5.64	Florilège de la poésie alsacienne	/	
55	10.5.64	Rendez-vous à Diemeringen	/	
56	11.5.64	D'Jugend vun Hitt	V. Schmidt	
57	12.5.64	Florilège de la poésie alsacienne	/	
58	17.5.64	So wie uns de Schnavel gewachse	/	
59	18.5.64	D'r Herrgott het gewett	A. Heitz	Reprise
60	19.5.64	Florilège de la poésie alsacienne	/	
61	24.5.64	S'Teschament vum Justin Senart (partie 1)	M. de Carlini - L. Bussinger	Reprise
62	25.5.64	S'Teschament vum Justin Senart (partie 2)	M. de Carlini - L. Bussinger	Reprise
63	26.5.64	Florilège de la poésie alsacienne	/	
64	31.5.64	Starne un Blueme mit Sprichle fuer d'Mamme	Asso. Weckerlin	
65	1.6.64	Zwische Dau un Daa	M. Schmitt	

66	2.6.64	Florilège de la poésie alsacienne	/	
67	7.6.64	Land un Litt	H. Bergmiller	
68	8.6.64	Nordland : norwegischi Bilder	A. Weckmann	Reprise
69	9.6.64	Florilège de la poésie alsacienne	/	
70	14.6.64	Rendez-vous à Lingolsheim	/	
71	15.6.64	S'Bankfach	Jos. Holterbach	
72	16.6.64	Florilège de la poésie alsacienne	/	
73	21.6.64	So wie uns de Schnavel gewachse	/	
74	22.6.64	E Johannis-Nacht im Müenschter : e Kranz vun alte un neije Legende fuer de Radio gebunde vun Deodatus	Jos. Holterbach	Reprise
75	23.6.64	Florilège de la poésie alsacienne	/	
76	29.6.64	S'Erkennungszeiche	R. Rohr	
77	30.6.64	Florilège de la poésie alsacienne	/	
78	9.7.64	Elsässischi Chrischtus Legende	M. Schmitt	
79	10.7.64	Florilège de la poésie alsacienne	/	
80	13.7.64	S'Alkohol Deifele	Jos. Holterbach	
81	15.7.64	Hommage à Joseph Graff	Haeuser - Falck	
82	20.7.64	S'Dandele	R. Buchert	Reprise
83	22.7.64	Uff em lange Damm	A. Weckmann	Reprise
84	27.7.64	E gefährliches Schachspiel vom Läwe	V. Schmidt	Reprise
85	29.7.64	So wie uns de Schnawel gewachse : O Dü liewi Feriezitt	/	
86	3.8.64	Alsace 1914	/	
87	10.8.64	Lascht, Luscht un Lieb	R. Rohr	
88	17.8.64	Numme e Knecht	Jos. Holterbach	
89	31.8.64	D'Rich Armuet	M. Schmitt	Reprise
90	6.9.64	Rendez-vous à Rhinau	/	
91	7.9.64	E gueter Geischt	F. Lutzing	
92	7.9.64	Florilège de la poésie alsacienne	/	
93	13.9.64	So wie uns de Schnavel	/	
94	14.9.64	D'Mamsell Josephine	C. J. Eichholtzer	Reprise
95	14.9.64	Florilège de la poésie alsacienne	/	
96	20.9.64	Rendez-vous à Westhalten	/	
97	21.9.64	D'Stej eruff	A. Weckmann	2 ^e / 3 ^e diff.
98	21.9.64	Florilège de la poésie alsacienne	/	
99	27.9.64	Wenn d'Füllefütte zitti wäre : poetischi Bilder üss'm Elsass	A. Matthis	
100	28.9.64	De Klopfer	O. Rudlof	
101	28.9.64	Florilège de la poésie alsacienne	/	
102	4.10.64	Mir han's iwwerstande	J.P. Gunstett	
103	5.10.64	Nationale 4 : e romantischi Promenade vun Strossburri bis uf Zawwere	A. Weckmann	2 ^e diff.
104	5.10.64	Florilège de la poésie alsacienne	/	
105	11.10.64	Rendez-vous à Guebwiller	/	
106	12.10.64	Jerrihans : E Hoerspiel üs de elsässische Vergangeheit	M. Schmitt	Reprise

107	12.10.64	Florilège de la poésie alsacienne	/	
108	18.10.64	En direct vun de Wynstrooss	Ch. Falck	Direct
109	19.10.64	Herbschtnübbe : suite humoristique	A. Weckmann	
110	19.10.64	Florilège de la poésie alsacienne	/	
111	25.10.64	D'r Candidat	G. Stoskopf (adapt. C. Reinbolt)	2° diff.
112	1.11.64	D'r Dodedanz	R. Rohr	2° diff.
113	2.11.64	Im Herbschtnäwel	Hans Carl Abel (adapt. C. Reinbolt)	
114	2.11.64	Florilège de la poésie alsacienne	/	
115	8.11.64	Rendez-vous à Bischwiller	/	
116	9.11.64	D'lätz Adress	R. Rohr	
117	15.11.64	Enfin redde m'r nimm devun (partie 1)	G. Muller	
118	15.11.64	Enfin redde m'r nimm devun (partie 2)	G. Muller	
119	22.11.64	Matinée alsacienne	André Ross	
120	23.11.64	Zeller Daa im November	A. Weckmann	
121	30.11.64	Alarm im Schneckehüs	M. Schmitt	Reprise
122	6.12.64	St. Nicolas geschit - St. Nicolas hitt	J.P. Gunstett	
123	7.12.64	Vor Zwanzig Johr : am sexte Dezember 1944 isch Gustave Stoskopf in Bruemth g'storwe	/	
124	7.12.64	Florilège de la poésie alsacienne	/	
125	13.12.64	En direct de Bâle à Wissembourg	Ch. Falck	
126	14.12.64	Unterwajs mit de Ill	M. Schmitt	
127	14.12.64	Florilège de la poésie alsacienne	/	
128	20.12.64	So wie uns de Schnavel (chants d'Alsace)	F. Adam	
129	21.12.64	Un e Liecht schinnt in de Naacht	Elsaesser- Hechinger	Reprise
130	21.12.64	Florilège de la poésie alsacienne	/	
131	24.12.64	S'geht e Singe un e Klinge	M. Schmitt	
132	25.12.64	Stimme in de Chrischtnacht	K. Hueber- Seguin	
133	27.12.64	Rendez-vous à Villé	/	
134	28.12.64	D'Baskül	V. Schmidt	
135	28.12.64	Florilège de la poésie alsacienne	/	

1965

1	3.1.65	Bon Anniversaire Jules Meyer (E Dirigentestab un e Orchester : Jules Meyer un d'Schoockelockapell)	Ch. Falck	
2	4.1.65	D'Büre Insel	A. Weckmann	2° diff.
3	6.1.65	Florilège de la poésie alsacienne	/	
4	10.1.65	Bunter Noochmidaa	Ch. Falck	
5	11.1.65	Vor 90 Johr - Albert Schweitzer	Gunsett- Guinaud	
6	11.1.65	Florilège de la poésie alsacienne	/	
7	17.1.65	So wie uns de Schnavel gewachse	/	
8	18.1.65	De Dokter het zuviel Chance	L. Kauffmann	Reprise

9	18.1.65	Florilège de la poésie alsacienne	/	
10	25.1.65	D’Kasserevision : e luschtich’s Stüeckel	Jos. Holterbach	
11	25.1.65	Florilège de la poésie alsacienne	/	
12	31.1.65	Rendez-vous à Villé	/	
13	1.2.65	D’r Stadtnarr	Marie Hart (adapt. V. Schmidt)	2° diff.
14	1.2.65	Florilège de la poésie alsacienne	/	
15	7.2.65	Land un Litt : e Kunkelstubb vor 100 Jahr	H. Bergmiller	
16	8.2.65	Isszäpple	A. Weckmann	
17	8.2.65	Florilège de la poésie alsacienne	/	
18	14.2.65	Rendez-vous à Colmar	/	
19	15.2.65	E friture fuer d’Henriette	L. Klingler	Reprise
20	15.2.65	Florilège de la poésie alsacienne	/	
21	21.2.65	Luschtichi Steckelburjer : e Blick in’s Laewe vum e Mann un vum’e Orchester Guet vun Hie	Ch. Falck	
22	22.2.65	D’r Herr Maire	G. Stoskopf (adapt. C. Reinbolt)	2° diff.
23	22.2.65	Florilège de la poésie alsacienne	/	
24	28.2.65	In jedem Narr sini Kapp	J.P. Gunsett	
25	1.3.65	Un Hit isch Rosemondaa	C. Hechinger	
26	1.3.65	Florilège de la poésie alsacienne	/	
27	7.3.65	Mit em Bim-Bam	Ch. Falck	Direct
28	8.3.65	E Demonstration	G. Stoskopf (adapt. C. Reinbolt)	2° diff.
29	8.3.65	Florilège de la poésie alsacienne	/	
30	14.3.65	Land un Litt : e Kunkelstubb vor 100 Jahr II	H. Bergmiller	
31	15.3.65	D’gross Fröj	M. Schmitt	Reprise
32	15.3.65	Florilège de la poésie alsacienne	/	
33	21.3.65	So wie uns de Schnavel gewachse	/	
34	22.3.65	E grossi Lieb	Jos. Holterbach	
35	22.3.65	Florilège de la poésie alsacienne	/	
36	28.3.65	Rendez-vous à Phalsbourg	/	
37	29.3.65	Zue de Akte geleijt	L. Kauffmann - Dondon	Reprise
38	29.3.65	Florilège de la poésie alsacienne	/	
39	4.4.65	So wie uns de Schnavel gewachse	/	2° diff.
40	5.4.65	D’r Hoflieferant	G. Stoskopf (adapt. C. Reinbolt)	3° diff.
41	5.4.65	Florilège de la poésie alsacienne	/	
42	11.4.65	Land un Litt : e Kunkelstubb vor 100 Jahr III	H. Bergmiller	
43	12.4.65	Uferstehung	K. Hueber- Seguin	Reprise
44	12.4.65	Florilège de la poésie alsacienne	/	

45	18.4.65	Rendez-vous à Diemeringen	/	
46	19.4.65	Oschterwunder : e Spiel um Oschtre	M. Schmitt	Reprise
47	19.4.65	Florilège de la poésie alsacienne	/	
48	25.4.65	Rund ums Zifferblatt (partie 1)	G. Goetz	
49	26.4.65	Ierigs bi Saribattang	A. Weckmann	
50	26.4.65	Florilège de la poésie alsacienne	/	
51	2.5.65	Rund ums Zifferblatt (partie 2)	G. Goetz	
52	3.5.65	D'Waldmühl	Hans Carl Abel - René Prévot	2° diff.
53	3.5.65	Florilège de la poésie alsacienne	/	
54	9.5.65	Maigleckle, =Kür un =Lieb	J.P. Gunsett	
55	10.5.65	Don Pedro un siner Klebs	A. Weckmann	Reprise
56	10.5.65	Florilège de la poésie alsacienne	/	
57	16.5.65	E Direl durch's Ländel - Wer fährt mit ?	H. Bergmiller	
58	17.5.65	E Ehremann	M. Schmitt	
59	17.5.65	Florilège de la poésie alsacienne	/	
60	23.5.65	Hommage à Georges Baumann	Ch. Falck	
61	24.5.65	Eini von dene viele : e Muedergschick	O. Rudloph	
62	24.5.65	Florilège de la poésie alsacienne	/	
63	30.5.65	So wie uns de Schnavel gewachse (E Bluemestruss fer de Muederdaa)	/	2° diff.
64	31.5.65	D'zweit Mame : im Läwe noochverzehlt	Jos. Holterbach	
65	31.5.65	Florilège de la poésie alsacienne	/	
66	6.6.65	So wie uns de Schnavel gewachse (So sin mir halt)	/	2° diff.
67	7.6.65	D'Erbschaft : E luschtig's Radiohoerspiel fuer d'Feriezit	K. Hueber- Seguin	
68	7.6.65	Florilège de la poésie alsacienne	/	
69	13.6.65	E Direl durch's Ländel - Wer fährt mit ?	H. Bergmiller	
70	14.6.65	De Schlitterhannes : e elsässisch's Büredrama	M. Schmitt	2° diff.
71	14.6.65	Florilège de la poésie alsacienne	/	
72	20.6.65	D'Eva isch schuld dran	G. Goetz	2° diff.
73	21.6.65	D'Scheen Itta vun Litzelstain	A. Weckmann	
74	21.6.65	Florilège de la poésie alsacienne	/	
75	27.6.65	Hommage à Jules Klippstiehl	Ch. Falck	
76	28.6.65	Liecht iwer Drey Tanne : e Misteriespiel	V. Schmidt	
77	4.7.65	So gross wie e Kinderluftballon : e müsikalischer geographischer Bummel	C. Hechinger	
78	5.7.65	Drej Staedtle in einem Daal : e Reis durich's Kaysersberjer Daal	M. Schmitt	
79	11.7.65	E Direl durch's Ländel	H. Bergmiller	
80	12.7.65	D'Stej nuff	A. Weckmann	2° diff.
81	18.7.65	R... [sic], Hieser un Bürje	Ch. Falck	
82	19.7.65	D'r Landstreicher	Jos. Holterbach	
83	25.7.65	Bluff un Cie.	G. Goetz	

84	12.7.65	E Dejfelsmaidel	F. Bastian (adapt. C. Reinbolt)	3° diff.
85	1.8.65	Grüezi Herr Wilhelm Tell	G. Goetz	
86	2.8.65	Glauwe sie an Horoskop ? : e merikwüerdichi Feriegschicht	C. Hechinger	
87	8.8.65	Bischwiller, d'Pfifferstadt vum Unterland	Ch. Falck	
88	9.8.65	D'Affär Drosslikopf	A. Weckmann	Reprise
89	15.8.65	Hommage à Georges Merkling, e Musiker üss'm Elsass, 1879-1935	Ch. Falck	
90	16.8.65	Bric à Brac, Kuddel-Muddel	Amédée - Léonard	
91	22.8.65	Viva Italia : Ferie-Erläbnisse mit bella Musica un Canzone üssem sunnige Süde	G. Goetz	
92	23.8.65	Camping... e Plaisir	L. Klingler	Reprise
93	29.8.65	So wie uns de Schnavel gewachse	/	2° diff.
94	30.8.65	De alt Seebär	R. Rohr	Reprise
95	5.9.65	In memoriam - Dr. Schweitzer	/	
96	6.9.65	D'r Spielmann vun de Ulrichsbury : e Legendespiel	Jos. Holterbach	
97	12.9.65	D'Wynstross vun Marle bis Thann	Ch. Falck	
98	13.9.65	Wer bisch dü Martin ? : e Studie üewer Martin Schongauer un sini Zitt	O. Rudolph	
99	19.9.65	Rendez-vous à Westhalten	/	
100	20.9.65	D'goldig Stadt	R. Rohr	
101	26.9.65	Divertissement musical et poétique du 28/09/1961	/	
102	27.9.65	Wann Morje de Wind si lait	A. Weckmann	Reprise
103	3.10.65	Kud'l Mud'l in Rhinau	Amédée - Léonard	
104	4.10.65	Alts unvergänglichs Hanauerland	M. Schmitt	2° diff.
105	10.10.65	By d'r Ochsewirte (partie 1)	Goetz - Ross	2° diff.
106	11.10.65	Spotjohrsunn un Altwiewersummer : e fascht sentimentali Gschicht	C. Hechinger	
107	17.10.65	By d'r Ochsewirte (partie 2)	Goetz - Ross	2° diff.
108	18.10.65	E billiger Hochzittswyn	L. Klingler	Reprise
109	24.10.65	Kilwefascht in Milhüse	T. Troxler	
110	25.10.65	D'Inladung	Jos. Holterbach	
111	31.10.65	So wie uns de Schnavel gewachse (Toti Blätter vum Wind verwähjt)	/	2° diff.
112	1.11.65	Wisse worum : e Spiel vun Läwe, Lieb und Dood	A. Weckmann	Reprise
113	7.11.65	Kud'l Mud'l in Goxwiller	Amédée - Léonard	
114	8.11.65	S'Letschte Kapitel	M. Schmitt	
115	14.11.65	Rendez-vous à Eguisheim	/	
116	15.11.65	Spuck uff Schloss Bimstein : e luschtigi Grüselgeschichte	L. Klingler	
117	21.11.65	Rendez-vous à Guebwiller	/	
118	22.11.65	Strasbourg 1918	Ch. Falck	
119	28.11.65	Kunkelstubb (1)	H. Bergmiller	

120	29.11.65	Lucie : e dramatischs Sittebild	Jules Greber (adapt. M. Schmitt)	2° diff.
121	5.12.65	Rendez-vous à Saverne	/	
122	6.12.65	Rose fuer d'Madame Klingelberjer	L. Kauffmann	Reprise
123	12.12.65	Kunkelstubb (2)	H. Bergmiller	
124	13.12.65	Ihri Majestät d'Armuet	A. Weckmann	2° diff.
125	19.12.65	Matinée de Noël (Rouffach, Haguenau)	Ch. Falck	Direct
126	20.12.65	D'Prisverdeilung : E Wiehnachtshoerspiel	K. Hueber- Seguin	
127	24.12.65	La nuit enchantée	A. Weckmann	
128	26.12.65	Mit Humor in's neje Jahr	G. Goetz	
129	27.12.65	D'r leddi Ehmann (TAS)	Émile Weber	

1966

1	2.1.66	Nejohrswuensch vun do un dort	Ch. Falck	
2	3.1.66	Drei Fremdi ingerm Nussbaum	A. Weckmann	Reprise
3	9.1.66	Land un Lit : e Kunkelstubb vor 100 Jahr	H. Bergmiller	
4	10.1.66	Sini Dochder	G. Grimm (Riess) (TAS)	
5	16.1.66	O mein Papa (partie 1)	/	2° diff.
6	17.1.66	Ze spoot	Nany Schleifer- Gutbub	Reprise
7	23.1.66	O mein Papa (partie 2)	/	2° diff.
8	24.1.66	E bravs Maidel	L. Ritter	Reprise
9	30.1.66	O mein Papa (partie 3)	/	2° diff.
10	31.1.66	S'Fescht	P. Dangel	Reprise
11	6.2.66	Cantate alsacienne	F. Adam	
12	7.2.66	Mit Atom gelaade : e pseudo-wissenschaftlichi Farce	L. Klingler	
13	13.2.66	Rendez-vous à Colmar	/	
14	16.2.66	Es menschelt	A. Weckmann	2° diff.
15	20.2.66	Bim Bam X	Ch. Falck	Direct
16	21.2.66	E Milhüser Kaffesitzung	/	Direct
17	27.2.66	So wie uns de Schnavel gewachse	/	
18	28.2.66	Krummi Bürokrate (Extrablatt: By mir im Büro)	G. Goetz	Reprise
19	6.3.66	Hommage à Géo Rieb	Ch. Falck	
20	7.3.66	E Verbassti Geldhiroot	R. Rohr	
21	13.3.66	Kiettelse im Kochersberjerland	Ch. Falck	
22	14.3.66	De polnisch Jud (TAS)	Émile Erckmann - Alexandre Chatrian	Reprise
23	20.3.66	Rendez-vous à Diemeringen	/	
24	21.3.66	D'Spekulation	Jos. Holterbach	
25	27.3.66	So wie uns de Schnavel gewachse	/	
26	28.3.66	Daa un Naacht	A. Weckmann	Reprise

27	3.4.66	D'r Luftibus (TAS)	G. Stoskopf	
28	4.4.66	Kritzung Gethsemane	A. Weckmann	3° diff.
29	10.4.66	Joyeuse Pâques	/	
30	11.4.66	Bruno von Eguisheim	Ch. Falck	
31	17.4.66	So wie uns de Schnavel gewachse	Asso. Weckerlin	
32	18.4.66	D'r Poussierkittel	K. Hueber- Seguin	Ém. publ. Berlin
33	25.4.66	E Kampf um's Rächt (La lutte sans issue) : E Hoerspiel üs de Zitt vun de Goldsuecher	M. Schmitt	
34	2.5.66	Maielache	A. Weckmann	2° diff.
35	8.5.66	En direct de la forêt de Brumath: mir sueche Maigleckle im Bruehmter Wald	Ch. Falck	
36	9.5.66	D'Presidentewahl	K. Hueber- Seguin	
37	15.5.66	Rendez-vous à Lingolsheim I	/	
38	16.5.66	D'Ewige Studente	V. Schmidt	
39	22.5.66	Milhüse im [illisible] Brumath	T. Troxler	
40	23.5.66	D'Abmachung	Jos. Holterbach	Reprise
41	29.5.66	So wie uns de Schnavel gewachse (Brumath)	/	
42	30.5.66	Zuem Muederdaa	A. Weckmann	Reprise
43	30.5.66	Vadder Thiébaut (Le Père Thiébaut) : E luschtigs Hoerspiel üs de Vogese	F. Lutzing	Reprise
44	5.6.66	Zuem Muederdaa : E Hoerspiel	M. Schmitt	Reprise
45	6.6.66	De Veschwunde Hochzitter : e Legändespiel noch'ere alte Milhüser Iwerlieferung	V. Schmidt	Reprise
46	12.6.66	En direct de Mundolsheim	Ch. Falck	
47	13.6.66	S'Stambuech	R. Rohr	
48	19.6.66	Rendez-vous à Kaysersberg I	/	
49	20.6.66	Strosburjer Legende	M. Schmitt	
50	26.6.66	Rendez-vous à Kaysersberg II	/	
51	27.6.66	Landeverbot fur Jetliner 802 oder e Bombe an Bord	L. Klingler	
52	3.7.66	Vivent les vacances I	Ch. Falck	
53	4.7.66	D'Dande Anna	M. Schussel- Obrecht	Reprise
54	10.7.66	Rendez-vous à Saverne	/	
55	11.7.66	Blueme fuer d'Anny	P. Dangel	
56	17.7.66	Rendez-vous à Lingolsheim II	T. Troxler	
57	24.7.66	So wie uns de Schnavel gewachse	Arnoldy - André - Falck	
58	25.7.66	Es isch e Mörder unter uns	R. Buchert	Reprise
59	31.7.66	Vivent les vacances II	Ch. Falck	
60	1.8.66	Die lieve Nochber : e wohr's Gschichtel... wenn's nit gelöje n'isch	C. Hechinger	
61	7.8.66	Televison... ganz nowel	L. Klingler	Reprise
62	8.8.66	S'Lampefiewer	C. Criqui	
63	14.8.66	Vivent les vacances III	Ch. Falck	

64	15.8.66	D'Luftveränderung	Jos. Holterbach	
65	21.8.66	Lumpespring	Barabli	
66	22.8.66	D'alt Kaschte-Ühr	V. Schmidt	Reprise
67	28.8.66	Verliebt un Verhieroot : e paar Schnappschüess üs'm läwe ufgfange	Jos. Holterbach	
68	29.8.66	Drei gueti Friend	R. Buchert	Reprise
69	4.9.66	Rendez-vous à Rhinau	/	
70	5.9.66	D'Pariser Reis	G. Stoskopf (adapt. G. Muller)	
71	11.9.66	Musik un Lieder vun do un dort	Ch. Falck	
72	12.9.66	Luschtigi Vogesebilder I	F. Lutzing	
73	18.9.66	Rendez-vous à Westhalten	/	
74	19.9.66	Luschtigi Vogesebilder II	F. Lutzing	
75	25.9.66	So wie uns de Schnavel gewachse	/	
76	26.9.66	Wer isch de schuldig ?	R. Buchert	Reprise
77	2.10.66	Rendez-vous à Guebwiller	/	
78	3.10.66	Skandal um e Mord : e Kriminalerzählung	P. Dangel	
79	9.10.66	En direct d'Obernai	Ch. Falck	
80	10.10.66	Saison Théâtre Alsacien 66-67	Ch. Falck	
81	16.10.66	En direct de Marlenheim	/	
82	17.10.66	Herbschnübbe	A. Weckmann	2° diff.
83	23.10.66	Hörner am Hirn	Barabli	
84	24.10.66	Wenn d'Lieb fehlt	Jos. Holterbach	
85	30.10.66	So wie uns de Schnavel gewachse	/	
86	31.10.66	E Summer lang	M. Schmitt	
87	6.11.66	Hommage à Victor Schmidt	Ch. Falck	
88	7.11.66	20 ans - Barabli (partie 1)	G. Muller - M. Hirlé	
89	13.11.66	Vun do un dort un guet vun hie	/	
90	14.11.66	Miner Unkel Philippe	F. Lutzing	Reprise
91	20.11.66	Vun do un dort	/	
92	21.11.66	Zälle Daa im November : Liberation (Evocation dramatique)	A. Weckmann	Reprise
93	27.11.66	Vun do un dort	/	
94	28.11.66	Im Herbschnäwel	Hans Karl Abel (adapt. C. Reinbolt)	3° diff.
95	4.12.66	Vun do un dort	/	
96	5.12.66	20 ans - Barabli (partie 2)	G. Muller - M. Hirlé	
97	11.12.66	Rendez-vous à Bischheim	/	
98	12.12.66	Un's Wasser ruscht inger de Bruck	A. Weckmann	
99	18.12.66	Vun do un dort (en direct de Rouffach)	/	
100	19.12.66	D'r Kuechehansel (TAS)	F. Stephan (Ernest Heyler)	
101	24.12.66	Douce Nuit, Sainte Nuit	/	

102	25.12.66	Vun do un dort (Untere Dannebaum)	/	
103	26.12.66	D'Wundernacht : E Wiehnachtshoerspiel	K. Hueber-Seguïn	

1967

1	1.1.67	Vun do un dort (E gross Nejojr)	/	
2	2.1.67	20 ans - Barabli (partie 3)	G. Muller - M. Hirlé	
3	8.1.67	Vun do un dort	/	
4	9.1.67	Isszäpfe	A. Weckmann	2° diff.
5	15.1.67	Vun do un dort	/	
6	16.1.67	Herz isch immer Trumpf	E. Weber	
7	22.1.67	Vun do un dort	/	
8	23.1.67	Vor viele, viele Johre : elsässischi Legende	M. Schmitt	
9	29.1.67	Vun do un dort	/	
10	30.1.67	Sylvie	R. Rohr	
11	5.2.67	Vun do un dort (Kappesitzung in de Taverne Schnoggelse)	/	
12	6.2.67	Skandal um e Poschtpäckel	Jos. Holterbach	
13	12.2.67	Vun do un dort (Hitt isch Buerefasenaacht)	/	
14	13.2.67	20 Jahr mit Humor (partie 1)	G. Goetz- P. André	
15	19.2.67	Vun do un dort	/	
16	20.2.67	D'r Herr Maire	G. Stoskopf	2° diff.
17	26.2.67	Vun do un dort	/	
18	27.2.67	Ierigs bi Saribattang	A. Weckmann	Reprise
19	5.3.67	Vun do un dort un guet vun Hie	/	
20	6.3.67	20 Jahr mit Humor (partie 2)	G. Goetz- P. André	
21	12.3.67	Vun do un dort	/	
22	13.3.67	Dood un Verklärung	R. Rohr	
23	19.3.67	Vun do un dort	/	
24	20.3.67	Pfarrer Eckhardt	A. Weckmann	2° diff.
25	26.3.67	Vun do un dort	/	
26	27.3.67	De Üssrutscher	C. Hechinger	
27	2.4.67	Vun do un dort	/	
28	3.4.67	Die drej Himmelsschlüssel : e Märel üs de Nordvogese	M. Schmitt	Reprise
29	9.4.67	Vun do un dort	/	
30	10.4.67	Min Stueckel blöjer Himmel I	H. Bergmiller	
31	16.4.67	Vun do un dort	/	
32	17.4.67	Min Stueckel blöjer Himmel II	H. Bergmiller	
33	23.4.67	Vun do un dort	/	
34	24.4.67	Saa D'Wohrheit : e analytisch's Spiel um d'Glichberechtigung	C. Hechinger	
35	30.4.67	Vun do un dort	/	
36	1.5.67	D'Pariser Reis	G. Stoskopf (adapt. G. Muller)	2° diff.

37	7.5.67	Vun do un dort	/	
38	8.5.67	D'Scheen Itta vun Litzelstain	A. Weckmann	2° diff.
39	14.5.67	Vun do un dort	/	
40	15.5.67	S'Umbringertrio	F. (Waydelich) Werner	
41	21.5.67	Vun do un dort	/	
42	22.5.67	Zuem Muederdaa : E Hoerspiel	M. Schmitt	Reprise
43	28.5.67	Vun do un dort	/	
44	29.5.67	S'Alkohol-Deifele	Jos. Holterbach	Reprise
45	4.6.67	Vun do un dort	/	
46	5.6.67	Fritz Oberlin : e Sendung uewer e grosser Elsaesser	M. Schmitt	Reprise
47	11.6.67	Vun do un dort	/	
48	12.6.67	Skandal im Storikenescht	V. Schmidt	
49	18.6.67	Vun do un dort	/	
50	19.6.67	Wer bekummt de Hof ? : e Dorfgschicht	Jos. Holterbach	
51	25.6.67	Vun do un dort	/	
52	26.6.67	Les aventures de Mr. Barnabé oder so Dings bassiert	C. Hechinger	
53	2.7.67	Vun do un dort	/	
54	3.7.67	Drej Staedtle in eim Daal	M. Schmitt	2° diff.
55	9.7.67	Vun do un dort	/	
56	10.7.67	Huet m'r mini Frau (partie 1) : e musikalisches Luschtspiel	Goetz - Hechinger	
57	16.7.67	Vun do un dort	/	
58	17.7.67	Huet m'r mini Frau (partie 2) : e musikalisches Luschtspiel	Goetz - Hechinger	
59	23.7.67	Vun do un dort	/	
60	24.7.67	De Bär (L'Ours de Tchekov)	P. Dangel	
61	30.7.67	Vun do un dort	/	
62	31.7.67	D'Lüs im Belz	Jos. Holterbach	
63	6.8.67	Vun do un dort	/	
64	7.8.67	Underwäjs mit de Ill : e heiter-bsinnlichi Reis	M. Schmitt	Reprise
65	13.8.67	Vun do un dort	/	
66	14.8.67	Nationale 4	A. Weckmann	2° diff.
67	20.8.67	Vun do un dort	/	
68	21.8.67	Luschtigi Vogesebilder	F. Lutzing	
69	27.8.67	Vun do un dort	/	
70	28.8.67	Erschtens kummts andersch un zweitens wie m'r denkt	C. Hechinger	
71	3.9.67	Vun do un dort	/	
72	4.9.67	E Dokter ?... uf keine Fall : e heiter's Drama	Jos. Holterbach	
73	10.9.67	Vun do un dort	/	
74	11.9.67	Jumpfer Sara : e Stück noch ere alte Strossburjer Legend	P. Fritsch	Reprise
75	17.9.67	Vun do un dort	/	
76	18.9.67	De Hambacher Huet	P. Dangel	Reprise

77	24.9.67	Vun do un dort	/	
78	25.9.67	Dossier B.F. 413	M. Schussel-Obrecht	Reprise
79	1.10.67	Vun do un dort	/	
80	2.10.67	D'Wohnungsnot	K. Hueber-Seguïn	
81	8.10.67	Vun do un dort	/	
82	9.10.67	Im goldene Stern I : Silwerni Hochzeit im Brummelbach : e luschtig's Heimetschichtel	Goetz-Hechinger	
83	15.10.67	Vun do un dort	/	
84	16.10.67	Im goldene Stern II : Silwerni Hochzeit im Brummelbach : e luschtig's Heimetschichtel	Goetz-Hechinger	
85	22.10.67	Vun do un dort	/	
86	23.10.67	Im goldene Stern III : Silwerni Hochzeit im Brummelbach : e luschtig's Heimetschichtel	Goetz-Hechinger	
87	29.10.67	Vun do un dort	/	
88	30.10.67	Un's Wasser ruscht inger de Bruck	A. Weckmann	2° diff.
89	6.11.67	In Contumaciam	M. Schmitt	Reprise
90	12.11.67	Vun do un dort	/	
91	13.11.67	Wie wär's wenn ihr ejeri Fraue düsche däte ?	M. Schussel-Obrecht	
92	19.11.67	Vun do un dort	/	
93	20.11.67	De niederländer Pechvœjel : e Spiel um e Mensdheschicksal	V. Schmidt	Reprise
94	26.11.67	Vun do un dort	/	
95	27.11.67	E Opfer wird gsuecht	P. Dangel	
96	3.12.67	Vun do un dort	/	
97	4.12.67	D'Müür	M. Schmitt	
98	10.12.67	Vun do un dort	/	
99	11.12.67	E Gschicht fûer e Winterowe	C. Hechinger	
100	17.12.67	Vun do un dort	/	
101	18.12.67	Fir e gfillti Gans	A. Weckmann	
102	24.12.67	Wyhnachte guet vun hie	/	
103	25.12.67	Bie de Rhinzwerichle : e Wihnachtsmärel fier Gross un Klein	Hincker-Ernst - Andres	
104	31.12.67	Vun do un dort un guet vun hie ins neje Jahr	/	

1968

1	1.1.68	Do stimmt doch ebs nit oder : schön wär's im neje Jahr	G. Goetz	
2	7.1.68	Vun do un dort	/	
3	8.1.68	D'r Ami Fritz I (TAS)	Erckman-Chatrian	
4	14.1.68	Vun do un dort	/	
5	15.1.68	D'r Ami Fritz II (TAS)	Erckman-Chatrian	
6	21.1.68	Vun do un dort	/	
7	22.1.68	D'r Hahn im Korb	M. Schmitt	
8	28.1.68	Vun do un dort	/	

9	29.1.68	Que notre Alsace est belle I (S'Elsass unser Ländel) (Auditorium)	/	
10	4.2.68	Vun do un dort	/	
11	5.2.68	Zellemols un Vorgesch : merikwürdichi Gschichtle	C. Hechinger	
12	11.2.68	Vun do un dort	/	
13	12.2.68	Que notre Alsace est belle II	/	
14	18.2.68	Vun do un dort	/	
15	19.2.68	In de Not fresst de Deifel Mucke I	G. Goetz	
16	25.2.68	Vun do un dort	/	
17	26.2.68	In de Not fresst de Deifel Mucke II	G. Goetz	
18	3.3.68	Vun do un dort	/	
19	1.3.68	D'heimliche Flejel	M. Schmitt	Reprise
20	4.3.68	Rendez-vous à la Schnockelochkapell I	J. Mayer - P. André	
21	10.3.68	Vun do un dort	/	
22	11.3.68	De Moerder isch an Bord : E Kriminalhoerspiel noch Tatsache, in de Serie Kriminalfäll ohne Beispiel	P. Dangel	
23	11.3.68	Rendez-vous à la Schnockelochkapell II	J. Mayer - P. André	
24	17.3.68	Vun do un dort	/	
25	18.3.68	Que notre Alsace est belle I (Geispolsheim)	/	
26	24.3.68	Vun do un dort	/	
27	25.3.68	D'Vierzehn Statione	A. Weckmann	
28	31.3.68	Vun do un dort	/	
29	1.4.68	Que notre Alsace est belle II (Geispolsheim)	/	
30	7.4.68	Vun do un dort	/	
31	8.4.68	Ufferstehung	K. Hueber- Seguin	Reprise
32	14.4.68	Vun do un dort	/	
33	15.4.68	De Oschterbutz oder der Grossbutz	M. Schussel- Obrecht	
34	21.4.68	Vun do un dort	/	
35	22.4.68	D'r Herr Maire I (TAS)	G. Stoskopf	
36	28.4.68	Vun do un dort	/	
37	29.4.68	D'r Herr Maire II (TAS)	G. Stoskopf	
38	5.5.68	Vun do un dort	/	
39	6.5.68	Am Rio Zinsel	A. Weckmann	
40	12.5.68	Vun do un dort	/	
41	13.5.68	E bravs Maidel	L. Ritter	Reprise
42	19.5.68	Vun do un dort	/	
43	1.7.68	Wer wurd Maire I (TAS)	E. Weber	
44	7.7.68	Vun do un dort (Obermodern)	/	Direct
45	8.7.68	Wer wurd Maire II (TAS)	E. Weber	
46	14.7.68	Vun do un dort	/	
47	15.7.68	Ich bin unschuldi	M. Schussel- Obrecht	
48	21.7.68	Vun do un dort	/	
49	21.7.68	Leb ewig	R. Rohr	Reprise

50	22.7.68	Vun do un dort	/	
51	29.7.68	Rendez-vous in Schweigen am Weintor	/	Ém. franco- all.
52	4.8.68	Vun do un dort	/	
53	5.8.68	D'Madame Maire I (TAS)	E. Weber	
54	11.8.68	Vun do un dort	/	
55	12.8.68	D'Madame Maire II (TAS)	E. Weber	
56	18.8.68	Vun do un dort	/	
57	19.8.68	Luschdigi Vogesebilder : e Phantasie-Spiel unterm Motto : mir denke an de Faweldichter La Fontaine	F. Lutzinger	
58	25.8.68	Vun do un dort	/	
59	26.8.68	Wenn mer's net kann... no muess mer's lehre ! : e kumplizierti Gschicht	C. Hechinger	
60	1.9.68	Vun do un dort	/	
61	2.9.68	Um e bissele Zitt	M. Schmitt	
62	8.9.68	Vun do un dort	/	
63	9.9.68	D'r Inbildungskrank	C. Reinbolt	Reprise
64	15.9.68	Vun do un dort	/	
65	16.9.68	Visitez la création Victor Hugo : es geht nix üewer e gemuedlichi Wohnung	C. Hechinger	
66	22.9.68	Vun do un dort	/	
67	23.9.68	D'r Geischternickel	L. Klingler	Reprise
68	29.9.68	Vun do un dort	/	
69	30.9.68	Brueder Franz vun Assisi	A. Weckmann	Reprise
70	6.10.68	Vun do un dort	/	
71	7.10.68	D'r Inbildungskrank	C. Reinbolt	Reprise
72	7.10.68	Vun do un dort	/	
73	14.10.68	Mit Speck fangt m'r Mies I	C. Hechinger	
74	14.10.68	Vun do un dort	/	
75	21.10.68	Mit Speck fangt m'r Mies II	C. Hechinger	
76	21.10.68	Vun do un dort	/	
77	28.10.68	Mit Speck fangt m'r Mies III	C. Hechinger	
78	3.11.68	Vun do un dort	/	
79	4.11.68	E fremdi Stimm : Hoerspiel üss de Vogese	F. Lutzinger	
80	10.11.68	Vun do un dort	/	
81	11.11.68	D'soucoupe volante	R. Rohr	
82	17.11.68	Vun do un dort	/	
83	18.11.68	S'Schiffel vum Peter Anderson	A. Weckmann	Reprise
84	24.11.68	Vun do un dort	/	
85	25.11.68	Mer sott's nit fuer moeglich halte !	C. Hechinger	
86	1.12.68	Vun do un dort	/	
87	2.12.68	Raiwer im Bruemther Wald	C. Reinbolt	
88	8.12.68	Vun do un dort	/	
89	9.12.68	S'Orakel : Luschtspiel	G. Stoskopf	Reprise
90	15.12.68	Vun do un dort	/	
91	16.12.68	S'Wyhnachtspäckel	R. Rohr	Reprise
92	22.12.68	Vun do un dort	/	

93	23.12.68	'S Friedensangebot : E Wiachnachtshoerspiel	K. Hueber-Seguïn	
94	24.12.68	D'r Ferchtebutzel [?]	F. Stephan- G. André	
95	29.12.68	Vun do un dort	/	
96	30.12.68	Numme ken Angscht... 's bassiert nix	M. Schussel-Obrecht	

1969

1	5.1.69	Vun do un dort	/	
2	6.1.69	D'r Umwäj	M. Schmitt	
3	12.1.69	Vun do un dort	/	
4	13.1.69	S'isch Middernacht Dr. Schweitzer	Gilbert Cesbron (trad. J. P. Gunsett)	Reprise
5	19.1.69	Vun do un dort	/	
6	20.1.69	E Opfer wurd gsuecht	P. Dangel	
7	26.1.69	Vun do un dort	/	
8	27.1.69	Mathis Nithart (E Kinschtler im Bürekrieg)	Emile Storck	
9	2.2.69	Vun do un dort	/	
10	3.2.69	Unseri Cousine I (TAS)	G. Grimm (Riess)	
11	9.2.69	Vun do un dort	/	
12	10.2.69	Unseri Cousine II (TAS)	G. Grimm (Riess)	
13	16.2.69	Vun do un dort	/	
14	17.2.69	Vor 50 Jahr : d'Äschermittwuchparad	A. Heitz	Reprise
15	23.2.69	Vun do un dort	/	
16	24.2.69	Kleiner Mann ganz gross I	Goetz - Hechinger	
17	2.3.69	Vun do un dort	/	
18	3.3.69	Kleiner Mann ganz gross II	Goetz - Hechinger	
19	9.3.69	Vun do un dort	/	
20	10.3.69	Kleiner Mann ganz gross III	Goetz - Hechinger	
21	16.3.69	Vun do un dort	/	
22	17.3.69	Feriemelodie am Sewesee (Masevaux)	Grimeisen - Lindecker	
23	23.3.69	Vun do un dort	/	
24	24.3.69	Forschtshüs Wolfseck	Lutzing - Mathis-Schlegel	Reprise
25	30.3.69	Vun do un dort	/	
26	31.3.69	E Wallfahrt in d'Stille	M. Schmitt	Reprise
27	6.4.69	Vun do un dort	/	
28	7.4.69	De krank Oschterhaas : e Märel fuer kleini un grossi Kinder	F. Walter	Reprise
29	13.4.69	Vun do un dort	/	
30	14.4.69	Annette I (TAS)	E. Weber	

31	20.4.69	Vun do un dort	/	
32	21.4.69	Annette II (TAS)	G. Goetz	
33	27.4.69	Vun do un dort	/	
34	28.4.69	D'Wunderkraft	K. Hueber-Seguïn	
35	4.5.69	Vun do un dort	/	
36	5.5.69	D'Veujuengungskür I (TAS)	M. Schussel-Obrecht	
37	11.5.69	Vun do un dort	/	
38	18.5.69	Vun do un dort	/	
39	19.5.69	D'Veujuengungskür II (TAS)	M. Schussel-Obrecht	
40	25.5.69	Vun do un dort	/	
41	26.5.69	'S isch dyn Feschdt Muederle dyn Feschdt : E Hoerspiel fir de Muederdaa	K. Hueber-Seguïn	
42	1.6.69	Vun do un dort	/	
43	2.6.69	Zwische Disch un Bett	G. Goetz	Reprise
44	8.6.69	Vun do un dort	/	
45	9.6.69	D'r Kindbetter	F. Bastian (adapt. C. Hechinger)	
46	15.6.69	Vun do un dort	/	
47	16.6.69	D'Pariser Reis	G. Stoskopf	3° diff.
48	22.6.69	Vun do un dort	/	
49	23.6.69	D'r Stadtnarr	M. Hart (adapt. M. Schmitt)	Reprise
50	29.6.69	Vun do un dort	/	
51	30.6.69	Am Rio Zinsel	A. Weckmann	Reprise
52	6.7.69	Vun do un dort	/	
53	7.7.69	Berriheimet : e Gang durich's Muenschterdal	M. Schmitt	Reprise
54	13.7.69	Vun do un dort	/	
55	14.7.69	Ce soir 14 Juillet en Alsace	/	Direct
56	20.7.69	Vun do un dort	/	
57	27.7.69	Vun do un dort	/	
58	28.7.69	Geh mit, Daniel	O. Rudolph	
59	3.8.69	Vun do un dort	/	
60	4.8.69	Streifzug durchich Mittel-Vogese	M. Schmitt	Reprise
61	10.8.69	Vun do un dort	/	
62	11.8.69	S'gross Los	C. Hechinger	
63	17.8.69	Vun do un dort	/	
64	18.8.69	Sensation in Rätshüsse : e vedächtigs Radiospiel	G. Grimm (Riess)	
65	24.8.69	Vun do un dort	/	
66	25.8.69	D'Karteschlawere	Feuerbach - Schuster	
67	31.8.69	Vun do un dort	/	
68	1.9.69	Unseri Hochvogese	M. Schmitt	Reprise
69	7.9.69	Vun do un dort	/	

70	8.9.69	Sie heisst Mary-Lou : e vehuddelti Liewesgschicht vezehlt	C. Hechinger	
71	14.9.69	Vun do un dort	/	
72	15.9.69	D'r Cousin Schorsch	Bischoff - Schuster	
73	21.9.69	Vun do un dort	/	
74	22.9.69	Pack i's odder Pack i's nitt ? : e gelungenes Spiel üewer e alt's Thema in Wort un Gsang	G. Grimm (Riess)	
75	28.9.69	Vun do un dort	/	
76	29.9.69	Luschtigi Vogesebilder 5	F. Lutzing	
77	5.10.69	Vun do un dort	/	
78	6.10.69	Luschtigi Vogesebilder 6	F. Lutzing	
79	12.10.69	Vun do un dort	/	
80	19.10.69	Vun do un dort	/	
81	20.10.69	De Orts : E Hoerspiel üs de Nazizit, 1940-1941	A. Weckmann	
82	26.10.69	Vun do un dort	/	
83	2.11.69	Vun do un dort	/	
84	3.11.69	D'r Arnold un sin Pfingschtmondaa : historisch's Dokümentarspiel üewer de Dichter un sin Stüeck	G. Grimm (Riess)	
85	9.11.69	Vun do un dort	/	
86	16.11.69	Vun do un dort	/	
87	17.11.69	By uns d'Haam (Auditorium)	G. Goetz	
88	23.11.69	Vun do un dort	/	
89	24.11.69	25e anniversaire Libération (Wacken)	/	
90	30.11.69	Vun do un dort	/	
91	1.12.69	Annele Balthasar	N. Katz	
92	7.12.69	Vun do un dort	/	
93	14.12.69	Vun do un dort	/	
94	15.12.69	Mister Smith : e Schwank	J. Sieber	
95	21.12.69	Vun do un dort	/	
96	22.12.69	Noël au sanatorium	/	
97	28.12.69	Vun do un dort	/	
98	29.12.69	Wenn 's neje kummt, muess 's alte gehn : e Nejoersendung	G. Grimm (Riess)	

1970

1	4.1.70	Vun do un dort	/	
2	5.1.70	Ce soir en Alsace	/	
3	11.1.70	Vun do un dort	/	
4	12.1.70	D'Spritzdür uf d'r Mond	K. Hueber- Seguin	
5	18.1.70	Vun do un dort	/	
6	25.1.70	Vun do un dort	/	
7	26.1.70	D'r Deifelskreis	R. Rohr	
8	1.2.70	Vun do un dort	/	
9	8.2.70	Vun do un dort	/	
10	9.2.70	E Frau wurd gsuecht	M. Schussel- Obrecht	

11	15.2.70	Vun do un dort	/	
12	22.2.70	Vun do un dort	/	
13	23.2.70	Jerrihans : E Hoerspiel üs de elsässische Vergangeheit	M. Schmitt	Reprise
14	1.3.70	Vun do un dort	/	
15	2.3.70	D'r Üssländerfimmel (TAS)	F. (Waydelich) Werner	
16	8.3.70	Vun do un dort	/	
17	9.3.70	D'schwartz Katz (TAM)	A. Willenbücher	
18	15.3.70	Vun do un dort	/	
19	22.3.70	Vun do un dort	/	
20	23.3.70	D'vierzehn Statione	A. Weckmann	2 ^e diff.
21	29.3.70	Vun do un dort	/	
22	30.3.70	By uns d'Haam (Auditorium)	G. Goetz	
23	5.4.70	Vun do un dort	/	
24	6.4.70	E komischi Erbschaft	F. Bastian	
25	12.4.70	Vun do un dort	/	
26	19.4.70	Vun do un dort	/	
27	20.4.70	Glueck uf Umwäj	M. Schussel- Obrecht	
28	26.4.70	Vun do un dort	/	
29	3.5.70	Vun do un dort	/	
30	4.5.70	D'r Pelzmantel	A. Bischoff	
31	10.5.70	Vun do un dort	/	
32	17.5.70	Vun do un dort	/	
33	18.5.70	Wenn d'Eva sich e Adam suecht	G. Grimm	
34	24.5.70	Vun do un dort	/	
35	31.5.70	Vun do un dort	/	
36	1.6.70	Kalenderblätter	C. Hechinger	
37	7.6.70	Vun do un dort	/	
38	14.6.70	Vun do un dort	/	
39	15.6.70	D'Karteschlawere	J. Feuerbach	
40	21.6.70	Vun do un dort	/	
41	22.6.70	Goethe un F. Biron	M. Schmitt	Reprise
42	28.6.70	Vun do un dort	/	
43	5.7.70	Vun do un dort	/	
44	12.7.70	Vun do un dort	/	
45	13.7.70	Wenn de Babbe diss wisst	G. Goetz	
46	19.7.70	Vun do un dort	/	
47	26.7.70	Vun do un dort	/	
48	27.7.70	D'scheen Bärwel un de Graf (TAS)	Anne Frédérique Knecht	
49	2.8.70	Vun do un dort	/	
50	3.8.70	Anno 70 (partie 1) : e Radio-Reportage in d'Vergangeheit zue de hundertjährig Widderkehr vun de Belaawerung vun Strossburry	G. Grimm (Riess)	

51	9.8.70	Vun do un dort	/	
52	10.8.70	Anno 70 (partie 2) : e Radio-Reportage in d'Vergangeheit zue de hundertjährig Widderkehr vun de Belaawerung vun Strossburry	G. Grimm (Riess)	
53	17.8.70	Vun do un dort	/	
54	23.8.70	Vun do un dort	/	
55	24.8.70	D'r Inbildungskrank (TAS)	C. Reinbolt	Reprise
56	30.8.70	Vun do un dort	/	
57	6.9.70	Vun do un dort	/	
58	7.9.70	Unseri Cousine I (TAS)	G. Grimm (Riess)	
59	13.9.70	Vun do un dort	/	
60	14.9.70	Unseri Cousine II (TAS)	G. Grimm (Riess)	
61	20.9.70	Vun do un dort	/	
62	27.9.70	Vun do un dort	/	
63	4.10.70	Vun do un dort	/	
64	5.10.70	E Mordsaffär / E Diplomat	G. Stoskopf	
65	6.10.70	Attention ! police !	G. Goetz	
66	11.10.70	Vun do un dort	/	
67	13.10.70	Attention ! police !	G. Goetz	
68	18.10.70	Vun do un dort	/	
69	20.10.70	Attention ! police !	G. Goetz	
70	25.10.70	Vun do un dort	/	
71	26.10.70	Nit rich awer nowel	M. Schussel-Obrecht	
72	27.10.70	Attention ! police !	G. Goetz	
73	1.11.70	Vun do un dort	/	
74	3.11.70	Attention ! police !	G. Goetz	
75	8.11.70	Vun do un dort	/	
76	15.11.70	Vun do un dort	/	
77	16.11.70	Unseri Ursch	M. Schmitt	
78	17.11.70	Attention ! police !	G. Goetz	
79	22.11.70	Vun do un dort	/	
80	24.11.70	Attention ! police !	G. Goetz	
81	29.11.70	Vun do un dort	/	
82	1.12.70	Attention ! police !	G. Goetz	
83	6.12.70	Vun do un dort	/	
84	7.12.70	Grads un Krumms vun de Eh	R. Rohr	
85	8.12.70	Attention ! police !	G. Goetz	
86	13.12.70	Vun do un dort	/	
87	15.12.70	Attention ! police !	G. Goetz	
88	20.12.70	Vun do un dort	/	
89	21.12.70	S'Wiehnachtslicht	K. Hueber-Seguïn	
90	22.12.70	Attention ! police !	G. Goetz	
91	27.12.70	Vun do un dort	/	
92	29.12.70	Attention ! police !	G. Goetz	

1971

1	3.1.71	Vun do un dort	/	
2	5.1.71	Attention ! police !	G. Goetz	
3	10.1.71	Vun do un dort	/	
4	12.1.71	Attention ! police !	G. Goetz	
5	17.1.71	Vun do un dort	/	
6	18.1.71	Er hierot sini Frau	G. Stoskopf (adapt. L. Mathis-Schlegel)	Reprise
7	19.1.71	Attention ! police !	G. Goetz	
8	24.1.71	Vun do un dort	/	
9	26.1.71	Attention ! police !	G. Goetz	
10	31.1.71	Vun do un dort	/	
11	2.2.71	Attention ! police !	G. Goetz	
12	7.2.71	Vun do un dort	/	
13	8.2.71	E verzwickti Hochzyts Affär	J. Greber - D. Schuster	
14	14.2.71	Vun do un dort	/	
15	16.2.71	Attention ! police !	G. Goetz	
16	21.2.71	Vun do un dort	/	
17	23.2.71	Attention ! police !	G. Goetz	
18	28.2.71	Vun do un dort	/	
19	2.3.71	Attention ! police !	G. Goetz	
20	7.3.71	Vun do un dort	/	
21	8.3.71	By uns d'Haam (Auditorium)	G. Goetz	
22	9.3.71	Attention ! police !	G. Goetz	
23	14.3.71	Vun do un dort	/	
24	15.3.71	Worum des Alles ? (TAS)	M. Schussel-Obrecht	
25	16.3.71	Attention ! police !	G. Goetz	
26	21.3.71	Vun do un dort	/	
27	23.3.71	Attention ! police !	G. Goetz	
28	28.3.71	Vun do un dort	/	
29	30.3.71	Attention ! police !	G. Goetz	
30	4.4.71	Vun do un dort	/	
31	5.4.71	E Bank an d'r Ill	M. Schmitt	
32	6.4.71	Attention ! police !	G. Goetz	
33	11.4.71	Vun do un dort (Pâques)	/	
34	13.4.71	Trésor de la poésie populaire N°1	/	
35	18.4.71	Vun do un dort	/	
36	20.4.71	Trésor de la poésie populaire N°2	/	
37	25.4.71	Vun do un dort	/	
38	26.4.71	E Budell Quetschelwasser	J. Greber - D. Schuster	
39	27.4.71	Trésor de la poésie populaire N°3	/	
40	2.5.71	Vun do un dort	/	

41	4.5.71	Trésor de la poésie populaire N°4	/	
42	9.5.71	Vun do un dort	/	
43	11.5.71	Trésor de la poésie populaire N°5	/	
44	16.5.71	Vun do un dort	/	
45	17.5.71	Reisebekauntschafte	G. Grimm (Riess)	
46	18.5.71	Trésor de la poésie populaire N°6	/	
47	23.5.71	Vun do un dort	/	
48	25.5.71	Trésor de la poésie populaire N°7	/	
49	30.5.71	Vun do un dort	/	
50	31.5.71	Zwische Disch un Bett	G. Goetz	Reprise
51	1.6.71	Trésor de la poésie populaire N°8	/	
52	6.6.71	Vun do un dort	/	
53	8.6.71	Trésor de la poésie populaire N°9	/	
54	13.6.71	Vun do un dort	/	
55	14.6.71	D'Verdächtigung	K. Hueber- Seguin	
56	15.6.71	Trésor de la poésie populaire N°10	/	
57	20.6.71	Vun do un dort	/	
58	22.6.71	Trésor de la poésie populaire N°11	/	
59	27.6.71	Vun do un dort	/	
60	29.6.71	Trésor de la poésie populaire N°12	/	
61	4.7.71	Vun do un dort	/	
62	11.7.71	Vun do un dort	/	
63	12.7.71	Adam un Eva, oder d'gross Triebjacht	C. Hechinger	
64	18.7.71	Vun do un dort (Vivent les vacances)	/	
65	25.7.71	S'Elsass unser Laendel (Osthoffen) I	/	
66	26.7.71	De Goggelser Messti	G. Grimm (Riess)	
67	1.8.71	S'Elsass unser Laendel (Osthoffen) II	/	
68	8.8.71	Vun do un dort	/	
69	9.8.71	So ne alte Schachtel I	E. Norbert	
70	15.8.71	Vun do un dort (Rhinau)	/	
71	16.8.71	So ne alte Schachtel II	E. Norbert	
72	22.8.71	Vun do un dort (Westhalten)	/	
73	23.8.71	So ne alte Schachtel III	E. Norbert	
74	29.8.71	Vun do un dort	/	
75	30.8.71	D'Stej eruf	A. Weckmann	Reprise
76	5.9.71	Vun do un dort	/	
77	6.9.71	D'r Wäj am Abgrund	M. Schussel- Obrecht	
78	12.9.71	Vun do un dort	/	
79	19.9.71	Vun do un dort	/	
80	20.9.71	E Gewitterbicht	G. Grimm (Riess)	
81	26.9.71	Vun do un dort	/	
82	3.10.71	Vun do un dort	/	
83	10.10.71	Vun do un dort	/	

84	11.10.71	Summerüsklang	K. Hueber-Seguín	
85	17.10.71	Vun do un dort	/	
86	24.10.71	Vun do un dort	/	
87	25.10.71	Barabli 1	/	
88	31.10.71	Vun do un dort	/	
89	1.11.71	Im Herbstnäwel	Hans Carl Abel (adapt. C. Reinbolt)	4 ^e diff.
90	7.11.71	Vun do un dort	/	
91	14.11.71	Vun do un dort	/	
92	15.11.71	Achtung Polizej (E Platz bliet frej im Pariser Zug)	G. Goetz	
93	21.11.71	Vun do un dort	/	
94	22.11.71	Barabli 2	/	
95	28.11.71	Vun do un dort	/	
96	29.11.71	Soirée Auditorium	/	
97	5.12.71	Vun do un dort	/	
98	12.12.71	Vun do un dort	/	
99	13.12.71	Wenn's Holz wieder sitzt	G. Grimm (Riess)	
100	19.12.71	Vun do un dort	/	
101	20.12.71	Barabli 3	/	
102	26.12.71	Vun do un dort	/	
103	27.12.71	Ce soir au Sana de Colmar : E Guets Werik	R. Rohr	

1972

1	2.1.72	Vun do un dort	/	
2	9.1.72	Vun do un dort	/	
3	10.1.72	D'Kapell	R. Rohr	
4	16.1.72	Vun do un dort	/	
5	17.1.72	Barabli 4	/	
6	23.1.72	Vun do un dort	/	
7	24.1.72	Achtung Polizej (S'Gheimnis vun de Villa Sans Souci)	G. Goetz	
8	30.1.72	Vun do un dort	/	
9	6.2.72	Vun do un dort	/	
10	13.2.72	Vun do un dort	/	
11	14.2.72	Hochzitt z'halb dritt [?]	G. Grimm (Riess)	
12	20.2.72	Vun do un dort	/	
13	21.2.72	Barabli 5	/	
14	27.2.72	Vun do un dort	/	
15	5.3.72	Vun do un dort	/	
16	12.3.72	Vun do un dort	/	
17	19.3.72	Vun do un dort	/	
18	20.3.72	Barabli 6	/	
19	26.3.72	Vun do un dort	/	

20	27.3.72	De letscht Parikplatz	M. Schussel-Obrecht
21	2.4.72	Vun do un dort	/
22	16.4.72	Vun do un dort	/
23	17.4.72	Barabli 7	/
24	23.4.72	Vun do un dort	/
25	30.4.72	Vun do un dort	/
26	1.5.72	Achtung Polizej (Geld bringt Aerjer)	/
27	7.5.72	Vun do un dort	/
28	14.5.72	Vun do un dort	/
29	15.5.72	Barabli 8	/
30	21.5.72	Vun do un dort	/
31	22.5.72	Friehjohrslied	K. Hueber-Seguin
32	28.5.72	Vun do un dort	/
33	29.5.72	S'Iwerzwärich Kättel (TAS)	Anne Frédérique Knecht
34	4.6.72	Vun do un dort	/
35	11.6.72	Vun do un dort	/
36	18.6.72	Vun do un dort	/
37	19.6.72	D'r russisch Graf	E. Muller - D. Schuster
38	25.6.72	Vun do un dort	/
39	2.7.72	Vun do un dort	/
40	9.7.72	Vun do un dort	/
41	16.7.72	Vun do un dort	/
42	17.7.72	Soirée Haguenau	/
43	24.7.72	S'Mammekindel	G. Grimm (Riess)
44	30.7.72	Vun do un dort	/
45	31.7.72	E Erbschaft mit Seneft (Auditorium)	G. Goetz
46	6.8.72	Vun do un dort	/
47	13.8.72	Vun do un dort	/
48	14.8.72	S'Weschbelsnescht (Wasselonne)	G. Goetz
49	20.8.72	Vun do un dort soirée Palais des Fêtes	/
50	21.8.72	Soirée Palais des Fêtes	/
51	27.8.72	Vun do un dort	/
52	28.8.72	Gschichte üss Menschhüse (TAS)	Ch.-G. Stoskopf
53	3.9.72	Vun do un dort	/
54	4.9.72	By uns d'Haam (Auditorium)	G. Goetz
55	10.9.72	Vun do un dort	/
56	17.9.72	Vun do un dort	/
57	24.9.72	Vun do un dort	/
58	25.9.72	E Sunnestrahl im Spootjohr	M. Schussel-Obrecht

ANNEXE C — Extrait du dactylogramme de *Vier welle erwe* (Carlini 1956 : 6)

6

Testamentvollstrecker in de nächste Dajs bis ihne
durich komm. Ich möcht e bissel a'terrain sondiere,
sie e bissel Konfoersche, ~~un~~ ich möcht nit resüliere
ass sie sich nit empfangt.

Gallois { Dess isch e gueti idee Dartal

Bonjour - Denne Brief wurr ich hitt noch ditiere.

(musique de transition)

Charles - Was isch Monsieur Dartal gehn m'r ?

Dartal - Ja, awer ich muss d'r kerscht noch ebs sawe.

Charles - Gibts ebs nejs.

Dartal - Ja. Es isch nit numme bies Maitre Bonjour ingebroche
worre, au bie de Mamsell Mathilde Fischer isch noch
vor ihrem Dod ingeborche worre.

Charles - Dess isch jo viehmässig wie in dem Nescht ~~galt~~ ^{güggelt}
~~galt~~. Un was isch ihre gstonle worre ?

Dartal - Ich weiss es nit, wohrschienlich nix. Awer ebs bin
i aicher. Wo ich hitt morje mit em Notar ihri ~~galt~~ ^{Hier}
verraingelt hab, isch m'r uffgelle ass an de Doo
es Schloss forciert isch worre, un zwar mit em e
Meisel, wie wenn m'r hett wotte a'Schloss uffmeise

Charles - Un jetai ?

ANNEXE D — Synopsis des 34 Hörspiele du corpus étendu

Légende :

Hörspiele historiques

Hörspiele contemporains

Auteur	Titre abrégé	Date ¹	Synopsis
Mélie Schmitt	<i>Zuem Muederdaa</i>	1950/ 1951/ 1961/ 1966/ 1967	Mme Conin a invité ses enfants et leurs familles respectives pour célébrer la fête des Mères. Une de ses filles ne peut pas venir, au grand regret de Mme Conin. La cadette, Marie, ne reste qu'un court instant. Louise, l'aînée venue accompagnée de son mari, fait une proposition à sa mère : elle lui demande de vendre sa maison et de venir vivre chez eux. Mme Conin comprend rapidement que l'argent qu'apportera la vente de la maison sera utilisé par Louise et son mari pour agrandir la boucherie qui appartient à ce dernier. Le soir venu, Mme Conin fait part de sa déception à Célestine, sa domestique.
Pantaléon Meyer/Lina Ritter	<i>S'heilige Brot</i>	1951/1960	Un an après le décès de sa première femme, Andrees, un fermier, se remarie avec Vroni qui était éprise de lui depuis leur enfance. Les relations entre le personnel de la ferme et Vroni se détériorent, lorsqu'elle envoie le cousin d'Andrees vivre dans une maison des pauvres. Un jour, après avoir montré à son mari tout le pain qu'elle avait économisé en refusant d'en donner aux mendiants qui en réclamaient, Vroni tombe gravement malade. Pour l'Église, il s'agit d'une punition divine, le pain étant un aliment sacré. Andrees et sa femme partent en pèlerinage à Rome et après avoir rencontré le pape, Vroni est guérie.
Mélie Schmitt	<i>Dr Donele</i>	1952/1959	Donele, un berger qui garde son troupeau de vaches en haute montagne, vient en aide au nain Krixelkraxel, qui, reconnaissant, souhaite exaucer un de ses vœux. Le berger lui fait alors part de son envie de devenir chasseur. Donele demande une jeune femme prénommée Lissel en mariage, mais celle-ci refuse. Elle lui confie qu'elle en aime un autre : le berger qui garde son troupeau dans les hauteurs. Elle ignore que ce berger n'était autre que Donele avant qu'il ne devienne chasseur. Après avoir passé trente années à la tête d'une usine, Donele souhaite retrouver sa ferme, or Krixelkraxel lui apprend qu'il n'existe plus de fermes depuis la fin de la guerre. Donele décide alors de veiller sur la tombe de Lissel jusqu'à la fin de ses jours.

¹ Lorsque sont mentionnées plusieurs dates, la première correspond à la première diffusion, la deuxième à la deuxième diffusion, etc. Les rediffusions des Hörspiele ont presque systématiquement fait l'objet d'une mention dans l'inventaire manuscrit. Nous avons complété les dates répertoriées dans ce dernier à l'aide des indications se trouvant dans le catalogue numérique de la BNUS.

Mélie Schmitt	<i>Am Krizwäaj</i>	1952/1959/1960 ²	L'intrigue se déroule en haute montagne. Roesel, une jeune fille de quinze ans, est amoureuse de Romain, un vacancier qui considère Roesel comme sa propre fille. Lorsque la jeune fille apprend que la bienaimée de Romain est censée le rejoindre, elle est anéantie. Deux choix s'offrent alors à elle : mener sa concurrente jusqu'à lui ou la conduire jusqu'à une dangereuse moraine où il se pourrait bien qu'elle y laisse la vie. Roesel découvre alors que la bienaimée de Romain est une femme aimante qui souhaite la prendre sous son aile. La jeune fille la mène alors à Romain.
Mélie Schmitt	<i>Heimet Landstrooss</i>	1952/1962	L'intrigue se déroule au XV^e siècle dans le sud de l'Alsace et à Strasbourg. Proche du peuple, le comte Gerbot, avait confié son fils Hügo à un marchand gantier afin de l'éloigner de la cour. Hügo, qui ignorait l'identité de son père, est surpris d'apprendre à ses 19 ans qu'il est le fils d'un comte. Hügo est fou de joie, car il va pouvoir épouser Beatrix, la fille d'un chevalier. Néanmoins, Beatrix lui révèle qu'elle n'est qu'une impositrice. Fille d'un ménestrel qui sillonnait les routes de campagnes, Beatrix avait reçu une imposante somme d'argent de la part du comte Gerbot après lui avoir sauvé la vie. Hügo lui promet de revenir la chercher pour la demander en mariage, mais Beatrix, fidèle à elle-même et à ses origines, décide de suivre la même voie que son père.
Lucie Mathis-Schlegel	<i>Ennelin z'r ys're Duer</i>	1953/1956	L'intrigue se déroule en 1438 . Ennelin z'r ys're Duer fait partie d'une noble famille strasbourgeoise. Elle tombe amoureuse de Johannes Gutenberg, un maître orfèvre issu d'une famille noble qui vit en exil à Strasbourg. Alors que Johannes avait promis à Ennelin de l'épouser, l'orfèvre se détourne d'elle pour se consacrer pleinement à sa nouvelle invention. Dévastée, Ennelin se rend chez une sorcière afin de pousser Johannes à l'épouser. Néanmoins, le sort ne semble pas fonctionner. Ennelin tente alors une action contre Johannes devant le tribunal ecclésiastique, en vain. La jeune femme meurt peu de temps après.
Lucie Mathis-Schlegel	<i>Fehd un Lieb uff Hohkoenigsburry</i>	1954/1955	L'intrigue se déroule en 1479 . L'empereur Frédéric III nomme le comte Oswald de Thierstein comme bailli seigneurial du château du Haut-Koenigsbourg. Les nobles qui habitent les environs perçoivent l'arrivée du nouveau suzerain d'un mauvais œil. Alors qu'une ordonnance impériale vise à réduire les libertés, les nobles se rebellent. Néanmoins, un mariage entre la fille du comte de Thierstein et le fils d'un des nobles met fin aux hostilités.
Joseph Holterbach	<i>De Abt vun Murbach</i>	1956	L'intrigue se déroule au XII^e siècle . Suite au refus de l'abbé de Murbach de prendre part à la croisade contre le sultan Saladin, l'empereur se rend à l'abbaye de Murbach afin de le convaincre de l'accompagner à la guerre. Néanmoins, l'abbé ne cède pas, si bien que l'empereur lui demande de résoudre trois énigmes, sans quoi il devra quitter la soutane. Avec l'aide d'un berger, l'abbé parvient à résoudre les énigmes. À la fin de la pièce, il est contraint de fuir, car plusieurs moines tentent de l'assassiner.

² Deuxième enregistrement du *Hörspiel*.

Marcel de Carlini	<i>Vier welle Erwe</i>	1956/1964	Quelques jours avant la lecture du testament de feu Monsieur Sénart, un ethnographe aisé, quelqu'un s'est introduit chez Maître Bonjour, le notaire en charge de l'affaire. Il s'avère que la femme à laquelle il avait légué l'ensemble de sa fortune est décédée. La police ne croit pas en une mort naturelle. Le détective privé Durtal est chargé de retrouver le coupable parmi les trois héritiers restants. Or l'on apprend que les trois étaient impliqués dans l'affaire.
Frédéric Lutzing	<i>Sini Wyhnachtsfraid</i>	1956/1963	L'intrigue se déroule dans une maison forestière dans les Vosges, la veille de Noël. Lenele Reinert, la fille du garde forestier, est malade. Alors que la famille attend la venue du médecin, l'état de Lenele s'aggrave, car elle craint que Hansel, un jeune cerf qu'elle avait apprivoisé et qui n'est plus rentré depuis quelque temps, risque de mourir de froid ou de se faire tuer par un chasseur. Peu de temps après l'arrivée du médecin, Hansel revient, au plus grand bonheur de Lenele qui semble guérie.
Alfred Reymund	<i>S'Heiliche Fier</i>	1957	L'intrigue se déroule au XIV^e siècle . Johannes, le fils d'Erwin von Steinbach, maître d'œuvre de la cathédrale de Strasbourg, doit réaliser la rosace située au-dessus de l'entrée de l'édifice à la mort de son père, afin de gagner l'estime de l'évêque Berthold von Bucheck, le père adoptif de sa bienaimée, Agnès.
Victor Schmidt	<i>De elsässisch Gargantua</i>	1957	L'intrigue se déroule dans la deuxième moitié du XVI^e siècle . Martin Kulm de Mulhouse, un soldat qui rentre de la guerre, fait étape dans la ville de Thann. Il demande à Diebold Hillenweck, un aubergiste, de préparer un déjeuner pour six personnes. Lorsque l'aubergiste constate que Kulm a mangé l'ensemble des plats, il est convaincu qu'il s'agit du diable en personne. Hillenweck décide de suivre le soldat et se rend compte que son comportement ne correspond pas à celui du diable. Une grande amitié se forme alors entre les deux hommes.
Fernand Gieré	<i>Alli, mini Brueder</i>	1958	Andrejas, un combattant pour la liberté, doit fuir son pays. Il se rend dans un pays voisin et s'engage comme soldat dans la Légion étrangère. Andrejas se lie d'amitié avec un de ses supérieurs ; lors d'un combat contre des rebelles, il se sacrifie pour lui.
Frédéric Lutzing	<i>E-n-einsami Ferme</i>	1959	L'intrigue se déroule dans les années 1950 . Lors d'une randonnée dans les Vosges, Charles Keller et Paul Risch, deux touristes, se font surprendre par le brouillard. Les deux amis trouvent refuge dans une ferme qui semble désaffectée. La nuit, alors qu'un violent orage éclate, les deux randonneurs sont persuadés que des brigands cherchent à s'introduire dans la ferme. Le lendemain, le corps d'un valet de ferme est retrouvé non loin d'un ravin. De nombreuses personnes sont accablées de remords : le fermier qui l'employait jusqu'alors regrette de l'avoir licencié la veille, les deux touristes de ne pas l'avoir laissé entrer et la fille du fermier de l'avoir poussé à se rendre à la ferme désaffectée dans le brouillard.
Claus Reinbolt	<i>Fraenzel</i>	1959	Trippstrill, un clochard, a dérobé une montre en or à Maikuechel, un rentier. Trippstrill est soupçonné du vol, mais ne se fait pas arrêter, faute de preuves. Afin d'écarter les soupçons qui pèsent sur lui et pour se venger de Léonie qui rejette sans cesse ses avances, Trippstrill a recours à un subterfuge pour faire arrêter la jeune femme à sa place. Il confie alors la montre en or à Fraenzel, le neveu de Léonie.

			Flohpetzter, le frère de Trippstrill, est prêt à tout pour récupérer la montre. Il donne à Fraenzel de la mort au rat, lui faisant croire qu'il s'agit d'une sucrerie. L'enfant meurt. Accablé de remords, Flohpetzter se pend.
Mélie Schmitt	<i>D'Stāj zuem Liecht</i>	1959	L'intrigue se déroule entre 1746 et 1827 en Argovie (Suisse). Johann Heinrich Pestalozzi peine à trouver des fonds pour financer l'orphelinat qu'il a créé. Les autorités suisses lui mettent des moyens à disposition pour ouvrir un nouvel orphelinat à Stans (canton de Nidwald), où Pestalozzi développe une nouvelle méthode d'enseignement basée sur l'estime de soi-même et l'amour de son prochain. Dans les années qui suivent, Pestalozzi se voit confier la direction de nombreux établissements et ses livres rencontrent un succès international.
Joseph Holterbach	<i>De Eulogius Schneider holt sich e Frau</i>	1960 ³	L'intrigue se déroule en novembre 1793 . Originaire de l'actuelle Bavière et ancien moine franciscain, l'accusateur public de Strasbourg Eulogius Schneider (<i>Eulogius Schneider</i>) est accusé de toutes parts d'être animé par des sentiments contrerévolutionnaires. Afin de prouver son attachement à l'entreprise révolutionnaire française, Schneider n'a d'autre choix que de se marier. Schneider se rend alors à Brumath pour demander Sara en mariage, une jeune femme originaire de Brumath, qui l'avait supplié de sauver son père de la guillotine. À Strasbourg, Schneider est arrêté sur ordre de Louis Antoine de Saint-Just qui lui reproche de terroriser la population et de mettre en péril l'entreprise révolutionnaire en Alsace.
Claus Reinbolt	<i>Nordlicht</i>	1961	L'intrigue se déroule en décembre 1634 . Après quatre années d'absence, le baron de Bodersche revient, alors que tout le monde le croyait mort. Elvire, sa fille, apprend que sa mère avait sa part de responsabilité dans la disparition du baron. Elle avait fait un pacte avec l'intendant Egischt Ulrich, son amant, afin de récupérer des bijoux de grande valeur qui appartenaient à une famille suédoise. Afin d'éloigner les soupçons, ils avaient fait condamner un domestique à mort. Dans la confusion, le baron avait été fait prisonnier par les troupes suédoises. Peu après son retour, le baron se suicide. Les deux amants comprennent qu'ils seront soupçonnés de l'avoir assassiné. Lorsqu'un procureur fiscal vient arrêter les amants, ces derniers trouvent la mort.
Mélie Schmitt	<i>Es kommt e Schiff, gelaade</i>	1961	L'intrigue se déroule entre 1327 et 1361 à Strasbourg. Suite à la mort de Maître Eckart, une importante figure au sein de l'ordre des Dominicains, Jean Tauler (<i>Johann Tauler</i>), un frère dominicain, est désigné pour le remplacer. Un conflit éclate entre le pape et l'empereur du Saint Empire romain germanique ; les Dominicains n'ont d'autre choix que de quitter l'Alsace. En février 1349, Jean Tauler rentre à Strasbourg et constate avec horreur que 2000 Juifs ont été brûlés vifs. Alors que la peste fait des ravages en ville, des voix s'élèvent contre Tauler et ses sermons jugés contraires au dogme. Le prédicateur trouve refuge dans un couvent, chez sa sœur, où il meurt en paix.

³ Ce *Hörspiel* semble avoir été écrit par Holterbach en 1954 (Wackenheim, Finck, et Matzen 1999 : 143).

Frédéric Lutzing	<i>Vadder Thiébaum</i>	1961/1966	L'intrigue se déroule avant 1938 . Félix Thiébaum déclare à la mairie de la ville vosgienne fictive de Rochev qu'il a seize enfants afin de toucher une prime. Or, seuls quinze enfants sont inscrits dans les registres. Le personnel de la mairie ainsi que la famille Thiébaum tentent tant bien que mal de localiser le seizième enfant.
Paul Robi	<i>E gfitzer Propriétaire</i>	1962	Un meurtre est commis dans l'ascenseur d'un immeuble. La victime n'est autre que Monsieur Dellacher, le propriétaire. Dépêché sur la scène de crime, le commissaire de police Wildenstein interroge les locataires un à un. Il s'avère que Monsieur Dellacher n'était pas très apprécié et que tous les locataires avaient un motif. Au fil d'une conversation, le meurtrier se trahit lui-même : il s'agit du fils de Monsieur Dellacher.
Joseph Holterbach	<i>D'Muedergottes un dr Schmied</i>	1962 ⁴	L'intrigue principale se déroule le 3 mai 1491 . Un jour, sur la route du marché de Morschwihr, la mère de Dieu apparaît à Dietrich Schöres, un forgeron. La Vierge lui donne pour mission de faire part aux habitants des alentours de leur rencontre ainsi que de faire bâtir une chapelle à l'endroit de leur rencontre. Dans sa main gauche, la mère de Dieu tient un glaçon, symbole d'austérité et de misère. Dans sa main droite, elle tient trois épis, symboles de fertilité, de santé et de prospérité. Le forgeron n'ose pas partager ce dont il a été témoin avec les habitants de Morschwihr par crainte de ne pas être pris au sérieux. Ce n'est que lorsqu'un événement surnaturel se produit que Schöres se décide à prendre la parole en présence de Johannes Geiler de Kaysersberg.
Frédéric Lutzing	<i>Dr Steinklopper</i>	1963	Charles Rapp, un vacancier, se donne pour mission de retracer la vie d'un tailleur de pierre qu'il a rencontré lors d'une promenade en forêt. La personne qui l'héberge le met en garde ; il pourrait faire remonter à la surface de lourds secrets. Au fil de ses investigations, le vacancier découvre que des années plus tôt, le tailleur de pierre avait sa part de responsabilité dans la mort d'un promeneur lors d'un dynamitage de roc.
Frédéric Lutzing	<i>Schœni Vakanzedäj</i>	1963	Deux familles se rendent ensemble dans la station climatique vosgienne fictive de Fichtefelsbach, mais logent dans des établissements concurrents, un hôtel et une auberge. Afin d'obliger les clients à rester le plus longtemps possible, les gérants des deux établissements redoublent d'ingéniosité. Les deux familles sont contrariées, mais un mariage inattendu entre le jeune gérant de l'hôtel et la fille d'une des familles réconcilie tout le monde.
Mélie Schmitt	<i>Jerrihans</i>	1964 / 1970	L'intrigue se déroule entre 1562 et 1592 . Le comte Georges-Jean de Palatinat-Veldenz (aussi appelé « Jerrihans ») cherche à accomplir de grandes choses, malgré les mises en garde de son entourage : la construction d'une ville fortifiée (Phalsbourg) ainsi que d'un canal reliant la Saar et la Zorn. Les années passent et les dettes s'accumulent, si bien que le comte est contraint de céder la ville de Phalsbourg au

⁴ Dans l'émission *Ewer Diss un Zell : e elsässischi Moonetsrevue* diffusée le 27 juin 1954, l'on apprend qu'Holterbach a écrit ce *Hörspiel* en 1954 et que ce dernier a été publié aux éditions Jaggi-Reiss plus tard la même année (Weckmann et Allheilig 1954).

			duc de Lorraine. Sur son lit de mort, Jerrihans regrette ses actions. Néanmoins, sa femme le rassure : ses entreprises ne tomberont pas dans l'oubli.
Kate Hueber-Seguïn	<i>D'Erbschaft</i>	1965	L'intrigue se déroule en 1965 . Robert Meyer et sa femme sont persuadés que l'oncle de Robert, qui vient de décéder, leur a légué l'entièreté de sa fortune. Madame Meyer convainc son mari de passer quelques semaines sur la Côte d'Azur, or le séjour se transforme en calvaire, en particulier pour Monsieur Meyer qui ne parle pas le français et préfère les vacances en montagne. Lors de la lecture du testament, Monsieur Meyer apprend avec joie que son oncle lui a légué sa ferme et ses champs à la condition qu'il devienne agriculteur.
Kate Hueber-Seguïn	<i>D'Prisverteilung</i>	1965	Charele est dévasté, car son père est parti de la maison. Afin de le faire revenir, Charele demande au médecin de famille d'écrire à l'Enfant Jésus (<i>Chrischkindel</i>), afin que ce dernier exauce son souhait. Au moment d'ouvrir les cadeaux, le père de Charele arrive. Ensemble, ils content au médecin une histoire que le père avait pour habitude de raconter à son fils chaque Noël. Il s'agit d'une histoire d'un « concours de vertu » organisé par les saints dans le but de récompenser les animaux les plus vertueux.
Mélie Schmitt	<i>E Kampf um's Rächt</i>	1966	L'intrigue se déroule entre 1834 et 1880 , en Suisse et en Amérique (Californie). Auguste Suter quitte sa femme et ses enfants afin de s'établir en Amérique. Quinze années plus tard, il demande à sa famille de venir le rejoindre, tous ses rêves s'étant réalisés. Il possède un vaste terrain, des plantations, ainsi que des usines. Tout s'effondre lorsque l'on découvre de l'or sur son terrain : des centaines de chercheurs d'or s'installent et saccagent ses terres. Auguste Suter se retrouve sans le sou ; sa femme et ses enfants sont décédés. Jusqu'à sa mort, il tentera d'obtenir réparation, en vain.
Kate Hueber-Seguïn	<i>D'Wundernacht</i>	1966	L'intrigue se déroule le jour de Noël. Les enfants d'un village interprètent une saynète intitulée « La nuit miraculeuse » (<i>D'Wundernacht</i>) qui met en scène plusieurs miracles qui se seraient produits la nuit de la naissance du Christ. À l'issue de la représentation, les miracles se multiplient dans le village : Pierre Nussbaumer, dont le vœu le plus cher était de devenir père, apprend que sa femme attend un enfant et Fernand Schoch, un chef comptable qui venait d'être licencié, retrouve du travail grâce à Monsieur Nussbaumer.
Pierre Dangel	<i>De Mærder isch an Bord</i>	1968	La pièce retrace les événements qui se sont déroulés à bord du navire « Morro Castle » les 7 et 8 septembre 1934 . Les personnages se remémorent les faits lors du procès qui s'est tenu à la suite du naufrage du bateau. Le capitaine est retrouvé mort dans sa cabine, assassiné. Le procès révèle deux autres meurtres qui auraient eu lieu au moment d'un grand incendie qui s'était déclaré le lendemain. À la fin de la pièce, l'on apprend que, en dépit des suspicions envers trois officiers, l'enquête n'a pas abouti et que le coupable n'a jamais été retrouvé.
Frédéric Lutzing	<i>E fremdi Stimm</i>	1968	L'intrigue se déroule peu après la Première Guerre mondiale . Deux amis cherchent le repos dans une petite auberge au cœur des Vosges. Au grand dam des voyageurs, l'aubergiste a récemment fait l'acquisition d'un poste de radio qui vient troubler le silence qui régnait jusqu'alors. Marcel Armich, un des voyageurs, est persuadé d'entendre une voix qui appelle à l'aide lorsque le poste est allumé. Un

			autre hôte pense au contraire qu'il ne s'agit-là que de bruits parasites. Afin de tirer l'affaire au clair, les hôtes se rendent à l'endroit d'où semblent provenir les ondes, un ancien champ de bataille situé non loin de l'auberge. Là, ils découvrent un randonneur blessé qui a perdu connaissance.
Kate Hueber-Seguin	'S <i>Friedensangebot</i>	1968	Roger, un scientifique, est en train de mettre au point une invention qui pourrait bien servir d'arme de destruction massive si une guerre venait à éclater. Au nom du message de Noël qui prône la paix dans le monde, Joséphine, la domestique, parvient à faire entendre raison à Roger et le convainc de mettre ses recherches au profit de l'humanité.
Kate Hueber-Seguin	'S isch dyn <i>Fescht Muederle dyn Fescht</i>	1969	Robert Tranzer, un jeune professeur, rentre souvent pour rendre visite à sa mère. Le jour de la fête des Mères, Robert apprend à sa mère qu'il envisage d'enseigner à l'école du village, et non plus en ville, dès qu'un poste se libère. Or, lorsqu'on lui propose un poste plus prestigieux en ville, Robert accepte. Une année s'est écoulée. Robert, qui avait prévu de rester en ville le jour de la fête des Mères, est accablé de remords. Il décide alors de rentrer, d'accepter le poste d'enseignant à l'école du village et d'épouser Liesel, sa voisine, au plus grand bonheur de sa mère.
André Weckmann	<i>De Orts</i>	1969	L'intrigue se déroule en 1941 . Hans Holm, chef de groupe dans une commune (<i>Ortsgruppenleiter</i> , ou <i>Orts</i>), doit faire face à l'hostilité de la population. Il ne parvient pas à imposer son autorité, si bien que les actions de résistance se multiplient. Un jour, alors que les habitants sont sommés d'acclamer les troupes du <i>Kreisleiter</i> qui doivent passer par le village, personne ne répond à l'appel. Furieux, le <i>Kreisleiter</i> donne l'ordre à Holm de rassembler tous les hommes dans le gymnase où ils n'ont d'autre choix que de s'inscrire dans la SS et la SA.

ANNEXE E — Biographie des auteurs des *Hörspiele* du corpus étendu

Pour la rédaction des notices biographiques des 14 auteurs des *Hörspiele* du corpus, nous nous sommes appuyée sur les deux derniers tomes de la collection *Littérature dialectale alsacienne : une anthologie illustrée* (Wackenheim, Finck, et Matzen 1999 ; Wackenheim, Staiber, et Finck 2003) ainsi que sur l'édition papier (1982-2003) et en ligne (s. d.) du *Nouveau dictionnaire de biographie alsacienne* publiés par la Fédération des sociétés d'histoire et d'archéologie d'Alsace.

Les auteurs n'ayant pas tous fait l'objet d'un référencement dans ces ouvrages, nous avons dû mener des recherches complémentaires. Pour trois auteurs (Alfred Reymund, Fernand Gieré et Paul Robi), nous ne disposons d'aucune information. Pour deux autres auteurs (Pierre Dangel et Catherine Hueber-Seguin), un doute subsiste (cf. ci-dessous).

<p>Marcel de Carlini (1901-1956)</p>	<p>Marcel de Carlini était un collaborateur de <i>Radio-Genève</i>, station radiophonique pour laquelle il avait conçu plusieurs émissions, dont <i>Questionnez, on vous répondra</i> et <i>Pièce policière du lundi</i>. Ses pièces radiophoniques étaient diffusées par les stations radiophoniques suisses francophones⁵. Auteur de romans policiers et de pièces de théâtre, il était membre de plusieurs comités d'auteurs dramatiques⁶.</p>
<p>Pierre Dangel</p>	<p>Il subsiste un doute quant à l'identité de cet auteur. Il se pourrait qu'il s'agisse de Pierre Dangel, né en 1931 à Strasbourg⁷. Employé au Gaz de Strasbourg et secrétaire départemental de l'Union des Arts Populaire, Dangel était correspondant en langue allemande de <i>L'Humanité</i> d'Alsace-Lorraine, avant de s'installer à Prague en 1959 où il travailla en tant que traducteur à la radio nationale. Toutefois, le nom « Pierre Dangel » apparaît dans l'inventaire manuscrit jusqu'en 1969, si bien qu'il pourrait s'agir d'un homonyme.</p>
<p>Fernand Gieré</p>	<p>Nous ne disposons d'aucune information sur cet auteur. Il pourrait s'agir d'un pseudonyme.</p>
<p>Joseph Holterbach (1893-1967)</p>	<p>Originaire de Strasbourg, Joseph Holterbach travailla en tant que chef comptable, puis chef de service adjoint à la Caisse primaire d'assurance maladie. À seize ans, Holterbach commença à rédiger des <i>Wihnächtsmärle</i> (fr. contes de Noël) pour enfants. Après la Seconde Guerre mondiale, il rédigea sa première pièce pour la radio, diffusée le 17 mars 1946 : <i>Meischer Konrad</i> (fr. Maître Konrad). Il écrivit de nombreuses pièces de théâtre qui firent l'objet de représentations sur les scènes du TAS, du TAM et du TAC (Matzen 1998 : 101 ; Wackenheim, Finck, et Matzen 1999 : 143 ; Weckmann et Allheilig 1954).</p>

⁵ Voir la grille des programmes radiophoniques dans *La Liberté. L'ami du peuple. Quotidien politique, religieux, social* 76 (99). 30 avril 1946. Fribourg (Suisse). p. 8.

⁶ « Grand deuil à Radio-Genève. M. Marcel de Carlini n'est plus », 1^{er} octobre 1956, *Nouvelliste Valaisan*, Sion : Éditions Le Nouvelliste, p. 8.

⁷ Françoise Olivier-Utard, « DANGEL Pierre, René », *Le Maitron. Dictionnaire biographique mouvement ouvrier mouvement social* [en ligne]. URL : <https://maitron.fr/spip.php?article145692> (consulté le 15 février 2023).

Kate Hueber-Seguin	Nous ne disposons d'aucune information sur cette autrice. Il se pourrait que Catherine Hueber-Seguin (décédée en 1993) soit la fille du peintre Camille Seguin né en 1867 à Mulhouse et mort en 1952 à Brunstatt (Haut-Rhin) ⁸ .
Frédéric Lutzing	Frédéric Lutzing écrivait des pièces de théâtre (cf. les pièces <i>D'r nej Fahne</i> (fr. Le nouveau drapeau) (1946) et <i>D'r Unkel üs Berlin</i> (fr. L'oncle de Berlin) (1947)) ainsi que des pièces radiophoniques (cf. la série « üs de Vogese »). Certaines de ces pièces ont fait l'objet de représentations sur la scène du TAS, comme la pièce <i>Blie leddi</i> (fr. Reste célibataire) lors de la saison 1975-1976.
Lucie Mathis-Schlegel	Lucie Mathis-Schlegel écrivait régulièrement pour <i>Radio-Strasbourg</i> (émissions périodiques, pièces radiophoniques et adaptations de pièces de théâtre pour la radio). Par ailleurs, elle se produisait sur la scène du TAS en tant que comédienne.
Lina Ritter – pseud. Pantaléon Meyer (1888-1981)	Originaire de Village-Neuf (Haut-Rhin), Lina Ritter rédigea son premier drame, en allemand, intitulé <i>Die Grafen von Pfirdt</i> (fr. Les comtes de Ferrette) en 1911. Deux ans plus tard, elle publia une pièce en dialecte (haut alémanique), <i>Peter Hagenbach</i> (Wackenheim, Finck, et Matzen 1999 : 79). Elle s'installa à Ettlingen (Pays de Bade) avec son mari après la Première Guerre mondiale où elle continua d'écrire en allemand et en alsacien. Après la Seconde Guerre mondiale, elle écrivit des pièces radiophoniques pour <i>Radio-Strasbourg</i> sous le pseudonyme de Pantaléon Meyer (Wackenheim, Finck, et Matzen 1999 : 87) ainsi qu'une pièce pour le Festival du Mont-Sainte Odile en 1953, pièce traduite par Claus Reinbolt en français. En 1965, elle publia son recueil de poèmes en alsacien <i>Elsasseschi Haiku</i> (fr. Haïkus alsaciens).
Claus Reinbolt (1901-1963)	Né à Strasbourg, Claus Reinbolt accéda à la notoriété avec sa pièce de théâtre en dialecte strasbourgeois <i>Sabrina un de Dood</i> (fr. Sabrina et la mort) qui avait fait l'objet d'une représentation sur la scène du TAS le 24 janvier 1921. Reinbolt se démarquait des productions dramatiques de l'époque en publiant des pièces expressionnistes et néoréalistes (Fédération des sociétés d'histoire et d'archéologie d'Alsace 1982-2003 : 3150). Après la Seconde Guerre mondiale, Reinbolt continua d'écrire des pièces de théâtre en dialecte pour le TAS (cf. la pièce aux accents surréalistes <i>Raiwer im Bruemtherwald</i> (fr. Brigands dans la forêt de Brumath) jouée lors de la saison 1946-1947) ainsi que des <i>Hörspiele</i> pour la radio (Wackenheim, Finck, et Matzen 1999 : 178-193). Il semblerait que la langue d'écriture de prédilection de cet auteur était l'allemand et que « le passage au théâtre dialectal après 1945 résulta [it] plus d'une contrainte historique que d'un choix personnel » (Fédération des sociétés d'histoire et d'archéologie d'Alsace 1982-2003 : 3151).
Alfred Reymund	Nous ne disposons d'aucune information sur cet auteur. Son nom apparaît à cinq reprises dans l'inventaire manuscrit de la BNUS.
Paul Robi	Nous ne disposons d'aucune information sur cet auteur. Il pourrait s'agir du pseudonyme de Richard Rohr, le nom « Paul Robi » apparaissant sur le tapuscrit de la pièce radiophonique <i>E gfitzter Propriétaire</i> (Robi 1962) et le nom « Richard Rohr » apparaissant sur l'inventaire manuscrit.

⁸ « Chronique de la petite école maternelle Camille Seguin de Brunstatt », décembre 2016, *Bulletin municipal. Brunstatt-Didenheim* 109, p. 8-9.

<p>Victor Schmidt (1881-1966)</p>	<p>Né à Luttenbach (Haut-Rhin), Victor Schmidt se forma au métier de dessinateur textile à Thann puis à Paris où il eut l'occasion d'améliorer son français et de découvrir l'écriture dramatique (Fédération des sociétés d'histoire et d'archéologie d'Alsace 1982-2003 : 3476). Schmidt s'installa à Mulhouse en 1914 où il entra au service du <i>Mülhauser Tagblatt</i> en tant que responsable du feuillet littéraire. Il rédigea de nombreux poèmes en français, en allemand ainsi qu'en alsacien, mais aussi des comédies (cf. la pièce <i>Zum guldige Güggel</i>, 1951) et des drames populaires (cf. 's <i>Morgerot</i>, 1921) qui faisaient, entre autres, l'objet de représentations sur la scène du TAM. Ses pièces radiophoniques étaient diffusées sur les ondes de <i>Radio-Strasbourg</i> et <i>Radio-Bâle</i> ; <i>Radio-Lausanne</i> diffusait des adaptations en français (Fédération des sociétés d'histoire et d'archéologie d'Alsace 1982-2003 : 3477).</p>
<p>Mélie Schmitt (1900-1986)</p>	<p>Née à Strasbourg, Mélie (Mélanie) Schmitt (pseudonyme Ève Brion) écrivait des pièces de théâtre ainsi que des pièces radiophoniques. Elle travaillait pour les Éditions L. Jaggi-Reiss établies à Gundershoffen (Bas-Rhin). Elle fut lauréate du Bretzel d'Or dans la catégorie « Théâtre alsacien » en 1979 et en 1984⁹.</p>
<p>André Weckmann (1924-2012)</p>	<p>Originaire de Steinburg (Bas-Rhin), André Weckmann fut incorporé de force dans la Wehrmacht en 1943. Après la Seconde Guerre mondiale, il étudia l'allemand à l'Université de Strasbourg et travailla en tant qu'attaché culturel à la préfecture de Strasbourg (1954-1960). À partir des années 1950, Weckmann rédigea des pièces radiophoniques pour <i>Radio-Strasbourg</i>. En 1968, il publia son premier roman, en français, intitulé <i>Les nuits de Fastov</i> dans lequel il revient sur le sort des incorporés de force. Weckmann écrivait en allemand, en français et en alsacien (Fédération des sociétés d'histoire et d'archéologie d'Alsace 1982-2003 : 4111-4112 ; Wackenheim, Staiber, et Finck 2003 : 157-176).</p>

⁹ Institut des Arts et Traditions Populaires d'Alsace, « Le Bretzel d'Or », *bretzeldor.com* [en ligne]. URL : <https://www.bretzeldor.com/le-bretzel-dor/> (consulté le 15 février 2023).

ANNEXE F — Dates et heures de diffusion des 34 Hörspiele du corpus étendu

Légende :

- jours de diffusion des *Hörspiele* du corpus (colonne « date diffusion ») : dimanche (1951) ; mardi (1952-1954) ; vendredi (1956-1963) ; lundi (1964-1970)

- colonne « Émission précédente/suivante » : émission sportive ; « relais parisien », émission musicale ; émission littéraire ; autres

Titre Hörspiel	Date diffusion	Date journal ¹⁰	Heure	Intitulé (journal)	Émission précédente/suivante
<i>Zuem Muederdaa</i>	dim. 4 juin 1950	2 juin 1950	19 h 24 - 19 h 58	Em. alsacienne : De Muederdaa	Résultats sportifs (19 h 14 - 19 h 24) Relais de Paris (19 h 58 - minuit)
<i>Zuem Muederdaa</i> <i>reprise</i>	dim. 27 mai 1951	25 mai 1951	19 h 15 - 19 h 58	Emis. alsacienne, M. Schmitt	Palmarès du dimanche sportif (19 h - 19 h 15) Relais de Paris (19 h 58 - minuit)
<i>S'heilige Brot</i>	dim. 7 oct. 1951	5 oct. 1951	19 h 15 - 19 h 58	Emission alsacienne de P. Meyer	Palmarès, dimanche sportif (19 h - 19 h 15) Relais de Paris (19 h 58 - minuit)
<i>Dr Donele</i>	mar. 24 juin 1952	20 juin 1952	18 h 43 - 19 h 28	Emission alsacienne de Mélie Schmitt	Relais de Paris (12 h 30 - 18 h 43) Journal parlé régional (19 h 28 - 19 h 38)
<i>Am Krizwüaj</i>	mar. 2 sept. 1952	28 aout 1952	19 h - 19 h 45	Emission alsacienne de Mélie Schmitt	Relais de Paris (12 h 30 - 19 h) Journal parlé régional (19 h 45 - 19 h 58)
<i>Heimet Landstrooss</i>	mar. 2 déc. 1952	29 nov. 1952	19 h 5 - 19 h 58	Emission alsacienne de Mélie Schmitt	Récital de violon et piano par A. Wiss et J. Roth-Wolferstaedter (18 h 47 - 19 h 5) Relais parisien (19 h 58 - 20 h 35)
<i>Ennelin z'r ys're Duer</i>	mar. 25 aout 1953	21 aout 1953	20 h 35 - 22 h	Emission alsacienne de L. Mathis-Schlegel	L'Europe, capitale Strasbourg (chronique de Maxime Alexandre) (20 h 30 - 20 h 35) Relais parisien (22 h 20 -)
<i>Fehd un Lieb uff Hohkoenigsburry</i>	mar. 29 juin 1954	26 juin 1954	19 h - 19 h 58	Emission alsacienne de L. Mathis-Schlegel	Récital de chant par Nelly George-Fairize (18 h 35 - 19 h) Relais parisien (19 h 58 - 20 h 30)

¹⁰ Cette colonne répertorie les dates de publication des numéros des *Dernières Nouvelles d'Alsace* dans lesquels figure le supplément (hebdomadaire) avec les grilles de programmes radio.

<i>Ennelin z'r ys're</i> <i>Duer</i> reprise	dim. 27 fév. 1955	26 fév. 1955	19 h - 19 h 45	Emission alsacienne de Lucie Mathis-Schlegel	Résultats sportifs (18 h 45 - 19 h)
					Intermède musical (19 h 45 - 19 h 58)
<i>De Abt vun Murbach</i>	ven. 9 mars 1956	3 mars 1956	20 h 35 - 21 h 20	Emission alsacienne, de Joseph Holderbach [sic]	Relais parisien (19 h 58 - 20 h 35)
					Relais parisien (21 h 20 -)
<i>Vier welle erwe</i> (parties 1 et 2)	ven. 16 nov. 1956	9 nov. 1956	20 h 35 - 21 h 20	Emission alsacienne	Relais parisien (19 h 58 - 20 h 35)
					Relais parisien (21 h 20 - 22 h 15)
	ven. 23 nov. 1956	16 nov. 1956	20 h 35 - 21 h 20	Emission alsacienne	Relais parisien (19 h 58 - 20 h 35)
					Relais parisien (21 h 20 - 22 h 15)
<i>Sini Wyhnachtsfraid</i>	mar. 25 déc. 1956 ¹¹	22 déc. 1956	14 h 10 - 15 h	Emission alsacienne, de F. Lutzing	Relais parisien (12 h 25 - 14 h 9)
					Relais parisien (15 h - 16 h 45)
<i>S'heiliche Fier</i>	ven. 6 sept. 1957	31 aout 1957	20 h 30 - 21 h 15	Emission alsacienne	Relais parisien (19 h 58 - 20 h 30)
					Relais parisien (21 h 15 - 22 h 15)
<i>De elsässisch</i> <i>Gargantua</i>	ven. 15 nov. 1957	7 nov. 1957	20 h 30 - 21 h 15	Emission alsacienne : D'r elsässische Gargantua (V. Schmitt [sic])	Musique légère (20 h 20 - 20 h 30)
					Relais parisien (21 h 15 - 22 h 15)
<i>Alli, mini Brüeder</i>	ven. 28 mars 1958	22 mars 1958	20 h 25 - 21 h 25	Emission alsacienne : « Alli minni Brüder » de F. Giercé [sic]	Relais parisien (19 h 58 - 20 h 25)
					Relais parisien (21 h 25 - 22 h 10)
<i>De elsässisch</i> <i>Gargantua</i> reprise	ven. 6 juin 1958	31 mai 1956	20 h 25 - 21 h 17	« Martin Koulm » (émission alsacienne)	Relais parisien (19 h 58 - 20 h 25)
					Relais parisien (21 h 17 -)
<i>Dr Donele</i> reprise	ven. 17 juillet 1959	10 juillet 1959	20 h 30 - 21 h 20	Emission alsacienne : De Donele (Amélie Schmitt)	Week-end sportif (20 h 25 - 20 h 30)
					Musique pour le soir (21 h 20 - 21 h 35)
<i>E-n-einsami Ferme</i>	ven. 11 sept. 1959	4 sept. 1959	20 h 35 - 21 h 15	Emission alsacienne « E einsami Ferme » de F. Lutzing	Relais parisien (19 h 58 - 20 h 35)
					Musique populaire (21 h 15 - 21 h 39)
<i>Fraenzel</i>	ven. 4 déc. 1959	29/30 nov. 1959	20 h 30 - 21 h 15	Emission alsacienne : « Fraenzel », de Claus Reinbold [sic]	Relais parisien (19 h 58 - 20 h 30)
					Musique douce (21 h 15 - 21 h 30)
<i>D'Stäj zuem Liecht</i>	dim. 13 déc. 1959	10 déc. 1959	19 h 2 - 19 h 50	Emission alsacienne – « D'Staej zuem Licht »	Résultats sportifs (18 h 45 - 19 h 50)
					Musique symphonique (19 h 50 - 19 h 58)
<i>S'heilige Brot</i> reprise	ven. 3 juin 1960	26/27 mai 1960	20 h 25 - 21 h 15	Emission alsacienne	Relais parisien (19 h 57 - 20 h 25)
					Musique pour le soir (21 h 15 - 21 h 30)

¹¹ La grille de programme prévoit la diffusion du *Hörspiel* le lundi 24 décembre 1956, et non le mardi 25, comme cela est indiqué dans l'inventaire manuscrit.

<i>Am Krizwäj</i> reprise	ven. 1 ^{er} juillet 1960	26/27 juin 1960	20 h 35 - 21 h 25	Emission alsacienne : « Am Krizwäj », de Mélie Schmitt	Week-end sportif (20 h 30 - 20 h 35)
					Intermède de musique (21 h 25 - 21 h 30)
<i>De Eulogius Schneider holt sich e Frau</i>	ven. 15 juillet 1960	9 juillet 1960	20 h 30 - 21 h 30	Emission alsacienne : « Eulogius Schneider » de J. Holterbach	Relais France II (19 h 57 - 20 h 30)
					Jazz authentique, L. Fritsch (21 h 30 - 22 h)
<i>Nordliecht</i>	ven. 20 janvier 1961	15/16 janvier 1961	20 h ... - 21 h ... [illisible]	Emission alsacienne : « Nordliecht » de Claus Reinbolt	Le sport en Alsace (20 h 27 - 20 h ...)
					Michel Hauser et son ensemble de jazz (21 h ... - 22 h 10)
<i>Zuem Muederdaa</i> reprise	dim. 28 mai 1961	25 mai 1961	19 h - 19 h 45	Emission alsacienne : « Züem Müederdaa » de Mélie Schmitt	Relais France II (18 h 45-19 h)
					Intermède de musique (19 h 45-19 h 50)
<i>Es kommt e Schiff, gelaade</i>	ven. 16 juin 1961	8 juin 1961	20 h 45 - 21 h 40	Emission alsacienne : « Es kommt ein Schiff geladen », de Mélie Schmitt	Le sport en Alsace (20 h 35-20 h 45)
					Les petits chanteurs de Vienne, dir. G. Lang (21 h 40 -)
<i>Vadder Thiébaut</i>	dim. 16 juillet 1961	16/17 juillet 1961	13 h 20 - 18 h 30	Emission alsacienne : « Vatter Thiebaut », de F. Lutzing	P. Dorsey et son orchestre (10 h 10 - 13 h 20)
					Comme à la belle époque, dir. Yvon Michel (18 h 10 - 19 h 20)
<i>E gfitzter Propriétaire</i>	ven. 16 février 1962	10 février 1962	20 h 40 - 21 h 40	Emission alsacienne : « E gfitzter Propriétaire » de Paul Robi	Le sport en Alsace (20 h 30 - 20 h 40)
					L'Alsace appelle l'Algérie (21 h 40 -)
<i>D'Muedergottes un dr Schmied</i>	ven. 4 mai 1962	27 avril 1962	20 h 40 - 21 h 30	Emission alsacienne : « D'Muedergottes un d'r Schmied », de Joseph Holterbach	Le sport en Alsace (20 h 30 - 20 h 40)
					L'Alsace appelle l'Algérie (21 h 30 -)
<i>Heimet Landstrooss</i> reprise	ven. 6 juillet 1962	29 juin 1962	20 h 40 - 21 h 30	Emission alsacienne : « Heimet Landstross » de Mélie Schmitt	Le sport en Alsace (20 h 30 - 20 h 40)
					L'Alsace appelle l'Algérie (21 h 30 -)
<i>Dr Steinklopfer</i>	ven. 26 juillet 1963	19 juillet 1963	20 h 45 - 21 h 35	Emission alsacienne : « D'r Steinklopfer » de F. Lutzing	Le sport en Alsace (20 h 27 - 20 h 45)
					Les soldats et leurs familles (21 h 35 -)
<i>Schoeni Vakanzedäj</i>	ven. 20 sept. 1963	13 sept. 1963	20 h 35 - 21 h 20	Emission alsacienne : « Schöni Vakanzedäj », de F. Lutzing	Le sport en Alsace (20 h 27 - 20 h 35)
					Les soldats et leurs familles (21 h 20 -)
<i>Sini Wihnachtsfrajd</i> reprise	mar. 24 déc. 1963	20 déc. 1963	18 h 7 - 20 h 34	Emission alsacienne : Sini Wihnachtsfrayd Un zalli Naacht	Relais France-Inter (15 h - 18 h 7)
					Prélude à la veillée (20 h 34 - 21 h)

<i>Jerrihans</i>	lun. 12 oct. 1964	9 oct. 1964	21 h - 22 h	Emission alsacienne « Jerrihans », Hörspiel	Harmonies et Fanfares (20 h 45 - 21 h)
					Florilège de la poésie alsacienne (22 h - 22 h 20)
<i>D'Erbschaft</i>	lun. 7 juin 1965	4 juin 1965	21 h 15 - 22 h 10	Emission alsacienne « D'Erbschaft »	Harmonies et Fanfares (21 h - 21 h 15)
					Florilège de la poésie alsacienne (22 h 10 - 22 h 30)
<i>D'Prisverteilung</i>	lun. 20 déc. 1965	Bobine manquante			
<i>E Kampf um's Rächt</i>	lun. 25 avril 1966	22 avril 1966	20 h 40 - 21 h 35	« E Kampf um's Rächt »	Soyez les bienvenus (20 h 32 - 20 h 40)
					Moment musical (21 h 35 - 22 h)
<i>Vadder Thiébaud</i> reprise	lun. 30 mai 1966	26 mai 1966	20 h 40 - 21 h 30	« Vadder Thiébaud »	Soyez les bienvenus (20 h 32 - 20 h 40)
					La mère et l'enfant (21 h 30 - 21 h 55)
<i>Zuem Muederdaa</i> reprise	dim. 5 juin 1966	3 juin 1966	14 h 3 - 15 h	« Zuem Muederdaa »	Relais France-Inter (12 h 45 - 14 h 3)
					Relais France-Inter (15 h - 19 h 30)
<i>D'Wundernacht</i>	lun. 26 déc. 1966	22 déc. 1966	20 h 45 - 21 h 45	« D'Wundernacht »	Intermède de musique (19 h 45 - 19 h 50)
					Harmonies et fanfares (21 h 45 - 21 h 55)
<i>Zuem Muederdaa</i> reprise	lun. 22 mai 1967	19 mai 1967	20 h 45 - 22 h	« Zuem Muederdaa »	Soirée populaire (20 h 27 - 20 h 45)
					Harmonies et fanfares (22 h - 22 h 10)
<i>De Moerder isch an Bord</i>	lun. 11 mars 1968	7 mars 1968	20 h 30 -	Soirée populaire « De Mörder isch an Bord »	Cette semaine en Alsace (19 h 20 - 20 h 30)
					Witz-Parade (-)
<i>E fremdi Stimm</i>	lun. 4 nov. 1968	Programme absent			
<i>'S Friedensangebot</i>	lun. 23 déc. 1968	20 déc. 1968	20 h 40 -	Une soirée en Alsace : « S Friedensangebot » (jeu de Noël)	Magazine des arts et des lettres (19 h 20 - 20 h 40)
					(Ce soir au sanatorium départemental de Colmar)
<i>'S isch dyn Fescht Muederle dyn Fescht</i>	lun. 26 mai 1969	23 mai 1969	20 h 20 -	Soirée populaire « S'isch dyn Fescht Muederle, dyn Fescht »	Magazine des arts et des lettres (19 h 20 - 20 h 20)
					/
<i>De Orts</i>	lun. 20 oct. 1969	Programme absent			
<i>Jerrihans</i> reprise	lun. 23 février 1970	19 fév. 1970	20 h 25 -	Soirée populaire – veillée à Soultzbach-les-Bains – Pièce en dialecte : « Jerrihans »	Magazine des arts et des lettres (19 h 30 - 20 h 25)
					/

ANNEXE G — Répartition des occurrences d'emprunts (fonds et hors fonds) et de *switchs* dans le corpus étendu

Légende :

Hörspiele historiques

Hörspiele contemporains

	Titre abrégé	Langue principale	Emprunts (fonds)	Langues	Emprunts (hors fonds)	Langues	Switchs	Langues
1	<i>Zuem Muederdaa</i>	alsacien ^{str.}	14	- français (13) - espagnol (1)	4	- français (3) - anglais (1)	6	- français (6)
2	<i>S'heilige Brot</i>	alsacien ^{BAN/HA}	4	- français (2) - latin (1) - allemand (1)	1	- latin (1)	3	- allemand (2) - latin (1)
3	<i>Dr Donele</i>	alsacien ^{str.}	7	- français (6) - latin (1)	/	/	1	- français (1)
4	<i>Am Kritzwäaj</i>	alsacien ^{str.}	6	- français (4) - espagnol (1) - portugais (1)	1	- français (1)	4	- allemand (3) - français (1)
5	<i>Heimet Landstrooss</i>	alsacien ^{str.}	7	- français (7)	/	/	1	- français (1)
6	<i>Ennelin z'r ys're Duer</i>	alsacien ^{str.}	6	- français (4) - allemand (1) - latin (1)	1	- latin (1)	3	- latin (2) - allemand (1)
7	<i>Fehd un Lieb</i>	alsacien ^{str.}	1	- latin (1)	/	/	3	- allemand (3)
8	<i>De Abt vun Murbach</i>	alsacien ^{str.}	5	- français (4) - latin (1)	/	/	3	- allemand (2) - latin (1)
9	<i>Vier welle erwe</i>	alsacien ^{str.}	34	- français (33) - anglais (1)	14	- français (14)	22	- français (19) - allemand (3)
10	<i>Sini Wyhnachtsfraid</i>	alsacien ^{str.}	7	- français (7)	2	- français (2)	/	/
11	<i>S'Heiliche Fier</i>	alsacien ^{str.}	3	- français (2) - latin (1)	1	- latin (1)	4	- allemand (4)
12	<i>De elsässisch Gargantua</i>	alsacien ^{str.}	7	- latin (3) - allemand (3) - français (1)	1	- latin (1)	13	- allemand (11) - latin (1) - français (1)

13	<i>Alli, mini Brueder</i>	alsacien ^{str.}	18	- français (12) - allemand (3) - anglais (3)			2	- allemand (2)
14	<i>E-n-einsami Ferme</i>	alsacien ^{str.}	34	- français (28) - anglais (4) - allemand (1) - italien (1)	13	- français (13)	9	- français (9)
15	<i>Fraenzel</i>	alsacien ^{str.}	23	- français (22) - anglais (1)	8	- français (8)	43	- français (43)
16	<i>D'Stäj zuem Liecht</i>	alsacien ^{str./BAN}	9	- français (8) - anglais (1)			7	- allemand (7)
17	<i>De Eulogius Schneider holt sich e Frau</i>	alsacien ^{str.}	24	- français (21) - anglais (1) - latin (1) - italien (1)	10	- français (10)	107	- allemand (70) - français (37)
18	<i>Nordliecht</i>	alsacien ^{str./BAN}	23	- français (20) - latin (2) - hébreu (1)	1	- français (1)	17	- français (13) - latin (2) - allemand (2)
19	<i>Es kommt e Schiff, gelaade</i>	alsacien ^{str.}	5	- français (2) - allemand (1) - latin (2)	1	- français (1)	4	- latin (2) - allemand (2)
20	<i>Vadder Thiébaut</i>	alsacien ^{str.}	47	- français (46) - espagnol (1)	14	- français (14)	16	- français (16)
21	<i>E gfitzter Propriétaire</i>	alsacien ^{str.}	41	- français (38) - anglais (2) - italien (1)	18	- français (18)	53	- français (53)
22	<i>D'Muedergottes un dr Schmied</i>	alsacien ^{str./BAN}	4	- français (3) - italien (1)	1	- italien (1)	10	- italien (5) - allemand (3) - latin (2)
23	<i>Dr Steinklopper</i>	alsacien ^{str.}	48	- français (47) - latin (1)	14	- français (14)	20	- français (20)
24	<i>Schoeni Vakanzedäj</i>	alsacien ^{str./BAN}	56	- français (48) - anglais (5) - italien (2) - espagnol (1)	22	- français (21) - anglais (1)	21	- français (20) - allemand (1)

25	<i>Jerrihans</i>	alsacien ^{str.}	7	- français (6) - latin (1)	1	- français (1)	8	- allemand (5) - français (3) - latin (1)
26	<i>D'Erbschaft</i>	alsacien ^{str.}	32	- français (30) - latin (2)	11	- français (10) - latin (1)	45	- français (40) - allemand (4) - latin (1)
27	<i>D'Prisverteilung</i>	alsacien ^{str.}	33	- français (31) - latin (1) - italien (1)	12	- français (12)	25	- français (25)
28	<i>E Kampf um's Rächt</i>	alsacien ^{str.}	18	- français (13) - anglais (3) - allemand (1) - latin (1)	2	- français (1) - espagnol (1)	2	- allemand (1) - latin (1)
29	<i>D'Wundernacht</i>	alsacien ^{str.}	16	- français (16)	9	- français (9)	8	- français (5) - latin (2) - allemand (1)
30	<i>De Moerder isch an Bord</i>	alsacien ^{str.}	15	- français (11) - anglais (3) - latin (1)	2	- français (2)	4	- anglais (3) - allemand (1)
31	<i>E fremdi Stimm</i>	alsacien ^{str.}	30	- français (26) - italien (2) - latin (2)	8	- français (8)	4	- français (4)
32	<i>'S Friedensangebot</i>	alsacien ^{str.}	19	- français (18) - latin (1)	4	- français (4)	7	- allemand (7)
33	<i>'S isch dyn Fescht Muederle dyn Fescht</i>	alsacien ^{str.}	24	- français (24)	2	- français (2)	8	- français (6) - latin (1) - allemand (1)
34	<i>De Orts</i>	alsacien ^{str.}	15	- français (11) - latin (3) - allemand (1)	13	- allemand (8) - français (4) - latin (1)	36	- souabe (16) - allemand (10) - bavarois (5) - français (3) - latin (2)
TOTAL			642		191		520	

ANNEXE H — Répartition des occurrences d’alternance codique dans le corpus étendu selon le contexte d’énonciation fictif et les types de personnages

Langue		Nb.	Emploi à l’oral		Emploi à l’écrit		Types de personnages
			Production endogène ¹²	Production exogène	Production endogène	Production exogène	
A L S A C I E N	Str.	33	- parler majoritaire				- noblesse ¹³ - personnages appartenant à la classe moyenne
	BAN ¹⁴	4	- dialogues				- personnages ayant une place inférieure au sein de la société
	HA	1	- dialogues				- agriculteurs
Français		26	- salutations / mots du discours - toponymes - alimentation - mode - relations amoureuses - liens de parenté - langue juridique - chants de Noël	- discours officiels - dialogues	- correspondance épistolaire privée		- personnages de « base » (emprunts et <i>switchs</i> courts) - autorités « étrangères » - noblesse alsacienne - personnages érudits - personnages qui cherchent à être « modernes »
Allemand		23	- langue culturelle - chants populaires - citations auteurs germanophones - langue juridique	- dialogues	- correspondance épistolaire privée - langue juridique - Chronique - inscriptions sur voie publique		- personnages alsaciens - noblesse alsacienne - membres du clergé - notaire - étrangers

¹² Énoncé produit par un personnage d’origine alsacienne.

¹³ Sont répertoriés les titres des *Hörspiele* dans lesquels la variante strasbourgeoise remplit une fonction de démarcation par rapport à une autre catégorie de personnages.

¹⁴ Idem.

Latin	14	<ul style="list-style-type: none"> - langue cultuelle - citations auteurs latins - humour - langue juridique - domaine médical 		<ul style="list-style-type: none"> - langue cultuelle - langue juridique 		<ul style="list-style-type: none"> - membres du clergé - notaire - personnages érudits
Anglais	3	<ul style="list-style-type: none"> - types de sports - humour 	<ul style="list-style-type: none"> - toponymes - noms de navires 		<ul style="list-style-type: none"> - message de détresse 	<ul style="list-style-type: none"> - speaker (radio) - personnage alsacien âgé (humour)
Autres	3	<ul style="list-style-type: none"> - apostrophe 	<ul style="list-style-type: none"> - dialogues 			<ul style="list-style-type: none"> - personnages étrangers - personnage alsacien vivant à l'étranger

ANNEXE I — Traduction des extraits analysés dans le cadre du corpus restreint

Joseph Holterbach, *De Eulogius Schneider holt sich e Frau* (1960)

Extrait n° 1 (p. 32-33)

- [T1] **Schneider** – Et maintenant, ma chère Sara, viens sur mon cœur.
Je dois ressentir que tu désires devenir ma femme.
- [T2] **Sara** – Me voici
- [T3] **Schneider** – Comme tu me rends heureux. Et quand aura lieu le mariage?
- [T4] **Sara** – Quand tu voudras Mais pas ici à Brumath !
- [T5] **Schneider** – Pourquoi pas ?
- [T6] **Sara** – Si déjà je dois devenir ta femme, qu'il y ait une fête où toute la ville de
Strasbourg serait de la partie. Tout le monde doit voir que je suis ta femme
légitime et pas seulement une de
- [T7] **Schneider** – Pas seulement une de ?
- [T8] **Sara** – Une de ces nombreuses maîtresses que tu as dans toute la région.
- [T9] **Schneider** – Déjà jalouse, ma chère ?
- [T10] **Sara** – Oui, comment ne pas l'être en compagnie d'un homme de ta trempe ?
- [T11] **Schneider** – Tu me plais davantage de minute en minute. Mais pour te rassurer, je veux
aujourd'hui même officialiser nos fiançailles ici à Brumath, dans le temple de
la raison. Es-tu satisfaite ainsi ?
- [T12] **Sara** – Je le suis.

Extrait n° 2 (p. 45-46)

- [T1] **St. Juste [sic]** – Et à un moment, où l'ennemi est littéralement devant les portes de cette ville.
- [T2] **Monnet [sic]** – Rends-toi compte, citoyen St. Juste, comme la population nous regarde d'une
façon attentive, presque anxieuse.
- [T3] **St. Juste** – Je le vois, mais sois sans craintes, le peuple d'Alsace aura satisfaction, au
moins en ce qui concerne Schneider, ce moine allemand ... Il ne doit pas tarder
d'arriver. En attendant, entrons chez lui. Je voudrais que tu prennes
connaissance du rapport que Schneider m'a fait parvenir sur les personnalités
de Strasbourg.
(*avec malice*) : Le Maire Monnet y figure également.
- [T4] **Monnet** – Je suis vraiment intrigué.
(*pas qui s'éloignent*)
- [T5] **1^{er} citoyen** – Jean, as-tu présentement vu ces deux-là ?
- [T6] **2^e citoyen** – Vu, bien sûr, mais pas tout compris à ce qu'ils ont dit au sujet de Schneider.
- [T7] **1^{er} citoyen** – C'est dommage Si seulement nous parlions mieux le français ...
- [T8] **1^{er} citoyen** – Mais de ce que j'ai pu en comprendre, j'en déduis que St. Juste n'est pas
conciliant vis-à-vis de notre Schneider.

Extrait n° 3 (p. 51-52)

- [T1] **Schneider** – Ai-je agi en Alsace autrement que toi et les autres à Paris ?
- [T2] **Saint-Juste** – En outre, j’avais ordonné que toutes les portes de la ville de Strasbourg soient fermées à trois heures de l’après-midi, et ceci à cause de l’ennemi qui est si proche. Tu as donné contrordre, sans en avoir été autorisé.
- [T3] **Schneider** – Ah, je vois clair à présent ... Mon ami Monnet c’est ton œuvre
- [T4] **Saint-Juste** – Commandant Dièche, donnes [sic] tes ordres, pour que Schneider soit attaché à la Guillotine et exposé sur la place des armes demain de 10 heures du matin à 2 heures de l’après-midi.
- [T5] **Stimme** – Bien, Citoyen Saint-Juste.
- [T6] **Stimme** – (*brouhaha*) : Vive la Nation ! Vive Saint-Juste Vive Monnet !
- [T7] **Saint-Juste** – Et puis, c’est le tribunal de Paris qui s’en occupera de toi, moine sans habit, ennemi de la France.
- [T8] **Monnet** – (*pour lui*) : Je suis vengé
- [T9] **Schneider** – C’est le remerciement de la Nation ... pour tout ce que j’ai fait (*fort*) Sara Sara où es-tu ?
- [T10] **Stimme** – (*brouhaha*) : Emmenez-le à la guillotine Emmenez-le à la guillotine !
(*Le tumulte s’apaise puis s’arrête complètement*)
- [T11] **2^e citoyen** – Et maintenant as-tu entendu ce qu’a dit Saint-Juste ?
- [T12] **1^{er} citoyen** – Qu’a-t-il reproché à Schneider ?
- [T13] **2^e citoyen** – De ce que j’ai compris, Saint-Juste s’est mis en colère au sujet de l’ordre donné par Schneider de laisser la porte de la ville ouverte après trois heures, malgré la présence des Autrichiens en face, à Kehl
- [T14] **1^{er} citoyen** – Et quoi d’autre ?
- [T15] **2^e citoyen** – Il le déteste parce que Schneider est allemand et qu’il est un moine défroqué ...
- [T16] **1^{er} citoyen** – Je me l’imagine bien.
- [T17] **2^e citoyen** – Du coup il le punit en le faisant attacher à la guillotine;
- [T18] **1^{er} citoyen** – Bravo ... on pourra à présent lui jeter des œufs pourris à la tête.
- [T19] **2^e citoyen** – Je ne donne pas de coup de pieds à un chien tombé à terre et qui ne peut plus mordre.
- [T20] **1^{er} citoyen** – (*s’éloignent*) : Une fois de plus tu as raison ... Il en aura déjà pour son compte ...

Frédéric Lutz, *Schoeni Vakanzedäj* (1963)

Extrait n° 1 (p. 15)

- [T1] **Rickel** – Bonjour à tous. – Peut-on servir ?
- [T2] **Gerwer** – Par ici le fricot. Rickel, qu’y a-t-il de bon aujourd’hui ?
- [T3] **Rickel** – Quelque chose qui vous met l’eau à la bouche ... Du bœuf à la mode !
- [T4] **Amélie** – Encore de la viande de bœuf ! Je m’en doutais un peu
- [T5] **Gisèle** – Jour après jour la même viande ; pour sûr on doit s’en lasser
- [T6] **Amélie** – Maintenant j’en ai assez. Écoutez, Rickel, appelez le patron
- [T7] **Rickel** – D’accord, madame (*elle part*)

Extrait n° 2 (p. 23)

- [T1] **Clément** – Peut-on vous demander, mademoiselle, votre avis sur notre station climatique ?
[T2] **Gisèle** – En été c'est très agréable, mais vivre ici pour toujours
[T3] **Clément** – Moi aussi, j'ai tenu le coup ... depuis mon bas âge
[T4] **Gisèle** – Mais pour nous qui connaissons la grande ville et ses plaisirs... On pense malgré tout différemment, de façon plus mondaine ... ! Ceci n'est pas le cas pour vous
[T5] **Clément** – Pas vraiment. Mon père a souhaité que je voie et que j'entende autre chose. J'ai fait mon apprentissage à Paris et sur la Côte d'Azur
[T6] **Gisèle** – Tiens ! Je m'étonne d'autant plus que vous vous sentiez bien ici
[T7] **Clément** – En hiver on ferme tout simplement et on campe au bord de la Méditerranée
[T8] **Gisèle** – Oh chic ! Mais tout seul ... en bord de mer... en célibataire

[T9] **Clément** – (*il rit*) Mais, mes parents m'accompagnent, on peut se passer d'une femme

Extrait n° 3 (p. 6-7)

- [T1] **Gisèle** – Maman, ensemble nous ferons des petites promenades dans le parc
[T2] **Karcher** – Mais, là-bas cela n'existe pas ! Toute cette nature préservée ! C'est justement ce qui me plaît
[T3] **Gisèle** – Qu'est-ce que ça va être ennuyeux ! Comment entamer un flirt dans ce contexte ?
[T4] **Amélie** – Tu as besoin de l'anglais, ma belle ? Tu es, pour ainsi dire, fiancée
[T5] **Gisèle** – Pas encore ! Je sais que vous voudriez qu'il en soit ainsi, mais... Honoré...
[T6] **Marcel.** – Oh, ces jeunes filles ! N'est-ce pas Amélie, dans notre prime jeunesse
[T7] **Gerwer** – Vous avez lu le petit chaperon rouge sur le canapé de grand-mère, hein ?

Extrait n° 4 (p. 27)

- [T1] **Jungfer** – Ne vous fâchez pas, Monsieur ! Vous n'êtes pas le premier qui se trompe. Je fais parfois, comme si le numéro se trouvait derrière mon dos et ainsi se passe à nouveau une petite heure de compagnie.
[T2] **Gerwer** – Je ne suis pas dupe ! On devrait mettre une pancarte ici : Attention, piège ! Nœud coulant ! (*il part*)

Claus Reinbolt, *Fraenzel* (1959)

Extrait n° 1 (p. 18)

- [T1] **Flohpetzer** – Que se passe-t-il ? Voilà le baron qui arrive en boitant ?
Seulement une jambe bottée ? L'autre qui boite !
Totement emmaillottée dans des chiffons ?
L'autre pied dans un chausson ?
Et en guise de couvre-chef, un chapeau melon ?

(*matois*)

Soyons poli. Bonjour, Baron !
[T2] **Baron** – (*s'approche de lui*)
Comment ?

(*Scrute à travers le monocle*)

C'est vous mon cher ?

Voyez, je suis exprès venu en boitant jusqu'ici,
Ce sacré savetier, vraiment perfide,
A fait d'moi un d'mi¹⁵ invalide !
Cela lui est bien égal qu'il neige ou qu'il pleuve à verse,
Il ne m'a tout simplement pas réparé ma botte.
Un mois, pour se faire !

(*Il observe la porte de l'atelier à travers son monocle*)

Quoi ? « Fermé le lunde [sic] ? » C'est à désespérer !
Dites-moi, jeune homme, où est-elle donc ?

[T3] **Flohpetzer** – Demandez-le-lui donc vous-même.

[T4] **Baron** – Quoi ? Moi ? C'est lamentable !

Extrait n° 2 (p. 21)

[T1] **Baron** – Bien, je vous pardonne –
Oui, Madame Hélène, il y a de nombreuses années
J'ai perdu une fortune dans cette paire de bottes
elles ont, pour ainsi dire, une valeur historique–
quand plus rien d'autre n'importe dans la vie.
Rouge j'ai misé. Noir c'est – fini.
J'aurais mieux fait d'y réfléchir avant.
Bien entendu, ils ont vendu à l'encan ma propriété,
et tout ce qui va avec.
Mais c'est du passé. On ne se refait pas.
Hm... Cette botte... Une semelle toute neuve...
Parfait ! Parfait ! Je paierai la prochaine fois.
À l'occasion, je ferai un crochet par ici.

Extrait n° 3 (p. 10)

[T1] **Stengel** – Bonjour, jeune homme ! Je vous connais,
vous étiez communiant à la paroisse.
[T2] **Floh.** – C'est possible, mais cela fait bien longtemps déjà,
Le catéchisme n'est plus mon premier souci.
[T3] **Stengel** – Malheureusement... Il y a un certain temps, j'ai lu dans le journal,

¹⁵ Dans l'enregistrement sonore du *Hörspiel*, Marcel Grandidier, le comédien qui interprète le baron, dit « vrai » (14 minutes 38 secondes) et non pas « d'mi ».

Qu'il [Flohpetzer] a séjourné trois mois [dans la prison] rue du Fil.
Et sans Dieu, cela commence plutôt mal,
Et plus jamais retourné à l'église depuis ?

- [T4] **Floh.** – Que voulez-vous, nous n'avons absolument pas le temps, M. l'Abbé.
[T5] **Stengel** – Ces mots sont particulièrement douloureux pour moi,
Notre Seigneur ne plaisante jamais – –
[T6] **Floh.** – Moi et mon père honnissons les prêtres.
[T7] **Stengel** – C'est regrettable. Je ne te déteste pas,
Ma porte est toujours ouverte si tu le désires.

Références bibliographiques

Hörspiele du corpus étendu

- Carlini, Marcel de. 1956. *Vier welle erwe : E Kriminalhoerspiel*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- Dangel, Pierre. 1968. *De Moerder isch an Bord : E Kriminalhoerspiel noch Tatsache, in de Serie Kriminalfäll ohne Beispiel*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- Gieré, Fernand. 1958. *Alli, mini Brueder : e Hoerspiel*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- Holterbach, Joseph. 1956. *De Abt vun Murbach : E Höerspiel für de Radio zammegsetzt üs Gschicht, Legend un Dichtung*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1960. *De Eulogius Schneider holt sich e Frau : E Höerspiel üs de elsässisch Schreckeszitt*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1962. *D'Muedergottes un dr Schmied : E Hoerspiel uewer de Ürsprung vun Drei Ähre*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- Hueber-Seguin, Kate. 1965a. *D'Erbschaft : E luschtig's Radiohoerspiel fuer d'Feriezit*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1965b. *D'Prisverteilung : E Wiehnachtshoerspiel*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1966. *D'Wundernacht : E Wiehnachtshoerspiel*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1968. *'S Friedensangebot : E Wiehnachtshoerspiel*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1969. *'S isch dyn Feschdt Muederle dyn Feschdt : E Hoerspiel für de Muederdaa*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- Lutzing, Frédéric. 1956. *Sini Wyhnachtsfraid : Höerspiel vum e Wyhnachtsowe vor viele, viele Johre, im e Föerschterhüs wyt drinne in de Vogese*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1959. *E-n-einsami Ferme : Höerspiel üs de Vogese*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1961. *Vadder Thiébaud (Le Père Thiébaud) : E luschtigs Hoerspiel üs de Vogese*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1963a. *Dr Steinklopper : Hoerspiel üs de Vogese*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1963b. *Schoeni Vakanzedäj : e luschtigs Hoerspiel üs de Vogese*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1968. *E fremdi Stimm : Hoerspiel üss de Vogese*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.

- Mathis-Schlegel, Lucie. 1953. *Ennelin z'r ys're Duer : e Hoerspiel nooch ere Legend üs dr Zitt von Johannes Gueteberry*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1954. *Fehd un Lieb uff Hohkoenigsburry : Hoerspiel nooch ere alte Legend*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- Meyer, Pantaléon. 1951. *S'heilige Brot : E Hoerspiel noochere heimische Legend*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- Reinbolt, Claus. 1959. *Fraenzel : E Höerspiel üs eme Hinterhues*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1961. *Nordliecht : E Hoerspiel üss'm drissigjährige Kriej*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- Reymund, Alfred. 1957. *S'heiliche Fier : E Hoerspiel üs'em Mittelalter*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- Robi, Paul. 1962. *E gfützter Propriétaire : E Kriminalhoerspiel*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- Schmidt, Victor. 1957. *De elsässisch Gargantua Martin Kulm vun Milhüse un de Bärewirt vun Thann : Ein historisches Hörspiel*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- Schmitt, Mélie. 1950. *Zuem Muederdaa : E Hoerspiel*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1952a. *Am Krizwäaj : e romantischs Hoerspiel üssem Hochgebirri*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1952b. *Dr Donele : E romantisch's Hoerspiel*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1952c. *Heimet Landstrooss : e Hoerspiel nooch-ere elsässische Legend üssem 15. Jahrhundert*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1959. *D'Stäj zuem Liecht : E Hoerspiel im Gedenke an Heinrich Pestalozzi*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1961. *Es kommt e Schiff, gelaade : E Hoerspiel um Johann Tauler zue sim 600. Dodesdaa am 16. Jüni 1961*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1964. *Jerrihans : E Hoerspiel üs de elsässische Vergangeheit*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- . 1966. *E Kampf um's Rächt (La lutte sans issue) : E Hoerspiel üs de Zitt vun de Goldsuecher*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.
- Weckmann, André. 1969. *De Orts : E Hoerspiel üs de Nazizit, 1940-1941*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.

Bibliographie

- Fédération des sociétés d'histoire et d'archéologie d'Alsace. 1982. *Nouveau dictionnaire de biographie alsacienne*. Gressviller : Imprimerie Julien Gireld.
- Fédération des Sociétés d'Histoire et d'Archéologie d'Alsace. s. d. « Nouveau dictionnaire de biographie alsacienne ». *Fédération des Sociétés d'Histoire et d'Archéologie d'Alsace* [en ligne]. URL : <https://www.alsace-histoire.org/nouveau-dictionnaire-de-biographie-alsacienne/> (consulté le 13 février 2023).

- Matzen, Raymond. 1998. *E.T.S. - T.A.S. / 1898-1998. Hundert Johr Elsässischs Theater Strossburi. Les cent ans du Théâtre Alsacien de Strasbourg*. Strasbourg : Éditions Oberlin.
- Wackenheim, Auguste, Adrien Finck, et Raymond Matzen. 1999. *La littérature dialectale alsacienne, une anthologie illustrée : D'une guerre mondiale à l'autre (1918-1945)*. Tome 4. Paris : Prat-Editions.
- Wackenheim, Auguste, Maryse Staiber, et Adrien Finck. 2003. *La littérature dialectale alsacienne, une anthologie illustrée : De 1945 à la fin du XXe siècle*. Tome 5. Paris : Prat-Editions.
- Weckmann, André, et Martin Allheilig. 1954. *Ewer Diss un Zell : e elsässischi Moonetsrevue*. Strasbourg : Radio-Strasbourg.